

ATV
1267

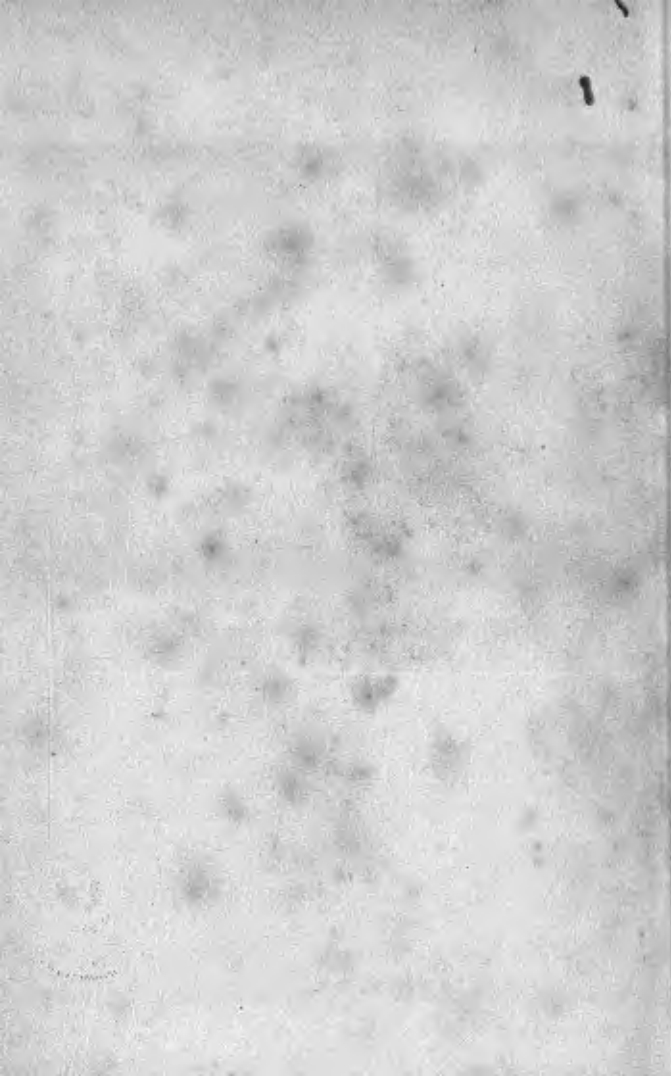


A.T.V.

1252



A.T.V.
1262



N. - 4770 R. - 1164

Manual de conversación castellano-euskera

con extensos vocabularios de nombres,
verbos y modismos, diálogos, cartas, refranes,
anuncios y un compendio de gramática

por

Isaac Lopez Mendizabal
Prólogo de D. Arturo Campión.

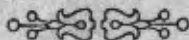
Erderaz eta euskeraz itz egiteko esku-liburua

izen, aditz eta osakeren iztegiak, elkarrizketak,
eskutitzak, esanera zarrak, iragarriak
izkindecho batekin

Lopez eta Mendizabal'tar Isaac

EGINA.

Arturo Campión jaunaren itz-aurrea.



Tolosa'n

Eusebio Lopez'en echean.

1908



Es propiedad del autor.
Egilearen da.

PRÉAMBULO

El cultivo del euskara en la época que arranca de las publicaciones del Príncipe Bonaparte y llega hasta nuestros días, ha consistido, casi exclusivamente, en publicaciones de carácter científico: trabajos gramaticales, lexicográficos y de erudición. La nota popular no suena, y poquísimos baskófilos se dedican á facilitar el conocimiento práctico del idioma, por medio de manuales, cuya lectura sea fácil y breve y no requiera marcadas aficiones y previos conocimientos lingüísticos. La opinión, empero, los reclamaba de continuo, y aducía el ejemplo de lo que se observa en el cultivo de otras lenguas, que procuran hacerse asequibles al vulgo, ávido siempre de adquirir conocimientos á poca costa.

Este fenómeno, como todos, obedece á una causa que no se debe ocultar, aunque sea bochornosa: la indudable corrupción del euskara común, infestado de vocablos extranjeros, sin ningún miramiento vertidos al caudal indígena. De mí sé decir que más de una vez concebí el proyecto de adaptar á la enseñanza del bascuense, los métodos que se usan para enseñar el francés ó el inglés, por ejemplo; pero me desco-

razonó la copiosa cantidad de palabras extrañas requerida por la contextura de los temas y diálogos en que esa enseñanza práctica estriba; á veces un párrafo de no exiguas proporciones únicamente contenía algunas flexiones verbales y unas pocas desinencias gramaticales, pertenecientes al baskuenze: lo demás, es decir, la mayor parte, era castellano, francés ó latín, ni aún euskarizado siquiera, amenudo; así es que una lengua original y bella, revestía el aspecto lamentable de un mal *patué* románico. Y desistía de mi propósito, y como yo, y por idéntico motivo, sé que desistieron otros.

El remedio era fácil; desenterrar las palabras arcaicas, trasladar de uno á otro dialecto basko las preciosas reliquias que, esporádicamente, conservan todos y en último término, acudiendo á las raíces de la lengua, y aplicando severamente las reglas fonéticas y los elementos de la derivación y de la composición, inventar los neologismos necesarios. Pero en ese caso los temas y diálogos dejaban de estar expresados en el baskuenze corriente y ordinario; y el que de ellos servilmente se valiera corría el riesgo de no ser entendido siempre.

El conflicto parecía insoluble; pero dejaba de serlo, cambiando el punto de vista ó mejor dicho, el fin del trabajo. Un Manual de la conversación, un Método práctico del euskara, escrito para uso de las personas que absolutamente lo ignoran, es indudable que, so pena de faltar á su programa, y de defraudar á su discípulo, habrá de ate-

nerse al euskara del vulgo, reproduciendo sus barbarismos léxicos y los gramaticales (mucho menos frecuentes que aquellos en las aldeas y caseríos). Mas una obra que se dirija principalmente á los baskongados, podrá aspirar á corregir los defectos usuales y á depurar el idioma.

Este sin duda es el criterio que inspiró á mi joven amigo, el entusiasta é ilustrado baskizante D. Isaac Lopez Mendizabal, autor de la obrita que me ha rogado presente al público, atribuyéndome largamente una autoridad de introductor que, por lo menos en esta ocasión, yo desearía fuese efectiva. Su copioso vocabulario, sus bien concertados diálogos, sus modelos de cartas, anuncios, etc., su ramillete de refranes, su compendio gramatical, hacen de ella un libro interesante y útil, digno de propagarse y de ponerse á la altura de la crítica razonada, si la hubiere, en sucesivas ediciones.

Arturo Campián.

Emilia-enea, Ategorrieta 19 de Julio de 1908.

ALFABETO

La ortografía empleada en euskera es muy variada. La usada en este MANUAL es la siguiente:

LETRAS	PRONUNCIACIÓN
a	= como en castellano.
b	= " "
ch	= " "
d	= " "
e	= " "
g	= siempre suave. como ga, gue, gui, go, gu.
i	= como en castellano.
j	= " "
k	= " "
l	= " "
ll	= " "
m	= " "
n	= " "
ñ	= " "
o	= " "
p	= " "
r	= " "
rr	= " "
s	= " "
š	= como la <i>ch</i> francesa de <i>chat</i> (gato) ó como la <i>sh</i> inglesa.
t	= como en castellano.
t̃	= viva voz.
ts	= viva voz, pronúncianse ambas letras de una vez.
tz	= como la italiana z.
u	= como en castellano.
y	= " "
z	= como la <i>ç</i> francesa aproximadamente, <i>garçon</i> (muchacho).



ACENTO TÓNICO

En euskera el acento tónico principal se carga en la última sílaba de las palabras; sin embargo, las palabras de más de dos sílabas, acentúan también la primera aunque algo menos que la última: *astearte*=martes, acentúa principalmente en la *e* última, aunque se haga también una pequeña inflexión de voz en la *a* primera; como si se dijese *ástearte, érori, éched*.

Las palabras que están en plural acentúan la primera sílaba más que la última: *gizonak*=los hombres, acentúa con más intensidad la *i* que la *a*. En algunos puntos acentúan en el plural la penúltima sílaba, y así *gaiztoak, maiteak, emakumeak*, las pronuncian *gaiztóak, maitéak, emakuméak*.

En las palabras compuestas destacan más los acentos de la primera y última sílabas, mientras que en las palabras simples destaca más el de la última.

Al emplearse en euskera palabras extrañas, también se acentúan al modo vasco: *Lerida, Barcelona*, suenan *Lérida, Bárceloná*.

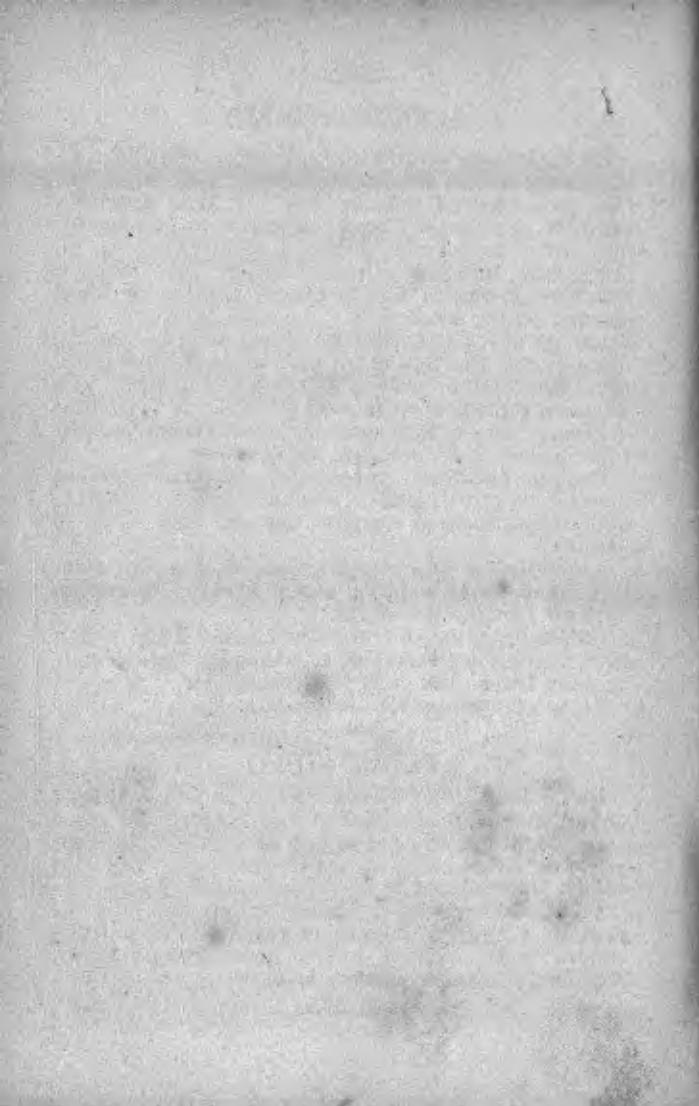
En las oraciones ó frases generalmente se notan claramente los acentos de la primera y última sílaba de la frase: *jóango al gera?*=iremos?

No se emplea acento ortográfico.

EL ARTÍCULO

En euskera no existen géneros, y los artículos castellanos *el, la, lo*, se traducen en singular por *a* y en plural por *ak*, colocados al final de las palabras: de *eche*=casa, *echea*=la casa y *echeak*=las casas; *gizon*=hombre y *gizonak*=los hombres.

En algunos casos en que se quiere dar más expresión y fijeza á la frase, se cambia la *ak* pluralizadora en *ok*: *gustiok joango gera*=iremos todos, como significando *nosotros todos*.



VOCABULARIO

La naturaleza.

Dios
el Señor
el Eterno
el cielo
las estrellas
estrella matutina
el sol
la salida del sol
la puesta del sol
luz
el amanecer
sombra
oscuridad, tinieblas
el anochecer
luna
luna nueva
luna llena
cuarto creciente

Izadia.*

Jaungoiko, Jainko
Jauna
Betikoa
zerua
izarrak
goizeko-izar.
eguzki
eguzki-jekitzea
eguzki-sartzea
argi
argi-astea, egun-sentia
itzal
illun, illunpeak
illunabarra
illargi
illargi-berri, ilberri
illargi-bete, ilbete
gorapena, ilgora



* Téngase presente que la mayoría de las voces de este vocabulario están sin el sufijo « que constituye el artículo ó determinante; así argi=luz y argia=la luz.

cuarto menguante	berapena, ilbera
humanidad	gizaldi
materia	gai
alma	anima, gogo
nacer	jaio
vivir	bizi
morir	il
generación	gizaldi
animado, ser vivo	bizidun
inanimado	bizigabeko, bizige
hombre	gizon
hombre, en general	gizonezko
mujer	emakume
mujer, en general	emakumezko
hombre joven	gizakume, gizaseme
niño	aur, sein
muchacho	mutil
muchacha	neska
niño, cría	ume
macho, varón	ar
hembra	eme

El cuerpo del hombre.**Gizonaren gorputza.**

cuerpo humano	soin
cabeza	buru
cráneo	kasko, kaskar
frente	bekoki
cara, rostro	arpegi, musu
semblante	arpegiera
ojo	begi
cornea, blanco del ojo	begiko churia
pupila, niña del ojo	beginini
ceja	bekain
ojera	betazpi
párpado	betazal
pestaña	betille
entrecejo	begitarte, bekozko
nariz	sudur
ventana de la nariz	sudurzulo

boca	ao, abo
paladar, cielo de la boca	aosapai
es de buen paladar	ao onekoa da
las encías	oiak
lengua	mingain
diente	ortz
muela	agin
colmillo	letagin
los labios	ezpañak
dientes postizos	gezur-ortzak
garganta	eztarri
fauces	eztarrizulo
gaznate, tráquea	zintzur
gargüero	gorgoil
esófago	gangar
parte posterior del cuello	lepazamar
mentón, barbadilla	kokotz
carrillo, mejilla	matrail, masail
quijada	matraillezur
oreja	belarri
cerviz, occipucio, cervi- guillo	garrondo
cuello	lepo
pechera, parte alta del pecho	papar
pecho	bular
los pechos	bularrak, titiak
leche materna	bular
brazo	beso
sobaco	galtzarbe
espalda	bizkar
espina dorsal	bizkarrezur
médula espinal	bizkarmuñ
corazón	biotz
pulmón	birika
pelo	ille
pelo rizado	ille kizkur
trenza de pelo	motots
barba	bizar
hombro	besagain

codo
 puño, mano cerrada
 mano
 palma de la mano
 muñeca
 mano derecha
 id. izquierda
 dedo
 uña
 costado
 costilla
 cintura
 cadera
 vientre
 ombligo
 seno, espacio entre la
 camisa y el pecho
 regazo
 estómago
 intestino
 hígado
 riñón
 bazo
 hiel
 matriz
 placenta
 entrañas
 menudillos, asadura
 vejiga
 hueso
 carne
 muslo
 entrepierna
 ingle
 fémur
 pantorrilla
 venas de la corva bajo
 la rodilla
 tibia
 pié

ukalondo
 ukabil
 esku
 eskuazpi
 eskumutur
 eskubi
 ezker
 beatz
 azkazal
 saiets, albo
 saietsezur
 gerri
 aldaka
 sabel
 chilbor

kolko
 magal
 urdail
 este
 gibel
 giltzurri
 bare
 beazun
 umetoki
 aur-lagun
 erraiak
 gibel-erraiak
 maskuri
 ezur
 aragi, mami
 iztar
 iztarrarte
 iztaloki
 iztarrezur
 zanko

 zankazaiñak
 ankezur
 oin

planta del pié
 talón
 tobillo
 rodilla
 choquezuela
 corva
 sangre
 tuétano, médula
 sesos, meollo
 epidermis, piel
 poro
 músculo
 moco
 esputo
 saliva
 sudor
 sudando á mares
 grasa
 llanto
 lágrima
 legaña
 tendón
 arteria
 vena
 nervio
 esqueleto
 articulación

**Cosas relativas al
cuerpo.**

palabra
 llamamiento
 grito montañés basko
 grito, llamamiento
 bramido, quejido, mau-
 llido fuerte
 chillido, grito estridente,
 alarido
 voz, sonido

oiñazpi
 orpo
 chonkatil
 belaun
 belaunburu
 belaunzulo, belaunpe
 odol
 muñ
 burumuñ, muñak
 larru, azal
 chularme
 nasargi
 muki
 karkaš
 chistu
 izardi, izerdi
 izardi-patsetan
 koipe
 negar
 malco
 makar
 zain
 zain-gorri
 zain-urdi
 zaiñari, zain-zuri
 ezurruts
 giltz

**Gorputzarri dagozkion
gauzak.**

itz
 oju
 irrintzi
 deadar
 marru
 karraši
 aots

risa	par
sonrisa	irri-par, par-azal
llanto	negar
lloriqueo, treta, mimo,	
capricho	maiña
estornudo	usin, echu
hipo	zotin
tos	eztul, eju
acto de sonar las narices	zintz
gesto, guiño	keñu, siñu
sueño	lo
sueño profundo, sonambulismo	lozorro
siestecita	{lokuluška
	{lošušta
rato de descanso	etzaldi
ronquido	lozurrunka
ensueño	amets
resbalón	irrist
aliento	arnas, asnas
la acción de rascarse	atz
empacho	ok
zambullido	kašpajo
beso	{muñ
	{musu
mordedura	ozk
quejido, gemido	antsi
trago	zurrut

Todas las anteriores palabras reciben el verbo *egin*=hacer, para significar el infinitivo castellano correspondiente: *lo egin*=dormir; *deadar egin*=llamar, gritar. *Muñ* y *musu* reciben el verbo *eman*=dar: *musu eman*=besar.

apariencia, aspecto	ichura
cara	musu, arpegi
beso	musu, mušu
beso en la mano ó en los	
pies á una imagen	muñ
abrazo	laztan

llamada	dei
esfuerzo, aplicación	alegin
empuje	bultz
bostezar	aozabald
comer	jan
beber	edan, eran
hambre	gose
sed	egarri
sueño, gana de dormir	logale
cansancio, fatiga	neke
fuerza	indar
vigor, energía	kemen
paseo, rato de paseo	ibiltaldi
acto, modo de andar	ibillera
andarín	ibiltari
acto de estar parado	egoera
patada, coz	ostiko
porfía	lei
hermosura	edertasun
fealdad	itsusitasun
gordo	gizen, lodi
gordura	gizentasun
flaco, delgado	me, argal
debilidad, flaqueza	argaltasun
debil, enfermo	makal
fuerte, macizo	sendo
pereza	nagikeri
arruga	zimur
lunar	orin
despierto	ernai, esna
silencio	isiltasun
salud	osasun
enfermedad	gaiñotasun
silbido	chistu
de pié	zutik
tumbado, echado	etzana
á caballo	zaldiz
á pié	oinez
descubierto	burutsik, kaskutsik
descalzo	oiñutsik

desnudo
 sobre un pié
 á cuatro piés
 de rodillas
 cara al suelo
 cara hacia arriba
 cabeza abajo
 encogido
 estirado
 vestido
 desnudo
 palmo
 lengua, conversación,
 lenguaje
 lenguaje, idioma
 apellido
 raza
 familia
 instinto, conocimiento
 traza, forma, habilidad

**Vestidos y cosas
exteriores.**

vestirse
 desnudarse
 modo de estar vestido
 mudarse
 acicalarse
 los vestidos
 la boina
 sombrero
 sombrero de paja
 gorro
 la chaqueta
 faja, ceñidor
 los pantalones
 los calzoncillos
 las medias
 medias de lana

larrusik, billotsik
 chingoka
 lau-oinka
 belauniko
 auzpez
 ortzaz-gora
 buruz-bera
 kizkurtua
 luzetua
 jantzia
 erantzia
 arra

izket
 izkuntz
 abizen
 abenda
 sendi
 ezaguera
 tankera, taju

**Soñeko eta gainerako
gauzak.**

jantzi
 erantzi
 jazquera
 aldatu
 apaindu
 jantziak, soñekoak
 boina, chapel
 ginbail
 lastozko chapela
 chano
 chamarra
 gerriko
 galtzak, prakak
 barrengo galtzak
 galtzerdiak
 artillezco galtzerdiak

los puños de la camisa
 los pendientes
 las botas
 las abarcas
 las alpargatas
 bolsillo
 bolsillo donde se guarda
 dinero
 la camisa de hombre
 la camisa de mujer
 el elástico, interior
 paño
 pañuelo, moquero
 pañuelo para el cuello
 las sayas, las faldas
 enaguas, falda bajera
 salpicaduras de barro en
 las faldas
 justillo, corsé
 pañales
 botón
 cordón, atadura
 lazada
 nudo
 liga para las medias
 gabán, abrigo
 prenda de abrigo
 abrigo especial del país
 delantal
 adornos, atavíos
 adornarse
 limpieza
 suciedad
 anillo
 adornado
 acicalado, peripuesto
 peine
 raya en el pelo
 greñas
 guantes

eskumuturretakoak
 belarrietakoak
 oiñetakoak
 abarkak
 espartziñak
 sakel

 zizku
 alkandora
 atorra
 barrungoa
 zapi, oial
 musuzapi, sudurretako
 lepoko
 gonak
 gonabarrenak

 petralak
 gorontz
 aurzapiak, piñoiak
 ale
 lokarri
 chilibista, chibista
 korapillo
 zanko-lokarri
 gaiñeko
 beroki, berogarri
 chartes
 mantal
 apaingaiak
 apaindu
 garbitasun
 zikinkeri
 erraztun
 apaiña
 funtálakula
 orraze
 erreten
 chimak
 eskularruak

jabón	jaboi
jabonadura, limpieza	garbiketa
navaja de afeitar	bizar-labana
tabaquera	toşa
franja	zirrindara
reborde en la ropa	azpildura
dobladillo	aloza, aložna
hilo	ari
madeja	mataza
hebra de hilo	ari-albajñu
dedal	titare
arruga	zimur
desgarrón	zarratara, tarratara
hilacha, pingajo	zirpil
agujero	zulo
remiendo	adobaki, adabaki
coser	josi
costurera	jostun
las tijeras	guraizeak
alfiler	orratz
alfiletero	orraztoki
aguja de coser	jostorratz
acerico	kutun
huso de hilar	ardatz
hilar	iruin
ovillo	aril
devanadera	arilkai
hacer ovillos	arildu
el tejido, lienzo	euna
lana	artille
copo de lino	amuko
estopa	mullo
cañamo	kalamu
toalla	eskuzapi
palo	makil
bastón	eskumakil
los anteojos	begiaurrekoak
dige	pichi
en mangas de camisa	mankutsik
paraguas	euritako

sombrilla
galochas, zuecos
mugre, mancha
costra
colada

eguzkitako
eskalaproiak
kraka
tortika
gobara

El parentesco:**Aldetasuna:**

origen
pariente
familia
el grado de parentesco
los antepasados
los descendientes
consanguíneo
los padres
el padre
la madre
el abuelo
la abuela
hijo
la hija
los padres
padre é hijo ó hijos
madre é hijo ó hijos
padre é hija ó hijas
madre é hija ó hijas
los hijos (hijos é hijas)
el bisabuelo
la bisabuela
hermano
la hermana (con relación á un hermano)
la hermana (con relación á otra hermana)
hermanos de uno ó de ambos sexos
sobrino, a
nieto, a
el tío

etorki
aide
sendi
mailla
aurrekoak, asabak
ondorengoak
odoleko
gurasoak
aita
ama
aitona
amona
seme
alaba
aita-amak, aitamak
aita-semeak
ama-semeak
aita-alabak
ama-alabak
seme-alabak
aitabisaba
amabisaba
anai
arrebak
aizpa
senideak
illoba
billoba
osaba

la tía	izeba
primo, a	lengusu
segundo primo, a	bestengusu, lengusu- chiki
tío segundo	osaba-chiki
pariente remoto	ister-lengusu
marido	senar
mujer (esposa)	emazte
consorte	bizikide
los cónyuges	senar-emazteak
suegro	aitagiarraba
suegra	amagiarraba
verno	sui
nuera	erraiñ
pariente por afinidad	ezkontzaide
el padrastro	ugazaita
la madrastra	ugazama
el hijastro	ugasemea
la hijastra	ugazalaba
hermanastro	ugazanai
padrino	aitajaun
madrina	amandre
viudo, a	alargun
los gemelos, mellizos	bizkiak
nodriza	ifude
hijo legítimo	bidezko semea
ilegítimo	sasiko
los habitantes de la casa	echekoak
los vecinos	auzokoak
tutor	aitorde
hermano de leche	bular-anai
hermana de leche	bular-arreba
novio, prometido, futuro	senargai
novia	andregai
verno futuro	suigai
huérfano	umezurtz
matrimonio separado, divorciado	bizikalargun
paternidad	aitatasun
patria	aberri, asaberri, sorterri

**Los sentidos y los
objetos de sensación.**

vista
oído
olfato
gusto
tacto
ver
mirar
oir
oler
heder
tocar, palpar
mirada
atención
atención, cuidado
olor
hedor, pestilencia
color
ruido, sonido
dulce, sabroso
agrio
amargo
insipido, soso
golosina
alfeñique, chupete

**La mente
y sus propiedades.**

aburrimiento
adulación
afición
aflicción
agilidad
agradecimiento
agravio, perjuicio
aislamiento
alegría, regocijo, placer

**Gizonaren zentzunak
eta zentzukizunak.**

ikusmen
entzumen
usaintza
gustoa
ikutzea, ukitzea
ikusi
begiratu
entzun
usaindu
usandu
ikutu, ukitu
begiratze
adiera
arreta
usai
ats, kirats
margo
ots
gozo
garratz
minkatz, min
motel
licharkeri
mataz

**Gogoa eta bere
egokiak.**

aspertze, asperraldi
churikatze, legunkeri
zaletasun
atsekabe
bizkortasun
esker
bidegabe
bakartasun
poz, atsegin, alaitasun

alma, (el)	anima, gogo
altivez	aundikeri
amargura	mingostasun, saminta- sun <i>amara</i>
ambición	aundinai
amistad	adiskidetasun
amor, cariño	naitasun, maitetasun
aplicación, estudio	egisial
apuro, trance	iñtillu, larri
arrepentimiento	damutasun
astucia	malzurkeri
atrevimiento, descaro	nabarbenkeri
avaro, mezquino	zur, zurkaitz
bondad	ontasun
burla	iseka
cachaza, calma	pachara
cansancio	neke
capaz	gai, trebe
capricho, humorada	kasket, kasketadi
caracter	izakera
caracter malo	zima charra
ceguera	itsumen
cobardía	bildur
cólera, enfado, ira	asarre
compañía, auxilio	laguntza
compasión, lástima	erruki, kupida
conducta, modo de vivir	bizikera
conducta, modo de obrar	egikera
confianza	uste
conocimiento, ciencia	jakite
contratiempo	naieza
cordura, fidelidad	zintzotasun
cortedad de carácter	moztasun
costumbre	oitura, <i>costumbre</i>
credulidad	siniskortasun
creencia	sinispen, uste
crianza, educación	aziera
crueldad	gogorkeri, bizgogor- keri
cuidado, apuro	ajola

cuidado, diligencia	ardura
culpa	oben, erru
curiosidad	jakinai, ikusmira
debilidad	aultasun
descuido, negligencia	ajolagabekeri
desengaño	etsipen
deseo	gogo, nai
desesperación	etsitasun, etsipen
deshonestidad	lasaikeri
desvergüenza	lotsagabekeri
dolor	min, oiñaze
duda	zalantz, ezhai
dulzura	ozlitasun, gozotasun
deseo vehemente, ansia	gogo bizi, eresi
economía	gordetasun
egoísmo { el de quien habla	nerekoitasun
{ el de otro	berekoitasun
{ el nuestro	gerekoitasun
elección	aukera
enemistad	etsaikeri
energía	kemen
entendimiento	adimen
entusiasmo (con)	gogo heroz
entusiasmo (sin)	gogo otzez
entusiasmo, afán	su
envidia	ondamu, bekaizkeri,
	ikusi-ezin
escándalo	galbide <i>galduak</i>
esfuerzos	egiñalak <i>egiaz</i>
espanto	izu, ikara
esperanza	ichedopen, uste
error	oker, uts, utsegin
esquivez	zapuzkeri
estar en un error	oker egon
está V. en un error	oker zaude
está V. en lo cierto	zuzen zaude
estupidez	astakeri
estupidez, locura	zorakeri
exactitud	zuzentasun
facundia, elocuencia	itzetorria, etorria

fama, crédito
 fantasía, humorada
 fastidiar *gogait*
 fastidioso
 fe
 felicidad
 firmeza
 flaqueza, debilidad
 flojedad, desidia
 fraternidad
 fuerza
 fuerza vital, ánimo
 gula
 hábito adquirido
 hábito, costumbre
 hastiarse
 hastio, fastidio, asco
 hombría de bien
 honradez, nobleza
 horror, la demasia
 humor
 humor (buen)
 humor (mal)
 idea, juicio, confianza
 ignorancia (la)
 imagen
 imaginación
 impureza
 inclinación
 inclinado á
 incrédulo
 indecisión
 indolencia
 ingenio
 ingratitud
 inocencia
 inquietud, cuidado
 insensatez
 insistencia

izen ona
 kasket
 goikarritu
 goikarri
 sinismen
 zorion
 sendotasun
 argaltasun
 utsitasun, baldankeri
 anaitasun
 indar
 kemen
 jatunkeri, zintzurkeri
 oitura billatua
 oitura
 gogaitu
 nazka
 gizontasun
 prestutasun
 izugarrikeri
 aldi
 aldi on
 aldi gaizto
 uste
 jakinez, jakineztasun
 irudi
 irudimen
 loikeri, lasaikeri
 joera
 eroria, erorikor
 sinisgogor
 ezbai
 nagitasun
 argitasun
 eskergabekeri, esker-
 gaizto
 errurik eza, erru eza
 kezka
 burngabetasun
 ekiña

inspiración, facundia
 inteligencia, conocimiento
 inteligente, listo
 intención, idea
 intriga
 invención
 inventar
 juicio, instinto, carácter
 juicio, sentido
 lascivia, liviandad
 libertad, independencia
 libre albedrío, facultad
 de elegir
 listeza
 listo
 locura (enfermedad)
 maldad
 melancolía
 mente, voluntad, memoria
 mentira
 miedo, temor
 miramiento, respeto
 necedad, locura, devaneo, disparate
 negación, negativa, carencia, falta
 la falta de miedo
 nulidad, nulo
 obcecación
 obstinación, porfía, carácter
 ocurrencia
 ocurrir una idea
 odio
 olvido *oblivio*
 osadía, atrevimiento
 paciencia
 palabra

etorri
 ezaguntza
 argi, azkar
 asmo, gogo
 azpikeri
 asmo, sumaketa
 asmatu
 sen
 zentzu
 likiskeri, lizunkeri
 askatasun
 aukera
 azkartasun
 azkar
 erotasun
 gaiztakeri
 barrungo illuntasana

gogo
 gezur
 bildur
 begirune, begirapen

erokeri, ergelkeri

eza
 bildurrik eza
 ezereztasun, ezereza
 itsupen

seta
 ateraldi, gogoraldi, gogoratze
 buruak eman
 gorroto, ezin ikusia
 azlutze
 ausardi
 eramankizun
 itz

parcialidad	aldetasun
pasión, inclinación	grifia
patriotismo	errikoitasun
paz	pake
pensamiento	asmo, gogo
pereza	alperkeri, nagi
perseverancia	iraunkoritasun
pesar	damu
picardía	okerreri, gaiztakeri
placer	poz, atsegin
porfía	lei
propósito	asmo
prueba	ezagungai
pusilánime	biotz illeko
queja	espa
rabia	amorrn
razón al hablar	izbide
reconocimiento	esker on
recordar	gogoratu
rectitud	zuzentasun
recuerdo, memoria	gogo, oroipen, oroitza
refunfuño	purrustada
regocijo, alegría	poz
reprensión	gogor itzegite
repugnancia	nazka
respeto, miramiento	begirapen
ruindad	doillorkeri
saber	jakitea
sabiduría	jakinduri
sano juicio, cordura	sen
semejanza	antz
sentencia	erabakia
serenidad	beregaindetasun
simpático (el)	gogokoa
soberbia, vanidad	arrokeri, aundinai
sofoco, precipitación	itobear
sospecha, recelo	zuzmur, susmo
susceptibilidad	minberatasun
tedio	nazka, asperize
temblor, susto	ikara

temeridad
temple
tenaz, obstinado, terco
ternura
terquedad
tolerancia
torpe, brusco
torpeza en el andar, etc.
traición, hipocresía
tristeza
vacilación, duda
valiente
veleidad
verdad
vergüenza, respeto, pudor
vicio
villanía, trastada
virtud
viveza
vocación
voluntad

**Edades del hombre
y sus vicisitudes.**

niño recién nacido
infancia
niño de pecho
niño
en la niñez
desde la niñez
muchacho
muchachito
muchacha
muchachita, criada
joven
en la juventud
desde la juventud
juventud (el ser joven)
juventud, grupo de jó-

bildurrik eza
epeltasun
burugogor, setatsu
beratasun, biguntasun
zitalkeri
igaropen
moldakaitz, baldar
baldarkeri
saldukeri
illuntasun, gogo illun
zalantz
biozdun
aldi
egi
lots
gaizbide
azpikeri
onbide
bizitasun
dei
nai, gogo

**Gizonaren adiñak eta
gora-berak.**

aur
aurtasun
bularretako
ume
umetan
umetatik
mutil
mutilcho
neska
neskach
gazte
gaztetan
gaztetatik
gaztetasun

venes	gazteri
soltero, soltera	ezkongai
matrimonio	ezkontza
boda	eztai
proclama de matrimonio	dei
los recién casados	ezkonberriak
los casados	ezkonduak
viudo, a	alargun
hombre	gizon
hombre joven	gizaseme
solterón	mutil zar
solterona	neska zar
mujer	emakume, andre
está encinta	aurdun dago
anciano	agure
anciana	atso
vejez	zarzaro
nacimiento	jaiotza
vida	bizitza
muerte	eriotza
enfermedad	gaiñotasun
conocimiento, uso de	
razón	ezaguera
trabajo	lan
ocupación	zer-egin
los negocios, quehaceres	egitekoak
oficio	languintz
	lanarteak
ratos desocupados	lcholarteak
relaciones (dar y tomar)	artu-emanak
proyecto, idea	asmo
suerte, fortuna, ventura	zori
felicidad, buena suerte	zorion
infortunio	zorichar, zorigaitz, zori-
	gaizto
peligro	galbide
oportunidad, ocasión	era
una desgracia	ezbear bat
entuerto, contratiempo	oker
acontecimiento	gertaera

permiso, consentimiento	baimen
accidente	ustekabe
el pasado	igaroa
el presente	oraingoa
el porvenir	etorkizuna
derecho, facultad	eskubide
derecho á pedir algo	eskabide
petición	eskari
es lícito	bidezkoa da
lo indebido, lo que no se debe hacer	ez-egitekoa
el abuso	geiegikoa
lo imposible	eziña
origen	jatorri, etorbide, sustrai
generación	guizaldi
origen, nacimiento	sortze
casa nativa	jaiotechea
nombre	izen
apellido	izengain, abizen
apodo	izengoiti
dueño, propietario	jabe
heredero	jabegai, nausigai
sucesor	oiñordeko
cualidad de heredero	jabegaitasun
parte legítima	seni-zati
continuador	jarraile
los sucesores	ondorengoak
testamento	azken-nai
testamentario	azken-nai betetzalle
dote	ezkonsari
la educación	aziera
la costumbre	oitura
indole, caracter, cos- tumbre	aztura
docilidad	esitasun
recompensa	sari
protección, amparo, a- brigo	babes
amigo, compañero	lagun, adiskide
ganancias	irabazteak

pérdidas	galtzeak
rentas, emolumentos	artubideak
rico	aberats
riqueza	aberastasun
poderoso, pudiente	dezakcan
pobreza, indigencia	beartasun, ezereztasun
mendigo	eskale
necesidad	bear
donativo, regalo, dádiva	emaitz
usufructo	gozapen
renombre	omen
conducta	bizikera
domicilio	bizitoki
correligionario	gogakide
patriota	errikoi
indígena	erriko
compatriota	erritar
advenedizo	etorkin
forastero	kanpotar
extranjero, extraño,	
huésped	arrotz
pueblo extranjero	atzerri
prendaria	baikuntz
pleito, proceso	auzi
pleitista, una de las par-	
tes	auzilari
los bienes	ondasunak
ejercicio	ekitaldi
carencia	ez-izana
emanciparse, hacerse in-	
dependiente	bere buruaren jabe egin
libre	lokabe
cumpleaños	urtebetetze
antigüedad	aspalditasun
guerra, combate	guda
guerra civil	anaiarteko guda
el destino, la fortuna, la	
fatalidad	ala-bearra
invento	asmaketa
quebradero de cabeza	buruauste

deberes
 estado
 conducción de cadáver,
 entierro
 féretro
 funeral
 cabo de año, aniversario
 duelo, acompañamiento
 de cadáver
 el difunto José
 alcancía, olla ciega
 orden, disposición, modo
 impedimento, prohibi-
 ción, obstáculo
 sufrimiento
 motivo de queja
 apretura, apuro
 propina
 infortunio, desgracia
 ignorante
 sabio
 ignorancia
 hablista, orador
 carencia
 superior, jefe
 señor
 criado
 súbdito
 yugo
 cacique
 magnate (en tono des-
 preciativo)
 subterfugio
 estudio
 estudiante
 ejemplo
 moraleja, ejemplo
 visita
 enseñanza
 lección

egitekoak
 egoera, egoitza

illeta
 zerraldo
 elizkari
 urte-buru

progu
 Jose-zana
 elchechu, eltze-ichu
 era

eragozpen
 eramankizun
 erantzupide
 esturasun
 eskupeko
 ezbear
 ezjakin
 jakintsu
 ezjakite
 iztun
 gabetasun
 nagusi
 jaun
 morroi
 mendeko
 uztarri
 jauncho

aundizki
 igeshide
 ikaste
 ikasle
 ikasbide
 adibide
 ikustaldi
 erakuste
 erakuspen

trastorno, inversión	iraultze
conversación, discurso	itzaldi
asunto ó materia de conversación, razón al hablar	
objeto de conversación, materia de chismorreó	izpide
voltereta, tumbo	esakizun
semejanza, aire de familia	zilipurdi
forma, traza, humor, talante	kera
retrato	tankera
estatua	irudi-antz
rastro, residuo, mancha, contagio	giza-irudi
escapulario	kutsu
asistencia, auxilio, socorro	kutun
desahogo	laguntza
rato de desahogo	lasaitasun
fila, rango, línea	lasatualdi
demoras, dilaciones	lerro, erreskara
excusas, pretextos	luzapenak
borrachera	maratillak
fulano	moskor
zutano	olako
fama	alako
regalo	omen, ots
Lerchundi y otros, y compañía (han ido)	eskuerakutsi
turno, vez	Lerchundi-ta (juan dira)
espacio, trecho, ocasión, momento, instante	chanda
mención	une
reunión, sesión	aitamen
plazo	biltze
consecuencias	epe
adivinanza, acertijo, charada	ondoreak
	asmakai

secreto
 documento
 manifestación
 datos, pruebas
 libro
 diccionario
 visita
 orden, mandamiento
 prohibición
 mando supremo
 autoridad
 anticipación
 fin, resultado
 adelanto
 retraso
 inconveniente, reparo
 aliciente, estímulo
 material propio para ha-
 cer alguna cosa, asun-
 to de conversación
 aumento, suplemento,
 apéndice
 reposo, cesación
 ocasión
 suceso, acontecimiento
 la casualidad, el acaso
 cosa casual
 conducta, modo de por-
 tarse, urbanidad
 portarse bien
 cachete
 bofetada
 zurra, paliza
 comparación, símil
 rastro, vestigio, indicio
 velocidad
 impulso, comienzo de
 una acción, velocidad
 paseo (rato de)

gauz-iñil
 agerkai, agiri
 agerpen, azalketa
 argibideak
 liburu
 iztegi
 agertaldi, agerraldi
 agindu
 debeku
 agintaritza
 agente
 alde-aurre
 atarramentu
 aurrerapen
 atzerapen
 atzerapide
 aurrerapide

gai

geigarri
 gelditze
 gertaldi
 gertaera
 ustekahea
 ustegabekoa

gizabide, gizalege
 gizabidean ibilli
 bekañeko, kaskarreko
 belarrondoko, masai-
 lleko

jipoi
 berdintze
 aztarna, santzu
 burrundara

abiadura
 ibiltaldi

charla, habladuría
 hablilla
 disputa
 batiborrillo, revoltijo
 confusión, enredo
 barullo, charla
 desorden, alboroto, prisa
 aprieto, apuro
 alboroto, gresca, tumulto
 acometidas
 laberinto
 consentimiento
 denegación
 protección, amparo
 idem (lit, eso mismo)
 etcétera, etc.
 todo
 algo
 nada

algo, alguna cosa
 grupo, conjunto pequeño
 montón
 gente, muchedumbre, rebaño
 poco, bledo, cosa menuda
 pedazo
 átomo
 banda, manada, rebaño
 gente, conjunto de hombres
 carga, manojo
 ramillete, manojo

berriketa
 esames
 eztabaida
 lardaska
 mordoillo
 ardailla
 zalapart
 esturasun

iskanbilla
 ekiñaldia
 irt-eziña
 baietza, baimena
 ezetza
 babes
 ori bera
 eta abar
 dena, dana
 ezer, deus
 ezer ez, deus ez, hater ez
 zer-edo-zer, zerbait
 mordoska
 pilla

talde

pişka
 puska, zati
 ipitz, apur
 sail

gizatalde
 zama
 sorta

Las enfermedades
del hombre.

Gizonaren gaitzak.

mal, dolencia, enferme-
dad
enfermedad
dolencia
enfermo
desmayo

sofoco
vértigo, desvanecimien-
to, mareo
congoja
dolor intenso, tormento
dolor
ataque
neuralgia, punto de dolor
el mal de cabeza
el mal de vientre
estoy enfermo
enfermarse
tener dolencias
está indispuerto
está como antes, esta-
cionario
escalofrio, temblor
susto, temblor
viruela
pirosis, acedia
llaga
panadizo
granillo de la piel
verruga, grano pequeño
granillos que salen con
el calor
barros en la cara
tos
tos perruna
espuma, baba arrojada

gaitz
gaişotasun
aje
gaişo, eri
naigabe, aldigai zto, on-
doeza
ito-bear

chorabio
larri, larritasun
oiñaze
miñ
miñ-aldi
aize-char
buruko miña
sabeleko miña
gaişo nago
gaişotu
ajeatu
makal dago

bere artan dago
otzikara, dardara
ikara
bantzanga
biozterre, biotzerre
zauri
eltur
zuldar
kabacho

maskullo
odol pikortak, pinportak
eztul
zakur-eztul

por la boca	lerde
asma	arnasneke
cierto dolor al fatigarse	barea alcha
tartamudo	totel
tuerto	begibakar
bizeo	begioker
nube de ojo	begi-lauso
deslumbramiento en los	
ojos, catarata	kandu
arañazo, rasguño	arramaska
cortada	ebakia
dislocamiento	aterea
fractura	autsia
distensión	beartua
rotura de ligamentos, etc	eten
mordedura	ozka
magulladura	zanpatua
retortijón de un pie	oinbiurritua
distensión, esguince	zaintiratua
joroba	konkor
hinchado	aunditua
tumor, hinchazón	aunditsua
lobanillo	chori
divieso	erlekisten
chichón	koskor
chichón pequeño	punpullu
daño, mal (voz infantil)	pupu
ampolla	baba
rasquera	azkure
quemadura	errea
dolorido, delicado	minberatua
cáncer	minbizi
emanación, flujo	jario
ceguera	ichutasun
orzuelo	bekacho
estrabismo	okertasun
chato	sudurmotz
narigudo	sudurluze
sordo	gor
sordora	gorreri

falto de una pierna	ankabakar, ankamotz
zambo	ankoker, ankazabal
cojo	erren
falto de un brazo	besomotz
manco	changu, eskumotz
estropeado, paralítico	elbarri
peste, epidemia	izurri
contagiar	kutsutu
muerte	eriotz
cadáver	gorputzil
materia, pus, infección	zorne
infeccionarse	zornetu
podrido	ustel
podredumbre	usteltasun
erupción cutánea	legen
lepra	legenar
empacharse	okitu
empacho	betekada, okaldi
vómito	gorako
bascas, náuseas, asco	goragale
diarrea	berako
cólico	goraberako
volverse loco	burutik egin
loco	ero, zoro
locura	erotasun, zorotasun
dolor de costado	saietzeko miña
está tísico	biriketatik dago
tos ferina	kukurnch-eztal
hemorragia, flujo	odoljario, odolgaltze,
	odoljoate, odoljurtze
ictericia	miñori
sarampión	gorria, gornia
mal hepático, del hígado	gibeleko gaitza
calentura	berotasun
fiebre	bero, sukar
sarna	atza
dormirse (un miembro)	chingurritu
tiña	ezkabi
cálculo, mal de piedra	arri
nostalgia	erri-miña

padraastro de las uñas
 endurecimiento
 punto de dolor
 grito de dolor, de espanto
 torticólis
 escarlatina
 calvo
 dentera
 mal de muelas
 agonía
 rehacerse, recobrar fuerzas
 curarse
 remedio
 medicina, profesión
 médico
 plan curativo
 fácil de curar, leve
 difícil de curar, grave
 incurable
 vacuna
 microbio
 parto
 partera
 dolores-del parto
 sentido
 privar del-sentido
 cardenal, moradura
 roncha, sangre detenida
 sobreparto
 cierta enfermedad de los pechos
 corto de vista
 enfermizo
 convalecencia

ezkarda
 gogortasun
 aidea

aieska
 lepogogortze
 elkorri
 illegabo, soil
 ozki
 agiñetako miñ
 azken arnasa

zuzpeltu
 sendatu
 sendakai
 sendakintza
 sendagille
 sendabide
 sondaerraza
 sendakaitza
 zendaeziña
 chertu
 zapamorro
 aurgintz
 emagiñ
 aur-miñak
 korde
 kordea kendu
 ubeldu, ubel
 odolbildu
 aur-ondorena

zingiriñ
 ikuste-argaleko
 osasun-biguñeko
 gaitz-ondorena



Cantidades.**Kopuruak.**

uno	bat
dos	bi
tres	iru
cuatro	lau
cinco	bost
seis	sei
siete	zazpi
ocho	zortzi
nueve	bederatzi
diez	amar
once	amaika
doce	amabi
trece	amairu
catorce	amalau
quince	amabost
diez y seis	amasei
diez y siete	amazazpi
diez y ocho	emezortzi
diez y nueve	emeretzi
veinte	ogei
veintiuno	ogei ta bat
veintidos, etc.	ogei ta bi,
treinta	ogei ta amar
cuarenta (dos veintes)	berrogei
cincuenta	berrogei ta amar
sesenta (tres veintes)	irurogei
setenta	irurogei ta amar
ochenta (cuatro veintes)	larogei
noventa	larogei ta amar
cien	eun
ciento uno	eun da bat
doscientos	berreun
trescientos	irureun
cuatrocientos	lareun
quinientos	bosteun
seiscientos	seireun
setecientos	zazpireun

ochocientos	zortzireun
novcientos	bederatzireun
mil	milla
millón	milloi
¡cuantísimas veces, muchas veces!	amaika bider! makiña bat aldiz!

Bete sustituye á *bat*, con las palabras *aste* (semana), *il* (mes), *ordu* (hora), *urte* (año) y así se dice *aste bete*=una semana, *illa bete*=un mes, *ordu bete*=una hora, *urte bete*=un año.

En presencia de otro numeral, *bete*, desaparece en todas estas palabras, menos *il* y á veces en *urte*: *lau aste*, *lau illabete*, *lau ordu*, *lau urte*.

Bat se pospone siempre: *gizon bat* (un hombre); *bi*, se antepone ó pospone: *bi gizon* ó *gizon bi* (dos hombres).

Desde *iru* en adelante se anteponen: *iru gizon* (tres hombres), etc.

Derivados de numerales.

Numerales ordinales.—Sufijo *garren*.

primero, a	lenbiziko, lendabiziko, lenengo
segundo	bigarren
tercero	irugarren
cuarto	laugarren
quinto	bosgarren
sexto	seigarren
séptimo	zazpigarren
octavo	zortzigarren
noveno	bederatzigarren
décimo	amargarren
undécimo	amaikagarren
vigésimo	ogeigarren
vigésimo primo	ogaitabatgarren
centésimo	eungarren
en el año 1907	1907-garren urtean
la octava casa	zortzigarren etxea

Con la adición del sufijo *garren* se forman los ordinales, excepto con el numeral *bat*, que como se ha visto, es distinto.

Bat garren no se dice más que en los compuestos p. ej.: *ogeitabatgarren*, vigésimo primo.

Sufijo *z*.

Los ordinales pueden recibir el sufijo *z* en esta forma: *lenengoz*=por vez primera, *bigarrenez* (la *e* última es eufónica)=por segunda vez, *amargarrenez*=por décima vez.

Sufijo *na*.

uno á cada uno	bana (se elide la <i>t</i>)
dos » »	bina
tres » »	iruna
cuatro » »	launa
cinco » »	bosna (se elide la <i>t</i>)
seis » »	seina
siete » »	zazpina
diez » »	amarna
veinte » »	berrogeina,
os daré á cada tres man- zanas	iruna sagar emango diz-
á medias	kizutet
	erdibana

Sufijo *naka*.

de uno en uno	banaka
de dos en dos	binaka
de tres en tres	irunaka
de cuatro en cuatro	launaka
de cinco en cinco	bosnaka
de seis en seis	seinaka
los puso de cuatro en cuatro	launaka jarri zituen

Sufijo *ko*.

(el) de uno	bateko (e eufónica)
par, de dos	biko

terceto, grupo de tres	iruko
cuarteto, grupo de cuatro	lauko
quinteto, grupo de cinco	bosteko
sexteto, grupo de seis	seiko
grupo de siete	zazpiko
grupo de ocho	zortziko,
una docena	amabiko bat

Llámanse así á las cartas de la baraja, aunque se usa también bata, bia, irua, etc.=el uno, el dos, etc. Bateko urrea=el as de oros. A la sota, caballo y rey, se les llama chola, zaldun, errege.

Zortziko se llama á la estrofa de ocho versos, y también al ritmo musical vasco tan conocido:

Otros sufijos.

Se emplean también, pero en general con algunos de los números solamente.

unos ó un grupo	batzuek
unos hombres, un grupo	gizon batzuek
cada uno, cada cual	bakoitz
cada uno, cada cual se	bakoitza bere echean
metió en su casa	sartu zan
cada vez	bakoitzean
por cada.... por cada vez	bakoitzeko
por cada día	eguneko, egun bakoitze- ko
cuarto, cuarta parte	laurden
décima	amarren
centésimo, céntimo	eunen
hora y cuarto	ordu ta laurden
los diezmos de la Iglesia	Elizaren amarrenak

El interrogativo *zenbat*, cuánto, cuánta, cuántos, cuántas, seguido del sufijo *garren* formando *zenbagarren* se emplea para preguntar el orden de determinada cosa ó persona; p. ej.: *zenbagarren gizona?*—cuál hombre?, *zenbagarren echea?*—cuál casa?

Los numerales con el artículo en plural sirven

para responder á la pregunta ¿qué hora es? = zer ordu da? en esta forma: zortziak-las ocho; zortzi ta laurdenak-las ocho y cuarto; zortzi ta erdiak-las ocho y media; bederatziak laurdena guchiago-las nueve menos cuarto.

á la una
á las dos
á las tres
á las cuatro
á las tres en punto
la una
las dos

ordu batean
ordu bitan
iruretan
lautan
iru-iruretan
ordu bata
ordu biak

El tiempo.**Aldia.**

dia
aurora
amacecer
temprano
la mañana
campana del alba
mediodia
hasta el mediodia
la tarde
anohecer, oscurecer
el crepúsculo de la tarde
noche
noche (primeras horas de la)
media noche
hoy
ayer
vispera
dia siguiente á uno cualquiera
mañana
pasado mañana
á los dos días, pasado pasado
mañana

egun
egun-senti
argiaste, argitze, goizalde
goiz
goiza
argi-ezkillá
eguerdi, eguardi
eguerdiarte, eguarte
artsaldea, arratsaldea
illuntze
illunabarra
gau
arrats
gauerdi, gaberdi
gaur
atzo
aurregun
biaramon
biar
etzi
etzidamu

anteayer
tres días antes del presente
anoche
este año
el año pasado
el año que viene, el año próximo

cuando,
intervalo, coyuntura
entretanto
cuando venga
mientras venga
tarde
cuando quiera
alguna vez

nunca
siempre
para siempre
semana
semana completa, una semana entera
mes
mes completo, entero
dos meses, tres, etc.
año
siglo
generación
hora
media hora
cuarto de hora
hora entera
hora y media
ahora
después
entonces

erenegun

erenegun atzetik
bart
aurten
igaz

datorren urtean, urrengo urtean
noiz (*)
arte
artean
datorrenean
datorren artean
berandu
noiznai
bein-edo-bein, noizbait.
iñoiz

iñoiz ez, beñere ez
beti
betiko
aste

astebete
il
illabete
bi illabete, iru,
urte
eunte, mende
gizaldi
ordu
ordu-erdi
ordu-laurden
ordubete
ordu ta erdi
orain
gero
orduan

(*) Noiz se emplea generalmente en las frases interrogativas.

pronto
 enseguida, al momento
 el comienzo, principio
 mitad, medio
 medio, interin
 fin
 diariamente
 semanalmente
 mensualmente
 anualmente
 vez
 cuantas veces

una vez
 dos veces
 tres veces
 cuatro veces, etc.

á la primera
 á la segunda
 frecuentemente
 muchas veces
 desde entonces
 antiguamente
 en aquella época, sazón,
 tiempo
 una temporada
 tiempo para hacer algo
 duración

aurki, laſter
 bereala
 asiera, aurrena
 erdi
 bitarte
 atzen, azken
 egunero
 astero
 illero
 urtero
 bider, aldi
 zenbat bider, zenbat al-
 diz
 bein
 bitan, bi bider, bi aldiz
 irutan, iru bider, iru aldiz
 lautan, lau bider, lau al-
 diz
 lenbizikoan
 bigarrenean
 maiz, sarri
 askotan
 arrezkero, geroztik
 antziña, aspaldi
 garai artan
 aldi bat
 beta
 iraupen

Las estaciones del año.

primavera
 verano
 otoño
 invierno

Urtearoak.

udaberri
 uda, udara
 udazken
 negu

Los meses.**Illak.**

Enero
Febrero
Marzo
Abril
Mayo
Junio
Julio
Agosto
Setiembre
Octubre
Noviembre
Diciembre

Ilbetz
Otsail
Epail
Jorrail
Orril, Loreil
Garagarri
Uzta
Dagonil, Abuztu
Agor
Urri
Azaro
Lotazil, Abendu

Los días de la semana.**Asteke egunak.**

domingo
lunes
martes
miércoles
jueves
viernes
sábado
el año nuevo cae en lú-
nes

igande
astelen
astearte
asteazken
ostegun
ostiral
larunbat

astelenez degu urte berri

Otros días del año.**Urteko****beste egun batzuek**

fiesta
día de fiesta
día de labor
vispera
día de año nuevo
día de año viejo
noche buena
noche vieja
navidades
día de Reyes

jai
jaiegun
astegun, lanegun
aurregun
urteberri egun
urtezar
gabon
gabon zar
eguberriak, eguerriak
errege-egun

carnaval
domingo de carnaval
lunes de id.
martes de id.
Miércoles de Ceniza
Semana Santa
Domingo de Ramos
día de ayuno
día de abstinencia
Pascua
Resurrección
Corpus
Cuaresma
el adviento
jueves lardero

ifnauteri
zalduniote, zaldunieta
asteleniote, astelenieta
asteartiote, asteartieta
austerregun
Aste Santu
Erramu-egun
barau-egun
me-egun
Pazko-egun
Berpizte-egun
Korputs-egun
Garizuma
abendua
ostegun-gizen

La tierra.**Lurra.**

tierra
la tierra en contraposi-
ción á agua
llano, llanura
tierras llanas
monte
cima
cumbre
prominencia aguda
cumbre, cúspide
vértice, punta
muro, colina
loma
cresta
tierra seca, estéril
terreno escabroso ó in-
fructífero
terreno acotado
pastizal, dehesa
campo, heredad
prado, yerbal
bosque, selva

lur
legorra
zelai
lur zelaiak
mendi
menditontor
gain
tontor, gaillur
kasko
erpin
muño
bizkar
kalpar
elkor
malkar
barruti
larre
soro, sail
belardi, belaz
baso

bosque, arboleda
 ladera
 cuesta
 cuesta arriba
 cuesta abajo
 cuesta muy pendiente
 puerto, cuello
 hendidura
 precipicio
 agujero
 gruta, caverna
 subterráneo
 sima
 entre montes
 valle, vega
 encañada
 zona, lado
 costa
 ribera, orilla de mar
 orilla de río
 borde del agua, orilla
 playa, arenal
 terremoto
 polvo
 barro
 partícula de tierra, pie-
 dra, etc.
 broza, desperdicios
 corrimiento de tierras
 trinchera
 terrón
 norte
 sur
 oriente
 poniente
 camino
 carretera
 atajo
 sendero - por donde se
 acarrean cargas de

oian, zuaizti
 egi
 aldapa, malda
 malda gora
 malda bera
 aldapa pikoa
 lepo
 arte, tarle
 amiltoki, amiltégi
 zulo
 arzulo, arpe
 lurpe
 leiza-zulo
 menditarte
 ibar, irura, aran
 errearte
 alde
 ichasalde
 ichasertz
 ibaiertz
 urertz
 ondar, ondartz, aretza
 lurrikara
 auts
 loi, lokatz

 zakar, šakar
 zakarrak
 lubizi
 luebaki
 zokor
 ipar, iparralde
 ego, egoalde
 sortalde, eguzkialde
 sartalde
 bide
 bidezabal, bidandi
 bidechigor, bidelaister

helecho, etc.
rodillo para afirmar ca-
minos
grava

El agua.

mar
el agua de mar

el agua dulce
agua mineral
el agua corriente
remanso, agua estan-
cada
mareas grandes, las
aguas vivas
pequeñas mareas, las
aguas muertas
vado
agua turbia
superficie del agua
isla
isleños
los flujos y reflujos del
mar
marea arriba, flujo

marea abajo, reflujo

riada, avenida
torrente
remolino
orilla, esquina del agua
bañarse, regar
baño
río
orilla de río
brazo de mar
alta mar

narrabide

alper
kaskar, arrikaskar

Ura.

ichaso, itsaso
ichasura, gesala, ur ga-
zia
ur geza
burni-ura
ur laštterra, ur bizia

ur geldí

ur biziak

ur illak
ubera, urmeune
ur arre
urazal
ugarte
ugartearrak

ichasoaren gora-berak
urgora, ichaso-gora, go-
raldi
urbera, ichaso-bera, be-
raldi
udalde, ugalde
ugolde
zurrungillo, zurrunbillo
urertz
ureztatu
bustialdi
ibai
ibaiertz
ichasadar, ichasertz
ichas-zabal

cabo , promontorio	lurmutur
arroyo	erreka
acequia	erreten
fondo	ondo
pantano	aintzira, zingira, iztinga
pozo	osin
fuelle	iturri
manantial	urjaiotz
gota	tanto
ola	uin
litoral	ichasbazter
puerto , muelle	kai
mar tranquila	ichaso bare
marejada	ichaski
temporal	ekaitz
lodo , barro	loi, lokatz
barrizal	lokazti
mucosidad , líquido es- peso	lirdinga, lingarda
salpicadura	zipristin
espuma	apar, pits
burbuja en el agua	bonboillo, bunbullo
barco	ontzi
barco de vapor	su-ontzi
astillero	ontzigintza
brújula	ichasorratz
gotera	itute, itušur
húmedo , fresco, verde	eze
humedad	ezetasun
seco , marchito	igar
vaho , vapor	lurrin
faro	ichas-argi

**El tiempo,
estado atmosférico.**

Eguraldia.

viento	aize
veleta	aizeorratz
el ruido del viento en el ramaje	aizearen abarrotsa

el silbido del viento
 viento norte
 » sur
 » este
 vendabal
 brisa del mar
 cielo sereno
 cielo nublado
 escampado
 escampada
 nube
 niebla
 lluvia
 borrasca, chaparrón
 tempestad de lluvia, nie-
 ve ó granizo
 lluvia menuda, calabobos
 temporada de lluvia
 sequía
 nieve
 copo de nieve
 granizo
 pedrisco, piedra
 pedrisco fuerte
 ruido que precede al pe-
 drisco
 hielo
 llovizna fina helada
 rocío
 escarcha gruesa
 trueno
 rayo
 pararrayos
 relámpago
 remolino de aire
 arco-iris
 sol
 eclipse
 buen tiempo

aizearen chistua
 ipar-aize
 ego-aize
 eguzki-aize
 ipar-beltz, euri-aize
 ichas-aize
 ozkarbi
 goibel
 ateri
 aterraldi
 odel
 laino, lauso, kandu
 euri, ebi
 eurijsa

eraso, erasoaldi

lanbro, eurilandro
 eurite
 agorte
 elur
 elur-malo
 kaskabar, chingor
 arri
 arriabar

agata-soiñu
 izotz, jela, orma
 antziar, antzigar, inziar
 intz, basur
 lanzurde
 turmoi, ozti
 chimist
 chimistorratz
 oñaztar, iñusturi
 zurrungillo, aizebildu
 uztargi, erromako zubi
 eguzki
 illuntze
 eguraldi on

mal tiempo	eguraldi char
paraje soleado	egutera
paraje sombrío	ozpel
luz	argi
oscuro	illun
sombra	keriz, itzal
tormenta	ekaitz
tormenta en el mar	ichasoko aldigaizto
bonanza	barealdi
bochorno	sargori
seco	legor
húmedo	busti, eze
calor	bero
frío	otz
fresco	ozgiro
temperatura, tiempo	giro
estado del tiempo duran-	
te la noche	gaugiro
termómetro	gironeurri

El fuego.**Sua.**

leña	egur
morillos	suburniak
lo próximo al fuego, al hogar	sutondo
combustible	errekin, erreka
carbón	ikatz
astillas	ezpalak
ramitas	arbaztak, abarrak
cisco	iduri, iruri
tizón	illeti
carbón mal quemado	ilinch
centella	chingar
chispa	chinpart
llama	gar
humo	ke
hollín	kedar
chimenea	kezulo

ceniza, polvo
rescoldo
yesca
pedernal
carbón de piedra
quemar
cocer
calentar
caldear
tostar
tibio
templar
hervir
la carga de leña
fuelle
llar

auts
errauts
ardagai
suarri
arrikatz
erre
egosi
berotu
goritu
kiškaldu, kiškali
otzil
epeldu
irakin
sendorra
aspo
lagatz, larratz

Piedras y metales.**Arri ta menastak.**

piedra
peña, roca
cal
piedra caliza
cemento
pizarra
piedra arenisca
mármol
ofita
marga
canto rodado, guijarro
sal
sal gema
cantera
calera
yeso
piedra labrada
grijo, pedrusco, canto
la vena
la mina

arri
arkaitz
kare
karearri
karebeltz
arbel
arearri
nabarri
auntzarri
tupa
gibelarri
gatz
gatzarri
arrobi
karobi
igeltsu
arlandu
arrikoskor
mea
meatza

hierro
 hierro viejo, deshecho
 acero
 escoria de hierro
 oro
 plata
 mercurio
 plomo
 roña, óxido
 hierro colado
 bronce
 cobre

burni
 chatar
 altzairu
 zepa
 urre
 zillar
 zillarbizi
 berun
 erdoi
 tupiki
 burniori
 burnigorri

Los colores.

blanco, blanquecino
 negro, negruzco
 rojo, rojizo
 amarillo, amarillento
 azul, azulado
 verde, verduzco

pardo
 gris
 abigarrado, matizado
 escarlata
 ceniciento
 pajizo
 color apagado

Alimentos y utensilios de la mesa.

desayuno, almuerzo, al-
 morzar
 comida del mediodía,
 comer
 merienda
 cena, cenar

Margoak.

zuri, zurizka, churizta
 beltz, beltzizka, belchizta
 gorri, gorrizka, gorrizta
 ori, orizka, orizta
 urdin, urdinzka
 berde, belar kolore, ori-
 urdin, berdizka
 arre
 urdiñarre
 nabar
 gorri-gorri
 auts-antzeko
 lasto-antzeko
 kolore illa

Jan-edari ta maleko tresnak.

gosari, gosaldu
 bazkai, bazkaldu
 artsaldeko, azkari
 apari, apaldu

almuerzo frugal hacia
 las diez
 las horas de comer
 vianda, comida, alimento
 banquete, comilona
 bebida
 buen sabor, mal sabor
 hambre
 sed
 caldo
 sopa, caldo
 intermedios
 principio, plato de carne
 u otros manjares
 puchero (lo del)
 legumbre
 alubia
 guisantes
 berza
 carne
 pescado
 pan
 mendrugo, pedazo de
 pan
 panecillo
 cierto pan fino
 pan ordinario
 pan francés
 torta de maiz
 borona, pan de maiz
 agua
 vino
 vino con agua
 sidra
 sidra hecha con residuos
 de la primera fermen-
 tación
 beber al pié de la cuba
 cerveza
 vino generoso

amarretako
 otorduak, jatorduak
 jana, jatekoa, jaki, janari
 jan-edan
 edari
 ao ona, ao charra
 gose
 egarri
 salda
 zuku
 tartekoak

jaki
 eltzeko
 egoskai
 baburrun
 illarrak
 aza
 aragi, okel
 arrai
 ogi

ogikoskor
 opil
 ope
 otasa
 chozne
 talo
 arto
 ur
 ardo
 urardo
 sagardo

zizar
 chochetik eran
 garagardo
 ardo goño, ardo aundi

chacoli
 aguardiente
 leche
 nata
 leche recién ordeñada
 corteza
 miga
 un pedazo
 rebanada grande de pan
 los residuos
 migajas
 miel
 harina
 levadura
 aceitunas
 pimientos en vinagre
 salsa á la vinagreta
 tocino
 jamón, pernil
 morcilla
 embutido
 chuleta
 longaniza
 manjar, plato
 sal
 salero
 vinagre
 ensalada
 vinagrera
 pimienta
 cuajada
 suero
 grasa
 gordo, manteca del ani-
 mal
 magro
 huevo
 yema
 clara del huevo
 cáscara

chakolin
 pañar, tota
 esne
 gain
 errebero
 azal
 mami
 puska bat, zati bat
 ogi-tankala, ogi-zotal
 ondarrak
 papur, apur
 ezti
 irin
 legami
 olioaranak
 ozpiñetako piperrak
 ozpinsalda
 urdai
 urdaiazpi
 odolki
 estebete
 saieski
 lukainka
 jaki
 gatz
 gatzontzi
 ozpin
 gatz-ozpindua
 ozpiñontzi
 piper
 gatzagi
 gazur
 koipe
 gizen
 giar
 arraultz
 gorringo
 zuringo
 arraultzazal

tortilla de huevos
 carne de ternero
 cordero
 chotuno
 ave
 gallina
 pollo
 polla
 gallo
 paloma
 pichón
 perdiz
 codorniz
 sorda
 pato
 liebre
 tordo
 pájaro
 trucha
 merluza
 besugo
 salmón
 almejas
 mesa
 comensal
 mantel
 el convidado á comer
 el convidado á cenar
 asiento
 cuchara
 tenedor
 cuchillo
 plato
 plato sobero
 cuenco de madera
 recipiente, vasiya
 la vajilla
 puchero, olla
 botella
 odre

arrauztalo
 chalki
 bildoch
 arkume
 egazti
 oillo
 oillasko
 oillanda
 oillar
 uso
 usakume
 eper
 galeper, poşpolin
 oillagor
 ate
 erbi
 zozo
 chori
 amorrai
 legatz
 errosel
 izoki
 chirlak
 mai
 maikide
 maizapi
 bazkaldarra
 apaldarra
 alki
 cuchare
 lauortz
 ganibeta
 plater
 plater zokon
 kaiku
 ontzi
 ontziak
 eltze
 bonbil
 zagi

bota de vino
 vaso para agua
 vaso, copa
 mondadientes
 taza
 jarro
 postres
 queso
 requesón
 suero
 cuajada
 manzana
 pera
 papilla
 azúcar
 picado, menudo
 mezclado
 asado
 poco asado, ligeramente
 cocido
 poco cocido
 crudo
 tostado, abrasado
 olor y gusto á quemado
 porción de comestible
 que se lleva al monte,
 etc.
 provecho
 que os aproveche

 después de comer
 después de cenar

En una población.

pueblo, villa, población
 habitante
 casa
 casa de Ayuntamiento
 alcalde

zato
 antuñun, antošin
 edanontzi, edontzi
 agin-ziri
 katillu
 pichar, charro
 maiazkenak
 gazta, gaztai
 gaztanbera
 gazura
 mami
 sagar
 udare
 ai
 azukre
 chetua
 nastua
 erre
 arre-arín
 egosi
 egosi-arín
 gordin
 kiškaldna, kiškalia
 garmin-usai

puska-legorra, anoa
 on
 on degizutela, bejondei-
 zutela
 bazkalondo
 apalondo

Erri batean.

erri, uri
 bizilari
 eche
 Erriko-eche
 alkate

iglesia	eliz
círculo, sociedad	batzoki, biltoki
socio	bazkide
castillo	gaztelu
juzgado, palacio de justicia	auzitegi
palacio	jauregi
calle	karrika, kale
plaza	agiri
lugar para pasear	ibiltoki
puente	zubi
lavadero	garbitoki
muelle	kai
posada, fonda	ostatu
taller, laboratorio	lantegi
fragua	sutegi
ferrería	ola
pescadería	arrandegui
carnicería	arategi
panadería	okindegi
tienda de vinos, taberna	ardotegi
sidrería	sagardotegi
cervecería	garagardotegi
carpintería	aroztegi
librería	liburutegi
convento	bakartegi
hospital	gaisotegi
cementerio	obitegi
cárcel	gaiztoteги
manicomio	zoroeche
escuela	ikasteche
teatro	iruditegi
jardín	lorategi
mercado	azoka, merkatu
las puertas	ateak
murallas	murruak
bandera	ikurri
torre	torre, dorre
pórtico, cubierto	leorpe, estalpe
camino	bide

carro
coche
carromato
locomotora
eje
rueda
ferrocarril
estación
adelanto
retraso
tienda
esquina
lugar público
barrio
villa industrial
vecinos del pueblo
montañeses
paisanos, lit. los de aquí
extraños, lit. los de allí
reloj
contorno, circunferencia
alrededores
guardián, individuo de
policía

gurdi
zaldigurdi
mandogurdi
sugurdi
ardatz
gurpil, kurpil
burnibide
egotoki
aurrerapen
atzerapen
saldutoki, denda
ertz
toki agiria, agirikoa
eche mordoska, ballara
uri lantegitsu
erritarrak
menditarrak
emengotarrak
angotarrak
ordu-agerle
inguru
ingurumaiak

amabi

La casa.

—

caserio
choza, cabaña de pastor
frente de la puerta exterior, fuera.
interior, dentro
el interior de la casa
fachada
puerta
puerta rústica, tranca
entrada
salida
portal

Echea.

—

baserri
echol, chabol

atadi, atari
barren
eche-barrunbea
arpegi
ate
ataka
sarrera
irteera
eskaratz

cerraja	serrail
llave	giltz
picaporte, pestillo	krisket
taravilla	matil, maratil
cerrojo	morroillo
escalera	eskaillera, mailladi
escalón	mailla
descanso de la escalera	eskailburu
pared	orma, pareta
habitación, piso	bizitz, bizitoki
el primer piso	lenengo bizitza
el segundo piso	bigarren bizitza
el tercer piso	irugarren bizitza
tejado	teillatu
teja	teilla
caballete del tejado	gaildor, gaildur
vertiente	itušur
caño, canal del tejado	odi
madera	zur
tabla	ol
viga, columnna	abe
piedra	arri
ladrillo	adrillu
cal	kare
arena	ondar, are
ventana	leio
contraventana	leintil
rendija, hendidura	zirrikitu
salón	gizategi
cuarto, aposento	gela
alcoba	logela, etzatoki, oetoki, etzaungela
techo	goi, sapai
suelo	be
retrete	beargela
comedor	jantoki
cocina	sukalde
establo	beitegi
cuadra, establo	ikullu, ukullu
pesebre, abrevadero	aska

cuba	upel
lagar	tolare
vasija	ontzi, plchar
luz	argi
luz eléctrica	chimistargi
pararrayos	chimistorratz
parte alta del caserío, para heno, granero, etc.	mandio
broza, desperdicios	zakar
escombros, residuos	zabor
criado	morroi
criado ó criada	mirabe
criada	neskame
servidumbre, oficio de servir	morrontza
amo de la casa, jefe de la familia	echejaun
ama de la casa, señora	echekoandre, echandre
dueño	nagusi
inquilino	maister
alquiler	eche sari, aloger
casa de	 enea
la casa de Antón	Anton-enea
mudarse	aldatu
mudanza	aldaketa
habitantes de una misma casa	bizilagunak
vecindad	auzo
vecino	auzoko
niñera	aurzai, umezai
nodriza	iñude
cocinero, a	sukalkin
portero	atezai

Habitación.**Gela.**

banco, silla	alki
mesa	mai
cabecera de la mesa	maiburu

arca
la cama
catre, la madera de la
cama
cubiertas de la cama
almohada

colchón
hoja que envuelve el
maiz
sábana
cabecera de la cama
pabellón de la cama
espejo
cuna
jaula
alfombra
jarra de agua
jabón
toalla
candelero
farol, lámpara, quinqué
cera
candil

La cocina.

caldero
caldera
marmita
asador
cujal, cuchara de hierro
horno
hornillo
olla, puchero
tapadera
sarten
herrada
escoba
escoba pequeña hecha

kucha
oe, oia
oazur
estalkiak
burko, buruko, belar-
rondoko
lastai

churikin
izare, maindire
oiburu
oizeru
ispillu
seaska
kaiol
azpigarri
udontzi
jaboi
eskuzapi
argimutil
argiontzi
argizai
krisaillu

Sakaldea.

pertz
pazi
tupi
burruntzi
burruntzali
labe
labecho
eltze
estalki
zartagi
sull
erratz

con retama
 anaquel, estante
 artesa
 gancho
 mango
 cedazo
 criba para cerner trigo
 trapo de cocina, arpillera
 embudo
 fregadera, pesebre de
 piedra
 secar, enjugar
 cesta
 caponera, jaula para ca-
 pones
 rodete para la cabeza
 cuerda de juncos, esparto

isats
 apal
 oramai
 kako
 kirten
 bai
 galbai
 zatar
 onil
 arraska
 chukatu
 saski, otar
 iskindoi, iskindoki
 burukote
 espartzu

Los oficios.

Langintzak.

oficio, profesión
 empleo
 ocupación
 tarea
 en qué se ocupa?
 operario
 taller
 albañil
 amo
 maestro, profesor
 aprendiz
 eclesiástico
 sacerdote
 monaguillo
 arriero
 labrador
 jornalero, trabajador
 panadero
 carnicero
 carpintero, ebanista

langintza
 bizibide, irabazpide
 zer-egina, arazo
 sail
 zertan ari da?
 langille
 lantegi
 zuritzalle
 nagusi
 irakasle
 ikaslari
 elizgizon
 apaiz
 elizmutil
 mandazai
 nekazari
 langille
 okin
 arakin
 zurgin, arotz

platero
 marraguero
 barbero
 sombrerero
 herrero
 hachador
 sastre
 pescador
 tamborilero
 marino
 afilador
 barrendero
 cocinero
 boyero
 criado
 armero
 curtidor
 cantero
 herrador
 carbonero
 zapatero
 sillero
 fondista
 hortelano, jardinero
 molinero
 cavador
 jugador de pelota
 jugador de bolos
 jugador de barra
 calderero
 librero
 pasta de un libro
 tabernero
 hilandera
 pastor
 ferrón
 fundidor
 boticario
 botica
 médico

zillargin
 kapagin
 bizarkentzaille, bizargin
 chapelgin
 errementari
 aizkolari
 jostun, josle
 arrantzale
 chanbolin
 itsasgizon
 chorrozkillle
 garbitzaille
 sukalkin
 itzai
 morroi
 armagille
 larruontzaille
 argin
 perratzaille
 ikazkin
 zapatari, zapatagin
 alkigin
 ostalari
 baratzazai
 errotari
 aitzurlari
 pelotari
 bolakari
 palankalari
 perzkillle
 liburugille
 azal
 ardosaltzaille
 irule
 artzai
 olagizon
 urtzaille
 sendakaigille
 sendakaitegi
 sendagille

abogado	auzigizon, legegizon
abogado desecano, pseudo abogado	sasi-letradu
los honorarios	nekeak
soldada, jornal	nekesari
salario, sueldo	alogera
arquitecto	echegille
pregonero	ojuegille, ojulari
descanso, vacación	lanarte
ocupación, trabajo penoso	lanbide
cuña	ziri
remo	arraun
lezna	ezten
piedra de molino	errotarri
clavo	iltze
martillo	maillu
sierra	zerra
berbiquí	birabirkiña
taladro	tatulu, taratulu
barreno	ginbeleta
polea	chirrika
gancho	kako
alambre	burniari
cuchillo	aizto
tajo, mella, cacho	akats
envite, acometida que se da al trabajo	ekiñaldi
trabajo mutuo que se hace entre caseros vecinos	auzolan
ayuda, servicio	lagunketa
servidumbre	morrontza

Cosas de la tierra.**Lurreko gauzak.**

tierra	lur
caserio	baserri, baseche
casero	baserritar
bosque	baso, oian

montañes
 casita
 los bienes
 labranza, agricultura
 heredad, campo
 cuadro de un huerto ó
 heredad
 yerba
 verbal
 jardín, huerta
 verdura, hortaliza
 estiercol, abono
 hoja seca y helecho con
 que se hace la cama
 del ganado
 prado
 zarza
 flor
 árbol
 vivero
 injerto
 podar
 deshojar ramas
 montón
 montón de trigo, de leña
 puerta rústica hecha con
 trancas
 cercado
 seto, valla, cercado
 estaca para setos
 acotado
 terreno comunal
 trineo, carro rústico sin
 ruedas
 trineo, narria
 pesebre
 yugo
 frontal
 cuerda para atar
 cadena

menditar
 echecho
 ondasunak
 nekazaritza
 soro
 sail
 belar
 belardi, belaz
 baratz
 barazki
 zimaaur, ongarri

iñaurkin
 zelai
 sasi
 lore
 zugatz, zuaitz
 muntegi, mutitegi
 chertu
 iñausi
 kimatu
 meta
 garimeta, egurmeta

langa
 ichitura
 esi
 esol
 esitua
 errisail

lera
 narra
 gabel
 uztarri
 kopeteko
 lokarri
 kate

carro
eje
aro
arado
arado de cuatro púas
rastros, bioldo
azadón, azada
laya
rastrillo
hoz
guadaña
mazo para romper terro-
nes
zarzillo
escardar
palo largo para derribar
castañas, etc.
hacha
aguijón
pasto
jaro
simiente, semilla
planta
regadera
regar
pira de leña para hacer
carbón
cosecha
recolección de la hierba
haz, haz de paja
atacado por el gusano

Monedas y pesas.

céntimo
real
peseta
duro
moneda antigua hoy no
usada

gurdi
ardatz
uztai
golde
lauortz
sarde
aitzur, achur
lai
eskuare
itai, igitai
sega

sokorjotzeko
jorrai
jorraitu

aga
aizkora
akullu
lar
chara
azi
landare
udontzi
ureztu, busti

chondar
uzta, biltzea
belar biltzea
bal, lasto-bal
ar-joa

Diru ta nearriak.

eunen
erreal
lauerrealeko, makur
ogeierrialeko
chanpon

oro
plata
onza de oro
papel-moneda
pulgada
palmo
brazo
medio brazo
vara
dos copas
una copa
cuarterón
azumbre
media azumbre
celemin
fanega
cierta medida usada pa-
ra medir leche

urre
zillar
ontzurre
diru-paper
ontz
arra
beso
beserdi
kana
chiki
chikierdi
laurden
pichar
picherdi
lakari
anega
chanchil

Compraventa.

Saldu-erosi.

tomar
dar
negocios, cuentas, rela-
ciones, tratos comer-
ciales
venta

compra, adquisición
vendedor
comprador
objeto de venta
lugar de la venta
deuda
dendor
crédito
acreedor
pago
un recibo, documento

artu
eman

artu-emanak, ar-emanak
salketa, saltze, salera,
salpen
erosketa, eroste, erospen
saltzaille
erosle, erostun
salgai
saldutoki
zor
zordun
artzeko
artzekodun
ordain
agiri bat

barato, baratura	merke, merketasun
carestia	garezli, gareztitasun
gratis	doan
comerciante, mercader	merkatari, salerostun
comercio	saleroste, merkataritza
comerciar	saldu-erosi
compraventa	salerospen, saldueroste
parroquiano, cliente	bezero
tienda	denda
tendero	dendari
cantidad	kopuru
quiebra	purrut egin
comprar, vender al por menor	guchi erostera, guchi saltzera, guchika
comprar, vender al por mayor	asko erostera, asko saltzera, askoka
elección	aukera
elegir	autu, aukeratu
compañía, sociedad de comercio, etc.	elkarte, elkartasun
cambio	trukaera
ganancia	irabazte
pérdida, perjuicio	galtze, kalte
pérdidas y ganancias	galdu-gordeak
crédito, fama	izen ona
pagar	ordaindu
cobrar	diruak jaso
en paz	kito
quedar en paz	kito gelditu
liquidar cuentas	zorrak garbitu
á plazos	epetan
al contado	dirua eskuan
al fiado, á débito	zorretan
negociaciones	esan-erantzunak
alianza, tratado comercial	salerosiko elkartasuna
tener gran salida algo	jaso aundia izan
exportar	atera, kanporatu
importar	echeratu
por su cuenta, á su cuen-	

ta y riesgo
 por mi cuenta
 muestra, rótulo
 marca
 en aparcería
 oferta
 demanda
 herencia, renta, subven-
 ción
 interés de capital, ga-
 nancia, provecho, gaje
 ganga, buena ocasión
 medios, recursos para
 hacer algo
 equivalente, sustituto,
 pago
 despacho, venta, deman-
 da
 pago, importe, premio
 daño, avería
 tañón, billete

bere gain
 nere gain
 erakuskai, iragarri
 ezagunkai
 erdizka
 eskeintz
 eskatze

 etorri

 obari
 mauka, manchunga

 esku-arte

 ordain

 salbide
 sari
 kalte
 chartel

Diversiones.**Jostaketak.**

la caza
 arma, (arc.)
 la pesca
 el andar
 el pasear
 anzuelo
 anzuelo, (ganchito del)
 carnada, cebo
 red
 la crin
 la caña
 juego de bolos (el sitio)
 bolos
 espectáculo
 comedia
 aplauso

eiiza
 iskillu
 arrantza
 ibiltzea
 egurastea
 amu
 garranga
 beita
 sare
 zurda
 kañabera
 bolatoki
 brillak
 ikuskai
 jostirudi
 chalʼo

entrada, billete	sarbide, chartel
juego de pelota, frontón	pelotatoki
cesta, chistera	saski, otarre
guante para jugar á la pelota	eskularru
á lo largo	luzerako jokua
botillo	botarri
á mano	eskuz
mano á mano	eskuz-esku
dos á dos	bi-bitara
delantero	aurrelari
zaguero	atzelari
los naipes, las cartas	kartak
apuesta á correr	laisterka jolasa
andarín	laisterkari
apuesta de bueyes	idi-indarketa
el <i>golf</i> inglés	perrachea
cerbalana, juguete he- cho con sauco	chipistol
trompo, peón	ziba
sonido, música	soinu
músico	soinulari
tamboril	tun-tun
silbo	chistu, chilibitu
aurresku, danza vasca y también el que hace de primera mano en el mismo	aurresku
el que hace de última mano	atzezku
carreras en el aurresku	laisterkak
ligero-ligero, cierta dan- za vasca	ariñ-ariñ
castañeta, ruido que se hace con los dedos al bailar	krikitin
diversión	jolas
divertirse	jolastu
juguete	jostallu
apuesta de hacha	aizkora jolasa

al escondite
 carreras de caballos
 fiestas euskaras
 programa
 certamen literario
 exposición de ganado
 vacuno
 expositor
 tocar el piano
 pianista
 echar un baile
 echar suertes
 á la gallina ciega
 muñeca, bebé
 chistes
 adivinanza
 solución
 grito vasco característi-
 co
 cierto juego de niños
 cartucho de pólvora pa-
 ra salvos en fiestas, etc.
 nadar
 zanbullidura
 peatón, que va á pié
 jinete
 burjaca, red
 bola de vino
 andar sobre un pié
 persona disfrazada, un
 máscara
 máscara, antifáz, duen-
 de, fantasma
 cohete
 fallo, yerro en el tiro

bule, buleka
 zaldi laisterkak
 euskal-jaialdia
 agerbide
 izkira-bilkida

abelgorrien erakusketa
 erakusle
 pianoa jo
 piano-jotzaille
 irradako bat egin
 zotz egin
 tataraka
 andare
 izkirimiriak
 asmaketa
 askantza

irrintzi
 kinkiñezka

mokoillo
 igari egin
 kašpajo, murgil
 oiñezko
 zaldizko
 sare
 zato
 chingoka

chancho

zomorro
 ziziriku
 zula

**Animales, allimañas
é insectos.**

**Abere, pizti ta
zomorroak.**

perro
cachorro
perro de caza
perro lebel
perro perdiguero
perro de aguas
mordedor, de presa
gato
cerdo
verraco
jabali
oveja
carnero
cordero
cabra
cordero pequeño
oveja cebada
chivo, macho cabrio
cabrito
gato montés
venado, corzo
ciervo
buey
toro
vaca
ternero
novilla
novillo
novillo joven
lobo
oso
liebre
conejo
burro
caballo
yegua
mulo, macho

zakur, chakur
chakurkume
eizechakur
erbichakur
eperchakur
urchakur
chakur ozkari
katu, mošña
cherri, urde
apote, aketz
basurde
ardi
ari
arkume
auntz
bildoch
zikiro
aker
anchume
basakatu
basauntz
oriñ
iri, idi
zezen
bei
chal
biga
zekor, chekor
idiško
otso
artz
erbi
akuri
asto
zaldi
beor
mandoar

mula	madoeme
cierto caballo del país	mochal
raposo	azeri
tigre	katamotz
comadreja	erbiñude
lirón	mušar
mono	chimu
ratón	sagu, šagu
rata de agua	ursagu
topo	sator
la nutria	igaraba
tejón	azkonar
culebra	suge
lución, especie de culebra inofensiva	
lagarto	ziraun
sabandija	muskar
araña	surangil
tela de araña	armiarma
rana	armiarma-sare
renacuajo	igel
gusano	chalburu
cangrejo de río	ar
pulga	zangurru
cucaracha, grillo de hornos	arkakuso
chinche	labezomorro
liendre	imuch, chimuch
piojo	partz
mosca	zorri
moscardón	elbi, euli
mosquito	elbimando, mandoeuli
mosca borriquera	elcho
abeja	akaiñ
avispa	erle
polilla	lištor
carcoma	sits
hormiga	pipi
mariposa	chingurri
	michirrika, inguma, mi-cheleta

oruga
 caracol
 limaco
 escarabajo
 grillo
 ciervo volante
 lombriz
 sanguijuela
 erizo
 ardilla
 luciérnaga
 vaquilla de San Antón,
 coccinela
 melolonta, abejorro
 alacrán, salamandra
 ganado vacuno

erregechakur
 kurkullo
 bare
 kakalardo
 kilker, kirkir
 martingaritako
 chichare
 izai, izaiñ
 triku
 katagorri
 ipurtargi

 amona maniangorri
 kochorro
 arrubio, arraio
 abelgorri

Volátiles.**Egaztiak.**

pájaro
 gorrión

 vencejo
 golondrina
 collalba
 capirote, curruca
 petirrojo
 malviz
 tordo
 perdiz
 codorniz
 gallina
 pollo
 polla
 gallo
 gallina clueca
 sorda
 pavo
 gallineta, polla de agua
 pava

chori
 torrechori, ormachori,
 echolar
 michigu
 enara, enada, aiñara
 pucharcha
 chigu
 chanchangorri
 birigarro
 zozo, šošo
 eper
 galeper, pošpolin
 oillo
 oillasko
 oillanda
 oillar
 oillaloka
 oillagor
 indioillar
 udoillo
 indioillo

avutarda
abubilla
águila
buitre
milano
gavilán
paloma
paloma montés, torcaz
zura, pichón
pollito, polluelo
pato
ganso
becacín
grulla
ave-fria
cuervo
lechuza
carpintero
chorlito
cernícalo
cuculillo
reyezuelo
murciélago
corredor de ribera
aguzanieves
ruiseñor
cerraajerillo
gorrión triguero
jilguero
pinzón
gaviota
oropéndola
herrerillo
grajo
martín-pescador
halcón blanco
búho
garduña

basoillo
argioillar
arrano
buzoka
miru
gabirai
uso
pagauso
choloma
chito
ate
antzar
istingor
kurrillo
egabera
bele
ontz
okil
kuliška
zapelatz
kuku
chepech
saguzar
urchori
buztanikara, eperdikara
errechiñola
chirriskla
artachori
karnaba
chonta
kaio
garaiztarro
kaškabelcharro
iskišu, iškiñoso
martinekote
zaizuri
gauchori
lepazuri

**Cosas pertenecientes á
los animales, alimañas
y volátiles.**

**Abere, pixti ta egaztia
dagozkien gauzak.**

ala	ego
pico	moko
nido	kabi
cuerno	adar
cornudo	adardun
crin, cerda	zurda, zurdille
cresta, centro de donde parte el pelo	kalpar
conjunto de animales	talde
rebaño de ovejas	artalde
cuero	larru, narru
pelo, lana	ille
pluma	luma
hocico, morro	mutur
excremento de aves	zirin
cola, rabo	isats
garra	atzapar
patada, coz	ostiko
aguijón de serpiente	mizto
choza	chabol
pocilga	cherritoki
gallinero	iiskindoi
palomar	usotegi
colmena	erletoki
panal de miel	abaraska
ubre	errape
bestia preñada	ernai
esteril	antzu
la cría	ume
campanilla	chiliñ, zintzarri
el perro está ladrando	zaunkaz dago chakurra
el gato mayando	katuba miauka
el gallo cacareando	olloa karranka
canto onomat. del gallo	kukurruku
el burro rebuznando	astoa arrantzaka
el caballo relinchando	zaldia irrintzika

el pájaro piando
 aullando
 hociqueando, hozando
 revolcarse, hocicar
 estar rumiando
 rumiar
 pepita en las aves, enfermedad en la lengua
 cresta
 jaula
 voz con que se llama á los gatos
 voz con que se llama á las gallinas
 voz con que se llama á los cerdos

choria chioka
 marruka
 usarka
 usartu
 ausnar egon
 ausnartu

kio
 gaildor
 kaiol

moš...

purra...

chikia...

Peces.

Arraiak.

merluza
 salmón
 besugo
 renacuajo
 bermejuela
 gubio
 trucha
 escarcho, pez encarnado
 anchoa
 sardina
 cangrejo
 anguila
 percebe
 pulpo
 raya
 quisquilla, camarón
 almeja
 mielga
 congrio
 delfin
 ballena

legatz
 izoki
 errosel, bišigu
 chalburu
 eškalu, chipa
 šerbo
 amorrai
 arrangorri
 bokarta
 chardiñ
 karramarro, zangurru
 aingira
 lanperna
 amarratz, olagarro
 platuša
 iškira
 chirla
 katuarrai
 ichas-aingira
 izurde
 bale

abadejo
muble
calamar, jibia
mojojón
angulas

bakallo
lasun
chibi
muskulu
chichardiñak

Arboles.**Zuaitzak.**

árbol en general
roble
encina
haya
manzana
pera
ciruela
membrillo
cereza
nuez
avellano
avellana
abedul
higo
castaña
castaño de indias
nispero
aliso
quejigo
fresno
álamo blanco
carrasca, coscoja, árbol
parecido al laurel
álamo
junco
junco marino
temblón
tejo
boj
sauco
olmo
pino

zuaitz
aritz
arte
pago
sagar
udare, madari
aran
irasagar
gerezi
inchaur
urritz
urr
urki
piko
gaztain
indigaztain
mizpira
altza
ametz
lizar
zurchuri
zurbeltz
erki
zume
ii, iya
lerchun
agin
ezpel
inchusa
zumar
ler, piñu

tilo	astigar
ehopo	makal
abeto	eitz
acebo	gorosti
yedra	untz
bellota	ezkur
planta de árbol	ondo
manzano	sagarrondo
rama	adar
pedúnculo de fruta	zorten, churten
pie del árbol	oin
tallo, en su parte baja en especial	ondo
tronco	gerri
leña	egur
tronco cortado	enbor
hoja	osto, orri
hoja caída	orbel
ramita	kima
quitar las ramitas	kimatu
nudo	adarbegi, begi
copa	buru
ramaje	abar
ruido del ramaje	abarrots
raiz	sustrai, zain
raspa de la manzana, pera, etc.	zuztar
salientes, bultos	koskorrak
madera en general	zur
maderamen de una casa	zuraje
madera cortada	ol
árbol bravio	tantai
viga	abe
bosque, selva	báso
arboleda	oian
erizo de la castaña	morkots
palo	makil
palito, vara, varita	arbazt
vara, palo, azote	zigor
palo largo que se destina	

á derribar castañas, de
percha, etc.

cuna
brizna
palillo
astilla
viruta
retama
rabillo de retama
olmedal
robleal
castañal
acebal

aga
ziri
printz
zotz
ezpal
chirbil
isatz, erratz
isatzizpi
zumardi, zumañraga
arizti
gaztañadi
gorostiaga

Vegetales.

Barazkiak.

trigo
maiz
cebada
avena
mijo
centeno
uva
viña
racimo de uva
fresa
cebolla
ajo
guisante
acelga
perejil
puerro
haba
habichuela, alubia
vaina, judías verdes
berza
repollo
lechuga
argoma
muérdago

gari
arto
garagar
olo
artachiki
zikirio
mats
masti
masmordo, mordio
marrubi
tipula
baratzuri
illar
zerba
perrejill
porru
baba
baburrinak, indibabak
leka
aza
azaburu
urraza, lechu
ote
miura, miuri

algarrobilla, trebol co-	chirta
mún	arbi
nabo	arbicho, lušarbi
rábano	baratz
huerta	soro
heredad, campo	ale
grano	azi
semilla	erein
sembrar	erne
brotar	buru
espiga	
mazorca desgranada de	
maiz	kozkol
panoja, espiga de maiz	artaburu
espiga de trigo	galburu
tallo, paja	lasto
flor	lore, lili
ramillete	loresorta
helecho	garo, iratz
espino	elorri
zarza	sasi, elorrilar
espina	arantz
corteza	azal
meollo	mami
mora	masusta
hierba	belar
heno	belar-ondur
trebol encarnado	pagoch
alfalfa	argibelar, betaroki
trebol común	irusta
brezo	chillar, aiñar
ortiga	osiñ, azun
yesca	ardagai
musgo	goroldio, oroldio
endrino	mašakan, bašakaran
seta	perrechiko, ziza
nombre de cierta seta	gibelurdin
hongo	onto
alga	ichasbelar
hidrocárida, planta a-	

cuática muy común
 adormidera
 fresco, húmedo, verde
 seco, marchito
 roña en las plantas
 plantas medicinales

itobelar
 lobelar
 eze
 igar
 erdoi
 belar osasungilleak

Lados.**Aldeak.**

delante
 detrás
 dentro
 fuera
 arriba
 hacia arriba
 abajo
 hacia abajo
 cima (parte superior)
 falda (parte extrema, inferior)
 lado cercano
 costado, proximidad, lado
 debajo, bajo
 alrededor
 contornos, derredor
 alero
 rincón
 orilla
 límite, fin
 lado superior
 lado inferior
 anverso
 reverso
 saliente
 largo, alto
 ancho
 altura
 proporción
 intermedio, espacio

aurre
 atze
 barren, barru
 kanpo
 goi
 gora
 be
 bera
 goien

 barren
 ondo

 albo, aldamen
 azpi
 inguru
 ingurumai
 egal
 zoko, zokondo
 bazter
 azken, amai, guen, guren
 goiko alderdia, goikoa
 azpiko alderdia, azpikoa
 alde-ona
 alde-erantzia
 koska
 luzе
 zabal
 goibe, aundiera
 aukera
 tarte

recto	zuzen
torcido	oker
oblicuo	zear
de lado	zearka
angostura	medarrera
grosor	lodiera
longitud, largura	luzera
cortedad	laburrera
anchura	zabalera
profundidad	zakonera
conforme, proporciona-	
do	erako
medio, centro	erdi
esquina, orilla, borde	ertz
punta, vértice	erpin
superficie, parte exterior	gain, azal
parte interior	barren

Voces infantiles.**Ume-itzak.**

de paseo	ayaya
andando, ir de paseo	apapa
el coco, bicho	momo
huevo	koko
chocolate	kokollo
sentarse	apach
arriba, levantarse	aupa
dolor, herida	pupu
acto de ofrecer y no dar	tati
niño, muñeca	ninia, andare
sueño, dormir	lollo
beso	pa, ma
besar	pa eman
pegar, dar un golpe	ta-ta
agua ó líquido	mama
moneda	panpoiñ
pan de maiz ó trigo	papa
baratija, juguetito	pichi
salto	tato

perro	lauñau
carne, pescado, comestible	chichi
orina	piñpiñ, chiz
excremento	kaka
cuánto falta para Nochebuena; lit.: después de dormir cuántas veces es Nochebuena?	zenbat lo eginda da Olentzaro?
adiós	adi

Palabras onomatópicas.

correr una noticia públicamente	bala-bala
campana	chinchina
trago	churrut
onom. de golpe	danba, danbateko
»	di-da
bombo de una banda de música	dunbal
resbalón	irrist, chirrist
onom. de la risa	kar-kar-kar
» de la hendidura de un objeto	karrak
» del crujido ó estallido de un objeto	karrask
crujido de dientes	karraskots
onom. de choque	kask
golpe	kaskateko, konkateko
inseguro, vacilante	kili-kolo
á trancas y barrancas	kinkili-kankala
ruido del calzado al andar	kirriz-karraz
rotura	krask
canto del gallo	kukurruku
gemido del niño al despertarse	kurruška
murmullo	mar-mar

murmullo de voces
 maullido del gato
 comer á dos carrillos
 onom. de un líquido que
 se mueve en una vasi-
 ja produciendo cierto
 ruido
 onom. de la ebullición
 superficial
 onom. de caída, bofeta-
 da, etc.
 bofetada
 andar chapoteando so-
 bre el agua
 onom. de caída
 onom. de morder, acto
 agarrar
 onom. de la introducción
 de un objeto en otro
 golpecito
 acción de andar á paso
 corto
 acción de andar á paso
 largo, grande
 onom. de ruido de rasgón
 onom. de la marcha á
 paso corto y ligero
 caminar con dificultad
 golpe, topetazo
 latido del corazón
 trompeta
 alboroto, desorden, prisa
 beber á grandes tragos
 onom. de golpe, caída
 rasgón, desgarró
 reventar, quebrarse
 bofetada
 acto de sonarse la nariz
 revoltijo

marmaiza
 marraka
 mauka-mauka

 palast
 pil-pil

 plast
 plastateko

 plisti-plasta
 punpa

 rrau

 sast
 takateko

 tapa-tapa

 tanpa-tanpa
 tarrat

 tipi-tapa
 tirriki-tarraka
 tunpateko
 tupateko
 tuturrutu
 zalapart
 zanga-zanga
 zapla
 zarratara
 zart egin
 zariako, zartateko, zur-
 teneko
 zintz
 zirriburru, naste-bo-

acto de pinchar repeti-
das veces
golpe
rumor
susurración
ronquido

rraste

zizli-zazta
zunpa, zunpateko
zurmur
zurrumurru
zurrunka

Adjetivos.

abandonado, desaliñado
abierto
abigarrado
absurdo, inconveniente
abundante
activo, listo, diligente
acostumbrado
admirable
admisible
adulador
adusto
afable, simpático
aficionado
afilado
ágil
agraciado, bello
agradable
agradecido
ágrío, amargo
agudo
ahorrador
ajeno
alegre
alicaído, desmedrado
alto
amable, simpático
amado
amigo
ancho

baldan, baldres
irikia
nabar
egokieza
ugari
bizkor
oitua
ikusgarri, arrigarri
argarri
churikatzalle
zakar
atsegiña
zale
zorrotz, chorroch
arin, bizi, bizkor
yayoa
gogozko
eskerroneko
mingots, samia, miñ
zorrotz
biltzaille
besteren
alai
maškar, motel
goi, garai
maitagarri
maite
adiskide, lagun
zabal

ancho, cómodo
 andrajoso, ordinario,
 basto
 angosto
 anterior
 antiguo
 apático
 apocado, vergonzoso
 apretado, apurado
 apropósito para algo,
 adecuado
 apto, capaz
 apto á... (hombre)
 apurado
 ardiente
 arrepentido, contrito
 arrogante
 arrugado, encogido
 asequible
 asiduo
 áspero
 asqueroso
 asustadizo
 audaz
 austero, rudo, severo, ri-
 gido
 avaro
 beato
 bebedor
 bello
 bienhechor
 bizco
 blando
 blanducho
 bonito
 borracho
 bravo, valiente
 brillante, resplandecien-
 te

lasai
 zarpatsu, zarpaillu
 medar, me
 lenagoko, lengo
 aspaldiko, zar
 odolgabe
 lotsati
 estu
 egoki, erazko
 gai
 artarakoa
 larri
 bero, gartsu, gori
 damudun, damutua
 lerdin
 kişkur
 eskurakoi
 zintzo
 latz, lakatz, lakar
 urde
 izuti
 bildurgabe, ausartsu
 zorrotz, latz, garratz
 zur, zeken, zikoitz, diru-
 koi
 elizkoi
 edale
 eder
 ongille
 oker, begioker
 bera, biguñ
 belaska
 polit
 mozkor, ordi
 biozdun
 dizdiratsu, argitsu

brioso, animado	zoli
brutal	asto
bueno	on
calado, completamente mojado	blai
cálido, caliente	bero
calvo	illegabe
canalla, vil, de mal ge- nio (hombre)	gizachar
caritativo	eskuzabal, emaille
caro	garexti
casquivano	kaskarin
casto	garbi
ciego	itsu, ichu
claro	argi
clemente	biozbera
cobarde	bildurti, ustel
cojo	erren, urgun
colgante, colgado	chinchilika
comilón	jale
cómodo, ventajoso	eroso
compasivo	biozbera
común	nunaikoa
cóncavo	sakon
considerado	ongi-ikusia
conservada (fruta)	umatua
contagioso	erantsikor
constante	iraunkor
conveniente	egoki
coquetona (mujer jóven)	goizoillanda
correoso	zail
corto	motz, labur
cosquilloso	kilimakor
crédulo	siniskor
cruel	gogor, biozgogor
cuerdo	zentzudun
cuidadoso, encargado de algo	arduratsu, arduradun
cuitado (hombre)	gizagaišo, gizagajo
cuitado, pobre	gaišo, gajo

crudo	gordin
curioso	jakinaia, ikusinaia
dadivoso	eskuzabal
debil	makal, aul, kaškar, ar- gal
defectuoso, malo (en ob- jetos)	char
defectuoso, malo (en per- sonas)	gaizto
delicado, impertinente	kuperati
delgado, sutil	me
delgaducho, insignifi- cante	ziztrin
denso	trinko
depravado	galdua
derecho	zuzen
derrochador	ondatzaille
desabrido, colérico	zakar, gozakaitz
desamparado	laguntzagabe
desarrapado, desaseado	arlote
descalzo	oiñuts
desconocido	ezezagun
descuidado, depravado	zabar, ajolakabe
desdentado	orzgabe
desenvuelto, escanda- loso	nabarben
desganado	gogogabetua
desnudo	billots, erantzia
despierto, despejado	ernai
despreciable	kaiškar, doillar
despreocupado	lssai, ajolakabe
desvergonzado	lotsagabe
dichoso	zorioneko, zoritsu
diestro	trebe, azkar
diferente	bestelakoa, besteren an- tzik-eza
difícil	zail, gaitz
diligente	azkar, bizkor, zoli, erne
diminuto, despreciable	purtzil
disimulado, guardado	ezkutatua

disparatado, desarreglado	eragabe
dispuesto, inclinado	eroria
distraído	arretagabe
doloroso	mingarri
dormilón	loti
dudoso	zalantzako, zalantzakor
dulce	gozo, ezti, emea
duro	gogor
efímero, transitorio	igarokor
egoísta	berekoi
elegante	apain, dotore
embarullado	nastua
eucantador	zoragarri
enemigo	etsai
enfermo	gaiño, eri
enhiesto	tente
enjuto	zimel
enmohecido	lizundua
enorme	izugarri
enredador	naspillari
enrevesado, torcido	biurri
entero	oso
esbelto	lirain, lerdén
escaso, raro	bakan, urri
espantoso	izugarri
espumoso	apartsu
esquivo, huraño	zaputz
esteril	agor
esteril (tierra)	elkor
estimado	maite, maitatua
estrecho	estu, medar
estropeado	elbarritua
estúpido, imbecil	kirten, eltze
eventual	bada-ezpadakoa
evidente, manifiesto	agiri, ezagun
excelente, bello, superior	yayo, bikain
extraño, chocante	aundi (aundia da=es extraño)
extraordinario	oiezbezelako

fácil	erreza, aisa
fanfarrón	arroško
fastidioso	goikarri, gogaikarri
fatuo	ero
feo	ichusi, zatar
felíz	doatsu, dontsu
fertil	yori, ugari
fino, fiel	zintzo
flaco	argal
flojo	baldan, lasa, lasai, ustel
flojo, persona de poca energía	geldo
formal, serio	men, ben
franco	zabal, irikia
frecuente	maizko
fríasico	ozpera
frio	otz
frívolo, fátuo, mal inten- cionado, chisgarabís	chachu
frondoso	abartsu
fuerte, firme	indartsu, sendo
furioso	sumin
fútil	zirzil
futuro	etortzekoa
gallardo	bizkor, lerden
gordo	gizen
gordinflón	pocholo, potolo
grande	aundi
grande (hombre desma- ñado)	kankaillu
grueso	lodi
hábil	trebe, pijo, esku-egoki
habitudo	oitua, trebetua
hablador, charlatán	itzontzi
harto	ase
hermoso	eder
honrado	prestu
hueco, vano, foso	arro
huérfano	zurtz, umezurtz
húmedo	busti

igual	berdin
ignorante, iliterato	ezikasía
imbecil, fatuo	ergel
imparcial	aldeztana
imprevisto, inesperado	ustegabea
impúdico	lizun
inclinado	makur, oker
inclinado á	eroria
indeciso	enaiz-banaiz
infeliz (hombre)	gizagaišo, gaišo
inferior	azpiko
ingenioso, inventor	asmatsalle, burutsu
ingrato	eskergeaiztoko
injusto	bidegabe
inmediato, siguiente	urrengo
inquieto, nervioso, activo	urduri
insensato	burugabe
insípido	geza
insulso	chepel
insustancial (persona)	chaldan, purtzil, zirtzil
insustancial (hombre)	chocholo
insustancial (mujer)	tuntun, chachal
íntimo, predilecto	kutun
inútil, inservible	gauzeza, alperrikako, ezereza
inverosímil	ichuragabe
jorobado	konkor
jóven	gazte
juicioso	zintzo
ladrón	lapur
lamentable	negargarri
largo	luze
lastimoso	errukarri, errukigarri
legítimo, justo, equitativo	bidezko
lento	motel, geldi
libre	lokabe, askatua
ligero	arin
limpio	garbi, chukun

lindo	pichi, polit
liso	legun, leun, berdin, li- muri
listo, inteligente	azkar, argi
lívido	ubel
loco	zoro, ero
llano	zelai, berdin, lau
lleno	betea
madrugador	goiztar
maduro	eldua
majadero	kaiku
malhechor	gaizkille
malo en cosas	char
malo en personas, ma- ligno, malvado	gaizto, gaišto
malicioso, despreciable, pequeñuelo	zirtzil
malvado	gaizto, gaizkin
manifiesto	agiri
marchito, enjuto	igar, zimel
marrajo, astuto	maltzur
mediador	bitarteko
mejor	obe
memo, Jelo, insustancial	chaldan, chocholo
mentiroso	gezurti, guzurti
menudo	che
menudo, despreciable	kaiškar
mero, puro, calvo, esteril	soil
miserable, digno de com- pasión	errukarri
mojado	busti
moreno	belcheran
movedizo, inseguro	koloka
mudo	mutu
mullido	guri
natural, espontáneo	berezko
necesitado	beardun
negligente, descuidado	utzia
ninguno	batere
nuevo	berri

obediente	esaneko, esangiñ
obligatorio	nai-la-naiezko
ocioso	alper
oculto	estali, ezkutu
ocupado	lanpetu
olvidadizo	azkor
original, procedente	jatorrizko
originario	jator
orgullosa	arro, arroško
oscuro	illun
patriota	errikoi, aberzale
pegajoso, sucio	lirdinga
penúltimo	azkenaurren
pequeño, insignificante	piñin
pequeño	chiki
pequeño, menudo, ruin, despreciativo	kaiškar, kaizkar, iañar
perdido	galdua
perezoso	nagi, alper
perjudicial	kaltegarri
perpetuo	betiko
perseverante, duradero	iraunkor
perverso	makur, biurri, bigurri
pesado	astun
pesaroso	damutua
poderoso	altsu, dezakean
podrido	ustel
porflado	setatsu
posterior	gerozko, geroztikako
preciso	beurreko, beardan
presto, preparado	aurretik jarria, erne, lañ- terra
pródigo, despilfarrador	banatzaille
profundo	sakon
provechoso	ontsu, ongarri
próximo	urreko, bertako, urko
público	agiriko
puerco, sucio	likits
puro	garbi
quebradizo	kraskakor

querido, apreciado
 quieto
 rabioso
 reacio, retraído
 reciente
 recién hecho
 reconocido, agradecido
 recto, legítimo
 recto (hombre de carácter)
 redondo
 regordete, rechoncho
 regular, pasable (lo)
 remolón
 resbaladizo
 resentido
 reservado
 retraído
 rico
 ridículo
 robusto, rollizo
 romo
 ruin
 ruin, despreciable
 rubio
 rústico, que se admira
 de todo
 sabio
 sabroso
 saludable, sano
 salvaje
 sano
 satisfecho
 seco
 seguro
 semejante
 sensible, susceptible
 serio, formal
 severo, recto
 siguiente

maite, maitatua
 geldi
 amorratua
 uzkur
 berri
 egin berri
 eskerdun
 zuzen, bidezko

chorroch (lit. afilado)
 biribil, borobil
 pocholo, potzolo, potolo
 ainbestekoa
 nagi
 labain
 mindua, mindun
 isil
 atzeratua
 aberats
 parragarri
 sendo, mardul, guri
 amots, mota
 doillor, petral
 maiškar
 illegorri

arritu
 jakintsu
 gozo
 osasuntsu
 basati
 osasundun, zindo
 lasai
 leor, legor, agor
 naitanaiezk
 antzeko, kideko
 minbera
 men
 zorrotz
 urrengo

siguiente(el), el más cer-	urren
cano	iñil
silencioso	atsegiña, guzien gogo-
simpático	koa
sobresaliente, triunfante	gaillen
solo, único	bakar
sombrío	itzaltsu
sordo	gor
suave	legun
sucio	zikin, loi, likits, enasa
suelto	askatua
superior	gaiñeko
superficial	azaleko
superfluo	gaiñezko
tacaño	zur, zeken, zimur
tardío, lento	motel, geldo, berankor,
	belaska
tardío (persona lenta)	mantsar
tartamudo	totel
temible	bildurgarri
terco	zital
testigo	aurreko, tokiko
tibio	epel
tierno	šamur
tierno de corazón	biozbera
tieso	zuta
tímido	bildurti, ikarati, uzkur
tonto, bobo	eltze, kirten, ergel
torcido	oker
tornadizo, mudable	aldakor
torpe, tarde	trakets, moldakaitz
tosco, rudo, torpe, desa-	
brido	zakar
tozudo	burugogor
trabajador	languille
tranquilo	geldi
trasmochador	beranduar
triste	illun, goibel
tuerto	begibakar

último
 vacío
 vagabundo, desarra-
 do, andrajoso
 valiente
 vario, abigarrado
 vecino
 veraz
 ventajoso, cómodo, más
 fácil
 verdadero
 verde (no maduro)
 vergonzoso (que se aver-
 guenza)
 verosímil
 vestido
 viejo
 visible
 vivo, ágil
 vulgar, común
 zurdo
 zutano

azken
 uts
 arlote
 biozdun, kementsu
 nabar
 auzoko
 egiti
 eroso
 egi, egizko
 gordin, eldugabea, elgea
 lotsakor, lotsati
 ichuradun
 jantzi
 zar
 agiri
 bizi, bizkor, pizkor
 nunaikoa
 ezker
 alako

Verbos.

abandonar
 abatir
 ablandar
 abrazar
 abreviar, acortar
 abrir
 aburrir
 aburrirse
 abstenerse
 acabar
 acabarse
 acariciar
 acceder
 aceptar

utzi, laga
 chautu
 beratu, bigundu
 lastandu
 moztu, laburtu
 iriki, idiki
 gogaitu
 aspertu
 gabetu
 bukatu, azkendu, amaitu
 aitu
 maite-maite egin
 artara jarri
 aintzat artu, ontzat artu



acertar, adivinar	asmatu
aclimatarse, acostumbrarse á un lugar	etsi, bertakotu
acobardarse	bildurtu
acoger	ongi artu
acometer	eraso
acomodarse, arreglarse	antolatu
acompañar, ayudar	lagundu
acongojarse, apenarse	naigabetu
acontecer	gertatu
acortar	laburtu, moztu
acostumbrarse	oitu
acudir	jo
acuerdo previo (estar de)	elkar artuta egon
acusar, denunciar	salatu
adelantar	aurreratu
adelgazar	metu
adivinar, acertar	asmatu, igarri
admirar	mirestu
adornar	apaindu
adular	churikatu, gainchuritu
advertir, avisar	gazitatu
advertir	oartu
afilarse	zorroztu
allegarse	atsekabetu
alfojar	lasaitu
agacharse	makurtu
agarrar	eldu, eutsi
agitar	nastu
agotar	aitu
agradecer	esker eman
agriarse	mindu, minkastu
aguantar, soportar	burutu
aguardar	zai egon, ichoin
agujerear	zulatu
aguijonear	zirikatu
ahitarse	ase
ahogarse	ito
ahorrar	osatu
ahuyentar	uñatu

alabar, ponderar
alargar
alcanzar, coger

alejar
aliarse, asociarse
alig-rar
ama necer
amar
amenazar
aminorar, disminuir
amohinarse
amohinarse, ponerse de
morros
amontonar
amolinar-se, rebelarse
anparar
andar
anhelar
animarse
aniquilar, anular
anudar
anunciar
añadir, adherir, apegar
apagar
aparecer
aparejar
apegar
apelar
apercibir-se
apesadumbrarse
aplastar
apoderarse
aprender
apresurar
apresurarse
apretar
aprobar
aprobar, recibir bien
apropiar-se

goratu
luzatu
atzeman, arrapatu, a-
chitu
urrutiratu
alkartu
arindu
egundu
mailatu, maite izan
kiñatu, zematu
guchitu
zapuztu

muturtu
metatu
asaldatu
babestu
ibilli, ibili
irrikitu
gogoa berotu, alaitu
ezereztu
korapillatu
iragarri
erantsi
itzali
agertu
tresnatu
itsasi
gora jo
oartu, igarri
damutu
zapaldu, lerdekatu
jabetu
ikasi
azkartu
leiatu
estutu
ontzat eman
onetsi
neretu

apropiarte
 apropiarse él
 apropiarse
 aproximar, acercar
 apurarse
 arder
 arrancar
 arreglar, organizar, or-
 denar, componer
 arreglar la comida
 arreglarse (dos personas)
 arrepentirse
 arrinconar
 arrodillarse
 arrojar
 arrugar
 arruinarse
 asar, quemar
 asir
 asombrar
 asquearse
 asustarse
 atacar
 atar
 atender
 atraer
 atraerse
 atrancarse
 atrapar
 atrasarse
 atreverse
 aumentar
 avanzar
 avenir
 avergonzarse
 ayudar, acompañar, so-
 correr, asistir
 azuzar un perro
 bajar

zurelu
 beretu, bereganatu
 jabetu, nagusitu
 bertaratu, alderatu, urre-
 ratu, urbildu, alboratu
 larritu, estutu
 erre, irazeki, iſeki
 atera

tajutu, antolatu
 maneatu
 ongi etorri
 damu izan, damutu
 baztertu
 belaunikatu
 bota
 zimurtu
 ondatu, lur jo
 erre
 eutsi
 arritu
 nazkatu
 izutu, ikaratu
 eraso
 lotu, amarratu
 aditu
 beregandu, erakarri
 bereganatu
 poto egin
 arrapatu, atzeman
 atzeratu
 ausartatu
 geigotu
 aurreratu
 ondo etorri
 lotsatu

lagundu
 aſatu
 jechi, beratu, erachi

barruntar
 beber
 beber con ruido
 besar
 bostezar
 blanquear
 brillar
 brotar, surgir
 burlarse
 buscar
 caer
 calcar
 calcular
 calentar
 callar
 cambiar, mudar
 cambiar, trocar
caminar
cansar, c
cantar
 casarse
 cavar
 ceder
 celebrar
 cenar
 cercar, rodear
 cerrar
 cesar
 chapotear, caer un liqui-
 do de una vasija casi
 llena
 charlar
 chocar
 chochea
 clamar, exclamar
 clavar
 cocear
 cocer
 coger, pillar

~~sumatu~~
 sumatu, usaindu
 edan, eran
 zurrut egin
 musu eman, muñ egin
 nozabald
 churitu, zuritu
 dizdiratu *argaz*
 sortu, erne
 isekatu
 billatu
 erori
 zanpatu
 alde-alde bota
 berotu
 isildu
 aldatu
 trukatu, truk egin
 bidegin
 nekatu
 abestu
 ozkondu
 aitzurtu
 amore eman
 ospatu
 apaldu
 ingurutu, inguratu
 ichi
 gelditu

palast egin
 erausi, jardunean aritu
 alkar jo
 umetu
 oju egin, deadar egin,
 ots egin
 josi, itsatsi
 ostikatu
 egosi
 atzitu, arrapatu

coincidir
colgar

colocar
comenzar
comer

comer al mediodía
comerciar
cominear, murmurar
compadecerse

comparar, igualar, po-
ner en comparación

comparecer

compensar

complacerse, aprobar,
gustar

completar

componer

comprar

comprender

comprimir

comprobar, cerciorarse

comprometerle á uno

concebir

concurrir

confesar

confiar

conforme

conformarse á una cosa

conformes (estar)

confundir

congeniar

colocarse, acomodarse

conmover

conmoverse, inmularse

conocer

conseguir

considerar

consolar

bat etorri

zintzilikatu, zintzilika

jarri *carra*

ipini, ezarri, jarri

asi, abitu

jan

bazkaldu

saldu-erosi *trallu*

maisiatu

kupitu, errukitu, urri-
kaldu

berdindu

agertu

ordaindu *ordatu*

edgrrretsi, *edgrrretsi*

osatu, ornitu

adabatu

erosi

aditu

estutu

egiztu, egizlatu

itza kendu

sortu

bilkidatu

aitortu

uste izan

etsi

artara jarri *artara*

bat etorri

nastu

ondo etorri

jarri

biotza erdiratu, *kerak*

palmetitu

ezagutu

eskuratu

gogora ekarri

arindu

constreñir
 contar
 continuar
 convencerse
 convertirse, hacerse,
 transformarse
 corregir
 correr
 corresponder, convenir
 corromperse
 corromperse (alimentos,
 elc.)
 cortar
 coser
 cosquillear
 crecer
 creer, juzgar, opinar,
 pensar
 creer, tener fe
 cuajar
 cubrir
 cuchichear
 cuidar
 curarse
 curiosear
 dañar
 dar
 dar (la hora)
 deber
 debilitarse
 decidirse, resolverse
 decir
 declarar, manifestar
 dedicarse
 dejar, abandonar, per-
 mitir
 delirar
 demandar, pedir
 demolir
 depravarse, descuidarse

ertzitu
 zenbatetu
 jarraitu
 etsi—
 biurtu—
 orraztu, zuzendu—
 laisterkatu, laister egin,
 egokitu—
 usteldu
 galdu
 ebaki,
 josi
 kilimakatu, kilimatu
 azi
 uste izan
 sinistu, sinetsi
 ziatu
 estali, estaldu
 išilka-mišilka ibilli—
 zaindu, zaitu, begiratu—
 sendatu, osatu
 ikusmiratu
 kalte egin
 eman
 jo
 zor izan
 makaldu, argaldu
 zirt edo zart egin—
 esan
 agertu—
 eman
 utzi, laga
 burutik egin
 eskatu
 bota
 zabartu

derramar	iñuri, jario —
derretir	urtu
derrotar, destrozar	chautu
derrotar completamente	zukutu
derrumbarse	lur jo
desafilarse, embotarse	amustu
desaparecer, disiparse	aienatu, aiendu
desavenir	gaizki etorri
desayunar	gosaldu—
desbaratar	goiberatu—
descalzarse	oñustu—?
descansar, reposar	atseden egin—
descargar	arindu
descender	jechi
descuidar	ardurik ez izan
descubrir, manifestar	agertu
descubrirse (la cabeza)	burustu—
desear	nai izan, opa izan, opatu
desengañarse, - desahuciar	etsi
desesperanzar	etsi
desbilachar	zirpildu
desgarrar	urratu
desgranar	aletu <i>desgranatu</i>
desmentir	gezurtatu—
desmenuzar	chetu, apurtu, zetu, zukutu
desnudarse	erantzi
desparramar, esparcir	sakabanatu, banatu, banakatu
despellejar	larrutu <i>despellejar</i>
despoñarse, precipitarse	amildu
despertarse	esnatu <i>despertar</i>
despreciar, reprobar, aborrecer	gaitzetsi, iguitu, gorrotatu
desterrar	erbesteratu, kanporatu, arrotzu
destrozar, deshacer	puskatu, purrukatu, abarrakitu
destrozar, hacer trizas	ebaindu

detener
 detestar
 devanar
 devorar
 dibujar, copiar
 disminuir, reducir
 disponer, estar dispuesto
 divertirse
 dividir
 divulgar, esparcir, pro-
 digar
 doblar
 domar
 dominar

 dormir
 dormirse
 dudar
 dulcificar
 durar, perseverar
 echar
 echar á andar, comenar
 á obrar
 echar á perder una cosa
 echarse
 echar á suertes
 elegir
 elevar
 embadurnarse, pringar-
 se
 embellecer
 emborracharse
 embrollar
 embrollar, empezar y de-
 jar las cosas sin ter-
 minar
 embrutecerse
 empacharse
 empeñarse, porfiar
 emperezarse

gelditu
 igundu
 arildu
 irentsi
 antzeratu, antzotu
 guchitu
 jarri, jarria egon
 jolastu, jostatu
 puskatu, zatitu

 banatu, zabaldu
 tolestu
 ezi, eskuratu
 menderatu, gainartu, az-
 piratu
 lo egin
 loak artu
 zalantzatu
 eztitu
 iraun
 bota, jaurti

 abitu
 alperrik galdu
 etzin
 zotz egin, choch egin
 aukeratu, begiz jo
 jaso, goratu

 basitu, lardatu
 edertu
 moskortu
 mordoillotu

 lardaskatu
 aberetu
 okitu, ok egin, kok egin
 leiatu
 nagitu—

empezar
 empujar
 encamarse
 encaminarse
 encanijarse, quedar ali-
 caldo
 encarecer
 encender
 encogerse
 encogerse, ensortijarse
 encolerizarse
 encontrar
 encontrarse
 encorvarse
 endurecer
 enfadarse
 enfermar
 enfriarse
 engañar
 engordar
 engrandecer, hincharse
 enjugar
 enmendarse, corregirse,
 formalizarse
 enmohecerse
 enmudecer
 ennegrecer
 enredar
 enriquecerse
 enrojecer
 enronarse
 ensanchar
 ensayar
 enseñar
 ensuciar
 entender, atender, escu-
 char
 enterrar
 entrar
 entremeterse

abitu, asi
 bultzatu, bultz egin
 oieratu
 bideratu

maskartu
 garestitu, goratu
 piztu, izeki
 kiškurtu, bil-bil egin
 kiškurtu
 sutu
 arkitu
 gortatu
 konkortu
 gogortu
 asarrotu
 gaišotu, gaizkitu
 oztu
 ziria sartu, *gizuratu*
 gizendu, loditu *lodu*
 aunditu
 chukatu

zintzotu, *ondatu*
 lizundu
 mutatu
 bezlu *beztatu*
 naspillatu
 aberastu
 gorritu
 erdoitu
 zabaldu
 alegindu, saiatu
 erakutsi, irakatsi
 zikindu, likistu

aditu
 lurpetu
 sartu
 artetu

entristecerse	biotza illundu
envejecer	zartu
enviar	bialdu
enviar (un telegrama, etc.)	jo
enviudar	alargundu
envolver	bildu
escampar	atertu
escapar	aldegin
escardar	jorratu
escoger, elegir	autu, autatu, aukeratu
esconder	ezkutatu
escribir	itzak jarri, ezarri
escuchar	aditu
escudriñar	ikusmiratu, aztarnak artu
esforzar algo, obligar	beartu
esforzarse mucho, reventarse	ler egin
espantar	uñatu
espantarse	ikaratu, izutu
esparcir	zabaldu, banatu
espaciarse, enrarecer, diseminar	bakandu
esperar, aguardar	ichoin, ichoegin, icho- gon
esperar, confiar	uste izan
espiar	zelatatu
estar	egon
esterilizar, secar	agortu
estimar	eder izan
estimar, apreciar	aintzat artu, aintzako- izat artu
eslirar	luzatu
eslirarse	nagiak atera (lit. sacar las perezas)
estorbar, impedir	galerazi
estropear	alperrik galdu
estropear (una cosa)	ondatu
estrujar	lerdekatu

estudiar	ikasi
excitar	zulatu, zirikatu, ernarazi
excluir	baztertu, kanporatu
explicar, manifestar	azaldu
explicar, hacer comprender	adirazi
extenuar	auldu
extinguirse	il, aitu
fallar	uts egin, uts irten
faltar, errar	uts egin
faltar á la palabra	opor egin <i>opar egin</i>
fastidiarse, aburrirse	gogaikarritu, goikarritu
fatigarse	nekatu
fávorecer	lagundu, ondo artu
fingir	irudi egin
florecer	loretu
formalizarse	zintzotu
fracasar	poto egin
frecuentar, ajar	maiztu, sarritu
frotar	igortzi
fundir	urtu
ganar	irabazi
golpear	jo
gritar	oju egin, oyu egin, dea- dar egin
guardar, cumplir	bete
guardar, ocultar	ezkutatu
guasearse	chuliatu
gustar, gustarle á uno	gogoan sartu
gustar, agradar	atsegin izan
haber	izan
habituarse	etsi, oitu
hacer	egin, egiñerazi
hacer caso	jaramon egin
no hacer caso	ezerlan ez artu
hacer las paces	kito egin
hacer, obligar	erazi (generalmente se adhiere á otro verbo)
hacer saber	adirazi, jakiñerazi, gaz- tigatu

hacer tomar	arrerazi
hablar	itz egin, mintzatu
hallar	arkitu
hambre (tener)	gose izan
hartarse	ase, okitu
hastiar-se	gogobetetu, goga-itu
helarse	izoztu
henderse, agrietarse	erdibitu, pitzatu
herir	zauritu
hermosear	edertu
hervir	irakin
hervir suavemente	pil-pil egin
hilar	iruin
hilvanar	albaindu
hinchar, hincharse	puztu
hostigar, azuzar, tentar, incitar	añatu, zirikatu
huir, echar á correr	iges egin, igesari eman
hundir	ondatu
hurgar, excitar, hacer cosquillas	kilimakatu
husear	usaindu
igualar	berdindu, zelaitu, labain- du
iluminar, aclarar	argitu
imaginar	gogoratu, sortu
imitar	anizeratu
impedir	eragotzi, galerazi
importar	ajola izan
incomodarse, enfadarse	asarretu
indagar, revisar, regis- trar	miratu
infectar	kutsutu
inferir, deducir	ondoretu
inflamar	su eman
inmutarse	palmetitu
inquietarse	kezkatu
insistir	ekin
intervenir, mediar, in- fluir	artetu, bitartetu

inventar	asmatu, sortu
ir	joan
ir á parar	jo
jugar, divertirse	jostatu, jolastu
jugar (dinero, etc.)	jokatu
jurar	zin egin
labrar tierra, piedra, etc.	landu
lamer, chupar	mizkatu
leer	irakurri
levantar	jaso, goratu
levantarse	jeki, jaiki
lisonjear, adular	churikatu
llamar	oju egin, ots egin, deitu
llamarse, tener por nom- bre	izena izan
llegar	iritsi, eldu
llenar	bete
llevar	eraman
llorar	negar egin
limpiar, lavar	garbitu
liquidar cuentas, etc.	garbitu
lograr	irichi
machacar	zanpatu, lardakatu
madurar	eldu, ondu
maldecir	gaizki esan
manar	jario
mandar, ordenar	agindu
mandar, enviar	bialdu
manifestar, explicar, pu- blicar	azaldu
manosear	eskukatu
mantener, alimentar	elikatu
marchar	joan
marchitarse, secarse	igartu
medir	neurtu
mejorar	obegotu, obetu
mellar, hacer mueca	koskatu
mentonar	aitatu
mendigar	eskatu
menear	erabilli

menospreciar	ezer guchitan artu
meter	sartu
mezclar	nastu
mirar	begiratu
mojar	busti
moler, desmenuzar	chetu, apurtu
molestar	neke eman
mondar, pelar (fruta)	zuritu
monlar	igo
morder	ozk egin, kozk egin
morir, matar	il
mortificar	mindu
mostrar	erakutsi
mover, hacer andar, ha- cer que otro haga	erabili, eragin, egiñe- razi
mudar	aldatu
multiplicar	ugaritu, askotu
murmurar	marmar aritu
murmurar, criticar	maisiatu
nacer	jaio, sortu
nadar	igari egin, igeri egin
necesilar	beaz izan
negar	ukatu
nombrar	izendatu
no poder	ezin, ezin izan, ezin egin
notar, observar, percibir	nabaitu
nutrir	azi
obedecer	esanai jarraitu
obedecer, condescender	esanera etorri
obligar	beartu, -erazi, -erazo
obrar	egin
obtener	eskuratu
ocupado en algo (estar)	aritu, jardun
ocurrirle á uno algo	bururatu, gogoak eman
odiar	iguindu
ofender	miñ eman
ofrecer	eskeñi, opa
oir	entzun, aditu
oler	usaindu, usai egin
olvidar	aztu

opinar
oponerse, resistir
ordeñar
pacer, alimentar
padecer
pagar
parecer
parecer largo el tiempo
á uno
parecerse

parir
partir (de marcha)
partir (en dos)
pasar, atravesar
pasear
pedir
pegar, golpear
peinar
pelear, luchar
pellizcar
pensar, creer
percibir olores, sentir
perder
perdonar
perjudicar
permitir
perseguir
persuadir
pescar
picar, morder
pisotear
podar
poder
poner, colocar
poner en prenda
poner en remojo
ponerse de pié
porfiar
predominar

iritzi izan, iritzi euki
gogor egin
jetzi
bazkatu
eraman, nekatu
ordaindu
iritzi, irudi, antz izan

luzetsi
antz izan, irudi izan,
iruditu
aur egin
abitu
erdibitu
igaro
ibili, egurastu
eskatu
jo
orraztu
burruka egin, burrukatu
ichimurtu
uste izan
aditu
galdu
barkatu
kalte egin
utzi
jarraikitu
sinisterazi
arrantza egin
eldu
oinpetu
iñausi
al izan
jarri, ipiñi, ezarri
baitu
beratu
zutitu, chutitu
leiatu
nausitu, buru artu, buru

preferir
 preguntar
 prender, agarrar, adhe-
 rirse
 preparar
 presentarse, representar
 prestar
 pretextar
 prevenir
 privar
 probar, demostrar
 profundizar, penetrar
 prohibir, impedir
 prometer
 promover, hacer
 proporcionar
 prosternarse
 proteger
 proveer
 publicar
 publicar, esparcirse
 pudrirse
 pulverizar
 quebrantar, romper
 quebrar
 quedarse
 quejarse
 quemarse
 querer
 quitar
 rabiar
 rajar, hender
 rajarse
 rascar
 rasgar
 reanimarse, rehacerse
 reblandecer, estropearse
 rebosar
 recoger

egin
 naigo izan
 galdetu, itandu
 itsatsi
 aurretik-jarri
 aurkeztu
 epetan eman
 aitzeki eman
 aurreratu
 gabetu
 agertu
 barrendu
 eragotzi, debekatu
 agindu, itz eman
 eragin
 eratu, egokitu
 auzpeztu
 babestu, estalpetu
 ornitu
 banatu, zabaldu
 barreatu
 usteldu
 austu, apurtu, erraustu
 eten
 ausi, kraskatu
 gelditu, geratu
 espatu
 erre, kiškaldu, kiškali
 maite izan, nai izan
 kendu
 amorratu
 printzatu
 zartatu
 azkuretu, atzegin
 urratu
 zuzpertu
 belaskatu
 gaineztu, gainez egin
 bildu

recompensar	saritu, ordaindu
reconciliarse	adiskidetu, elkarganatu
recopilar	pillatu
recordar	gogoratu, oroitu, buru- ratu
recordar, conservar en la memoria	gogoan euki
rectificar, enmendar, co- rregir	zuzendu
recular	atzeratu
redondear	biribildu
reemplazar	ordeztu
regar	ureztatu
registrar	miratu, aratu
rehacer, renovar	berritu
rehacerse, restablecerse	lendu, leneratu
rehusar	naieztu
reir	par egin
rejuvenecerse	gaztetu
remendar	arabatu, adabatu
renunciar	uko egin
reñir	burrukatu, burruka egin
reprochar	gaizkiak esan
repugnar	nazkatu
resbalar	irristatu
resentirse, dolerse	mindu
reservar	beretzat gelditu
resignarse	etsi
resistir	gogor egin
resollar	chint egin
resolver	erabaki
resonar	durunda egin
respirar	asnas artu
responder	erantzun
resplandecer, brillar	diztiratu
resquebrajarse, hender- se	pitzatu
restablecer	berriztu, lengoratu
restituir, reitorcer	biurtu
restregar, frotar	igorlzi

resucitar, revivir
retardar
retirar una cosa
reunir
reventar
revolver
robar
rociar

rodar
rodear
rogar
romper

romperse, hacerse añicos
saber
sacar
sacudir
salir
saludar
sauar
satisfacer
secar
sed (tener)
seducir
seducir, engatusar, per-
suadir

seguir, continuar
sembrar
sentarse
sentir ó tener dolor
señalar
separar, distinguir
separar, divorciar
separarse, alejarse

sepultar
ser
silbar
sincerarse

piztu
berandutu
jaso
elkarganatu, bildu, batu
lertu
irabiatu
ostu, lapurtu
inlztatu, zipriztindu, chi-
priztatu
pilirikatu
inguratu
otoitz egin, otoiztu
eten, puscatu, ausi, a-
purtu, urratu
chirchillatu
jakin
atera
astindu
irten
agur egin
sendatu, osatu
askotu, naikotu
legortu
egarritu
lilluratu

limurtu
jarraitu
erein
eseri
miñ izan
izendatu
berezi
banakatu
aldendu, urrutitu, alde-
gin
lurpetu
izaa
chistu jo, chistu egin
egiñak garbitu, burua

sobresalir, triunfar, er-

guirse

sofocarse

soltar

soñar

soplar

soportar, sufrir

sorber

sorprender

sortear, evitar el ataque

sospechar

sostener

subir

suceder, acontecer

sudar

sujetar, aprisionar

sumar

suplir

sustituir

sustraer, chupar

tapar

tardar, dilatar

tarde (hacerse)

tejer

temblar

temer

templar

tener (cosas materiales)

tener dolencias

tener en cuenta

tener hambre

tener (pasiones, afectos)

tener valor

terminar

tocar, palpar

tocar (un instrumento)

tomar

garbitu

gaillendu

berotu

askatu

amets egin

aize eman

eraman

zurrupatu

ustegabeen artu, uste-

gabetu

chiri egin

gaitz pensatu

euki

igo

gertatu

izerditu

lotu

bat jo

ordaindu

ordaindu

zurrupatu

estali

luzatu

berandutu

eo

dardaratu, ikaratu

bildur izan

epeldu

euki, iduki

ajeatu

gogoan euki

gosetu

izan

biotz izan

bukatu, azkendu, amai-

tu, gaiti eman

ikutu, ukitu

jo

artu, oratu

torcer	okertu
toser	eztut egin
tostar, abrasar	kişkaldu, kişkali
trabajar	lan eguin
traducir	biurtu, itzuli
traer	ekarri
tragar	iretsi
tranquilizarse	lasaitu, biotza zabaldu
unir	batu, erantsi, bat egin, alkartu
untar	igortzi
usar	ibilli, erabilli
vaciar	ustu
vacunar, injertar	chertatu
vencer	garaitu, azpiratu
vender	saldu
venir	etorri
ventilar	aizetu
ver	ikusi
vestirse	jantzi
vivir	bizi
volar	egatu
volcar	irauli
volver	itzuli, itzul egin, biurtu
volverse loco	burutik nastu, erotu
yacer, lumbar, acostarse	etzan, etzin



Adverbios.

De lugar.

aquí	emen
aquí mismo	emenche, emenchen
ahí	or
por ahí	ortik
allí, allá	an
allí mismo	anche, anchen
hacia allá	ara, arontz
más allá	arago, arontzago
hacia acá	onara
cerca	bertan, urrean, aldean
lejos	urruti, urrun
en el mismo sitio	bertanche
donde	non, nun
adonde	nora
de donde	nondik
dentro	barru, barrenen
fuera	kanpoan
á fuera	kanpora
arriba, en lo alto	goien
abajo	bean
delante	aurrean
detrás	atzean
entre	artean
en medio	erdian
encima	gaincan
debajo	azpian
junto	ondoan, aldamenean
en el mismo sitio	ber-bertanche
hacia qué lado?	zer aldetara?
hasta allí	araño
desde allí	andik, bertatik
en parte alguna, en nin-	
guna parte	iñon
á ninguna parte	iñora
en alguna parte	nunbait

De tiempo.

hoy	gaur
desde hoy	gaurtik, gaurdandik
ayer	atzo
anteayer	erenegun
mañana	biar
pasado mañana	etzi
después de pasado ma- ñana	etzidamu
pasados tres días	etzidazu
al día siguiente	biaramonean
ahora	orain
ahora mismo	orainche, orain bertan
esta vez	oraingoan
rara vez	guchitan, bakan
antes	len
antes de comer	jan-aurrean; aurre (an- tes)
hace un momento	aištian, areštian
después de otro	ondoren
luego, á continuación	ondoan
luego, después	gero
al mismo tiempo	bat-batean
todavía, nunca, hasta ahora	egundaiño
temprano	goiz
tarde	berandu
á tiempo, oportunamente	garaiz
anoche	bart
pronto, luego, presto, en- seguida	laišter, sarri, aurki, arin
tan pronto	dabaneko, dagoaneko
enseguida	bereala, berealaše
siempre	beti
nunca, jamás	beñere ez
alguna vez	iñoiz
jamás	iñoiz ez, egundaiño
mientras tanto	artean
aún, todavía	oraindik

antiguamente	lenago
hace tiempo, antaño	aspaldi, antziña
hogaño	gaurko egunean
de nuevo	ostera, berriz
de madrugada	goizean-goiz
este año	aurlen
el año pasado	igaz
cuando	noiz
cuando venga	datorrenean
algún día	noizbait
de cuando en cuando	noizik-bein
de vez en cuando	aldean-bein
amenudo, frecuentemen- te	maiz, sarri
cuanto antes	lenbailen
repentinamente	bat-batetan
entonces	orduan
desde entonces, poste- riormente	ordutik, arrezkero, ge- roztik
para entonces	orduko
todos los días	egunoro
hasta hoy	oraindiano
mientras tanto	bitartean
desde aquel momento	bertatik
largo tiempo	luzaro
alternativamente	chandaka

De cantidad.

mucho	asko, aundi (mucho hu- mo=ke aundia)
poco	guchi
muy	oso, chit, guziz, guztiz
casi	iya
bastante	naiko, aski
con abundancia	ugari, oparo
demasiado	geiegi
lo suficiente	bear ainbat
tan grande como este	au bezin aundia
cuanto	zenbat

tanto como este	au ainbat, au adiña
nada	ezer ez
algo	ezer
otro tanto	beste ainbeste
en gran cantidad, ex- traordinariamente	erruz
una vez	bein
muchas veces	askotan
con frecuencia	maiz
multitud, mucho, cuanto	makiña bat
tantas veces	ainbeste bider, ainbeste aldiz

De comparación.

más	geiago
menos	guchiago
mejor	obè
peor	charrago

De orden.

primeramente	lenengoz
en segundo lugar	bigarrenez
en tercer lugar, etc.	irugarrenez...
ultimamente	azkenez

De afirmación.

sí	bai
sí, ciertamente	baietz
cierto	egia
ciertamente	egitan, egiz
también	baita, baita ere
sin duda	alegia, nunbait, noski

De negación.

no, ni, excepto	ez
nunca	beinere ez
tampoco	ezta, ezta ere
de ningún modo	inola, inolaz

De duda.

acaso
 quizá
 sin duda
 acaso, quizá, probable-
 mente
 por si acaso
 probablemente, tal vez

onenean
 baliteke, agian
 noski, alegia

bear bada
 bada-epada
 nunbait

De modo.

bien
 bien, superiormente
 muy bien, perfectamente
 mal
 así como este
 despacio
 en qué forma, de qué
 modo, cómo
 así
 así, de la misma manera
 de este modo
 de ese modo
 de otro modo
 duramente
 excepto (todos excepto
 José)
 á propósito
 involuntariamente
 al contrario
 juntamente
 solamente
 alegremente
 silenciosamente
 penosamente
 casi, cerquita
 fácilmente
 difícilmente

ongi, ondo
 yayo
 ederki
 gaizki, charki
 au bezela
 geldi, geldiro

nola
 ala
 alaše, alašen
 onela
 orrela
 bestela
 gogorki
 ez (Jose ez beste guzti-
 ak)
 naita
 naiezta
 bestera
 alkarrekin
 bakarrik
 pozik
 išillik
 doi-doi
 iya-ya, iya
 aiša, erraz
 nekez

evidentemente
claramente
regularmente, posible-
mente
casi, de igual modo
casi á un tiempo
además
también
impensadamente

inmediatamente
minuciosamente
de todos modos, así y
todo, aun con todo
de qué modo?
inadvertidamente
á duras penas
á penas, escasamente
dando volteretas
vacilante, inseguro
tan bueno como este
no tan solo este sino
también aquel
cuidadosamente
descuidadamente
medianamente
tal cual
afortunadamente, ca-
sualmente
en zig-zag
aproximadamente
casi casi
bamboleando
cierto, ciertamente
en vano, ociosamente
mutuamente, entre sí
atropelladamente
anticipadamente
forzosamente
especialmente

garbiro
argiro

alatsu, ainbestean
alatsu
bateratsu
gaiñera
....ere, baita ere, orobat
ustez-ustekabe, usteka-
bean

bere-bereala
zearo, chearo

alaz guziz ere
nolatan?
oartzaka
doi-doi
ozta-ozta
zilipurdika
kolokan
au bezin ona

au ez ezik ura ere bai
arretaz
ajolakabe
ala-ala
ala-nola

ala-bearrez
aldamenka, zearka
aldean
alde-aldean
alderoka
alegia
alperrik
alkar, elkar
zalapartaka
aurrez
bearrez
berariz

próximamente igual	berdintsu
adecuadamente	egoki
anticipadamente	lendanez
equivocadamente	okerrera
decididamente, al fin	etsi-etsi eginda
indirectamente, oblicua- mente	zearka
inútilmente	alperrik
cómodamente, ventajo- samente	eroso

Sufijos adverbiales.

Los principales son:

la=(con los demostrativos) *onela*, *nola*, *bestela*.

s=(medio) *oiñez*=á pié, *zaldiz*=á caballo.

ka=(acción) *arrika*=á pedradas, *ostikoka*=á coces.

ki=(como el final castellano *mente*) *ederki*=hermosamente.

oro, *ero*=(todos los) *egunero*=diariamente, *astele-
noro*=todos los lunes.

kiro, *ro*=*zabalkiro*=extensamente, *osoro*=comple-
tamente.

ik=(estado de una cosa) *utsik*=vacío (en estado de)

A veces, como en castellano, se emplea el adjetivo en forma de adverbio: *argi ta garbi ikusi nuen*=lo ví limpio y claro, es decir, lo ví limpia y claramente.

Conjunciones.

Copulativas.

Eta, *ta*, *da*=y; *bost eta zazpi*=cinco y siete; *lau ta bost*=cuatro y cinco; *eun da sei*=ciento seis.

Condicionales.

ba=si; (en composición), *baneuka*=si yo tuviese; *ezpada*=si no es; *zurea ezpada*, *nerea da*=si no es uyo, es mío.

baldin; ona baldin bada=si es bueno, en caso de que sea bueno.

Disyuntivas.

edo=ó; lau edo bost=cuatro ó cinco. Es conjunción de igualdad: gaur edo biar joango naiz=iré hoy ó mañana; es decir, lo mismo puede ser hoy que mañana.

ala=ó; gaur ala biar joango zera?—irás hoy ó irás mañana?; es decir, no en cualquiera de los dos, sino en uno ó en otro.—Barrabas, ala Jesus? =Barrabás ó Jesús?; es decir, cuál de los dos, no indiferentemente, sino concretamente.

naiz=sea, ó; naiz au, naiz ura=ó este ó aquel.
F. bai=ya, tanto; bai zu, ta bai ura=tanto tú como aquel; bai bat, eta bai bestea=ya el uno, ya el otro.

Adversativas.

ordea=mas, pero, sin embargo.

alaere, alere=no obstante, así mismo, aun con todo.

naiz=aunque; naiz au egin=aunque haga esto.

arren=aunque, á pesar de; ori egin arren=aunque haga eso; etorri arren—á pesar de venir.

baiña, baiñan=pero; baiñan euria egin zuen=pero llovió.

alabaiña, alabaiñan=empero, pero.

ea=si; galde zaizu ea etorri dan=pregúntale si ha venido.

bai ote=si; bai ote daki?—si lo sabrá?

baizik, baizikan=sino, mas que; Jainko bat bai-zik eztago=no hay más que un Dios.

Causales.

porque: no pudo asistir, *porque* estaba ausente—kanpoan zalako, etzan joan.

pues: sube, *pues* tenemos que comer—igo zaite, lan egin biar degu-ta.

puesto que: puesto que no ha venido, nos iremos
 =etorri ez dan ezkeró, joan egingo gera.

supuesto que: supuesto que no te ha de recibir=
 berdin artuko etzaituen ezkeró.

*por lo tanto=*beraz.

*pues=*bada.

*también=*baita ere, ere, baita.

*tampoco=*ezta ere, ere, ezta.

(El *ere* significa *también* si la frase es afirmativa y *tampoco* si es negativa).

*quiera, por lo menos=*beñepein, beinik-bein; ni
 beñepein joango naiz=*al menos* yo iré.

*por cierto, al menos, á lo más=*beintzat; au beintzat an zan=*este al menos* allá estaba.

Aunque se han empleado por algunos *zeren, zergatik* en el sentido de *porque, por lo que*, respondiendo, y *ezen, eze, ezik=que, pues*, se deben desechár en absoluto.

Interjecciones.

ay de mí!

ah, si viniera! ójala, viniera!

he aquí

he ahí

he allí

miral

caramba! hombre!

ea! ea!

callando, silencio

qué alegría!

qué trabajo!

será posible?

por Dios, por favor!

ea!

ala!

qué bien

fuera de ahí

Ai ene!

Ai, baletor!

ona emen

orra or

ara an

ara!

ara!

tira! tira!

iño, iñillik

au poza!

au lana!

bai ote? ez ote?

arren!

ots!

eup!

orren ederki

utikan

arrea! voz para instigar
 á andar á los burros
 arrea! voz para instigar
 á los bueyes y vacas
 atrás! voz para hacer de-

tener á los animales

alto! id. id.

viva! arriba!

abajo!

duro!

sí, mucho!

hola!

caramba!

por vida de...

por Dios!

muy bien, excelentemen-

te

fuera de aquí!

demonstración de conten-

to

demonstración de impa-

ciencia

alguna vez!

bravo! (á tí)

bravo! eso es!

no hay como tú!

caramba!

de veras!

no faltaba más!

Dios se lo pague

vive Dios! como hay

Dios!

adelante!

ánimo! coraje!

interjección que se usa

en momentos de apuro,

al ver á uno á punto de

caerse, etc.

arri!

aída!

esti! atzera!

iso!

gora!

bera!

ekin! gogor!

bai, zera!

kaišo!

arraio! arrano!

arraio pola!

gure Jainkoa zure izena!

bapo

ospal aldet

aupa!

Jaunak eta alare ta bai!

bein edo bein!

bejondeizula!

ori dek, ori!

ez dek i bezelakorik!

alajaña! alajañan! alaja-

ñena!

herriz esan!

ederkí eman ere!

Jainkoak ordaindu zai-

tzala

ala Jainkoa!

aurrera!

biotz on!

et-et!

ciertamente!
ah! (sorpresa, admiración)

izan ere!
još!

Modos adverbiales y modismos.

abrigo: al abrigo de la casa

abrir de par en par las puertas

abrir las ganas de comer ó el apetito

á broma (tomarlo)

á buena hora!

á buena hora mangas verdes

á buena parte fué á parar

á buenas

á buenas ó á malas

á bulto

abundar en las mismas ideas

á cántaros (llover)

á carcajadas

á ciegas

á cientos

acomodarse á las circunstancias

á cómo estamos? (fecha del día)

acompañó á Vd. en el sentimiento

á conciencia (hecho)

acordarse á tiempo

eche-babesean

ateak zabal-zabal iriki

jateko gogoia egin
guzia parraren aldetik
artu

garai onean!

il da gero salda bero

tokitara joan zan

onez-onean

onez edo charrez

guchi gora bera

iritzi batekoak izan

euria goien-bean egin

algaraz

itsu-itsuan, begi ichutan

eunka

dagoanera jarri; Donos-

tian Donosti ta goros-

tian gorosti

gaur illak zenbat dituf

zure naigabea lagun-

tzen dizut

beaz bezela egia

garaiz gogoratu

acordes: los sabios no
 están acordes en eso
 acordes: no estaban los
 dos acordes
 á cosa de las tres ó tres
 y media
 acto seguido
 á cual más
 además
 además de esto
 á derecha é izquierda, á
 diestro y siniestro
 adiós Madrid!
 adivinar: no adivino
 á dónde iríamos á parar!
 á duras penas
 á escondidas
 á estas fechas ya está en
 casa
 á este paso la vida es un
 soplo
 afán de exhibirse
 á freir espárragos (man-
 dar)
 á fuerza de ocuparse, de
 darle
 á gatas
 agrado: no ha sido del
 agrado de su padre
 á gusto
 ahí es nada!
 ahí: ahí me las den to-
 das, allí se las haya
 ahinco: trabaja con ahin-
 co
 ahora bien, esto supues-
 to, esto planteado, esto
 sabido
 ahora ó nunca
 á la antigua

orretan jakintsuak bat
 ez datoz

biak bat etzetozen
 irurak edo iru ta erdik
 inguru
 ta berealañe, ondoren
 zein baiño zein geiago
 gainera
 onezaz gainera

ezker-eskui
 adio mutillek!
 ezin buruak eman dit
 ondo jaioak geunden!
 ozta-ozta, doi-doi
 ezkutuan

onezkero echean da

orrela bagoaz...
 agertu-naia

zakurraren ipurdira bota

arian-arian
 lauroinka
 bere aitaren gogokoa
 izan ez da
 gogora, nai bezela
 ez dek ezer ere!

or konpon, Mari Anton

lan da lan ari da

au orrela dala
 edo orainche edo inoizez
 lege zarrera

al acaso (lo hizo)
 á la chita callando
 á la desesperada
 á la fuerza
 á la legua se conoce
 á la luna de Valencia
 (quedó)
 á la mañana temprano
 á la moderna
 á la muerte
 al anochecer
 á la recíproca. en cambio
 á la salud de... (de tí)
 a la una, á las dos, á las
 tres...
 á la vez
 á la vista está
 alborotado: se hallan al-
 borotados
 al cabo de un rato
 al cabo (de tres días)
 al contrario
 al decir de la gente
 al descubierto
 alerta! (estad)
 al fin! gracias á Dios!
 al fin y al cabo, después
 de todo
 al fondo, á la cuestión
 (vamos)
 al freir será el reir
 alguna vez
 alguna que otra vez
 algunas veces
 algún día
 alguno habrá venido
 alguno que otro
 allá se las haya
 al menos, por lo menos

bada-ezpadan(egin zuen)
 zokotik argi
 etsi-etsi eginda
 indarrez, ezin bestez
 urrutira ezagutzen da

eskutsik gelditu zan
 goizean goiz
 lege berrira
 iltzeko zorian, iya illean
 illunabarrean, illuntzean
 ordainez
 bejondeizula

bat, bi, iru...
 batean
 begietan dago

suak artuta daude
 andik piška batera
 (iru egunen) buruan
 bestera, beste aldera,
 bestela

diotenez
 agirian
 zaute ernail
 ala ere!

nolunai ere...

goazen arira
 gero kontuak
 bein edo bein
 bein edo bein
 batzuetan
 egunen bat
 bat edo bat etorriko zan
 bat edo beste, bat edo bat
 or konpon, Mari Anton
 beñepein

al mismo tiempo
al momento
á lo mejor
á lo menos
á lo menos yo no le vi

á lo peor
á lo que estamos, tuerta
al qué dirán (mirar)

al rape, muy corto
al sol que más calienta
á lo sumo
al parecer
al propio tiempo
alrededor
al revés
al revés, equivocada-
mente
al sesgo
alternando
alternativamente
alternativas; tiene mu-
chas alternativas
alto, alto ahí!
alto, pare usted
al vado ó á la puente
alzar cabeza
á malas
á más no poder
ambiente, medio
á medida que los levan-
taba
á medias
á medio cocer
á menos que hoy no
venga
amigo de... || aficionado
á esto ó lo otro
amigo de hacer su santa

batean
bereala
onen-onenean
guchienez
nik beñepein ez nuen
ikusi
gaiztoenera jota ere
gaudenera
zer esango dutenai begi-
ratu

motz-motz
eguzkia nora zapiak ara
geienez, geienez ere
ustez
bide-batez
inguruan
bestera

okerrera
zearka
chandaka
aldizka

gora-bera asko dabilzki
geldi orchen!
geldi, geldi zaite
zirt edo zart
burua jaso
gogorrean, charrera
ezin geiagorano
ingurua

jaso-ala
erdizka
egosi-arin
nun ta gaur etortzen ez
dan

zale

voluntad
á mi parecer

á mi qué?

amor: con mil amores
andar á la husma
andar á uno y otro lado
andar con piés de plomo
andar con tonterías
andar: de aquí para allá;

de la ceca á la meca
andar escapado, de prisa
andar á trancas y ba-
rrancas

anduvimos apurados
á no poder otra cosa
antemano (de) me dijo
antes de un minuto
antiguo: hola, antiguo
amigo!

años hace
á oscuras
aparte de eso
á pedir de boca
á pesar de eso puede ha-
cerse

á pesar de todo
á pesar de lo dicho
aplicarse: aplicate el
cuento

á... por cabeza, por barba
á porfía, en competencia
aprovechar: que os apro-
veche

que te aproveche
apto: no es apto para eso
á punto de...

apurarse: no apurarse
por nada de este mun-
do

bere gogoa egiteko zalea
nere ustez, nere iritziz,
nere iritzira

neri zer?
biotz guziz
usaika ibilli
batera ta bestera ibili
zazpi begiekin ibili
erokerietan ibili

jo ta tira ibilli
itoka ibilli

trinkili-trankala ibilli
iya-iyean ibili giñan
ezin bestez, nai ta nai ez
aurrez esan zidan
minutu bat baino len

kaišo, aspaldiko laguna!
urteak, urteak dira
illunpetan
orrezaz gainera
nai-bezela

ori gora-bera egin diteke
alaz guziz ere
ori esan arren
gertaera ori zuretzat ar-
ezazu
bakoitzeko
alkarren leian

bejondeizutola
bejondeizula
orretarako gauza ez da
... zorian, iya-iyean
potoko esnea baño geia-
go estutzen ez da; ezerk
ez du palmetitzen

á ratos perdidos
 á que no me ves
 á que si
 á que viene, apuesto á
 que viene
 á que no viene
 á quien más y mejor
 á ratos
 á semejanza de... aquel
 asentir: asentir á la opi-
 nión de otro
 así
 así bien, igualmente, idem
 así así, regularmente
 así las cosas
 así: lo ha hecho así así
 á solas

 á su gusto
 á su vez
 á toda máquina, marcha,
 prisa (fueron)
 á todo correr
 á todo esto... || mientras
 tanto
 á tragos
 á tontas y á locas
 á trancas y barrancas
 á través de los montes
 á troche y moche
 aún más
 aunque me emplumen,
 me aspen
 aunque no está bien que
 yo lo diga
 á un tiempo
 á ver: me preguntó á ver
 si tenía pan
 averigüelo Vargas
 á voluntad de... á gusto

cholarrietan
 ezetz ni ikusi
 baietz

 etorri baietz
 etorri ezetz
 zein baño zein obeago
 aldiz, aldizka
 arren antzera

 besteren iritzira jarri
 onela, orrela, ala
 orobat, baita ere
 ainbestean
 gauzak orrela dirala
 ainbestean egin du
 bakarrik, bakarrikan,
 bakarrean
 bere gogora
 bere aldian

 egiñalean joan ziran
 zalapartaka
 oiek guztik orrela dira-
 la, bitartean
 zurrutaka
 ez buru ta ez oin
 trinkili-trankala
 mendietan barrena
 zirti-zarta
 are geiago

 ni larrutu arren
 nik esatea ondo ez egon
 arren
 batean
 galdetu zidan ea ogirik
 neukan
 joan da billa

de...
 ay, qué gracia!
 ay, qué gusto!
 bajar la cabeza
 bajo pretexto de...
 balsa de aceite (estaba
 el mar)
 basarse en...
 base: tomando por base
 beber: anda bebiéndose
 los vientos
 bien: bien pronto se fué
 bienvenida: dar la bien-
 venida
 boca abajo
 boca arriba
 bola: mentira grande;
 qué bola!
 buen viaje
 buena la ha hecho
 buena la has hecho
 buena la hemos hecho
 buenas: de buenas á bu-
 nas, amigablemente
 buenas: de buenas á pri-
 meras; á las primeras
 de cambio
 buenas: de buenas á pri-
 meras
 buena: hacer una cosa á
 la buena de Dios
 burro: después de muer-
 to el burro la cebada al
 rabo
 busilis: ahí está el busilis;
 ahí está el *quid*
 cá!, quía! || negación ó
 duda de alguna cosa
 cabal: hombre cabal

...gogora
 orişen bai dala orişel
 ederki eman ere!
 au poza!
 burua makurtu
 ... alegia
 ichasoa bare-barea ze-
 goen
 oin artu
 ointzat artuta
 jo ta su dabil
 arin asko joan zan
 ongi etorria eman
 aozpez
 ortzazgora, aozgora
 ori alea!
 ondo ibilli
 ederra egin du
 apota!, ederra egin dezu
 ori egitekoa egin degu
 onez-onean
 itzetik ortzera
 bere-berealatik
 zirt edo zart egin
 il da gero salda bero
 korapillua or dago
 bai zera!
 bear bezelako gizona

cabeza: sacar la cabeza
 hecha un bombo
 cabeza destornillada,
 hueca (tener una)
 cabo: al cabo de unos
 años
 cachaza: qué cachaza de
 hombre!
 cada uno
 cada vez está más os-
 curo
 cada vez está más mo-
 reno
 cada vez y más
 caer: estoy cayéndome
 de sueño
 caer redondo; hecho una
 pelota
 Cain: los primeros días
 yo vi las de Cain
 calcular: si se calcula
 uno con otro...
 calentar: calentarle á
 uno los cascos
 calvo: no habrás queda-
 do calvo de decir eso!
 capa: cada cual hace de
 su capa un sayo
 capaz de revolver á Ro-
 ma con Santiago
 capaz: si fuera capaz
 capote: dijo para su ca-
 pote
 cara á cara
 carabina: la fuerza de
 eso y la carabina de
 Ambrosio...
 caracoles!
 casillas: me ha sacado

burua nastua atera
 chocholo bat izan
 urte batzuek joan ondo-
 ren
 ori gizon barea!
 bakoitza
 gero baiño gero dago
 illunago
 gero ta belcheranago
 dago
 gero ta geiago
 loak puskatzen nago; lo-
 ak errea nago
 zerraldo erori
 lenbiziko egunetan isti-
 llu gorriak ikusi nituen
 bataz beste jotzen bada..
 burua berotu; burua a-
 rrotu
 elziñan belarri atzean
 ille gabe geldituko ori
 esateko!
 nork bere gogora egiten
 du echea
 nastuko lituke Sibilía ta
 Granada
 nor balitz
 esan zuen bere kolkora-
 ko
 arpegiz arpegiz
 orren indarra ta atariko
 aizea... biak bat
 arraie pola!

de mis casillas
 caso: hacer caso
 caso: no le hacían caso
 caso omiso (hacer)
 caso raro
 caso: y en tal caso
 castaña (dar la)
 casualidad: por casuali-
 dad nos hallábamos allí
 castillo: esos son casti-
 llos en el aire
 cayó patas arriba
 cayó cabeza abajo
 cero á la izquierda (es un)
 chispas: está que echa
 chispas
 chistar: sin chistar
 ciegas: á ciegas, á ojos
 ciegas
 cierto: sí, por cierto

cierto: está V. en lo cier-
 to; no está V. en lo
 cierto
 cima: dar cima
 circunstancia: en cir-
 cunstancias normales

citar: solo citarlo de pa-
 sada
 cocer: en todas partes
 cuecen habas

cogerle á uno la palabra
 cogerle de malas
 colgando
 comer: abrir las ganas
 de comer, el apetito
 cómo?

nere onetik atera nau
 aintzakotzat artu
 etzuten ezertan arizen
 alde batera utzi
 gauza bakana
 eta onela izatera
 ziria sartu

ala bearrez an giñan
 oiek chakurraren gaber-
 diko ametsak dira
 ankaz gora erori zan
 buruz beera erori zan
 ori, ta atariko aizea, bai
 su ta gar dago
 chintlik atera gabe

ichu-ichuka; begiichutan
 bai, oriñe; bai. alañen da
 bai beintzat; bai alegia;
 bai egitan

zuzen zaude; oker zaude
 buru eman
 gauzak bear diran bezela
 datozenean; garaiz ger-
 tatzen diranean

bidez aitatze utsak
 an ere emen bezela cha-
 kurrak oiñ utsik ibilli-
 ko dira
 itzetik artu
 aldi charrean artu
 zintzilika; chinchilika

jateko gogoa egin
 zer?; nola?

como quiera	nola nai
comparación: poner en comparación	berdiñean ipiñi
completamente	oso ta bizi; osoki; osoro
concepto: tener en mal concepto á alguno	norbait uste charrean eduki
concreto: nadie sabía na- da en concreto	iñork etzekien gauza garbirik
concreto: nada concreto	ezer garbirik ez
con dificultad lo hizo	ala-ala egin zuen
con el permiso de usted	zure baimenarekin
conforme: quedar con- formes	batara jarri
conformes de toda con- formidad	guztiz batara gaude
con mil amores	biotz guziz
con mucho gusto	pozez; pozik; atsegiñez
con mucho gusto	gogo onez; gogotik
conoce á la legua (se)	urrutitik agiri da
conque, por lo tanto, por consiguiente *	beraz
consistir: no consiste en eso	ez dago orretan
contante: dinero contan- te, al contado	dirua eskuan
contante: dinero contan- te y sonante	diru jakiña
con todo, aún así	ala ta guziz ere; alaseñ ere
con todo	alaz guziz ere
convenir: convengo con- tigo	zurekin naiz
correr como alma que lleva el diablo, per- diendo los talones	orpoz-ipurdi aldegin
corriente: eso es corrien- te	beti ikusten dana da ori
cosa: una cosa así	inguru oriñe; orche nun- bait
costumbre: como de cos-	

tumbre
 coto: poner coto
 creencia: estaba en la completa creencia
 crudo: en lo más crudo del invierno
 cuando: de cuando acá tú por aquí?
 cuando: de cuando en cuando
 cuando menos tiene sesenta años
 cuando quiera
 cuánto?
 cuanto antes
 cuanto: cuantísimas veces hemos estado; cuántas cosas hay que ver en este mundo!
 cuanto: en cuanto á lo demás
 cuenta: pedir cuentas estrechas
 cuerpo: en cuerpo y alma
 cuidado: cuidadito con ese
 cumplido: tiene 16 años cumplidos
 dar á entender
 dar: dale que le darás
 dar: darse importancia
 dar importancia á una cosa
 dar fin
 dar: has dado en el quid de la cuestión
 dar la casualidad de...
 dar: la gente ha dado en ir
 dar: mas para darte gus-

oi bezela
 ateak ichi, bideak ebaki
 uste oso-osoan nengoen neguaren erdian, gogorrenean
 noiz ezkeru zu emen?
 noizean bein; noizik bein guchienez irurogei urte baditu
 noiznai
 zenbat?
 lenbailen
 amaika bider izan gera; amaika gauza ikusteko jaioak gera!
 gainetakoan; gainetantzean
 kontu zorrotzak eskatu oso ta bizi
 begira gero orri
 16 urte egiñak dauzka adirazi
 eraso ta eraso; jo ta jo bere buruari iritzi
 askoan iduki
 buru eman
 gai au bete betean asmatu dezu
 ala bearez...
 jendeak joera artu du
 baña zuri atsegin ema-

to
 dar memorias
 dar: no le den ustedes
 vueltas, es inútil, digan
 ustedes lo que quieran
 dar ocasión
 dar satisfacciones, ex-
 plicaciones
 darse un plantón
 dar: te las ha dado bue-
 nas
 de alguna manera habrá
 que hacerlo
 de alguna parte siempre
 saca dinero
 de algún modo
 de antemano
 deber: como es debido
 de buena fe
 de cabo á rabo
 de casa en casa
 decir: á decir verdad
 decir: cuanto no puede
 decirse
 decir: dicho se está
 decir: dicho y hecho
 decir: dire una y mil ve-
 ces
 decir: es decir...
 decir: lo dicho, dicho; di-
 gan lo que quieran...
 decir: lo he dicho y lo
 repito
 decir: no dijo esta boca
 es mía
 decir para su capote
 decir: por más que digas
 lo que quieras

teagatik
 eskumunak eman
 alperrik da; alperrik za-
 biltzate
 bide eman
 bere burua garbitu
 egonaldi bat eman
 ederrak eman dizkizu
 nola edo ala egin bearko
 da
 nundik edo andik beti
 dirua ateralzen du
 nolabait; nola edo ala
 aurretik; lendik
 bear dan bezela; bear
 bezela
 obe-bearrez; on-ustez;
 gaitz-ustegabea
 burutik-azkenera
 echez-eche; echerik-eche
 egia garbi esateko
 ezin esan adiña
 esan bearrik eztago
 esan eta egin
 bein ta berriz esango
 det
 esan nai det...; au da...
 esanak esan
 ala esan det, eta oster
 ala diot
 etzuen itzik atera; etzu-
 en chintik atera
 berekiko esan
 zuk naidezuna esan
 arren

decir: si se lo dije, buena la hice
 de corrida
 de cuándo acá?
 de cuando en cuando
 de día en día
 dedicar: se dedicó con afán á trabajar
 dedicarse: se ha dedicado de lleno á eso
 de dónde acá?
 de dónde es?
 definitivamente
 de gana, gran cantidad habia
 de golpe, de pronto
 de grado ó por fuerza
 de hecho
 dejar con un palmo de narices
 de la noche á la mañana
 delantera: tomar la delantera
 de lo contrario...
 de los pies á la cabeza
 de madrugada
 de mala catadura
 de mala fe
 de mala gana
 de manera que... de modo que...
 de manos á boca, de improviso
 de memoria
 de monte en monte
 de ningún modo
 dentro de tres dias
 dentro de casa
 de nuevo
 de oro y azul (ponerle á

essen banion esan nion
 laisterka
 noiztik nora?
 noizik bein; noizean bein
 egunetik egunera

lanari ekin zion

orretara oso eman dio
 nundik nora?
 nungoa da?
 azkenez

gogotik bazan
 bat-batetan; batetan
 nai ta nai ez; nai ta ez
 izatez

ao bete ortzekin utzi
 gautik egunera

aurrea artu
 bestela...
 burutik oiñetara
 goiz-goizetik
 taju gaiztokoa
 gaitz-ustean
 gogo charretik

beraz

itzetik-ortzera
 buruz
 mendiz-mendi
 inolaz ere
 iru egun barru
 ehebarrunbean
 ostera; berriz

•
 uno)
 de otro modo
 de par en par || puerta ó
 ventana abierta y fran-
 ca
 de parte á parte
 de paso, de camino
 de pié
 de pública opinión
 derecho: hacer confor-
 me á derecho
 de residencia
 derogar una ley
 de qué está hecho?
 desafiar: vengo á desa-
 fiarle
 descifrar: descifra pro-
 blemas complicadísimos
 desde cuándo?
 desde el principio
 desde hace mucho tiem-
 po
 desdoro: sin desdoro de
 nadie
 de sobra
 de sobra, rebosando
 de sorpresa
 despreciar una cosa
 desternillarse de risa
 de tiempo en tiempo
 de todas maneras...
 de todo corazón
 de todos modos no salgo
 de casa || ya que no
 salgo de casa
 de un tirón (los hizo)
 de vez en cuando
 día: de día

goñoa jarri
 bestera, bestela

zabal-zabal
 batetik bestera
 bidez
 zutik
 guziak diotenez

bidez egin
 egotez
 lege bat indargabetu
 zertzaz eguiña dago?

aup egitera natorkizu
 gauzik illun ta naspilla-
 tuenak askatzen ditu
 noizdanik?; noiztik?
 lendanik

aspaldi ezkeroz

inoren kalle gabe
 geiegizkaraño
 gainez
 itsumustuan, usteka-
 bean

zerbait utsean euki
 parrez ito; parrez ler
 gaizto egin
 noizetik noizera
 nolanaí ere
 biotz-biotzetik

berdin ez naiz echetik
 ateratzen
 erabat egin zituen
 noizean bein; inoiz
 egunez

dia: después de pasados muchos días	egunak joan da egunak etorri
dia: en pleno día	egun argiz
dia y noche trabaja	gaut a egun lan egiten du
dicho y hecho	esan ta egin
dientes: entre dientes	aopean
diestro: á diestro y si- niestro	ezker-eskuira; naiz es- kui naiz ezker
dijo para su capote, para sus adentros	berekiko esan zuen
dilación: sin dilación	luzatu gabe
Dios te ampare, te ayude!	Jainkoak lagun degizu- la!
Dios le tenga en el cie- lo, en la gloria!	Goian bego!
Dios lo quiera!	Jainkoari nai degiola!
Dios me libre!	Jainkoak gorde nazala!
Dios: por Dios!	arren!
Dios: Dios me valga!	Jainkoak lagun degida- la!
Dios sabe cuándo directamente	Jainkoak daki noiz zuzen, zuzenean
disgusto: aunque con disgusto	atsekabez bada ere
disparates: estás dicien- do una sarta de dispa- rates	ez-esatekoak esaten ari zera
dispense V.	barkatu
distancia, diferencia; hay gran diferencia de lo que V. dice	bitarte aundia dago zuk diazunetik
dónde está?	non da?
dormir á pierna suelta	zabal-zabal lo egin
dudar: en la duda le re- mito	bada-ezpadakoan bial- tzen dizut
durante, mientras tanto	artean
duro y á la cabeza!	ekin!
echando mucho, por to- do lo alto	geienera jota ere
echar en cara	arpegira eman

echar á perder
 echar en saco roto una
 cosa
 echarle á uno un rapa-
 polvos, un réspice, una
 peluca, la escandalosa
 echar: le tengo echado el
 ojo
 echar un párrafo
 ejemplo: por ejemplo
 ejercitarse en una cosa
 éi: tolosano éi
 el cuantésimo
 emitir dictamen
 empeñar la palabra
 en adelante

en agua de cerrajas
 en alguna parte
 en alta mar
 en busca de (una casa)
 en cambio (este no vino)
 en cierta ocasión
 en consecuencia
 en cuanto (hombre)
 en cuerpo y alma
 en detalle
 en efecto

en el interin
 en esta temporada
 en este acto
 en esto || estando así las
 cosas
 en esto vino José
 en favor (de aquel)
 en favor mio
 en favor nuestro
 en fila

alperrik galdu

ate atzean bota

izugarriak esan, ederkē
 orraztu

begiz joa daukat

itz bi egin

esate baterako

trebetu

tolosarra bera

zenbakarreña

iritzia eman

itz eman

aurrerantzean; aurrera-

gokoan; gerozkoan; au-

rrerakoan; gaur-geroz

ezerezean

nun edo nun; nunbait

ichas-zabalean

(eche baten)-billa

(au) berriz (etzan etorri)

bein; bein batean

ondorenez; ondorean

(gizon) dānez

oso ta bizi

zearo

alañe; alañen; izan ere;

izatez ere

bitartean

aspaldi ontan

orainchen

alako batean

ontan Jose etorri zan

(aren) alde

nere alde

gure alde

erreskadan

en fin	azkenik
en frente	aurrez-aurre
en hablando del ruin de Roma, luego asoma	otsoa aitatu ta otsoa a- gertu; otsoa atarian
en lo mejor	onen-onenean
en lo posible	eginalean
en mala ocasión, en ma- la hora	garai charrean
en medio del ojo	begi-begian
en medio de la cabeza	buru-buruan
en ninguna parte	inon ez
en presencia de él	bere aurrean
en proporción es estre- cho	aukeran estucho da
en reciproca	ordainez
en resumen	itz batean; gauza guziak bat jo ta
en resumidas cuentas	itz guchitan
en secreto	isilka
en tal día	orlako egunetan
en todas partes	nunai, toki guzietan
entonces no hay caso	orduan zer esanik ez dago
entregarse de lleno á...	osoro eman dio...
entretanto llegó supadre	bitartean bere aita eto- rri zan
en un santiamén	berealaſen
en vano, inútilmente	alperrik
en vano le dijo	alperrik esan zion
en verdad, de veras	egitan, egiz
en vez de trabajar está quieto	lan egin bearrean, geldí dago
en vez de esto	onen ordeſ
en vez de hacer esto	au egin bearrean
esas son pamplinas, his- torias	oiek guztiak berriketak dira
es de mi edad, coetáneo	nere kidakoa da
ese: se fué haciendo esos	alderoak eginaz; aldero- ka joan zan
es el hazme reír	guztien parragarri da

es extraño!
 es extraño que eso su-
 ceda
 es justo
 es la pura verdad

 es más antiguo que el
 andar de pie
 es más bruto que un co-
 rrojo
 eso pasa de la raya
 eso puede ser
 eso sí que es gracioso!
 esperanza: tengo pocas
 esperanzas en eso
 está en su derecho
 estamos en paz, con las
 cuentas liquidadas
 estamos lucidos!, fres-
 cos!
 están como perro y gato
 está que arde!, está que
 trinal
 estar dale que te pego
 trabajando
 estar en boga
 estar en grande
 estas engreído, tonto, or-
 guloso, con tu perro!
 estar en lo cierto
 esto sí que es! qué apuro!
 es un Adán
 es una ganga!

 expresamente
 ex profeso (hecho)
 factor: otro factor im-
 portante es...
 falta: sin falta
 fas: por fas ó por nefas

asko da!

 asko da ori gertatzea
 zuzen da; bide da
 egi-egia da; egi garbia
 da
 ego-aizea baiño zarra-
 goa da

 astoa baiño astosgoa da
 ori geiegikoa da
 ori izan ditek
 oriñen bai dala oriñe!
 uste laburrak dauzkat
 orretan
 zuzen dago.

 kito gaude

 ederki jaioak gaudel
 zakur-katu daude

 su ta gar dago

 buru belarri lan egin
 gaur asko dabillena da
 yayo egon
 bestelakoa zaude zure
 tsakurratik!
 zuzen egon
 au dek au! au iñtillua!
 arlote bat da
 ori mauka! ori man-
 chungal
 berariz
 artarakoñe (egina)
 zer ikusi aundia daukan
 beste gauza bat da...
 uts egin gabe
 naiz oker ta naiz zuzen

fastidiar: fastidiarle á	adarra jo, pipa jo
uno	irudi egizu; iduri zaite
figurate	gero ere bat gizon da
fin: al fin uno es hom-	ta...
bre...	azkenik, azkenean
finalmente, en fin	ez dot amets egiten
forjarse: no me forjo ilu-	egitan
siones	aurrez-aurre
formalmente, de veras	gu euskaldunak geran
frente por frente	aldetik, geran bidez
fuer; á fuer de vascos	aldo ortik!
que somos	nai ta ez, nai ta nai ez
fuera de ahí:	utzi bearko dezu
fuerza; á la fuerza, por	
fuerza. (habrás de pres-	
cindir)	indarraren indarrez
fuerza; á viva fuerza	gogotik
gana; de buena gana	
general (en) general-	geienetan
mente	
genio y figura... está	
de igual caracter que	
antes	lengo lepotik burua
gorra; de gorra	besteren lepotik
gracia; con mucha gra-	
cia	gatz aundiz
gratis	doan; doaiz
gusto; por mi gusto yo	nere gogoz ez nintzake
no iría	joango
gusto; lo haré con mu-	
cho gusto	gogoz egingo det
gusto; lo ha hecho V. á	
mi gusto	nere gogora egin dezu
habas; en todas partes	an ere chakurrak oiñu-
cuecen habas	tsik ibiliko dira noski
habérsele muerto su a-	
buela á uno	arto bero usaia egon
hablando en plata	argi ta garbi itzegiñaz
hablando se entienden	gizonak itzez aditzen
las personas	dira

hablar bajo

hablar en público
hablar claro, alto
hablar entre dientes
hablar largo y tendido
hablar sin sustancia
habráse visto!

hace; desde hace tres
años vivo aquí

hace mucho tiempo
hace quinientos años
hacer buenas migas
hacer el bú

hacer la Pascua, la San-
tisima

hacer la vista gorda
hacer presente

hacer; hizo los imposi-
bles, mas en vano

hacer; buena la has he-
cho

hacer; pero eso lo hace
de buena fe

hacerse el desentendido
hacerse el dormido

hacerse; estás hecho á
esto?

hacerse simpático á uno
hacerse tarde

hacer un pan como unas
hostias

hacia las cinco iré

hasta otravez

hasta tanto que venga
hay para rato

he aquí cómo

išilka itz egin; išilka-mi-
silka

agirian itz egin
argiro itz egin
aopean itz egin
ugari itz egin
chichili-pachala itz egin
ikusten da!, ikusiko li-
tzake!

iru urtez onautz emen
bizi naiz

aspaldi, aspaldi da
orain bosteun urte
ondo etorri
astakeriak egin

ederra egin
ez ikusi egin
gogora ekarri
alegiñak egin zituen, ba-
ñan alperrik

apola! ederra egin dekl
bañan ongi-ustez, ongi-
bearrean egiten du
ez ikusi egin
lo-irudia egin

emen etsi al dezu?
gogoan sartu
berandutu

churi egin
bostak inguru joango
nsiz

urrengoarte, urrenarte
alik eta etorri arte
badaukagu piška bate-
rako
ara nola; orra nola

hecha; de esta hecha
 hecho; á lo hecho pecho
 hecho (dar por)
 hemos hecho un pan co-
 mo unas hostias
 hora acostumbrada
 hora; á buena hora man-
 gas verdes
 hoy en día
 hoy hace quince días,
 hoy en quince; hoy en
 ocho
 hoy por hoy
 idas; idas y venidas
 ida y vuelta
 idea; para darte una idea
 de lo que era, baste de-
 cir...
 impensadamente se cayó
 importancia; dar impor-
 tancia; no le dió im-
 portancia
 importante; en cada po-
 blación importante
 importante; es de lo más
 importante
 importar; me importa un
 bledo, un comino; na-
 da nos importaba
 importarle tres pitos, un
 ochavo, un bledo
 imposible
 imprevisto (de)
 inclusive
 innumerable; tiene innu-
 merables casas
 inopinadamente
 insistir; suplico no insis-
 ta en eso

aldi ontan; era onetan
 jarrian jarri
 egintzat eman
 churi egin degu
 ordu jakiña
 kabia egin danerako
 choria il
 gaur dan egunean
 gaur amabost; gaur zor-
 tzi
 gaur, gaur bezela
 aruntz onuntzak
 joan-etorria
 zer zan zerbait antz
 emateko, asko da esa-
 tea...
 alako batean erori egin
 zan
 aintzakotzat artu;
 etzuen ezertakotzat
 artu
 zerbait dan erri bakoi-
 tzean
 bear bearrenetakoa da
 niri bost ajola; niri ajola
 guchi; etzait ajolik;
 etzigun ezer
 bost ajola izan
 ezin ditekeana
 itsumustuan
 batean
 ezin esan-adiña eche
 dauzka
 ustogabea
 arren, ez orretan ekin

instante; se acabó en un
instante, momento
instante; desde el instan-
te, momento
interin; en el interin
interrumpir; me inte-
rumpió
ir acordes
ir de mal en peor
ir haciendo esos
irse á pique
irse por la tangente
ir; vamos á la cuestión

ir viviendo
item, asimismo, igual-
mente
juntamente
junto; está junto al ca-
mino
la cosa no es para tanto
la cosa no es para menos
la cuestión es que...
larga; á la larga
largas; dar largas al a-
sunto

lástima de...
le cogió la palabra
le dió vuelta completa

le está bien empleado
lentamente
le tomó el pelo
lo dice todo el mundo
lo dicho, dicho
lo echaron con cajas des-
templadas
lo más pronto posible
lo antes posible

berealako batean azken-
du zan

berealatik
bitartean; bein bitartean

itza ebaki ziran
erabat joan
geroago ta gaizkiago
alderozka joan
ondora joan
zearretik irten
goazen gaiera; goazen
arira
ill artean bizi

orobat; baita ere
elkarrekin
bidea jotzen dago; bide-
erizean dago
ez da orrenbesteraino
ez da guchiagorako
gauza da...
geroenean ere...

luzapideak eman
errukida...
itzetik eldu zion
azpikoz gainera jarri
zuen
ederki egin zayo
geldi-geldi
adarra jo zion
guziak diote
esanak esan
zakurraren ipurdira bo-
ta zuen
al dan lenena, alik lais-
terrena
albait lenen, al dan lais-

lo que sea; ese José ó lo
que sea... (en tono des-
preciativo general-
mente)
lucido; hoy es día de fies-
ta—sí, y lucido!
llegado ese caso... en ese
caso...
lleno de lepra
lleno de dinero (está)
llevar con paciencia
llevar; me he llevado
chasco
llevar y traer
lloró amargamente
llover á cántaros
lluvia; á la lluvia, á la
intemperie
mal; de mal en peor
mal; menos mal
mala fe, mala intención
manco; no es manco pa-
ra el trabajo
manera; de una manera
ó de otra
mano; de manos á boca
mano; en propias manos
mano; se le ha venido á
la mano
mantenerse en su opi-
nión
mantenerse siempre en
la negativa
marcharse sin pagar
(lit. hacer lodel cuervo)
más; dos meses á lo más
más; sin más ni más

terren

Jose, edo dalako orrek
gaur jai eguna da—bai,
ta egokia!

orretara ezkerro
legenez josia
diruz josia dago
onez eramán

utá izan det
eramán-ekarri
negar malko miñak egin
zituén
ebia goien-bean egin

euritan
gaiztotik gaiztoagora
ala ere
asmo charretik

lanean ez da nolanaikoa

nola edo ala
itzetik ortzera; aotik su-
durrera
eskuz-esku

esku-eskura etorri zaio

bere artan egon

beti ukoan egon

belcarena egin
bi illabete luzeen dala
geiago gabe; geiagoko

matar: sin saber en qué
 matar el tiempo
 máxime teniendo en
 cuenta...
 me alegro mucho

medios: poner los me-
 dios para algo
 me importa poco!
 mejor: á lo mejor
 mejor: por mejor lo he
 hecho
 mejor: yo se lo hice por
 mejor
 mentir: tú siempre min-
 tiendo
 meterse en un berenge-
 nal, en un atolladero
 me tiene harto!
 me vi negro!

mente más que la *Gaceta*
 mirar con buenos ojos
 á otro
 mirar con malos ojos
 mirar de reojo
 mirar imparcialmente

mismo: es lo mismo

mismo: mañana mismo
 modo: de todos modos

molestia: siento darle
 tanta molestia || no me
 ha molestado en nada
 momento crítico
 monte: de monte en

gabe; ez nun ta ez an
 bela nola igaro ez daki-
 gula

ta geiago, jakiñaz...
 asko pozlutzen naiz;
 atseguin det

bideak egin
 neri bost ajola
 onenean

obe bearrez egin det

obe bearrez egin nion

zu beti gezurretan

sasibidean sartu
 aspertua nauka
 nik ikusi nituen iñtillu
 gorriak
 gezurra dario

begi onez ikusi
 ezin ikusi
 zearka begiratu
 griñik gabe gauzak be-
 giratu

berebat da; berdin da;
 berdin dio

biar bertan
 edozein aldetara jota
 ere; nola nai ere; alaz
 guziaz ere; alañen ere
 atsekabe det zuri orren-
 beste neke ematea ||
 ez nazu ezertan nekatu
 onik-onenean

monte	mendiz-mendi
morir: aunque me muera	naiz il
morir de risa	parrez ito; parrez ler
	gaizto egin
morir de sed	egarriz ito
morros: se ha puesto de	
morros	zapuztu egin da
muchas gracias	eskerrik asko
mucho, gran cantidad	bere biziko euriak egin
ha llovido mucho	ditu
mucho ruido y pocas	karaka asko ta arrautz
nueces	guchi
mucho: ni mucho menos	ezta urrik oman ere
mucho: sí, mucho!	bai, zera!; bai ta zera ere!
murió de viejo	zarrrik il zan
murmurar por lo bajo	iñilka-miñilka itz egin
músico pagado hace mal	danbolin pagatuak soñu
son	charra jotzen du
motu propio	bere gogoz
muy á pesar mío	ez nere gogora
muy entrada la noche	gauak bere orduak eman
	da
muy sencillo, muy fácil,	oso erreza
muy claro	eztek ezer ere!
nada: ahí, es nada!	
nada de particular que	ez dago esateko gauzik
decir	
nada: estoy sin nada, sin	uts-utsik nago
un cuarto	iñork etzuen chintik ate-
nadie dijo ésta boca es	ra
mía	bere bidez; izatez
naturalmente	beurrez; ezin bestez
necesariamente	artu-eman ta joan-eto-
negocios en general	rriak
neto: es un vasco neto;	euskaldun utsa
netamente vasco	ez ur ta ez ardo
ni chicha ni limonada	ez ta emanda ere
ni de balde	ez otz ez bero
ni fu ni fa	

ni mucho menos
 niño: qué trabajar ni qué
 niño muerto!
 ni por esas
 ni que decirlo tiene
 ni se me ha pasado por
 la imaginación
 ni teme ni debe
 ni tú ni nadie
 no caigo || no recuerdo
 noche y día
 no dijo ni mu, ni jota
 no es nada lo del ojo y
 lo llevaba en la mano!
 no es para tanto!
 no hay de qué

no hay nada de nuevo
 no he oído nada digno
 de mención
 no puede verle ni pinta-
 do
 no solamente que...
 no solamente yo, sino
 también aquel
 notar: yo lo he notado
 nulidad: ser una nulidad

ocultas (á)
 ocurrir: á quién se le o-
 curre eso?
 oídas: le conozco de oí-
 das
 oídos: llegó á mis oídos

oídos: soy todo oídos
 ojo: á ojo de buen cubero
 opinión: cambiar de opi-
 nión
 otro que tal!

alajaiña!
 zer lan-egite ta zer dan-
 boliñ!
 ez ta alaere
 ez dago zer esanik

etzait bururatu ere
 ez zur ta ez bildur
 ez zuk eta ez inork
 ez naiz gogoratzén
 gau ta egun
 etzuen chintik atera

ez da bada ezercho era!
 ez da orrenbosteraño!
 ez dago zeri; ez dago zer-
 gatik
 ezer berririk ez dago
 esateko gauzik ez det
 entzun

ezin begiz ikusi du
 ez ezik

ni ez ezik ura ere bai
 antz eman diot
 bost beatz eskuan ta es-
 kurik ez
 isil-isillik
 nori buruak ori ematen
 dio?

orren aditzea badet
 nere belarrietara irichi
 zan
 zazpi belarriakin nago
 begi neurriz

lenagoko usteak aldatu
 ara bestea berriz!

padre: le dió una bofetada de padre y muy señor mío

pan: es un pedazo de pan

pánico: lleno de pánico

pantalones: llevar una

mujer los pantalones

parece mentira

parece que...

parece que le han clava-

do los pies en el suelo

parecer: á mi parecer

parecer: al parecer

parecer: es lo contrario

de lo que parece

parte: en buena parte es-

tará ya para ahora!

parte: por partes iguales

particularmente

pasada: como de pasada

pasado: el año pasado

pasar: eso pasa de casta-

ño oscuro

pasar las de Caín

pasar: se te pasan las

horas muertas leyendo

pasito á paso

paso: de paso

pedazo: es un pedazo de

animal, cacho de bruto

pelo: tomarle el pelo á

uno

pena: no merece la pena

de hablar de eso

peor: cada vez peor, de

rocín á ruín

perder: no tiene nada que

perder

periodo: en un periodo

bere biziko masailleko

bat eman zion

on utsa da

lzuikara górriz artuta

galtzik ez da gizon

gezurra ematen du

badirudi

bertan jaioa dirudi

nere iritzira

agi danean, agian

ichuraren kontra igela

saltalari

tokitan egongo da onez-

kero

berdin zabaldu

batez ere

gain-gaiñetik; azal-aza-

tetik

igaz; joan dan urtean

ez da ori auntzaren ga-

berdiko eztula...

iñtillu gorriak ikusi

ordu osoak dijoazkizu

irakurtzen

tiki-taka

bide-batez; bidez

asta-kirten bat da

adarra jo

orrezaz eztago zer itze-

giñik

geroago ta charrago

zer galdu-gorderik ez

daukana da

dado
 pesar: á pesar de todo
 pesar: á pesar mio
 pie: al pié de la letra
 pienso: cogerme á mi? ni
 por pienso
 piés: sin piés ni cabeza;
 de piés á cabeza
 pié: tomar pié
 pierna: á pierna suelta
 pleno: en pleno sol
 poca cosa le asusta
 poco á poco
 poco más ó menos
 poder: á más no poder
 poder: á poder ser
 polvo: le hizo polvo
 pone los pelos de punta
 poner: ponerle á uno en
 ridículo
 ponerse: pongámonos de
 acuerdo
 poner: te ha puesto bue-
 no!
 por bajo cuerda
 por cada libro me dió
 dos
 por causa alguna
 por causa de él
 por consiguiente
 por ejemplo, verbi gra-
 cia
 por esa razón
 por esta razón
 por favor
 por fin
 por fuerza
 por ignorancia
 por la mañana

beta, epe jakin batean
 orrela ta guziz ere
 nere gogoaz bestera
 itzez-itzez
 gezurra da ni berriz a-
 rrapatu
 ez buru ta ez oin; buru-
 tik oinetara
 oiña artu
 zabal-zabal
 eguzki bote-batean
 ezer guchik ikaratzendu
 geldi-geldi; poliki-poliki
 guchi-gora-bera
 ezin geiagoraino
 al bada
 jo ta ke egin zuen
 illeak kiiskurtzen ditu

lotsagarritu dute

batera jarri gaitezen

gozoa jarri zaitu!
 eskupetik
 liburu bakoitzeko bi e-
 man zizkidan
 ezigatik
 bera dala ta ez dala
 beraz
 esate baterako, adibide-
 tzat
 argatik, orregatik
 onegatik
 arren
 azkencan, azkenik, az-
 kenez
 indarrez, ezin bestera
 jakin gabez
 goizean

por lo demás	gaiñerantzean, gaiñera- koan
por lo que se ve...	dirudienez...
por lo tanto, conque	beraz
por lo visto, al parecer	agi danean
por lo visto, no ha veni- do	nunbait ez da etorri
por mi parte lo dejo	nere aldetik uzten det
por necesidad	behar bearez, ezin bestez, ezin bestean
por otra parte	bestetik
por otra parte, además	gaiñera
por qué?	zergatik?
por si acaso	badaezpada koan
por si acaso iré	badaezpada juango naiz
por sí mismo	berez
por término medio (uno con otro) trabaja cin- co días á la semana	batez-beste astean bost eguncan lan egiten du
por su cuenta	beregain
por tu cuenta	zuregain
precipitadamente	zalapartan, laisterka
precisamente hoy viene	ain zuzen ere gaur dator
prescindiendo de eso	ori alde batera utzita
pretextos: anda siempre con pretextos	aitzaki ta abar beti dabil
principalmente, en parti- cular	batez ere
pronto: por de pronto...	beñepein, bertatik...
propio: es muy propio para eso	orretarako oso egokia da
proporción: en la pro- porción de una parte de vinagre y tres de agua	iru aldiz ur geiago ozpi- ña baño ipiñirik
público: es público y no- torio	chit agiria ta guziak da- kitena da
puede ser que...	onenean...; behar bada...
pues estamos divertidos, frescos!	ondo jaioak gaudel

pues no faltaba más!
 puesto que aún no ha
 venido
 pulso: tiene un pulso firme
 punta: mandarle á la
 punta del cuerno
 punto: y punto redondo
 pura y exclusivamente
 qué bien!
 qué bien andas!
 qué, (cuán) qué bien habla
 ese hombre!
 qué bonito!
 qué dulce!
 qué fátuo eres!
 qué Francisco ni qué
 ocho cuartos
 qué hambre tengo!
 qué hermoso!
 qué hermoso tiempo!
 qué peine! qué prójimo
 quebraderos: le da muchos
 quebraderos de cabeza
 quedar: todo queda en casa
 quedarse á la luna de Valencia
 quedarse atónito, como
 quien ve visiones
 qué sé yo qué y qué sé
 yo cuántos
 quicio: salirse de quicio;
 estar un poco chillado
 quién lo habla de decir!
 quitar: sin quitar punto
 ni coma
 quite V. de ahí, hombre!
 raramente

ikusiko litzake!
 berdin oraindik etorri ez
 dan ezker
 eskumutur sendoa dauka
 zakurraren ipurdira bota
 eta ezer ez geiago
 soil-soillik
 bai ederki!
 orren ederki zabiltza!
 gizon orrek bai ederki
 itzegiten duela!
 bai polita!
 onen extia!
 ori ergela zera!
 zer Pachi ta zer Pachi-
 ondo
 au gosca daukat!
 au ederra!
 au eguraldi ederra!
 ori azala!
 buru-galtze aundiak ematen
 dizkio; buru-austeak
 kolkotik eroria magalean
 gelditzen da
 gelditu zan eskutsik
 gelditu zan ez zerurako
 ez lurrerako
 nik ez dakit zer ta badakit zer
 orpotik egin
 nork esan!
 itzik kendu ta geiagotu
 gabe
 zaude isillik, gizona!
 bakanki

- rastro: no tiene rastro
 de vergüenza
 rato: á ratos perdidos
 razón: tiene V. razón; no
 tiene V. razón
 recordar: recuerdo que..
 redondo: negar en re-
 dondo
 reojo: mirar de reojo, de
 soslayo
 resúmen: en resumidas
 cuentas
 retractarse: se retractó
 de lo dicho, se desdijo
 revés: al revés
 riguroso: es de riguroso
 precepto
 risa: reventar de risa
 romper la crisma
 ruido: mucho ruido y
 pocas nueces
 saber: estoy sobresabido
 saber: lo sé de buena
 tinta
 saber: no sabe lo que se
 pesca
 saber: tendrás olvidadas
 de puro sabidas
 sacar las cosas de qui-
 cio, salirse por la tan-
 gente, salirse de la
 cuestión
 sacar: ha empezado á sa-
 car los pies de las al-
 forjas
 sacar á uno de quicio
 sacar en limpio, en sus-
 tancia
 saco: no caerá en saco
 lotsaren izpirik eztauka
 cholartietan
 zuzen zaude; oker zaude
 gogoan daukat
 garbi-garbian ukatu
 zearka begiratu
 itz guchitan
 bere itza jan zuen
 onez bestera, bestera
 estu-estu agindua dago
 parrez ler gaizto egin,
 parrez ito
 buru-ezurra ausi
 karaka asko ta arrautz
 guchi
 jakiñaren gainean nago
 bide onetik dakit
 zer dion ez daki
 jakiñaren jakiñez erdi
 aztuta eukiko dituzu
 gurdia bere bidetik atera
 eltzetik babak ateratzen
 asi da
 bere onetik atera
 gauza garbia atera

roto
 salir: sale de todos los
 apuros
 sangre: lo mató á san-
 gre fría
 sea lo que fuere
 secas: á secas, vacío
 se dice
 seguir: por seguir la co-
 rriente
 según eso...
 según parece
 según se dice, según
 cuentan
 según y cómo
 sentar: sentado esto
 sentido común
 señores!
 separadamente
 se puso como nuevo
 ser: sea como fuere
 será posible?
 si alguna vez
 siempre que (se dice eso)
 si él fuese capaz
 sin duda
 sin embargo
 sin más ni más
 si no se puede otra cosa
 sí, por cierto
 sobra: de sobra está pa-
 gado
 sobre poco más ó menos
 sobretodo: y sobretodo
 sol; al sol
 sorpresa; por sorpresa
 soslayó; de soslayo
 sospechoso; es hombre

ez da ate-atzean eroriko-
 zenbat ate ainbat mara-
 til ditu
 odol beltzean il zuen
 dana dala
 uts-utzik
 diote
 besteak egiten duten ura
 egiteagatik
 ortaz...
 agi danean, agiri danez
 diotenez
 noiz ta nola
 au onela dala
 berezko argitasuna
 jaunak!
 berezki, banaka
 goñoa jarri zan
 dana dala
 bai ote?, ote diteke?
 inoiz edo berriz; bein edo-
 bein
 (ori esaten dan) guztian
 nor balitz
 noski
 bañan; orratiokan
 ez nun ta ez an; ez geia-
 go ta ez guchiago
 besterik ezin bada
 bai, beintzat
 geiegiz ere ordaindua
 dago
 alatsu
 eta batez ere; guziaz ere
 eguzkitan
 itsumustuan
 zearka

sospechoso
subir; sube á tanto
sucesivo; en lo sucesivo

sucesos más culminantes
sudando á mares, á cho-
rros, como un pollo, el
quilo, la gota gorda
sueco; hacerse el sueco

suerte; de suerte que
suficiente; es suficiente
para mí
suspirar por... (algo)

sustancia, esencia de una
cosa

suyo; á cada uno lo suyo
tal cual (anda)

tal; por tal, por tal le
tengo, por tal está re-
putado

tal para cual

tan; si habrá tan hermo-
so como aquello?

tantear; á fuerza de tan-
teos

tanto; con tanto

tanto mejor

tanto; ni tanto ni tan
calvo

tanto peor

tantos; cuarenta y tantos
años

templo; una verdad co-
mo un templo

temprano; has venido
con tiempo

tener; tener buen humor,

badaezpadako gizona da
onenbeste jotzen du
aurrerakoan; emendik
aurrera
gertakai agirienak

izardi patsetan
entzun ta ez entzuna
egin; entzun gor egin
orrela beraz
neretzat asko da; naiko
da
(zerbaitegatik) irriki-
tzen egon

gauza baten mamia
nori berea
ainbestean dabil

aintzat, aintzat dankat,
aintzat dago
nolakoari alako

ain ederrik ba ote dago?

or-emen joka ibilliaz
orrenbesterekin
ainbat obe; ainbat obeto

ez ain gora ta ez ain bera
ainbat charrago; ainbat
gaiztoago

berrogei ta geiago urte

egia, begia bezelakoa

garaiz etorri zera

le ha cogido de buen temple

tener; tengo que ir mañana

tener en poco; tiene á menos el hablar euskera

tener presente; siempre te tengo presente

tener; tiene mucho amor propio

tener; tiene venas, rachas

tirón (de un)

titubear; sin titubear

tocar; tocar el piano

todos los días

tomar á broma

tomar el rábano por las hojas

tomar en cuenta

tomar; entre ceja y ceja, entre ojos

tomar; no quisiera tomaras á mal mis consejos

|| tomar á mal

tomar; tomarle por tonto

tomar; no lo tome V. á mal

ton; sin ton ni son

tonto de capirote

trabajar; trabaja que te trabaja

trance; á todo trance, valga lo que valiere

tratar un asunto

aldi ona izan; aldi onekoa arrapatu du

biar joan bear det

euskeraz mintzatzeaguchitzat dauka

beti aurrean zauzkat bere burna geiegi maite du

aldiak ditu
asnas batean, erabat
ez-baian egon gabe
pianoa jo
jai ta aste
parraren aldetik artu

krišaillua mokotik artu
gogoan artu; gogoan eduki

begitan artu
ez nuke nai nere esanak
gaizki artzerik || gaizkitzat artu
mutil eltzetzat jo

ez chartzat artu
ez nun ta ez an; ez nundik ta ez andik
astakirten, kirten, eltze,
lukainka, epel, babo,
chaldan

lan da lan

etsi-etsian
gai bat jo

trece; seguían en sus
trece

una; le dije una y otra
vez

una mano de pintura

unánimes; todos estaban
unánimes

unanimidad; por unani-
midad

una salida de pie de ban-
co

unas veces sí, otras ve-
ces no

una y no más

uno con otro, por térmi-
no medio

uno por uno (se fueron)

unos; nos reunimos unos
cincuenta

unos cuantos

un poco grande

usted dispense!

va; allá va eso!

vado; al vado ó á la
puente

valiente sidra nos has
traído!

valiente sin vergüenza!

venia mucha gente por
el camino

venir á cuento, á pelo

venir; venga lo que ven-
ga

ver; no quiere verle ni
en pintura

beren baietzian zenden;

beren artan zeuden

berriz ta berriz ere esan
nion

emanaldi bat

denak ao batetik itz egi-
ten zuten

iritzi berdiñaz

ara zer ateraldia!

batzuetan bai, bestetan
ez

bein bai, ta berriz ez

hatez-beste

bat-banaka (joan ziran)

berrogei ta amarren bat

bildu giñan; berrogei
ta amarren batzuek...

batzuek; banaka batzuek

aundichoa

barkatu!

an ziaak eta baziak!

edo batera edo bestera;

zirt edo zart

sagardo ederra ekarri

diguzu!; bestelako sa-

gardoak!...; ara zer sa-

gardo ekarri diguzu-

na!

bestelako lotsagabe ori!

alen ori!

bideak betean zetorren

jendea

erara etorri; egoki etorri

datorrena datorrela

begiko zakarra baiño

geigo ez du ikusi nai

verde; te ha puesto ver-
 del
 vez; alguna vez había de
 venir
 vez; en vez de hacer esto
 ha hecho lo otro
 vida; por vida de...
 viejo; es más viejo que
 Matusalén
 vigente; esa ley está vi-
 gente
 vista; á primera vista pa-
 rece...
 vista; á simple vista
 vista; conocer de vista
 vista; desde el punto de
 vista de trabajador
 vista; desde todos los
 puntos de vista
 vista; en vista de esto
 vista; hacer la vista gor-
 da
 vista; no me niegue lo
 que tengo á la vista
 vivir; vive Dios!
 voluntariamente
 volver en sí
 volverse; se ha vuelto
 atrás; se ha retractado
 vuelta; no tiene vuelta
 de hoja
 ya, tan pronto
 zurrar la badana

goñoa jarri zaitu!
 bein edo bein etorri bear
 zuen
 au egin bearrean bes-
 tea egin du
 arraiok pola
 ego aizea baiño zarra-
 goa da

lege ori zutik dago

begiratu batean badirudi
 begi utsez
 arpegiz ezagutu
 langillea dan aldetik
 ona da

era guztietara
 au ikusiaz; onen aurrean

ikusi ta ez-ikusia egin
 ez degidazula ukatu be-
 gietan daukatena
 ala Jainkoa!
 nere gogoz; zure gogoz
 kordera etorri

bere itza jan du

erantzuterik ezdanka
 dagoaneko
 ederrak eman; astiñaldi
 bat eman

Frases cortas más
usuales.

Al encontrarse.

Buenos días.
Y también á ti. (lit.)
Bien venido.
Que Dios nos conceda
buenos días.
Que Dios te conceda buenas tardes.
Hola! señores.
Están Vds. bien?
Bien, y V.?
Muy bien, gracias á Dios
Cómo están todos los de
su casa de V.?
Muy bien.
Gracias al Señor, tenemos salud.
Tengo placer en ver á V.
tan bien.
Muchas gracias.
Adiós, señores.
Qué dice V.?; qué tal?
No hay novedad.
Buenas tardes tengan
Vds.
Buenas noches.
Cómo está V.?
Yo estoy bien, pero mi
madre está indispuesta.
Ayer tuvo un desmayo y
hoy la he dejado to-

Esakera labur ta
oituenak.

Arkitzean.

Egun on.
Baita zuri ere.
Ongi etorri.
Jainkoak egun on digula
Jainkoak arratsalde on
digula.
Kaiño! jaunak.
Ondo al zaudete?
Ondo, ta zu?
Oso ederki, Jainkoari
eskerrak.
Nola daude zure eheko
guztiak?
Guztiz ongi
Jaunari eskerrak osasuna
daukagu
Atsegin det zu orren ongi
ikustez.
Eskerrik asko.
Agur, jaunak.
Zer diozu?
Ez dago gauza berririk.
Arratsalde on dezazutela.
Gabon.
Nola zaude?
Ni ondo, baiña nere ama
makal dago.
Atzo naigabe bat izan
zuen ta gaur eztulka

siendo.

Creo que para mañana
estará mejor.

Está enfermo.

No está bien

A la muerte.

Se nos va.

Está indispuerto.

No está peor.

Desde cuándo está en-
fermo?

No sabía que estuviera
enfermo.

Qué tiene?

Qué enfermedad tiene?

Le ha visto algún mé-
dico?

Si, ayer también dos ve-
ces estuvo.

Que se cure cuanto an-
tes.

Mucho me alegraré.

Qué dice el tío?

Murió.

Infeliz! Le acompaño á
V. en el sentimiento.

Y su padre de V.?

Está más firme que nun-
ca.

Mucho me alegra el ver
á V.

Hace muchos días que no
he visto á V.

Desde hace mucho tiem-
po no he visto á V.

Ha estado V. enfermo?

No, estaba muy atarea-
do y no he salido.

Si se curará?

utzi det.

Biarko obeto egongo da-
la uste det.

Gaišo dago.

Ondo ez dago.

Iya illean.

Badijoakigu.

Ondoezik dago.

Ez danka okerragorik.

Noiztik dago gaišo?

Ez nekien gaišo zegoa-
nik.

Zer du?

Zer gaitz danka?

Sendagilleren batek iku-
si al du?

Bai, atzo ere bi bider
izan zan.

Sendatu dedilla lenbai-
len.

Asko poztuko naiz, atse-
gin izango det.

Zer dio osabak?

Il zan.

Gizagajoa! Zure naiga-
bean laguntzen dizut.

Ta zure aita?

Inoiz baiño sendoago
dago.

Asko poztutzen nau zu
ikusteak.

Egun asko da etzaituda-
la ikusi.

Aspaldian etzaitut ikusi.

Gaišo egon al zera?

Ez, oso lanpetua nen-
goen ta ez naiz atera.

Sendatuko ote da?

Así lo creemos

Se ha puesto bien?

Si, está bien.

No le ha traído el mal,
malas consecuencias?

No, gracias á Dios.

Así es mejor.

Tanto mejor.

Qué tal va V, desde ha-
ce tiempo?

Así, así.

Como siempre.

Yo también.

Deseo á V. muchos años
de salud.

De dónde viene V?

Del monte.

Y á dónde va V.?

A casa.

Iremos juntos.

Ala uste degu; uste de-
gu beintzat.

Ongi jarri al da?

Bai, ongi dago

Ez al dio gaitzak ondo-
rengo charrik ekarri?

Ez, Jaunari eskerrak.

Ala obe da.

Ainbat obe.

Aspaldian nola zabilta?

Orrela onela.

Beti bezela.

Ni ere bai.

Urte askotako osasuna
opa dizut.

Nundik zatoz?

Menditik.

Ta nora zoaz?

Echera.

Elkarrekin joango gera.

Al despedirse.

Agurtzean.

Vengo á despedirme de
V.

Siéntese V.

Tráele un asiento (ban-
co) á este señor.

No, no puedo quedarme.

No puedo dilatar mi
marcha.

Tengo que ir

Tengo que dejar á V.

Adiós, pues.

Hasta la vista.

Hasta otra.

Zuri agur egitera nator.

Eseri zaite.

Ekarri zaiozu alki bat
jaun oni.

Ez, ezin ninteke gelditu.

Ezin luzatu nezake nere
joanera.

Joan bear det.

Utzi bear zaitut.

Agur, bada.

Ikusi arte.

Urren arte.

Andad bien.
 Cuándo nos veremos
 otra vez?
 El año que viene.
 Recuerdos á tus padres.
 No quiero todavia decir
 á V. adiós.
 Nos veremos al anoche-
 cer.
 No se olvide de dar re-
 cuerdos de mi parte á
 su padre.
 No se me olvidará.
 Vaya V. bien.
 Perdóneme, si le dejo.
 Cómo! se va V. tan pron-
 to?
 Sí, me voy.
 A qué ha venido V. para
 estar tan poco?
 Pronto volveré otra vez.
 No falte V.
 No tenga V. cuidado.
 Volveré cuando menos
 lo espere V.
 Ya sabe V. que nos pla-
 ce todas las veces que
 V. viene.
 Por lo tanto, hasta ver-
 nos otra vez.
 Pero, hasta cuándo?
 Venga V. cuanto antes.
 Tan pronto como pueda
 volveré.
 Mañana iré á ver al tío
 de V.
 Mucho se lo agradecerá
 á V.

Ondo ibilli.
 Noiz ikusiko gera be-
 rriz?
 Datorren urtean.
 Eskumunak zure gura-
 soai.
 Ez dizut oraindik agu-
 rrik egin nai.
 Arratsaldean ikusiko
 gera.
 Ez aztu nere aldetik zu-
 re aitari eskumunak
 ematea.
 Etzait aztuko.
 Zuaz ondocho.
 Barkatu, uzten bazaitut.
 Zer! orren laister bai al
 zoaz?
 Bai, banoa.
 Zertara etorri zera orren
 guchi egoteko?
 Laister berriz etorriko
 naiz
 Ez utsik egin.
 Zaude bildur gabe.
 Zuk guchia uste dezu-
 nean itzuliko naitzazu.
 Badakizu atsegin degula
 etortzen zeran aldi gu-
 zietan.
 Beraz, berriz ikusi ar-
 tean.
 Baiñan, noiz arte?
 Atoz laisterren.
 Al detan bezin laister
 etorriko naiz.
 Biar joango naiz zure
 osaba ikustera.
 Asko eskertuko dizu.

Hasta cuando V. quiera.
 Que Dios le dé a V. larga vida.
 Que Dios le ayude á V.
 Adiós, que Vds. queden bien.
 Vivid bien.
 Salude V. cariñosamente de mi parte á su madre.

Nai dezun arte.
 Jainkoak osasuna luzaro degizula.
 Jainkoak lagun degizula
 Agur, gera zaitezte ongi.
 Ondo bizi
 Atsegiñezko agur bat egiozu nere izenean zure amari.

Del ir y venir.

Jean-eterria.

A dónde vas?
 De dónde vienes?
 Voy á casa.
 Vengo de casa.
 Voy á José.
 Suba usted.
 Baje usted.
 Venga usted aquí.
 Vamos allá.
 Entre usted.
 Salga usted pronto.
 Vaya usted de aquí.
 No se quede usted.
 Esté usted quieto.
 Venga usted á mi lado.
 Hágame usted un poco de sitio.
 No ande usted tan deprisa.
 Espéreme usted.
 Anda usted demasiado aprisa.
 Anduvo de prisa.
 Quite usted de ahí.

Nora zoaz?
 Nundik zatoz?
 Echera noa.
 Echetik nator
 Josegana noa.
 Igo zaite.
 Jechi zaite.
 Atoz onara.
 Goazen ara.
 Sartu zaite barrena.
 Atera zaite arin.
 Zoaz emendik.
 Etzaitezela gelditu.
 Zaude geldirik.
 Atoz nere ondora.
 Egin zaidazu toki piska bat:
 Etzaitezela orren laisterka ibilli.
 Ichoin zadazu.
 Ariñegi zabilta.
 Azkar ibilli zan.
 Ken zaite ortik.

Aquí estoy bien.
No se aproxime usted.
Abrame usted la puerta.
Venga usted por aquí.
Vaya usted por allí.
Más nos vale ir por allá.
Hay camino más corto.
Camino más largo.
Vayamos directamente.
En busca de quién anda?
¿a quién buscas?
Sabe usted dónde vive José?
En esta calle, en la cuarta casa.
No está en casa.
Por dónde se va al puente?
Va usted equivocado, va usted mal.
Enséñeme usted el camino de la iglesia.
No soy de aquí, soy extranjero.
Vaya usted directo, enseguida a la derecha y luego a la izquierda.
Yo iría con los ojos cerrados.
Quiere usted que le acompañe?
Me hará usted un gran favor.
Pase usted primero.
No, usted primero, por delante.
Como usted guste.
Estoy fatigado.
No puedo andar más.
Detengámonos algo.

Emen ondo nago.
Etzaitezela bertaratu.
Iriki zaidazu atea.
Atoz emendik.
Zoaz andik.
Obe degu andik joatea.
Bide laburragoa dago.
Bide luzeagoa.
Zuzenean goazen.

Noren billa zabiltza?
Bai al dakizu Jose nun bizi dan?
Kale ontan, laugarren echean.
Ez dago echean.

Nundik joaten da zubira?

Oker zoaz.
Erakutsi zaidazu elizako bidea.
Ez naiz emengoa, arrotza naiz.
Zoaz zuzenean, bereala eskuira ta gero ezker-
rera.
Begi ichutan joango nintzake.

Laguntzea nai al dezu?
Mesede aundi bat egingo didazu.
Sar zaite lenbizi.

Ez, zu aurretik.
Nai dezun bezela.
Nekatua nago.
Ezin naiz geiago ibilli.
Zerbait gelditu gaitezen.

Quiere usted tomar algo?
Entraremos en un Café.

Vaya usted bien; que
usted siga bien.
Las calles están muy sucias.

Hay mucho barro.
Esé muchacho me ha llenado de salpicaduras de los pies á la cabeza.

He resbalado.
Por poco me caigo.
No vaya usted á caer.
Luego subiremos al monte.

Me canso mucho cuesta arriba.
Pero cuesta abajo bajo presto.

Irá usted solo?
Sí, poquito á poco subiré.

Váyame; me voy.

**Para preguntar
y responder.**

—
Quién está ahí?
Quién es usted?
Soy yo.
Nadie.
Cómo es el nombre de usted?
Cómo le llaman á usted?
Mi nombre es José.
De dónde es usted?
Tolosano, Irúnés.
Soy Vizcaino.

Ezer artu nai al dezu?
Kafe batean sartuko gera.

Zoaz ondo.
Kaleak oso zikiñak dau-de.

Loi asko dago.
Mutil orrek burutik oin-tara zipriztiñez bete nau.

Irrist egin det.
Iya erori nintzan.
Ez gero erori.
Gero mendira igoko gera.

Malda gora asko neka-tzen naiz.
Baiñan malda bera arin jeisten naiz.
Bakarrik joango al zera?
Bai, geldi-geldi igoko naiz.

Noan.

**Galdetu
ta erantzuteko.**

—
Zein da or? nor dago or?
Zein zera? nor zera?
Ni naiz.
Inor ez.

Nola dezu izena?
Nola deitzen dizute?
Jose det izena
Nungoa zera?
Tolosarra, Irundarra.
Bizkaitarra naiz.

Qué quiere usted?
 Necesito hablar con usted.
 Quisiera decirle á usted algo.
 Me conoce usted?
 No le conozco á usted.
 Ni tampoco yo á usted.
 Ha de oírme usted dos palabras.
 Con mucho gusto.
 Entiende usted claramente lo que le digo?
 No sé lo que usted quiere decirme.
 Por qué no responde usted?
 Respondi mal.
 Cómo? Qué?
 Repítalo usted.
 Qué dice usted?
 Qué es eso?
 Para qué es?
 Sabe usted euskera?
 Ahora estoy aprendiéndolo.
 Cuántos años tiene usted?
 Veinticinco.
 Aún es usted joven.
 Como se le llama á esto?
 Qué es aquello?

Zer nai dezu?
 Zurekin itz egin bear del.
 Zerbait zuri esan nai nizuke.
 Ezagutzen al nazu?
 Etzaitut ezagutzen.
 Ez da nik ere zu.
 Itz bi entzun bear dizkidazu.
 Pozik; atsegiñez.
 Aditzen al dezu garbi esaten dizudana?
 Ez dakit zer esan nai didazun.
 Zergatik erantzuten ez dezu?
 Gaizki erantzun nuen.
 Nola? Zer?
 Berriz esazu
 Zer diozu?
 Zer da ori?
 Zertarako da?
 Euskeraz bai al dakizu?

Orain ari naiz ikasten.

Zenbat urte dituzu?
 Ogei ta bost.
 Oraindik gaztea zera.
 Oni nola deitzen zaio?
 Ura zer da?

Para ofrecer.

Eskeintzeko.

Qué necesita usted?
 Se encuentra usted ne-

Zer bear dezu?
 Zerbaiten bearrean arki-

cesitado de algo?
 Qué quería usted?
 Querría usted esto?
 Qué puedo hacer por usted?
 Qué quiere usted?
 Qué prefiere usted?
 Qué pide usted?
 Tome usted en mi nombre.
 Le ofrezco á usted de buen grado.
 Quiere usted más?
 Mándeme usted.
 Lo haré con gusto.
 Estoy á las órdenes de usted.

**Para pedir
y agradecer.**

He de hacer á usted una petición.
 Cuanto usted guste.
 Deme usted eso.
 Lleve usted aquel banco.
 Concédame este favor.
 Por Dios! Vaya usted cuanto antes.
 Me hará usted un favor?
 Le daré de corazón las ¡gracias.
 No se moleste tanto por mí.
 No me niegue ese favor, por Dios!
 Mucho siento por la mo-

tzen al zera?
 Zer nai zenduen?
 Au naiko al zenduke?
 Zer egin nezake zure alde, zugatik?
 Zer nai dezu?
 Zer naiago dezu?
 Zer eskatzen dezu?

Ar ezazu nere izenean.
 Gogo-onez eskeintzen dizut.
 Geiago nai al dezu?
 Agindu zadazu.
 Pozik egingo det.

Zuk agindu begira nago.

**Eskatu ta eskerrak
emateko.**

Eskaera bat egin bear dizut.
 Nai dezun guzia.
 Ekatzu ori.
 Eraman ezazu alki ura.
 Mesede au egidazu.
 Arren! zoaz lenbailen.
 Mesede bat egingo al didazu?
 Biotzetik eskerrak emango dizkizut.
 Ez negatik orrenbeste neke artu.
 Ez ukatu mesede ori, arren!
 Bildur naiz zuri ematen

lestia que le ocasionó.

No es nada.

Muchas gracias.

Mil gracias.

No hay por qué.

No hay de qué.

Ha tomado usted mucho
trabajo por mí.

Lo haré gustoso por us-
ted.

Le reitero mi petición.

No insista usted en eso.

Seré agradecido.

Quiere usted más?

No, tengo bastante.

Mándeme usted cuanto
guste.

Con el permiso de usted
me marchó.

Haré lo que pueda por
usted.

No hay por qué insistir
acerca de eso.

No puedo negarte nada.

Todo cuanto tengo esta
á su disposición.

Si necesita usted de mí,
me lo advertirá.

Nunca olvidaré lo que
ha hecho usted por mí.

Eso no es nada.

Hubiera deseado hacer
más por usted.

Me ha hecho usted uno
de los favores que no

dizudan nekeaz.

Ez da ezercho ere.

Eskerrik asko.

Milla esker.

Ez da zergatik.

Ez orregatik; ez dago
zeri.

Nigatik naiko lan artu
dezu.

Zugatik pozik egingo
det.

Nere lengo eskaera be-
rriztutzen dizut.

Ez dezazula orrezaz
geiago itz egin

Esker-onekoa izango
naiz.

Geiago nai al dezu?

Ez. naikoa det.

Agindu zadazu nai de-
zun guzia.

Zure baimenaz banoa.

Al dezakedana zure alde
egingo det.

Onen gain ez dago zer
itz eginik.

Zuri ezer ezin ukatu ne-
zaizuket.

Dedan guzia zure naie-
rara daukat.

Nere bearrean arkitzen
bazera, oarterazik onazu.

Etzait beñere aztuko ni-
gatik egin dezuna.

Ori ez da ezer.

Zure alde geiago egitea
nai izango nuen.

Beñere aztutzen ez di-
ran mesedietako bat

se olvidan nunca.

Es usted muy bondadoso.

Mucho me alegra el haber complacido á usted.

egin didazu.

Zu on utsa zera.

Asko poztutzen nau zuri atsegin emanak.

Afirmar y negar.

Baitu ta ukatu.

Sí; que sí.

No; que no.

El sí, la afirmativa.

El no, la negativa.

Yo digo que sí.

No puede ser, no es posible.

Sí, señor.

Sí, por cierto, sin duda alguna.

Creo que sí.

A que no trae usted, ó él, etc.

Así lo creo.

No lo creo.

Apostaría á que sí.

Doy á usted palabra.

Lo creo.

No lo creo.

Es verdad que ha venido?

Sí, es verdad.

Es la pura verdad, es ciertísimo.

Sí, en verdad.

Sí, hijo mío.

Es mentira.

Bai; baietz.

Ez; ezetz.

Baietza.

Ezetza. eza

Nik baietz diot.

Ezin ditekete.

Bai, jauna.

Bai, alegia.

Baietz uste det.

Ezetz ekarri.

Ala uste det.

Ez det uste.

Baietz egingo nuke.

Itz ematen dizut.

Sinisten det.

Ez det sinisten.

Egia al da etorri dala?

Bai, egia da.

Egi-egia da.

Bai, egitan.

Bai, enechoa (lit. miúdo, de mí).

Gezurra da.

No es verdad.
 No hay tal.
 Ni mucho menos.
 Ni por asomo.
 No puedo consentir.
 Eso ne me incumbe.
 He hecho cuanto he podido por favorecerte, pero en vano.
 No me eche usted la culpa.
 Eso es claro.
 Puede usted creerlo.
 Eso no puede ser.
 Ahí está el *quid*.
 No hay nada de eso.
 No dice usted la verdad.
 Lo dice usted formalmente?
 De veras?
 Sí, por cierto.
 No es tanto como se dice.
 Cállese usted!
 Dónde están las pruebas, datos?
 Yo no he dicho eso.
 Yo lo niego todo.

**La duda
 y la admiración.**

Eso es probable.
 Eso es imposible.
 Eso es verosímil.

Ez da egia.
 Ez da orrelakorik.
 Ez da guchiago ere.
 Ez da antzik ere.
 Ezin nezake ori utzi.
 Ori neri ez dagokit.
 Al nezakean guzia zure alde egin det, baiñan alperrik.

Ez neri errua botu.
 Ori agiria da.
 Sinistu dezazuke.
 Ori ezin liteke.
 Or dago korapillon.
 Ez dago orre akorik.
 Ez dezu egia esaten.

Benetan ari al zera?
 Egitan?
 Bai, oriñe.
 Esaten duten ainbat ez da.
 Zaude iñilik!

Nun dira argibideak?
 Ez dek nik ori esan.
 Guztia ukatzen det.

**Zalantza
 ta arritza.**

Ori balitekeana da; ori baliteke.
 Ori ezin ditekeana da; ori ezin diteke.
 Ori egiantzekoa da; orrek egi-antza badu.

Puede ser.

Qué tiene de extraño?

Cosas más admirables
ya se han visto.

Eso es factible.

No es factible.

Eso es muy posible.

Puede ser.

Eso es natural.

Eso está claro.

Estoy en duda.

Nada hay imposible.

Cómo?

Eso no puede ser.

No me sorprende.

Es admirable.

Sí, por cierto; natural-
mente.

Bien puede ser.

Es muy probable.

Nada tiene de particular.

Nada hay más fácil.

Continuamente vemos
eso.

No hay motivo para ex-
trañarse.

Nunca lo hubiera creído.

Qué?; cuál?, quién?

De veras?

Si será así?

Dicen que es así.

Imposible!

Eso es gordo; eso es mu-
cho!

Baliteke.

Arritzekorik zer du?

Gauz arrigarriagoakiku-
si izan dira.

Ori egin ditekeana da;
ori litekeana da.

Ezin-egina da.

Ori erraz izan ditekeana
da.

Izan liteke.

Ori gauzak dakarrena
da; ori berez dator.

Ori garbi dago.

Zalantzan nago.

Ezin-egirik ezer ez dago.

Nolatan?

Ori ezin diteke

Ez nau arritzen; ez naiz
arritzen.

Arrigarria da.

Bai beintzat; bai noski.

Ongi izan liteke; ongi
liteke.

Oso ichurazkoa da.

Arritzeko gauzik ez du.

Ezer ez da errezagorik.

Ori beti ikusten degu;
maiz ikusten da.

Arritzeko biderik ez da-
go.

Beñere orrelakorik us-
teko ez nuen.

Zer?; Zein?

Benetan?

Orrela ote da?

Ala omen da

Ezin diteke!

Aundia da ori!

Caer sin pensarlo.
 Estoy asustado, pasma-
 do.
 Será verdad?
 Es inmenso! (lit. que es-
 panta)
 Qué cosa más hermosa!
 No puedo hacerle de otro
 modo.
 No sé qué hacer.
 He de advertir á usted...

Ustekabean erori.

Izutua nago.
 Egia ote da?

Izugarria da!
 Bai gauz ederrai!
 Ezin nezake bestera
 egin.
 Ez dakit zer egin.
 Oartu bear dizut...

La alegría.

Qué alegría!
 Estoy loco de contento.
 Mucho me complazco de
 ello.
 Me da usted un gran pla-
 cer.
 Soy feliz.
 Estoy muy contento.
 Todos mis deseos se han
 cumplido.
 Tengo un placer en ver
 á usted.
 Me alegro mucho.
 Están desternillándose
 de risa.
 Exclamación de alegría.
 Le doy á usted la bien-
 venida.
 Que sea usted bien ve-
 nido.
 Te han hecho buen reci-
 bimiento?
 Bravo! que sea enhora-
 buena! (á tí).

Poza.

Au poza!
 Pozez zoratzen nago.
 Asko alaitzen naiz orre-
 tzaz.
 Atsegin aundi bat ema-
 ten didazu.
 Zorionekoa naiz.
 Oso pozik nago.
 Nere nai guziak bete
 dira.

Atsegin det zu ikustez.
 Asko poztutzen naiz.

Parrez itotzen daude.
 Aupa!
 Ongi etorria ematen di-
 zut.
 Ongi-etorria izan zaite-
 zela.
 Arrera ona egin al di-
 zute?

Bejondeizula!

La aflicción.**Atsekaben.**

Es lástima!
 Está lleno de aflicción.
 Es digno de lástima.
 Le compadezco.
 Qué infortunio!
 Malhadado juego!
 Le acompaño á usted en
 el sentimiento.
 Necesita usted gran re-
 signación.
 Me parte el corazón ver
 eso.
 Es cosa lamentable.
 Sea lo que Dios quiera!
 A todo me resigno.
 Qué le vamos á hacer!
 Hay que sufrirlo todo.

Erruki da!
 Naigabez beterik dago.
 Errukigarria da.
 Erruki diot; errukitzen
 zait.
 Au zorigaitza!
 Zorigaiztoko jokua!
 Zure naigabeaz lagun-
 izen dizut.
 Eraman aundia bear
 dezu.
 Biotza erdiratzen dit ori
 ikustek.
 Gauza negargarria da.
 Jainkoaknai duena izan
 bedi!
 Guzira jartz n naiz.
 Zer egingo diogu!
 Guzia eramaz bearra
 dago.

El enfado, la cólera.**Asarrea.**

Estoy enfadado.
 Vaya usted de ahí!
 Fuera de aquí!
 Está que echa fuego, es-
 tá furioso.
 Chitón, esté usted ca-
 llando.
 No dice usted la verdad.
 Me tiene frito.
 Está resentido.
 Me ha enfurecido.
 No tiene usted vergüen-

Asarre nago.
 Zoaz ortik!
 Alde emendik!, ospa!
 Su ta gar dago.
 Išo, zaude išillik.
 Egia esaten ez dezu.
 Kişkaltzen nauka.
 Suminduta dago.
 Asarre bizian sartu nau.

za!
 Me ha avergonzado usted.
 Esto es vergonzoso.
 Ha obrado usted mal.
 Es repugnante.
 Me ha hastiado.
 Qué niño tan fastidioso,
 cargante!
 Se ha amoscado, se ha
 amohinado.
 Esquivez.
 No me resuelle usted.
 Malvado!
 Cómo ha hecho usted
 eso?
 Estese usted quieto.
 No sea usted impertinente.
 Quiere usted callarse?
 No me responda usted
 así.
 No sabe usted que ha
 obrado mal?
 Debiera usted de tener
 vergüenza.
 Me recibió mal.
 Marido y mujer no se
 avenían.
 No arreglarse; no avenirse.
 Desvergonzado! Si te co-
 jo... te voy á dividir.
 Quisiera ver eso.
 Quitese usted de mi vis-
 ta!
 Fuera de aquí!
 Le perdono esta, pero á
 la otra no le dejaré á

Lotsik ez dezu!

Lotsalu nazu.
 Lotsagarria da au.
 Gaizki egin dezu.
 Nazkagarria da.
 Goikarritu nau.

Ori ume goikarria!

Zapuztu egin da.
 Zapuzkeri.
 Ez neri chintik atera.
 Gaizto ori! Alen ori!

Ori nola egin dezu?
 Zaude geldirik.
 Etzaitezela gogaikarria
 izan.
 Isildu nai al dezu?

Ez neri orrela erantzun.
 Ez al dakizu gaizki egin
 dezula?

Lots izan bear zenduke.
 Gaizki artu ninduen.
 Senar-emazteak eizeto-
 zen ondo.

Gaizki etorri.
 Zirtzil ori! Arrapatzen
 bazaitut... zatituko
 zaitut.
 Ikusi nai nuke ori.

Ken zaite nere aurretik!
 Alde emendik!
 Barkatzen dizut au, bai-
 ñan bestean ez dizut

usted.
 No se enfade usted.
 Por qué se ha puesto usted así?
 Le odio.
 No puedo sufrir eso.
 Pero qué le ha hecho enfadar á usted?

utziko.
 Etzaitetzela asarretu.
 Zergatik jarri zera one-
 la?
 Gorroto diot.
 Ori ezin nezake eraman.
 Baiñan zerk asarretu zaitu?

Para consultar.

Iritzia eskatzeko.

Qué haría usted si se hallara en mi caso?
 Qué tengo que hacer, por consiguiente?
 Qué haré?
 Hacia qué me decidiré?
 Yo en el caso de usted haría esto.
 Qué le parece á usted?
 No sé qué hacer.
 Estoy en duda.
 Qué me aconseja usted?
 Veamos...
 Hay que hacer algo.
 Tengo que decir algo.
 A poder ser, no quisiera hacer eso.
 Me hallo en el mayor de los apuros.
 Necesita usted algo?
 Vengo preguntando por usted.
 He aquí lo que debiera

Nere tokian bazeunde, zer egingo zenduke?
 Zer egin bear det, beraz?
 Zer egingo det?
 Zer bide artuko det?
 Nik zure tokian au egingo nuke.
 Zer deritzazu? Zer derizkiozu?
 Ez dakit zer egin.
 Zalantzan nago; ezbaian nago.
 Zer esaten didazu?
 Ikusi dezagun...
 Zer edo zer egin bear da.
 Zerbait erabaki bear det.
 Al bada, ori-ez nuke egin nai.
 Esturasunik aundiencan nago.
 Zerbaiteren bearrean al zaude?
 Zure galdez nator.
 Orra zer egin bear zen-

usted hacer.

Eso no es fácil.

Si fuese como usted!

No lo cree usted así?

Creo que está usted en buen terreno.

No veo más que un solo medio.

Este asunto está embrollado.

También yo lo creo así.

Creo que sí.

Aquel decía que no.

Mi parecer es...

Ha comenzado usted mal.

Pues qué se debía hacer?

Necesito tomar una u otra determinación.

Una cosa se me ocurre.

Qué cree usted?

Qué dice usted?

Que soy de la opinión de usted.

Hágalo usted cuanto antes.

Me parece mejor abandonarlo.

No sería mejor?

A nuestro gusto; conformes de toda conformidad.

No tenemos otro medio, recurso.

No hubiera usted hecho eso mismo?

Ha andado usted acertado.

Qué partido he de to-

dukean.

Ori ez da erreza.

Zu bezela banitzake!

Ez al dezu orrela uste?

Bide onean zaudela uste det.

Bide bakar bat baizik ez det ikusten.

Gauz au nastua dago.

Nik ere ala uste det.

Baietz uste det.

Ezetz zion arrek.

Nere iritzia da...

Gaizki abitu zera.

Zer egin bear zan bada?

Bide bat edo beste artu bear det.

Gauza bat gogoratzen zait.

Zer uste dezu?

Zer diozu?

Zure iritzikoa naizela.

Lenbailen egizu.

Obe deritzat uztea.

Ez al litzake obe izango?

Gutziz erara; bat gatoz.

Beste biderik ez daukagu.

Zuk ez al zenduen ori bera egingo?

Zuzen ibili zera.

mar?

Aguarde usted un momento; se me ocurre una idea.

Si, esa idea es buena.

Estoy decidido.

No hay otro medio?

Voy á arreglarme de otro modo.

Era mejor la primera idea.

Debe usted ir al vado ó á la puente.

Zer bide artu bear det?

Zaude piška bat. Gauza bat bururatzen zait.

Bai, asmo ori ona da.

Etsia nago.

Beste biderik ez al dago?

Bestera egitera noa.

Lenengo asmoa obezan.

Zirt edo zart egin bear dezu.



Diálogos.

Elkar-izketak.

Una visita.

Ikustaldi bat.

—Buenos días. Está en casa el amo?

—No, ha salido.

—Y el ama de la casa?

—Tampoco, también ella salió.

—Dígales cuando vengán, que ha venido un conocido suyo, y que más tarde volveré.

—Está bien. Se lo diré, señor.

—Qué andas, Antonio?

—Bien, y tú?

—Muy bien.

—Y tu esposa?

—Desde hace ya tiempo está bien.

—Y los de casa? (la familia).

—La hija mayor ha estado mediana durante la semana pasada, pero ahora se ha puesto bien.

—Y los hijos?(varones).

—El mayor lo tengo aprendiendo en San Sebastián y pronto lo traeré á casa para que me

—Egun on. Echean al da nagusi jauna?

—Ez, aterea da.

—Ta echekoandrea?

—Ezta, bera ere atera zan.

—Etortzen diranean esan bear diezu beren ezagun bat etorri dala, ta geroñeago agertuko naizela.

—Ondo da. Esango diot, jauna.

—Zer zabilta, Antón?

—Ongi, ta zu?

—Oso ederki.

—Ta zure emaztea?

—Aspaldian ondo dago.

—Ta echekoak?

—Alaba zarrena joan dan asteen makal samar ibilli da, baiñan orain ondo jarri da.

—Ta semeak?

—Zarrena Donostian ikasten daukat, eta aurki echera ekarriko det nere lanetan lagundu di-

ayude en mis trabajos.

—El joven estará ya crecido, sin duda?

—Sí, va todos los días á la escuela y según me dijo el profesor, es uno de los muchachos más listos que él ha visto.

—Y sin duda será así.

—Yo creo que hay una exageración en lo dicho por el maestro, pero de todos modos, mi hijo es muy listo. Y vosotros y vuestros parientes os hallais bien?

—Sí, gracias á Dios, pero siempre trabajando mucho.

—No hay otra cosa; pero aún está V. de pié cansándose? tome V. ese asiento y siéntese V.

—No, muchas gracias; hoy le haré á V. una visita corta; mañana ó pasado vendré para estar más tiempo.

—Pues qué tiene usted hoy?

—Tengo unos quehaceres de necesidad y no los puedo aplazar.

—Y qué nuevas hay en el pueblo de V.?

—No muchas por hoy; aquello está tan pacífico como siempre. Excepto el tiempo, en verano y

zaidan.

—Onezkero gaztea azia egongo da, noski?

—Bai, ikastechera egunero dioa, ta irakasleak esan zidanez, berak ikusi duen mutil azkarrenetako bat omen da.

—Ta nunbait ala izango da?

—Nik uste det irakaslearen esanean gelegitze bat dagoela, baiñan nolana ere, nere semea oso argia da. Ta zuek eta zuen aideak ondo al zerate?

—Bai, Jaunari eskeriak, baiñan beti lan asko egiten.

—Ez dago besterik; baiñan oraindik zutik zauden nekatuaz? ar zazu alki ori ta eseri zaite.

—Ez, eskerrik asko, gaur ikustaldi laburra egingo dizut; biar edo etzi etorriko naiz beta geiagoz egoteko.

—Gaur zer dezu bada?

—Zer-egin bearreko batzuek dauzkat eta ezin utsi ditut gerorako.

—Ta zure errian zer berri daude?

—Gaur askorik ez; ura beti bezelako paketsua dago. Eguraldia kendu ezkeron, negu ta udara be-

en invierno siempre estamos igual.

—Quiere V. tomar algo?

—Nunca tomo nada excepto en las horas de comer.

—Entonces, después de acabados sus trabajos vendrá V. á comer con nosotros?

—Hoy al menos no puedo, porque tengo pensado volver al pueblo para el mediodía.

—Como V. guste; de lo contrario ya sabe V. que en esta casa estamos siempre deseosos de ver á V.

—Doy á V. las gracias. Otro día vendré nuevamente; mientras tanto, vivid bien.

—Adiós y hasta otra; recuerdos á todos los de su casa.

—De parte de V. se los daré.

ti berdin gaude.

—Zerbait artu nai al dezu?

—Beñere ez det ezer artzen otorduetan bainik.

—Orduan zure lanak egin ondoren etorriko al zera gurekin bazkaltzera?

—Gaur beñepein ezin nezaket, eguerdñrako errira itzultzeko asmoa det-eta.

—Nai dezun bezela; bestela badakizu, eche ontan zu ikusteko beti zaleturik gaudela.

—Eskerrak ematen dizkizut. Beste egun batean berriz etorriko naiz; bitartean, bada, ondo bizi.

—Agur eta urren arte; eskumñak zure echeko guziai.

—Zure aldetik emango dizkietet.

El enfermo.

Gaiñoa.

—Cómo está el enfermo?

—Anoche ha estado mejor.

—Y qué dice el médico?

—Nola dago gaiñoa?

—Bart obelo egon da.

—Ta sendagilleak zer dio?

—Que gracias á Dios no es pulmonía, como en un principio se creyó; y que dentro de unos días se pondrá bien.

—Es mejor así.

—Nadie sabe lo que es estar bien hasta que se pierde la salud. El año pasado enfermé y ví las de Cain.

—Y se puso usted pronto bien?

—No tan pronto como yo deseara.

—Y su hermana cómo se encuentra?

—Aquella, como siempre, medianamente. Ya sabe usted que es delicada de salud y no tiene dos días buenos, aun cuidándose mucho.

—Cuanto más cuidado se tome, á veces es peor.

—Sí, yo también así lo creo. Por lo menos, vemos todos los días hombres enjutos y duros que trabajan en el monte sin ápice de enfermedad, y si uno de pueblo se vistiera como aquellos con traje delgado, pronto tendría que acostarse enfermo.

—Mucho influye el modo de vivir á que se ha-

—Jainkoari eskerrak biriketako miña ez dala; asieran uste zan bezela; ta egun batzuek barru ondo jarriko dala.

—Ala obe da.

—Ondo egotea zer dan iñork ez daki osasuna galtzen danera iño. Joan dan urtean gaiñotu nintzan eta nik ikusi nituen egun gorriak.

—Ta laiñter jarri al zinan ondo?

—Ez nik nai nuen bezin laiñter.

—Ta zure arreba nola arki da.

—Ura beti bezela makal šamar. Kadakizu osasun beraakoa dala, ta bi egun onik ez dauzka, ori bere buruari kontu aundiak ematen diozkala.

—Zenbat eta ardura geiago artu, askotan charrago da.

—Bai, neronek ere ala uste det. Beiñik-bein, egunero ikusten ditugu mendian lanean ari diran gizon zimel ta gogorrak gaitzen izpirik gabe, ta erritar bat aien antzera soiñeko mez jantzita jarriko balitz, bereala gaiñorik oieratu bearko luke.

—Oitzen dan bizierak asko egiten du. Beroga-

bitúa. El que está acostumbrado á muchos a-
brigos, no se hallaría sin
ellos, y un casero no se
avendría á llevarlos.

—Manuel está muy de-
caído.

—Sí, los de su casa son
bastante débiles por he-
rencia. Su padre y tío,
como recordará, murie-
ron de repente.

—Sí, no se me ha olvi-
dado.

—Tampoco su madre
era muy sana, y no es de
extrañar por eso que el
muchacho haya salido
así.

—Voy á trabajar, y he
de dejar á usted.

—Adiós, pues, hasta la
vista.

rri askotan bilduta ego-
tera oitua dagoana, oiek
gabe arkituko ez litzake,
ta baserritar bat aiekin
ibiltzera ez litzake egin-
go.

—Manu oso eroria da-
go.

—Bai, bere echekoak
jatorriz aul samarrak
dira. Bere aita ta osaba,
bat-batetan il ziran, go-
goratuko zaizun bezela.

—Bai, etzait aztu.

—Bere ama ere bizi-
ro osasuntsua etzan, ta ar-
gatik ez da arritzeko
mutilla orlakoia irtetzea.

—Lan egitera noa, ta
utzi bear zaitut.

—Agur bada, ikusi ar-
te.

El tiempo (atmosférico)

Eguraldia.

—Qué tiempo hace?

—Hoy está hermoso.

—Tanto mejor; ayer es-
ta-
ba dudoso.

—Eso lo sé yo bien. Sa-
lí de casa en la creencia
de que haría seco y ha-
llándome lejos me cogió
un chaparrón y vine á
casa calado hasta los

—Zer eguraldi dago?

—Gaur ederra dago.

—Ainbat obe; atzo za-
lantzakorra zegoen.

—Ori nik ongi badakit.
Legor-egingo zuelakoan
echetik irten nintzan ta
urruti negoela euri-jasa
aundi batek arrapatu
ninduen, eta blai-blai

huetos.

—No tenía usted paraguas?

—Ni tampoco sombrilla. Quién había de pensar que iba á llover? Ni una nube se veía.

—Sí, pero ya sabe usted que estaba de bochorno y no es de extrañar que aquel calor trajera algún que otro chaparrón.

—Así aconteció. Repentinamente el cielo se oscureció y de allí al poco rato, después de unos truenos, cayeron espantosas cantidades de lluvia y granizo mezclados con rayos.

—Y cómo no se metió usted en un sotechado?

—Porque no lo había. Me puse al abrigo de una choza cerrada, y allá recibí todo lo que cayó.

—También en el pueblo cayó mucha agua, y temo que tengamos alguna riada. En el pararrayos de la iglesia cayeron dos rayos espantosos.

—Además, el viento que hizo parecía que iba á llevar todas las casas.

—Ya tenía fuerza, sí!

eginda echera etorri nintzan.

—Ez al zenduen eurita-korik?

—Ezta eguzkitakorik ere. Euria egingo zuenik nork uste izan bear zuen? Odei bat ere elzan agertzen.

—Bai, baiñan badakizu sargori zegoala ta ez da arritzeko bero arrek jassa bat edo beste ekartzea.

—Aia gertatu zan. Bat-batetan zerna goibeldu zan ta andik piska batera, turmoi batzuek jo ondoren, izugarrizko euri ta kazkabarrak chimistakin batean erori ziran.

—Ta nola etziñan aterpe batean sartu?

—Etzegoelako. Chabol ichi baten babescan jarri nintzan, eta an artu nituen erori ziran guztiak.

—Errian ere ur asko erori zan, eta bildur naiz ugalderean bat izango ez ote degun. Elizaren chimistorratzan bi chimist ikaragarri erori ziran.

—Gaiñera, egin zuen aizeak eche guztiak eramán bear zituela zirudien.

—Bazeukan indarra, bai!

—Por eso prefiero el invierno al verano. Aunque en el invierno haga frío, las tempestades no son tan frecuentes como en verano.

—Cállese usted hombre! Quiere usted tomara aquellos días de invierno cortos, oscuros, fríos, lluviosos? Hasta el cuerpo parece que se halla encogido. Los friáticos como yo no podemos todo el día salir de junto al fuego.

—Y los sudores del verano?

—El verano es salud, hombre; y el invierno muerte. Hay cosa más hermosa que levantarse muy temprano y ver salir el sol? Luego aquellos días largos, secos, luminosos, no tienen par jamás.

—Sí, por una parte; pero también tienen su parte mala. Cuando andamos medio ahogados por el calor, quisiéramos ballar á nuestro lado agua fría, helada.

—Yo siempre seré partidario del verano (aficionado).

—Y yo partidario del invierno.

—Cada cual su opinión.

—Argatik udara baiño negua naiago det. Neguan otz egin arren udaran bezin maiz ekaitzik izaten ez da.

—Zaude isillik, gizona! Neguko egun labur, illun, otz, euritsu aiek artu nai al dituzu? Gorputza ere badirudi kiskurtua dagoela. Ni bezelako otzakillak ezin gintezke egun guztian su ondotik atera.

—Ta udarako izerdiak?

—Udara, osasuna da, gizona; ta negua, eriotza. Goiz-goiz jeki ta eguzkiaren ateratzea ikustea baiño gauza ederragorik bai al da? Gero egun luze, legor, argitsu aiek ez dute inoiz berdinik.

—Alde batetik bai; baiñan, bere alderdi charra ere badute. Beroaz erdi itoan gabiltzanean ur otz, izoztu aldamenean arkitu nai genduke.

—Ni beti izango naiz udarazalea.

—Ta ni neguzalea.

—Bakoitzak bere iritzia.

—Lo que ahora necesitamos después de la temporada de invierno que hemos pasado, es tener unos días hermosos como el de hoy.

—Hoy subirá el termómetro lo menos á 20 grados.

—El año pasado la máxima á la sombra fué 35 grados sobre cero.

—Y el invierno la mínima fué 8 grados bajo cero, nada más.

—Es poco?

—Hay muchísimos pueblos más fríos que el nuestro. Tiene usted pueblos que suelen estar días enteros envueltos en niebla y otros muchos que ven sus ríos helados hasta el extremo de poder andar encima. Además, en otros muchos sitios suelen estar bloqueados por la nieve.

—Para ellos.

—Yo prefiero el dulce y vivificador calor de aquí que todos los fríos de allí.

—Vamos los dos á pasear tomando el sol.

—Vamos.

—Orain bear deguna da izan degun negutearen ondoren gaur bezelako egun eder batzuek egitea.

—Gaur giro-neurria guchienez 20 (ogei) malla-ra igoko da.

—Joan dan urtean geiena itzalean 35 malla izotzezgora izan zan.

—Ta neguan guchiena 8 izotzezbera izan zan, besterik ez.

—Guchi al da?

—Gure erria baño otzagoak amaika badira. Erri batzuek badituzu lausotan bilduz egunetan egoten diranak, ta beste asko ibaiak ere izoztuak, gainean ibili al izateraino ikusten dituztenak. Gainera beste toki askotan luzaro elurrez inguratuak egoten dira.

—Berentzak.

—Nik naiago det emengo bero goño la bizigarria ango otz guztiak baino.

—Goazen biok egurastera eguzkia artuaz.

—Goazen.

La hora.

—Hoy anda usted muy madrugador.

—Tengo mucho que hacer, y me he levantado á las seis; después de hacer un trabajito he desayunado á las siete y media, y ahora voy de prisa, porque tengo que estar á las diez en punto en casa de un amigo.

—Aún es temprano. Las nueve están al caer.

—De veras? en mi reloj son solamente las nueve menos cuarto.

—Sin duda lo tiene usted atrasado.

—No estará adelantado el de usted?

—No lo ereo; siempre anda bien.

—Después de estar con ese amigo una hora, comeré á las once y cuarto y enseguida iré á San Sebastian en tren. En media hora soy allá. Después de terminar todos mis quehaceres, tomaré nuevamente el tren y... á casa. Siquiera ahora los hay de hora en hora.

Ordua.

—Gaur oso goiztar za-biltza.

—Zer-egin asko daukat, eta seieta jeki naiz; lancho bat egin ondoren zazpi ta erdietan gosaldut, eta orain laisterka noa, lagun baten echean amar-amarretan egon bear detalako.

—Oraindik goiz dezu. Bederatziak chinchilka daude.

—Egitan? nere ordurian bederatziak laurdena guchiago besterik ez dira.

—Nunbait atzeratua daukazu.

—Ez ote da zurea arreratu egongo?

—Ez det uste; beti ondo ibiltzen zait.

—Lagun orrekin ordubete egon ondoren, amai-ka ta laurdenetan bazkalduko det, eta bereala trenean Donostira joango naiz. Ordu erdi bategan an naiz. Nere egiteko guztiak egin ondoren, artuko det berriz trena ta... echera. Orain ala ere ordutik ordura.

Pero el invierno pasado no había más que uno para volver, y una vez lo perdí por llegar tarde.

—Qué apuro!

—Y no pequeño. Tuve que quedarme allí, y en mi casa estuvieron llenos de cuidado creyendo que yo habría tenido un contratiempo.

—Cuándo vendrá V.?

—Hacia las seis.

—Ahora están dando las nueve en la iglesia.

—Hace tiempo que han sonado en la Casa Consistorial.

—Sin duda los dos relojes no andan igual.

—Así parece.

—Para eso no hay reloj más exacto que el de sol.

—A qué hora verá á usted mañana?

—Cuando usted guste.

—Iré á ver á usted á las ocho y media.

—Está bien. Hasta mañana.

badaude. Baiñan joan dan neguan itzultzeko bat bakarra zegoen, ta batean berandu irichi nintzalako galdu egin nuen.

—Ara zer istillua!

—Ez chikia ere. An gel-ditu bear izan nuen, ta nere echean kezka bezterik egon ziran ez-bearren bat izan ote nuela-koan.

—Zer ordutan etorriko zera?

—Seiak inguru.

—Elizan bederatziak orain ari dira jotzen.

—Aspaldi jo dituzte Erriechean.

—Bi orduariak ez da-biltza noski berdin.

—Ala dirudi.

—Ez dago ortako eguzki-orduaria bezin zuzenik.

—Biar zer ordutan ikusiko zaitut?

—Nai dezunean.

—Zortzi ta erdietan joango naitzazu ikus-tera.

—Ondo da. Biar arte.

La edad.

Adiña.

—Cuántos años tiene usted?

—Dieciséis y voy á los diecisiete.

—Su hermano es más viejo que usted?

—No, señor. Tiene un año menos que yo.

—Parece que es de la mismísima edad de usted.

—Porque está más desarrollado que yo.

—Vive aún la abuela de usted?

—Sí, está muy seca, pero vive aún.

—Cuántos años tiene?

—Más de ochenta.

—Entonces no es de extrañar se halle enjuta.

—La semana que viene celebraremos su natalicio.

—Y cuándo es el de usted?

—El 8 de Enero.

—De modo que es usted nacido en mitad del crudo invierno.

—Cuántos años le echa usted á mi padre?

—Cuarenta.

—No ha acertado.

—Pues cuántos tiene?

—Cincuenta.

—Zenbat urte dituzu?

—Amasei, ta amazpi-garrenera noa.

—Zure anaia zu baiño zarragoa al da?

—Ez, jauna. Ni baiño urte betez gazteagoa da.

—Badirudi zure adin berberekoa dala.

—Ni baiño larriago dagoelako.

—Oraindik bizi al da zure amona?

—Bai, oso zimeldua dago, baiñan bizi da.

—Zenbat urte ditu?

—Larogeitik gora.

—Orduan ez da arritzoko zimeldua egotea.

—Datorren astean ospatuko degu bere jaioteguna.

—Ta zurea noiz da?

—Ilbeltzaren 8-an.

—Negu gogorraren erdian jaioa zera beraz.

—Zenbat urte jotzen dizkiozu nere aitari?

—Berrogei.

—Ez dezu asmatu.

—Zenbat ditu bada?

—Berrogei ta amar.

—No creía que tuviese tantos. Aún no se le ha encanecido el pelo y tiene aspecto muy fresco.

—Aún está tan ligero y vivo como un muchacho.

—Nunca ha estado parado. Para cuando tuvo uso de razón parece que empezó á trabajar.

—El acostumbrarse á trabajar desde joven, no es perjudicial.

—También mi difunto abuelo era así, según dicen; en cuanto se ponía al trabajo tenía que estar dale que le darás.

—Cuándo murió su abuelo de usted?

—La semana pasada tuvimos su aniversario.

—También él murió ya viejo.

—Sí, casi de cien años; y tenemos un tío soltero que tiene 99 años.

—No es poco. No morirá ya.

—El así lo quisiera.

—Ez nuen uste orrenbeste zituanik. Oraindik illerik urdindu etzaio, ta oso gordin ichura dauka.

—Oraipdik mutil bat bezin arin ta bizi dago.

—Beñere ez da geldirik egon. Ezaguerara irichi orduko lanean asi omen zan.

—Ez da charra gaztetatik lanean oitzea.

—Nere aitona zana ere ala omen zan; lanari eutsi ezkeroburu-belarri aritu bear.

—Noiz il zan zure aitona?

—Joan dan astean genduen urtebetea.

—Zarrik il zan bera ere.

—Bai, iya eun urtekoa; ta badegu 99 urte dituen osaba mutil zar bat.

—Ez da guchi. Onezkeroko ez da ilko.

—Berak ala naiko luke.

Un paseo.

—Puesto que hoy está el tiempo hermoso, quiere usted que demos un paseo?

ibillaldi bat.

—Gaur eguraldi ederra dagoenezkeroko nai al dezugu ibillaldi bat egin dezagun?

—Sí, con mucho gusto.

—Y á dónde iremos? Quiere usted que vayamos hacia el monte?

—Sí, por cierto, yo soy muy aficionado al monte. No hay para mí en el mundo cosa mejor que el monte. Las llanuras largas é iguales me parecen pesadas y aburridas.

—También yo soy de su parecer. Si me pusieran para largo tiempo en un sitio igual, llano, creo que moriría enseguida.

—No hay cosa más alegre que el monte.

—Hemos salido hace poco, y enseguida nos hallamos encima del pueblo.

—Subida otra media hora aparecerá á lo lejos el mar. Siempre resulta cosa nueva ver el mar.

—Mire usted allá. Qué bonito aparece aquel valle con su pulcra iglesia y con los caseríos que en su derredor aparecen esparcidos.

—Es cosa hermosa y que satisface por completo.

—Y aquel pico que aparece allá á lo lejos, qué monte es?

—Bai, pozik.

—Ta nora joango gera? Nai al dezu mendi aldeara joan gaitezen?

—Bai oriše, ni oso mendizalea naiz. Neretzat ez dago munduan mendia baiño gauz oberik. Zelai luze ta berdiñak, astun ta aspergarriak deritzaizkit.

—Ni ere zure iritzikoa naiz. Toki berdin, lautsu batean luzarorako ipiñiko baninduteke, bereala ilko nintzakela uste det.

—Mendia baiño gauz alaiagorik ez da.

—Orain guchi atera gera, ta bereala erriaren gainean gaude.

—Beste ordu-erdi bat igota urrutira agertuko da ichasoa. Ichasoa ikustea beti gauza berria izaten da.

—Begira ezazu ara. Ibar ura bai polita agiri dala bere eliz chukun ta inguruan sakabanatuak dauden basecheakin!

—Gauz eder ta begiak betetzen dituen da.

—Ta an urrutira agira dan mutur ura zer mendi da?

—Aquel es Aizkorri, el monte más elevado de los alrededores.

—Cuánta es su altura?

—1548 metros.

—Ha estado usted alguna vez en su cima?

—También tres veces, y la subida se hace fatigosa y dura.

—Lo creo.

—A medio camino se halla una cosa digna de verse. La cueva de san Adrián, que atraviesa el monte de un lado á otro. En su interior hay una casa y una iglesia.

—Esa sí que es cosa rara!

—Hace tiempo por ese agujero pasaban los carros de entonces, porque no había otro camino.

—Hoy en día se ha adelantado mucho.

—Por un lado allanar, igualar y mejorar los caminos; por otra parte, los antiguos carros solo se ven por el monte, por que han inventado las bicicletas, los coches y los automóviles.

—Este sí que es bonito camino.

—Hay muchos como este aquí alrededor.

—Ura Aizkorri da, inguruko mendirik goituena.

—Zenbat da bere goiera?

—1548 metro.

—Beñere izan al zera bere tontorrean?

—Bai iru aldiz ere, ta igotzea neketsuta gogor egiten da.

—Sinisten det.

—Bide erdian arkitzen da gauz ikusgarri bat. Alde batetik bestera mendia igarotzen duen Adrian donearen arzu-loa. Bere barruan eche bat eta eliz bat daude.

—Oriñen bai dala gauza bakana!

—Aspaldian arzulo or-tatik igaro oi ziran orduko gurdi guziak, beste biderik etzegoelako.

—Gaurko egunean aurreratze aundiak egin dira.

—Batetik bideak zelaitu, berdindu ta obetu; bestetik lengo gurdi zarrak mendian bakarrik ikusten dira, arinkari, zaldigurdi, ta gurtariñak asmatu dituztelako.

—Auzen bai dala bide polita,

—Onelakoak emen inguruan asko daude.

—Según creo, si se pudiesen seguidos uno tras otro los caminos de monte que hay en el País Vasco, rodearían á toda la tierra.

—Sí, sin duda.

—He ahí un bonito bosque á la izquierda.

—Y sombrío. Estará agradable ahí en medio del verano.

—Ese caserío de enfrente es de un amigo mío.

—Tiene un hermoso perro á la puerta para cuidar la casa.

—Es costumbre de todos los caseríos.

—Gracias á que está atado con cadena, si no nos mordería.

—No lo creo. Como dice el refrán: perro ladrador, pocas veces mordedor, y ese es de estos.

—Tendremos que ponernos á un lado para dejar paso á ese carro que viene.

—Esto está bastante prieto.

—En esa heredad están trabajando de firme.

—También esos infelices tienen que trabajar si quieren vivir.

—El casero es por sí muy trabajador.

—Nik uste detanez, Euskal-Erriko mendi-bideak luzeran bata-besteari erantsita ipiñi ezkeror, lur guziya inguratuko luteke.

—Bai, noski.

—Ara or baso polit bat ezker aldean.

—Eta itzaltsua. Atsegin egongo da orche udararen erdian.

—Aurreko baserri auren lagun batena da.

—Echea zaintzeko zakur eder bat dauka ataldian.

—Baserri guzietako oitura da.

—Eskerrak katez lotua dagoala, bestela elduko liguke.

—Ez det uste. Esakerak dion bezela: zakur zaunkaria guchitan oskaria, eta ori ere oietakoa da.

—Alde batera jarri bearko degu datorren gudi orri bidea uzteko.

—Au estu samar dago.

—Soro ortan gogotik ari dira lanean.

—Gizagajo oiek ere lan egin bear, bizi nai badute.

—Baserritarra berez oso langillea da.

—Después de esta encrucijada en aquel rincón tenemos una fuente.

—Beberé un poco de agua con gusto, porque estoy de sed.

—Esta cuesta es pendiente, eh?

—Sí, no es de como quiera (lit.)

—Después de bajar aquella cuesta veremos el riachuelo, y de aquí á poco entraremos en casa.

—Se ha fatigado usted?

—No mucho, pero creo que este rato de paseo me va á hacer dormir mejor.

—Bidegurutze onen ondoren choko artan iturri bat daukagu.

—Ur piška bat pozik edango det, egarriak nago-ta.

—Aldapa au pikoa da gero.

—Bai, ez da nolanaikoa.

—Malda ura jechi ondoren erreka ikusiko degu, ta andik bereala echean sartuko gera.

—Nekatu al zera?

—Ez asko, baiñan uste det ibillaldi onek obeto lo egiñaraziko ditala.

Una presentación.

—Buenas tardes, señor médico.

—M. Buenas tardes, señores.

—Qué anda usted, haciendo visitas?

—M. Sí, ahora voy á hacer la última, si no me llaman más. Y ustedes?

—Estamos abriendo las ganas de cenar. Ya que tengo buena ocasión presentaré á usted á mi antiguo amigo Andrés de Goikoa.

Aurkezte bat.

—Arratsalde on, sendagille jauna.

—S. Arratsalde on, jaunak.

—Zer zabiltza, ikustaldiak egiten?

—S. Bai, azkenengoa orainchen egitera noa, geiago deitzen ez badi-rate. Ta zuek?

—Apaltzeko gogoa egiten ari gera. Era ona detan ezkerro aurkeztuko dizut nere lagun zar Goikoa-tar Andres.

—M. Tengo mucho gusto en conocer á usted.

—G. El gusto es mio (lit. y también yo). Han llegado á mis oídos sus curaciones maravillosas.

—M. La cosa no ha sido para tanto.

—G. Pues todos lo dicen así.

—M. Yo hago cuanto puedo, y creo que se debe hacer así.

—G. Desde hace tiempo estaba con deseos de conocer á usted.

—M. Y desde cuándo está usted en este pueblo?

—G. Desde hace dos días. Pero desde aquí en adelante me verá usted frecuentemente, porque he venido con ánimo de vivir aquí.

—M. Tanto mejor. Señores, me han de perdonar ustedes, pero no puedo detenerme por más tiempo en su compañía. Tengo que ir á terminar mis visitas.

—G. Sí, sí, vaya usted. He tenido un gran placer en conocer á usted, y mande usted cuanto guste, en la calle del Medio, n.º 8.

—M. Lo mismo digo yo.

—S. Atsegin det zu ezagutzea.

—G. Baita nik ere. Zure sendatze arrigarriak nere belarrietara irichi dira.

—S. Ez da orrenbeste-raiñoko gauza izan.

—G. Guztiak ala diote bada.

—S. Al detan guztia nik beti egiten det, eta uste det ala egin bear dala.

—G. Aspaldian nengoen zu ezagutu najan.

—S. Ta noiztik zaude erri ontan?

—G. Orain bi egun dala. Baiñan emendik aurrera maiz ikusiko nazu, omen bizitzeko asmotan etorri naiz-ta.

—S. Ainbat obe. Jau-nak, barkatu bear dida-zute baiñan ezin niteke beta geiagoz zuekin egon. Nere ikustaldiak bukatzera joan bear det.

—G. Bai, bai, joan zaitte. Atsegin aundi bat izan det zu ezagutuaz, eta agindu zadazu nai dezun guzia, Erdiko karrikan 8-garren echean.

—S. Berebat diot nik.

Para todo cuanto guste, Sebastián de Arrue, en la última casa de esta calle, piso segundo.

—Adiós, pues.

—Hasta la próxima.

ere. Zure nai guzirako naukazu Arrue-tar Sebastian, kale ontako azkenengo echean, bigarren bizitzan.

—Agur, bada.

—Urren arte.

Qué hay de nuevo?

—Qué nueva trae V.?

—Acabo de leer ahora mismo el periódico.

—Y qué dice?

—Muchas cosas. La más saliente la de la malhadada guerra que traen entre Rusos y Japoneses.

—Y también ahora llevan los Japoneses la mejor parte?

—Sí, así es. Después de hacer Rusia tantos y tan grandes trabajos, envió rodeando casi todo el mundo una formidable escuadra, pero los Japoneses la esperaron en un estrecho y aquellos han salido desmenuzados y destrozados.

—Los buques de los japoneses serían sin duda mejores.

—Puede ser, y además amén de hombres valientes están experimenta-

Zer berri dago?

—Zer berri dakarzu?

—Albistaria orainche irakurtzea egin det.

—Ta zer dio?

—Bai naiko gauza. Agiriena Rusitar ta Japoitarren artean orain dakarten zorigaiztoko gudarena da.

—Ta orain ere Japoitarrak al daramate alderdi ona?

—Bai, ala da. Rusiak ainbeste lan aundi egin ondoren iya lurbira guttia inguratuaz bialdu zuen ikaragarritzko gudako ontzidia, bainan Japoitarrak itsas-estubatean ichogin diote, ta aiek purrukatuak eta zatituak irten dira.

—Nunbait Japoitarren ontziak obeak izango ziran.

—Baliteke, ta gainera gizon chit biozdunez batera iskilluak erabil-

dos y habituados al manejo de las armas.

—Se han perdido muchos barcos?

—La mayoría de los de los Rusos, y algunos marinos han muerto, y otros han sido cogidos por los enemigos. Su jefe ó almirante principal ha quedado también prisionero.

—Si se acabará la guerra con ese contratiempo?

—Yo así lo creo. Además los Japoneses han sitiado la capital de los Rusos en aquellas lejanas tierras, y quiera ó no quiera ha de caer pronto en poder de aquellos.

—Esas noticias no son muy agradables. No hay otras?

—Sí, una y bien asombrosa. Que así como hasta hoy se enviaban palabras y se hablaba á distancia, de aquí en adelante se podrá enviar la fotografía de usted, ó la mía ó la de cualquiera.

—Esa sí que es cosa asombrosa!

—Los inventos del hombre van siempre progresando. Por fin han inventado unos aparatos

tzen oso trebe ta oituak daude.

—Ontzi asko galdu al dira?

—Rusitarren geienak ta ontzi-gizon batzuek il dira, ta etsaiak arrapatu dituzte besteak. Beren agintari-burua ere menderatua gelditu da.

—Oker orrekin guda azkenduko ote da?

—Nik ala uste det. Gaiñera Rusitarren urrutiko lur ayetako erri-burua Japoilarrak estu estu esitu dute, ta nai ta nai ez beren mendea aurki eroriko da.

—Berri oiek alaiak ez dira bizi. Besterik ez al dago?

—Bai, ta bat ondo arrigarria bera. Gaurko eguneraino urrutira itzak bialdu ta itz egiten zan bezela, emendik aurrera bialdu ditekela zure ta nere edo beste edozeinen erantza.

—Ori bai dala gauz arrigarria!

—Gizonaren asmake-tak beti aurreratzen ari dira. Azkenik asmatu dituzte aidean ibiltzeko

para andar por el aire, y con ellos dentro de poco todos andaremos como los pájaros.

—Si será eso verdad?

—Si, y pronto. Hoy aunque no sea en largo trecho, andan algo; no será cosa del otro mundo, que mañana haciendo algo más, se ande cuanto camino se quiera.

—Qué más trae?

—Que ayer han cometido un espantoso crimen en París, un gran robo en Marsella, que se han quemado catorce casas en Londres, y que un horroroso terremoto ha destruido una ciudad completa en América.

—Hay más?

—Aún hay muchas cosas. Que dos hombres han muerto de frío en Berlín, en Cuba veintidos de calor, que dos grandes barcos se han abordado en el mar, y que hundiéndose se han ahogado muchos.

—Pero hombre! todas esas noticias son lamentables; no hay alguna otra más alegre?

—Sí, y ella no es mala: que el premio mayor de la Lotería ha caído

tramankulu batzuek, ta berakin chorien antzera aurki guztioek egoan ibiliko gera.

—Egia izango ote da ori?

—Bai, ta guchi barru. Gaur, bide luzean ez bada ere, zerbait ibiltzen dira; ez da beste mundoko gauza bat biar gei-geago egiñaz nai aña bidean ibiltzea.

—Geiago zer dakar?

—Atzo eriotz ikaragarri bat Parisen egin dutela, lapurret aundi bat Marsellan, amalau eche erre dirala Londonen, eta lurrikara izugarri batek Ameriketan erri oso bat galdu duela.

—Geiago bai al dago?

—Bai makiña bat gauz oraindik. Berliñen bi gizon otzak il dirala, Cuban ogei ta bi beroak, ichasoan bi ontzi aundik elkar jo, ta ondatuaz asko ito dirala.

—Baiñan gizona! berri oiek guziak negargarriak dira; besteren bat alaiagorik ez al dago?

—Bai, ta bera ez da makala: Loteri-ko sari aundia gure errian erori

en nuestro pueblo.

—A cuál número? A ver si es el mío...

—Aquí está. Leamos... 18.888.

—Es mío! Arriba muchacho!

dala.

—Zenbatari? Ea nerea ote dan...

—Emen dago. Irakurri dezagun... 18.888.

—Nerea da! Eupa motell!

En el ferrocarril.

—Ande V. ligero, que es tarde.

—Todavía hay bastante tiempo: voy á tomar billetes. Qué tomaré?

—Tome V. tercera.

—Dos billetes, de tercera, para San Sebastián.

—Quiere V. tomar ida y vuelta? le saldrá á V. más barato.

—Está bien, sí, démelos. Cuánto es?

—Catorce reales.

—Tome V. y adiós.

—Este sí que es tren corto.

—Mejor, así tendrá que trabajar menos la locomotora.

—Mucho le importa! si tiene fuerza para arrastrar estos y otros tantos.

—Subamos al vagón;

Barnibidean.

—Arin ibili zaite, berandu da-ta.

—Oraindik naiko beta dago; chartelak artzerarena. Zer artuko det?

—Ar zazu irugarrenetakoa.

—Bi chartel, irugarrenetakoa. Donostirako.

—Artu nai al dezu joan etorria? merkego aterako zaizu.

—Ondo da, bai, ekaizkidazu. Zenbat da?

—Amalau errial.

—Tori, ta agur.

—Auzen bai dala tren motza.

—Obe; orrela sugurdiak lan guchiago egin bear-ko du.

—Ajola dio! oiek eta beste ainbeste eramateko indarra badauka bai.

—Igo gaitezen gurdira;

ahora viene el empleado llamando se monte.

—Vaya, ya ha silbado. Ya marchamos.

—No andamos lo mismo nosotros y los hombres de hace doscientos años.

—No, por cierto. Si viesan las facilidades de ahora enloquecerían en seguida.

—En este tren no hay más que primeras, segundas y terceras; el que nosotros llevamos, el peor; la segunda, algo mejor; y la primera, la mejor; pero tiene usted otros trenes que llaman *rápidos*, y en los cuales halla uno cuanto quiere: comedor, camas, retrete, luz eléctrica, en una palabra, cuantas comodidades y adelantos se hallan en una casa hermosa. Además tienen en invierno caloríferos y en verano ventiladores, y no hay necesidad de decir que con estas cosas va uno á su gusto.

—Hoy se ven grandes adelantos.

—Y qué dice V. de la rapidez de estos trenes? Tiene V. algunos que en una hora le hacen á us-

orain dator morroia igotzeko karrañika ots egiñaz.

—Ara, chistu jo du. Bagabiltz.

—Gu ta orain berreun urteko gizonak ez gera berdin ibiltzen.

—Ez, oriñe. Oraingo erraztasunak aiek ikusi ezker bereala choratuko lirake.

—Tren ontan lenengoa, bigarrena ta irugarrena besterik ez dago; guk daramaguna charrena, bigarrena obeñagoa ta lenengoa onena: baiñan *laiñterrak* deitzen dioten beste tren batzuek badi-tuzu eta oietan batek nai duen guzia arkitzen du: jantoki, oiak, beartoki, chimistargia, itz guchitan eche eder batean arkitzendiran lasatasunta aurrerapen guztiak. Gero neguan berotzekoak dauzkate ta udaran aize-malleak, eta gauz oiekin ez dago zer esanik bat bere naietara joaten dala.

—Aurrerapen aundiak ikusten dira gaur.

—Ta zer diozu tren oien laiñtertasunaz? Batzuk badi-tuzu ordu batean eun kilometrotik

ted más de cien kilómetros.

—Eso no es solamente correr sino hasta volar.

—El poner estos dos caminos ha sido otra novedad. Antes tenía uno que ir con miedo de cuando chocarían dos trenes. Hoy pasan uno al lado del otro á toda su velocidad, asustando á quien ve esto por primera vez.

—¿Dónde estamos?

—Ahora vamos á llegar á una estación (sitio donde para).

—¿Cuánto se detiene?

—Un cuarto de hora.

—Entonces tenemos tiempo suficiente de bajar y tomar algo.

—Sí, vamos á la fonda, y enseguida, aunque sea de prisa, comeremos.

—Ande V. de prisa, si no perderemos el tren.

—Ay de mí! qué apuros y qué alborotos!

—Si estarán en el sitio de antes todas las cosas?

—Sí, nadie las ha movido.

—Caramba! qué oscuridad es esta?

—Un túnel. Es corto...

gora egiten dizkizutenak.

—Laišterka ibiltzea ez ezik ori egatzea ere bada.

—Bi bide oiek ipintzea izan da beste berritze on bat. Lenago batek bildurrez joan bear zuea noiz bi trenek elkar joko zuten. Gaur bata bestearen ondotik here bizkortasun osoan ikutu gabe igarotzen dira, au lenengo ikusten duena izutuaz.

—Nun gera?

—Geltoki (gelditzen dan tokia) batera orain goaz iristera.

—Zenbat gelditzen da?

—Ordu-laurden bat.

—Orduan jechi ta zerbait artzeko naiko beta badegu.

—Bai, goazen ostatura ta laišterka bederik bereala bazkalduko degu.

—Ibili azkar, bestela trena galduko degu.

—Enel, oiek istillu ta zalapartak!

—Gauza guztiak lengo tokian ote daude?

—Bai, inork ez ditu erabili.

—Oil zer da illuntasun au?

—Mendizulo bat. Motza.

Hemos salido.

—Ya estamos de nuevo en otra estación. Tengo que ir á la biblioteca á comprar unos periódicos.

—Aquí viene el que vende almohadas. Anda mucha gente.

—Cierre V. la puerta mientras yo vengo, de lo contrario me cogerán el asiento.

—Ponga V. encima la cestita que tiene V. debajo del banco, y no se lo quitarán.

—Nos habremos aproximado ya á San Sebastián.

—Sí, dentro de un cuarto de hora allí estamos.

—Qué bonito es todo este contorno!

—El valle y las vegas de Loyola son alegres y ricos.

—Pasado este puente de hierro terminaremos nuestro viaje.

—Estamos en San Sebastián y podemos bajar.

da bera... Irten gera.

—Beste geltoki batean gera berriz. Liburutegira joan bear det albistari batzuek errotera.

—Eman dator burkoak saltzen dituenak. Jende asko dabil.

—Ni etorri artean atea ichi zazu bestela tokia arrapatuko ditet.

—Alki azpian daukazu saskicho ori ipintzazu gainean, eta ez dize kendumo.

—Onezkerok Donostiraturko gñan.

—Bai, ordu laurden bat barru an gera.

—Inguru au guztia bai toki polita dala!

—Loyola-ko ibar ta irurak alai ta aberatsak dira.

—Burnizko zubi au igarota azkendumo degu gure ibillera.

—Donostian gera ta jechi gintezke.

Viendo una ciudad.

Erri bat ikusten.

—Hemos llegado?

—Sí, baje usted.

—Irichi al gera?

—Bai, jechi zaite.

—Esta estación es grande!

—Este pueblo sí que tiene aspecto alegre. Quiere usted que demos primeramente una ojeada en coche?

—No, prefiero andar todo á pié. No me canso yo así como así, y además creo que á pié veremos todo mejor.

—El puente que ahora pasamos es nuevo. Lo hicieron hace dos años en ocho meses.

—Qué ancho es!

—Antes había en lugar de este, uno de madera. Toda esta parte de enfrente es nueva. No hará aún veinte años que se comenzó á hacer esto.

—Pues ahora está bien nutrida de casas hermosas.

—Esta es la calle mejor de la ciudad. Ancha, adornada de árboles, llena de tiendas grandes y dignas de ser vistas; aquí se reúnen muchos al mediodía para pasear arriba y abajo.

—Esa iglesia que está enfrente también es nueva. Qué le parece á V.?

—Que es muy bonita.

—Es de estilo gótico

—Geltoki au aundia da!

—Erri onek bai ichura alaia duela. Nai al dezu zaldigurdi batean lenbizi ikustaldicho bat eman?

—Ez, naiago det guztia oiñez ibili. Ez naiz ni berealakoan nekatzen ta gainera uste det oiñez guztia obeto ikusiko degula.

—Orain igarotz a degun zubi au berria da. Orain bi urte egm zuten zortzi illabetea.

—Bai zabala dala!

—Lenago onen orde zurezko bat zegoen. Aurreko alderdi au guztia oso berria da. Ogei urte oraindik izango ez da au egiten asi zirala.

—Orain eche ederrez ondo ornitua dago bada.

—Au da erriko kalerik onena. Zabala, zuaitzez apaindua, denda aundia ikusgarritz betea; eguerdian emen asko biltzen dira gora ta bera egurastera.

—Ara or aurrean dagoen eliz ori ere berria da. Zer deritzazu?

—Oso polita dala.

—Kanpo-barrutik go-

por dentro y por fuera, y sus altares son dignos de verse. Su torre, de 70 metros de altura, no hay que decir que es esbelta y hermosa. Ahora iremos al puerto. Esta es mi más necesaria visita cada vez que llego á un puerto de mar.

—Ahora hay pocos barcos.

—Pero se ven muchos barquitos de pesca.

—La mar está en completa calma. Qué bonita es esa isla de enfrente!

—Muchos forasteros suelen ir allá el verano, á pasar la tarde.

—Qué es esta casa grande que tiene dos torres de piedra labrada?

—Es la Casa de fiestas ó Casino. Es uno de los más renombrados del mundo. Ahí delante se colocan los músicos para, tocando la música, animar á los que se reúnen por tarde y noche.

—Será agradable estar aquí.

—Además suelen echar por la noche muchos cohetes, queman hermosos fuegos artificiales, y para final sacan un toro

dotarren egikerakoa da, ta bere elizmai edo aldareak ikusgarriak dira. Bere torrea, 70 neurkin luzekoa, ez dago zer esanik lirain ta ederra dala. Orain kaiera joango gera. Ichas-erri batera joaten naizen bakoitzean, au da neretzat ikustaldi bear bearrekoa.

—Orain ontzi guchi daude.

—Baiñan arrantzako ontzi chiki asko agiri dira.

—Ichasoa bare-barea dago. Aurreko ugarte ori bai polita dala!

—Udan kanpotar asko joaten dira ara, arratsalde igarotzera.

—Arri landuz egindako bi torredun eche aundi au zer da?

—Jai-eche edo Casinoa da. Munduko ospatuetakoa bat da. Or aurrean jartzen dira soñulariak arratsalde ta gabeaen soñua joaz, biltzen diranak alaitzeko.

—Atsegin izango da emen egotea.

—Gaiñera gabeaen ziziriku asko botatzen dituzte, erretzen dituzte suzko-lan ederrak eta azkenerako ateratzen

de fuego que produce grandes confusiones entre todos. Hemos llegado á la playa. Aquí muchos se bañan.

—Cuánto hermoso palacio hay aquí!

—Sentémonos en uno de estos bancos tomando la brisa del mar.

—No; hemos de comenzar á ir hacia la estación.

—Aún tenemos mucho tiempo.

—Más nos vale, por si acaso, aproximarnos.

—Qué le parece á usted pues, esta ciudad?

—Que es muy hermosa y digna de verse.

dute guztien artean zalapart aundiak ateratzen dituen suzkozezen bat. Ondartzara irichigera. Asko emen ureztatzen dira.

—Naiko jauregi eder badago emenche!

—Aiki oietako batean eseri gaitezen ichas-aidean artuaz.

—Ez; geltoki aldera ibiltzen asi bear degu.

—Oraindik naiko beta badaukagu.

—Obe degu bada-ezpada bertaratu.

—Erri oni zer derizkiozu bada?

—Guztiz eder ta ikusgarria dala.

Una casa.

—Dónde vive V.?

—En una casa grande contigua á un amigo de usted.

—De modo que vive usted en su vecindad.

—Sí, uno junto al otro.

—Iré mañana á hacer á V. una visita.

—Le haremos un buen recibimiento, tanto yo

Eche bat.

—Nun bizi zera?

—Zure lagun baten aldameneko eche aundi batean.

—Bere auzoan bizi zera beraz.

—Bai, bata bestearen ondoan.

—Ikustaldi bat egitera bigar joango natzaizu.

—Arrera ona egingo dizugu bai nik eta bai

como mi mujer é hijos.

—Cuántos hijos é hijas tiene V.?

—Dos hijos y tres hijas.

—Los tendrá V. ya crecidos.

—Sí. El mayor tiene 26 años y el menor 12. Los tres mayores trabajan y me tienen muy contento porque son buenos.

—Cómo se llaman?

—Los muchachos Ignacio y Javier, y las muchachas Izazkun, Arantzazu é Iziar.

—Esos sí que son nombres vascos.

—Sí, y creo que nosotros los vascos debiéramos de poner nombres como estos. Cada idioma debe tener sus nombres si no quieren estar bajo el dominio de otros idiomas.

—Es verdad, y esa buena idea había que extenderla lo más posible.

—La costumbre de los caseríos siempre ha sido poner dos nombres: José Ignacio, Miguel María, Francisco Domingo, Pedro María, etcétera.

—En cambio los de la calle ponemos generalmente un solo nombre.

—Vive con V. algún otro pariente?

nere emazte-semeak.

—Zenbat seme-alaba dituzu?

—Bi seme ta iru alaba.

—Onezkero aziak izango dituzu.

—Bai. Zarrenak 26 urte ditu, ta gaztienak 12. Iru aundienak lan egiten dute ta guztiz pozik naukate, onak diralako.

—Izenak nola dituzte.

—Mutillak Iñazio ta Javier, ta neskek Izazkun, Arantzazu ta Iziar.

—Oiehek bai dirala euskaldun izenak.

—Bai, ta uste det euskaldunok beti onelako izenak ipini bear gindukela. Izkuntz bakoitzak bere izenak izan bear ditu beste izkuntzen mendean ezpadi egon nai.

—Egia da, ta asmo on orrial dan geieua zabaldu bear litzake.

—Bi izen jartzea beti izan da baserrietako oitura: Jose Iñazio, Migel Mari, Praisiku Chomin, Pello Mari, eta orrela.

—Kaletarrak berriz gelenetan izen bat bakarri ipintzen degu.

—Beste aideren bat zurekin bizi al da?

—No, nadie más.

—Y cómo es su habitación?

—Muy buena: el comedor y dos dormitorios miran á la calle y al río, viéndose delante montes enhiestos. Además este lado está al mediodía y sin temor de mentir puedo afirmar que casi todos los días del año comemos con las ventanas abiertas.

—Qué hermosa cosa!

—En la parte zaguera tenemos una bonita huerta y allá se divierten chicos y chicas; á este lado están la cocina, la leñera y los demás cuartos.

—De modo que en esa habitación está V. contento.

—Sí, muy contento.

—Y quién más vive en su casa de V.?

—En el primer piso unos recién casados; en el segundo nosotros y en el tercero un solterón con su criada, y nadie más.

—De modo que es casa pacífica.

—Pacífica á más no poder.

—Mañana iré á ver á V., su casa y su familia.

—Ez iñor geiago.

—Ta bizitokia nolakoa dezu?

—Oso ona: jantoki ta bi oigelak kale ta ibai alde-
ra begiratzén dute, au-
rrean mendi zuzenak
agiri dirala. Gaiñera al-
derdi auego aldera dago,
ta gezurrik esateko bil-
dur gabe esan nezake
urteko egun geienetan
leioak zabalik jaten de-
gula.

—Ori da gauz ederra!

—Atzeko aldean baratz
polit bat daukagu ta
neska-mutillak jotasean
an ibiltzen dira; alde
ontara daude sukalde,
egurtoki ta beste gela
guztiak.

—Bizitz orretan beraz
pozik zaude.

—Bai, oso pozik.

—Ta nor geiago bizi da
zure echean?

—Lenengo bizitzan ez-
konberri batzuek; biga-
rrerean gu, ta irugarre-
nean mutil zar bat bere
neskamearekin, ta bes-
terik iñor ez.

—Eche paketsua da be-
raz.

—Ezin paketsuagoa.

—Bigar joango naiz zu,
zure eche ta zure eche-

—Nuestras señas son:
Calle Mayor, número 24.
Hasta cuando V. quiera.
—Adiós.

koak ikustera.

—Gure arkibidea au da:
Kale Nagusiko 24-garren
echea. Nai dezun arte.
—Agur.

En la fonda.

—Nos han dicho que esta es la fonda mejor de la población, y aquí venimos á preguntar si hay sitio para tres días.

—Sí, señor, sí. Todo cuanto quieran. Antes hemos andado apretados y apurados con mucha gente porque eran las fiestas del pueblo, pero ahora estamos desahogados.

—Tanto mejor para nosotros. Y tiene V. cuartos espaciosos?

—De los que ustedes quieran: en el primer piso, en el segundo y en el tercero. Todos están hacia el lado del mar y reciben el sol de lleno.

—Cuánto nos cobrará V. por uno de dos camas?

—A diez pesetas cada uno, comprendida la comida.

—No, es algo caro.

—También tengo de

Ostatuan.

—Erriko ostaturik one-na au dala esan digute, ta emen gatoz iru egu-nean egoteko tokia bai ote dagoen galdetzera.

—Bai jauna, bai. Nai dutenguzia. Erriko jaiak ziralako jende askore-kin len estu ta larri ibili gera, baiñan orain lasai gaude.

—Guretzat ainbat obe. Ta gela zabalak al dauz-kazu?

—Nai dituzten bezela-koak: lenengo bizitzan, bigarrenen ta irugar-rrcan. Denak ichaso al-dera dira, ta eguzkiak bete betean jotzen ditu.

—Zenbat jarriko digu-zu bi oieko bategatik?

—Amarna peseta, biyen jana sartuta.

—Ez, garesticho da.

—Irugarren bizitzan

cuatro en el tercer piso.

—Entonces, uno de ellos nos basta. A mí me es igual el primer piso ó el tercero, porque subiendo unos peldaños estamos arriba. Mientras somos jóvenes tenemos ligeras las piernas para ir á donde quiera. Ahora vamos á comer que estamos muertos de hambre (lit. rompiéndonos).

—Les traerán la comida cuando quieran.

—Mozo! qué tenemos para comer? Traíganos el menú.

—Helo aquí, señor.

—(Leyendo) Tortilla con setas, rebanadas de carne, merluza, fritos, entremeses, postres, licores, vinos; ya hay aquí de qué rellenar el vientre! Trae para mí cuatro panecillos y otros tantos para este. Yo soy aficionado al pan.

—De qué sitio quieren el vino?

—Navarro; ese es á mi juicio el mejor.

—Esta merluza está excelente.

—Yo soy aficionado á la carne.

—Prefiero un pedazo de carne que el mejor pes-

badauzkat laukoak ere.

—Orduan, alako bat naikoa degu. Niri berdin zait lenengo bizitza edo irugarrena, mailla batzuek igoezkero goien gera-ta. Gazteak geran bitartean anak ariñak dauzkagu noranai joateko. Orain goazen bas-kaltzera, goseak puskatzen gaude-ta.

—Nai dutenean bazkaria ekarriko diote.

—Mutill! Jateko zer degu? Ekaiguzu jaki-char-tela.

—Ara emen, jauna.

—(Irakurriaz). Sisakin arrauztaloea, aragi-ñer-rak, legatza, erreak, bitartekoak, mai-azkenak, erari goñoak, ardoak; badago emenche zerez sabela betel Neretzat lau opil ekarri ditzak ta onentzat beste ainbeste. Ni ogizalea nauk.

—Nungo ardoa nai dute?

—Naparra; ori da nere-kiko onena.

—Legatz au ederra dago.

—Ni aragizalea naiz.

—Naiago det aragi pi-ska bat ichasoko arrairik

cado del mar.

—Cada cual tiene su parecer, pero yo estoy por el pescado.

—Pues yo no.

—Yo casi me he hartado ya.

—Yo no, aún tengo hambre.

—(El mozo). — Quieren ustedes un poco de gallina?

—Nò, ya tenemos bastante. Traiga V. agua, porque se ha agotado la de esta jarra.

—Este queso está bueno. Es de Idiazabal?

—Sí, señor.

—Ea, hemos hecho bastante y vámonos. Cuándo es la hora de comer?

—Desde las siete en adelante, cuando quieran.

—Vendremos hacia las siete y media.

—Cuando gusten.

—Si nos encuentra V. ahora un cuarto bonito, le daremos una buena propina.

—Ayer marcharon dos hermanos, y desde entonces hay uno muy bueno vacío.

—Ahora no tenemos tiempo de subir, y lleve V. allá todos nuestros utensilios.

onena baiño.

—Bakoitzat bere iritzia du, baiñan ni arraiaren alde nago.

—Ni ez bada.

—Orainchen ni iya ase naiz.

—Ni ez, oraindik gosea badaukat.

—(Mutillak). — Nai al dute oillo piška bai?

—Ez, naikoa degu. Ekarzazu ura, ontzi ontakoa aitu da-ta.

—Gazt au ederra dago. Idiazabalkoa al da?

—Bai, jauna.

—Tira, naikoa egin degu, ta goazen. Noiz da apaltzeko garaia?

—Zazpietatik aurrera, nai dutenean.

—Zazpi t'erdiak inguru etorriko gera.

—Nai dutenean.

—Arkitzen badiguzu orain gela polit bat eskupeko on bat emango dizugu.

—Atzo joan ziran bi anai, ta ordutik utsik dagoan bat oso ona badago.

—Orain igotzeko betik ez daukagu ta eman itzazu ara gure tresna guztiak.

—(El amo). Buenos días, señores. Han dormido ustedes bien?

—(Los dos). Bien y V.?

—Muy bien.

—Qué quieren ustedes desayunar?

—(El uno). Yo café con leche. (El otro). Y yo leche sola.

—Está bien.

—Cuándo sale el tren para Tolosa?

—Hay dos: el uno á las ocho y cuarto y el otro á las diez.

—Y para volver?

—El uno á las once y el otro después de comer, á las dos y media.

—Mi hermano queda aquí, pero yo me voy, y volveré en el segundo tren.

—Entonces, hasta luego.

—(Nagusiak). Egün on, jaunak. Ondo lo egin al dezute?

—(Biak). Ondo, zuk ere bai?

—Oso ederki.

—Zer gosaldu nai dezute?

—(Batak). Nik kafe-esnea. (Besteak). Ta nik esne utsa.

—Ondo da.

—Noiz ateratzen da Tolosarako trena?

—Bi dira: bata zortzi ta laurdenetan eta bestea amarretan.

—Eta itzultzeko?

—Bata amaietan ta bestea bazkalandoan, ordubi t'erdietan.

—Nere anaia emen gelditzen da, baiña ni banoa. ta bigarren trenean etorriko naiz.

—Orduan, gero arte.

El carácter.

Izakera.

Unos son buenos y formales, otros malos y torpes.

Para poder vivir en este mundo la primera cosa es ser trabajador.

Batzuek on ta menak dira, besteak gaizto ta moldakaitzak.

Mundu ontan bizi al izateko lenengo gauza, langillea izatea da.

Los vascos, especialmente cuando jóvenes, son encogidos y vergonzosos; no tienen la facilidad de hablar de otras partes y parece que emiten sus palabras contadas. Si alguno que otro aparece dotado de palabra fácil y abundante, pronto le dirá alguien, aunque sea en broma: qué facundia!

De todos modos, ese carácter es mejor que otros muchos.

Cuando alguno es malo, terco, torpe, fútil, nadie quiere andar con él, ni tenerle gran amistad.

No es de extrañar! Por el contrario cuando uno es bueno, formal, alegre, fiel, todos le quieren.

Bien sabemos que el carácter no se compra, sino que lo traemos con nosotros desde el nacimiento.

Pero criando y educando bien al niño desde joven, el corazón se corrige y cambia mucho.

Cuántos que en sus primeros años eran bríosos, valientes, listos, cuerdos y cultados, torciendo el camino se han hecho bebedores, borra-

Euskaldunak, batez ere gazteak diranean, uzkur ta lotsatiak dira; ez dute beste tokietako itz egiteko erraztazunik, ta badirudi beren itzak neurtuta ematen dituztela. Bat edo beste agertzen bada itz errez ta ugariduna bereala esango dio norbaitek jostatzen bederik: ori etorria!

Nolanai ere izakera ori beste asko baiño obeada.

Bat edo bat gaizto, zital, trakets, zirtzil danean ez du inork arekin ibili nai, ta laguntasun andirik izan.

Ez da arritzeko! Bestera bat on, men, alai, zintzo danean, guztiak nai diote.

Ondo badakigu izakera ez dala erosten, baizik jaiotzetik gurekin dakarkigula.

Baiñan gaztetatik umea ondo ari ta eziezkerro, biotza asko zuzentzen ta aldatzen da.

Zenbat bere lenbiziko urtietan zoli, biozdun, argi, zentzudun, gisagaiño ziranak, bidea okerturik edale, mozkor, ajo-lakabe, arlote, galdu,

chos, despreocupados, desaseados, depravados?

El egoismo es fea cosa. Cuando el hombre es espléndido, suelto, tierno, formal, lo querrán mucho, pero nadie querrá á quien es esquivo, ruin, sórdido, avaro, fátuo.

Ayer vi dos hombres en la calle. El uno era grande, gordo, desmanado, lento, desaseado; el otro flaco, pequeño, ligero y vivo.

Según he sabido hoy, el primero dicen que es un perverso, insustancial, malvado, porflado; y el segundo ingenioso, inteligente, hábil y muy listo.

El primero parece que tiene una hija insustancial é inútil.

El segundo tiene otra hija, pero ella es hermosa elegante, cuidadosa y formal; también ha encontrado un novio parecido á ella, trabajador, diestro, despierto, apto para cualquier cosa. Los dos harán buen matrimonio.

Estando en mi ventana vi que el aire le llevaba el sombrero á un señor bajo y gordo. To-

egin dira?

Berekoitasuna ganz itsusia da. Gizona esku-zabal, askatu. Samur, zintzo danean, askok maiteko dute, baiñan iñork ikusi naiko ez du muker, zikoitz, zeken, zur, ergel dana.

Atzo bi gizon kalean ikusi nituen. Bata aundi, gizen, kankaillu, motel, arlote bat zan; bestea me, argal, chiki, arin ta bizia.

Gaur jakin detanez lenbizikoa makur, chocho-lo, gaizkin, setatsu bat omen da, ta bigarren burutsu, argi, trebe ta guztiz azkarra.

Lenengoak alaba tuntu ta geldo bat omen du.

Bigarrenak beste alaba bat dauka baiñan bera da eder, apain, arduradun, ta mena; bere gizona ere bere antzekoa arkitu du, langille, azkar, ernai, edozer ganzetarako gai dana. Biak eskontza ona egingo dute.

Nere leioan nengoela ikusi nuen aizeak ginbaila eramaten jaun motz ta potzolo bati. Bereala

mándolo enseguida un pobre joven, se le acercó llevándose, pero aquel señor ruin, miserable, desagradecido, lleno de orgullo, continuó su camino.

Cuando ni siquiera le dió las gracias, bueno estaba aquel para dar una propina!

gazte gizajo batek artuaz urreratu zitzaion eramana, baiñan jaun doillor, petral, eskerga-be arrek, arrokeriz beterik bere bideari jarraitu zion.

Eskerrik ere eman etzitionean, ona zegoan ura eskupeko bat emateko!

Diversiones.

Jostaketak. (1)

—Hola, Pedro María!
—Qué hay, Francisco Antonio.

—Bien y tú?

—Muy bien.

—Qué andas por Tolosa?

—Sabía que hoy había un hermoso partido de pelota, y he venido á verlo.

—Tú siempre aficionado á la pelota.

—Sí, por cierto, hasta la muerte.

—Y es partido bueno el de hoy?

—Inmejorable, y además, no al juego moder-

—Kaišo, Pello Mari!
—Zer diok Praisiku Antonio.

—Ondo, ta i?

—Oso ederki.

—Zer abil Tolosa aldean?

—Banechekian gaur pelota-partidu eder bat zala, ta ura ikustera etorri nauk.

—I beti pelotazalea.

—Bai oriše, ill arte.

—Ta gaurkoa partidu ona al da?

—Ezin ohea, ta gainerra ez oraingo joku be-

(1) En este diálogo el verbo se halla en tratamiento de ik. (Véase luego el Verbo).

no de ahora, sino á lo antiguo, á largo.

—Eso es! Ahí se conoce el buen pelotari. También yo prefiero la anterior manera de jugar, que la moderna sucia de ahora. Dónde están las boleas de antes? En ninguna parte. Dónde está aquella limpieza de antes? Se fué. Y lo que es peor, la honradez y la hombría de bien de antes dónde se hallan? Se perdieron.

—Triste es confesarlo, pero es así.

—Al ver tan decaída nuestra mejor diversión, la más hermosa que haya en el mundo, se me parte el corazón.

—Pero parece que los vascos han comenzado de nuevo á mirar á aquellos tiempos antiguos, y hoy, gracias á Dios, tenemos un hermoso partido á largo, á la antigua.

—Y quiénes son los jugadores?

—De Orio y de Amasa.

—A cuántos?

—A trece juegos. De ambos bandos hay fornidos jóvenes, y no sé quién ganará.

rrira baizik zarrera, luzeran.

—Ori dek ori! Pelotari ona or ezagutzen dek. Nik ere naiago diat lengo jokaera oraingo berri zikiña baiño. Lengo besagain aiek nun dira orain? Inun ez. Lengo garbitasun ura nun da? Joan uan. Ta charrena dana, lengo zintzotasun ta gizontasun aiek nun dituk? Galdu ituan.

—Batek min dik aitor-tzea baiñan alašen dek.

—Gure jolasketik onena, lurbiran dagoen ederrera onen eroria ikustean biotza erdiratzen zaidak.

—Baiñan bazirudik euskaldunak berriz lengo urte zar aietara begiratzen asi dirala, ta gaur. Jainkoari esker-rak, lengo lege zarrera, luzeran, partidu eder bat badiagu.

—Ta jokalariaik nor dira?

—Oriotarrak eta Amasatarrak.

—Zenbatera?

—Amairu jokutara. Bi aldietatik gazte bikaiñak zendek, eta etzekiat nork irabaziko duen.

—Y con qué pelotas juegan, muertas ó vivas?

—No lo sé, pero hace ya una semana que las eligieron.

—Y el frontón está bueno?

—Sí, ya tenía necesidad, y ahora lo han puesto bien.

—Cómo juegan aquí los más?

—Muchos á mano, pero otros muchos á cesta. Pocas veces se ve un guante. Ayer jugaron un bonito partido á mano, dos á dos. Los delanteros eran buenos, pero los zagueros mejores. Los de un bando quedaron en veintiuno para veintidos. Les aplaudieron mucho.

—De modo que trabajaron mucho.

—Sí, de gana.

—Y cómo han sido las últimas fiestas de tu pueblo?

—Soberbias, chico, soberbiss! Andarines, tamboril, apuesta de hacha, certamen literario, exposición de ganado, etc.

—De modo que ya había donde pasar el rato.

—Sí, no poder aburrirse ni aún queriendo.

—Ta zër pelota dizkitak, motelak ala biziak?

—Etzekiat, baiñan aste bete badek aukeratu zituztela.

—Ta pelotatokia ondo al dago?

—Bai, bazian bearra ta orain ederki jarri ditek.

—Emen geienak nola jokatzen dute?

—Askok eskuz, baiñan beste askok saskiz. Eskularru bat guchitan ikusten dek. Atzo eskuz bi-bitara partidu polit bat egin ziaten. Aurrelariak onak ituan baiñan atzelariak obeak. Alde batekoak ogei ta batean ogei ta birako gelditu ituan. Naiko chalo jo zizkiotekan.

—Lan asko egin ziaten beraz.

—Bai, gogotik.

—Ta nolakoak izan dituk ire erriko azkeneko jaiak?

—Bikaiñak, motell, bikaiñak! Laisterkariak, chistu ta lun-luna, aizkora jolasa, izkira-bilkada, abelgorrien erakusketa, eta abar.

—Bauan beraz zertan beta igaro.

—Bai, ezin aspertu naita ere. Gaiñera azke-

Además el último día los jóvenes del pueblo sacaron un aurreku.

—Eso está bien. El guardar las viejas costumbres me parece bien. También tú habrás echado algún baile?

—Sí, chico! casi me he envejecido, pero bailé bien un ariñ-ariñ.

—Magnífico!

—Tengo que dejarte. Se va á reunir mucha gente para la tarde, y voy á tomar de antemano los billetes para el partido.

—Bien hecho.

—Adiós, pues, y hasta vernos otra vez.

—Recuerdos á los de casa.

neko egunean erriko gazteak aurreku eder bat atera ziaten.

—Ori ongi zeok. Lengoa oitura zarrak gorde-izea ondo deritzaiak. Ikere irradako bat egingo uan?

—Bai, motell! iya zartu nauk, baiñan ariñ-arin bat ederki dantzatu nian.

—Yayo!

—Utzi bear aut. Artzalerako jende asko bilduko dek, eta partiduko chartelak aurretik artzera niak.

—Ongi egiña.

—Agur, bada, ta berri-
ikus! arte.

—Eskumunak eche-
koai.

El euskera y el idioma extraño.

Euskera ta erdera.

—Sabe V. euskera?

—No hace mucho que comencé á aprenderlo, y aún no lo sé bien.

—Y qué le parece á V., es difícil?

—Sí, no es fácil, pero tampoco es inaprendi-

—Euskeraz bai al dakizu?

—Askok ez da ikasten asi nintzala, ta oraindik ez dakit ondo.

—Ta zer deritzazu, zaila al da?

—Bai, ez da erraza, baiñan eziñikasia ere

ble.

— Tiene muchas cosas que no son iguales á las de otros idiomas.

— Si, primeramente las palabras, luego el lugar donde estas se colocan, y por último el verbo, se hacen á cuál más difíciles para los extranjerios. Qué quiere decir esta palabra: *jakintsua*? Ayer oí decir de un hombre, que era *jakintsua*, y quisiera saber qué quiere decir.

— Sabe V. lo que significa *jakin*?

— Si, ya lo sé.

— Pues, la *tsu* que se le añade por detrás significa completamente, mucho, muy, abundante; y así *urte euritsu* quiere decir año de mucha lluvia; *osasuntsu*, de muy buena salud, y por consiguiente *jakintsu* significará que sabe mucho, es decir, sabio.

— Ahora recuerdo bien ese regla; tenía medio olvidada.

— El euskera tiene muy claras y fáciles las reglas para hacer palabras; basta tenerlas un poco en la memoria.

— Cómo se dice en eus-

ez da.

— Beste izkuntzetakoai berdiñak ez diran gauz asko ditu.

— Bai, lenbizi itzak, gero itz oiek ipintzeko tokia ta azkenik *verbo* edo aditza zein baño zein zaillagoak egiten dira arrotzentzat. Zer esan nai du itz onek: *jakintsua*? Atso entzun nuen gizon bategatik *jakintsua* zala ta jakin nai nuke zer esan nai duen.

— Bai al dakizu zer aditzera ematen duen *jakin*-ek.

— Bai, badakit.

— Bada, atzetik erantsitzen zaion *tsu* orrek esan nai du oso, asko, guztiz, ugari; ta onela *urte euritsu-k* esan nai du *euri askoko urtea*; *osasuntsu-k*, *guztiz osasun onekoa* ta ondorenez *jakintsu-k* esan naiko du *asko dakiena*.

— Orain gogoratzen naiz ondo arau ori; erdi aztua neukan.

— Euskerak chit argi ta errazak ditu itzak egiteko arauak; *piška* bat gogoan artzea naikoa da.

— Nola esaten da eus-

kera el *tiempo* del erderera?

— Cuando se quiere decir que hay sol ó llueve, ó que no llueve, se dice *eguraldia*; cuando en erdera quieren decir *en aquellos tiempos*, *aún no es tiempo*, se dice en euskera *garai aietan*, *oraindik garaia ez da*; y cuando se quiere decir *no tengo tiempo*, *tengo tiempo*, se dice *betik ez daukat*, *beta badaukat*, pero nunca se debe usar *denbora* porque no es palabra del euskera. Lo ha entendido V. bien?

— Sí, me lo ha hecho V. entender muy bien; pero habla V. demasiado aprisa. Yo lo hago más despacio.

— Pero ha aprendido V. mucho, y dentro de poco hablará V. tan fácilmente que nosotros.

— Así creo y me hallaré contento porque sabré uno de los idiomas más viejos y dignos de ser aprendidos del mundo. Sabe alguno de cuándo data el euskera?

— No, al menos hasta hoy no se ha puesto en claro. Pero todos convienen en manifestar que es muy viejo.

keraz erderazko *tiempo*?

— Eguzkia dagoala edo euria ari duela, edo ez duela, esan nai danean esaten da *eguraldia*; esan nai dutenean erderaz *en aquellos tiempos*, *aún no es tiempo* esaten da euskeraz *garai aietan*, *oraindik garaia ez da*; ta esan nai danean *no tengo tiempo*, *tengo tiempo* esaten da *betik ez daukat*, *beta badaukat*, baiñan ez da beñere esan beardenbora euskerazko itza ez dalako. Ondo aditu al dezu?

— Bai, ederki adirazi didazu; baiñan azkarregi mintzatzen zera. Nik geldiago egiten det.

— Baiñan asko ikasi dezu, ta emendik guchi barru guk bezin erraz itz egingo dezu.

— Ala uste det eta poz izango det lurbira guztiko izkuntza zar ta ikasgarrienetako bat jakingo detalako. Euskera noizkoa dan iñork bai al daki?

— Ez, gaurdaino beintzat ori garbi ez da jarri. Baiñan oso zarradala esatez guziak bat datoz.

—Ha sido de lamentar la frialdad que los vasos han tenido á su hermoso idioma.

—Así es, y puede decirse sin temor que ahora nos hemos animado un poco.

—Nunca se ha trabajado por el euskera tanto como hoy.

—Es cierto, y si así continuamos, pronto veremos á nuestro querido euskera lleno de fuerza y salud.

—Que Dios lo quiera así!

—Errukigarria izanda euskaldunak bero izkuntz ederrari izandioten oztasuna.

—Alaſen da, eta bildur gabe esan ditek e orainchen piſka bat berotu gerala.

—Gaur ainbat lan euskeraren alde iñoiz ez da egin.

—Egia da, ta orrela jarraitzen badegu, laiſter ikusiko degu gure euskera maitea indar ta osasunez beterik.

—Jainkoari ala nai dakiola!

Al levantarse.

Jeikitzerakoan.

—Tan... tan... (pegando en la puerta).

—Quién es?

—Soy yo, abra V.

—La llave está en la puerta, y abra V. mismo.

—Pero todavía está V. en la cama? No tiene V. vergüenza?

—Pues qué hora es?

—Hora de levantarse. Son las ocho.

—No sabía qué hora era.

—Tan... tan... (atea joaz).

—Nor da?

—Ni naiz, iriki zazu.

—Ateak danka giltza ta zerorrek iriki.

—Baiñan oraindik oiean al zaude? Lotsik ez al dezu?

—Zer ordu da bada?

—Jeikitzeke garaia. Zortziak dira.

—Ez nekien zer garai zan.

—Ea, levántese V. El tiempo perdido no se recupera jamás. (Después de un rato de silencio). No responde V.? (Dentro A. está roncando). Perezoso, más que perezoso! Pues no se ha dormido nuevamente! Ea, despierte V.

—El dormir por la mañana es cosa hermosa. Me gusta levantarme tarde.

—No sé cómo puede V. estar tanto tiempo en la cama.

—Cuando no hay nadie que mande, se duerme a pierna suelta.

—Los sabios duermen poco, y en todas partes los hombres laboriosos madrugan.

—Pero levantándome temprano no sé cómo pasar el tiempo y me aburro.

—Solo se aburre el que es perezoso. Haga V. lo que yo hago y no se aburrirá.

—Pues qué es lo que hace V.?

—Trabajar con ahinco.

—Está bien. Y cuándo se levanta V.?

—A las seis, tanto en

—Tira, jeiki zaite. Galtzen dan beta ez da inoiz irabazten. (Isillune baten ondoren). Ez al dezu erantzuten? (Barrenen A. zurrunkaz dago). Alper ori, alen ori! Berriz lo artu ez du bada! Tira, esna zaite.

—Goizean lo egitea oso gauz ederra da. Berandu jeikitzea nai izaten det.

—Ez dakit orren luzaro oiean nola egon zindezken.

—Agintzen duenik inor ez dagoanean, zabal-zabal lo egiten da.

—Gizon jakintsuak lo guchi egiten dute, eta toki guzietan gizon langilleak goiz jeikitzen dira.

—Baiñan goiz jeikiekero ez dakit beta nola igaro ta aspertu egiten naiz.

—Alper dana bakarra aspertzen da. Nik egiten detana egizu, eta aspertuko etzera.

—Zer egiten dezu bada?

—Gogotik lan egin.

—Ondo dago. Ta noiz jeikitzen zera?

—Seietan, bai udaran,

verano como en invierno.

—Y cuándo se acuesta V.?

—A las diez.

—Haré lo posible por seguir la conducta de V.

—Hará V. bien. Pero aún no se ha levantado V.!

—Después de estar otro poquito más me levantaré.

—Qué desahogo!

—Toda la noche he andado soñando y me conviene dormir un poquito ahora. Esta cama es algo blanda para mí. Por otra parte, tenía pocas cubiertas y he estado de frío. También esta almohada es demasiado pequeña.

—Infeliz! porque está V. acostumbrado á su gusto. Otra vez también engordará V. sí.

—Yo prefiero cama algo dura. Cuántas veces he dormido en jergón de hojas de mazorca de maíz cuando hemos ido de caza! Cuando se halla cansado, y cuando tiene sueño uno, duerme donde quiera.

—Pero con excusas y pretextos, V. á lo menos

ta bai neguan.

—Ta noiz oieratzen zera?

—Amarretan.

—Zure bizibidea jarraitzeko alegiña egingo det.

—Ondo egingo dezu. Baiñan oraindik jeiki etzera!

—Beste piškacho bat egonda jeikiko naiz.

—Ori lasatasuna!

—Gau guztian ametsetan ibili naiz, ta on zait orain lo piška bat egitea. Oi au bigun samarra da neretzat. Bestetik, estalki ta gaiñeko guchi neuzkan ta oizak egon naiz. Burko au ere chikiegi da.

—Gizajoal nai bezela oitua zande-ta. Berriz ere gizenduko zera. bai.

—Oi gogor samarra nik naiago det. Eizera joan geranean, amaika bider churikiñezko lastaidan lo egin det! Nekatua dagoanean, ta logalea daukanean batek nunnai lo egiten du.

—Baiñan aitzeki ta abar, beñepein oraindik

aún está en la cama.

—Es verdad. Ea, ya me he levantado. Voy á vestirme.

zu oiean zaude.

—Egia da. Ara, jeiki naiz. Jaztera noa.

Al acostarse.

Oieratzerakoan.

—Buenas noches, señores.

—Qué hay?

—Que me voy á la cama.

—A la cama tan pronto?

—Sí, estoy cansadísimo, y no puedo tenerme de pié.

—Pero, si aún sou las nueve...

—Es lo mismo; estoy cayéndome de sueño y me voy á la cama.

—Qué muchacho tan dormilón!

—Si hubiera V. estado todo el día trabajando como yo, no hubiera V. dicho eso. Además, esta mañana me he levantado muy temprano, y trabajando tanto me he reventado.

—No está V. mal trabajador!

—Cuándo quiere usted que se le llame mañana?

—A las seis.

—Gabon, jaunak.

—Zer da?

—Oiera noala.

—Oiera dagoaneko?

—Bai, neka-neka egiña nago, ta zutik ezin egon naiz.

—Baiñan oraindik bederatziak dira ta...

—Berdin da; loak puskatzen nago ta ni oiera noa.

—Au mutil lotia!

—Egun guzian ni beze-la lanean aritu baziña etzenduen ori esango. Gaiñera gaur goizean oso goiz jeiki naiz, ta lanean ainbeste arituaz ler egin det.

—Etzaude langille charra!

—Bigar noiz nai dezu deitzea?

—Seielan.

—Tan temprano?

—Sí, todo el día tengo estar como hoy trabaja que te trabaja.

—Se ha puesto usted muy trabajador de una semana á esta parte.

—Por necesidad. Si fuese rico no haría más trabajos que los de mi gusto.

—Pues qué haría V.?

—Si hiciera mal tiempo, estar leyendo en casa; y si hiciera bueno, hacer buenas andanzas por los montes de alrededor.

—No está mal dicho. Muchos harían eso mismo, si pudieran.

—Sí, pero tiene V. otros muchos que aún pudiendo hacer eso, no lo hacen.

—Como dice el viejo refrán: cada cual hace de su capa un sayo, y á estos les sucede eso mismo.

—Así es este mundo. Pero por la charla de ustedes no me dejan ir á la cama.

—Hombre! está usted aquí porque quiere.

—Señores, lo dicho, dicho, y dormir bien.

—Buenas noches, has-

—Orren goiz?

—Bai, gaur bezela egun guzian lan da lan aritu bear del.

—Izugarri langillea jarri zera aste-betez onuztik.

—Berragatik. Aberatsa banintz nere gogoko lanak bakarrik egingo nituke.

—Zer egingo zenduke bada?

—Eguraldi charra balego, echean irakurtzen egon; ta ona balego, inguruetako mendietan ibillaldi ederrak egin.

—Ez dago gaizki esana. Askok ori bera egingo luteke, al balute.

—Bai, baiñan beste asko badituzu ori egin al izanarren, egiten ez dutenak.

—Esatera zarrak dion bezela: bakoitzak bere gogora egiten du echea, eta oiei ere ori gertatzen zaie.

—Mundu au onela da. Baiñan zuen herriketatik oiera joaten ez didazute uzten.

—Gizona! nai dezulako zaude emen.

—Jaunak, esanak esan, ta ondo lo egin.

—Gabon, biar arte.

ta mañana.

—Si Dios quiere.

—Jainkoak nai badu.

La comida.

—Dicen que lo prometido es deuda, y aquí vengo á comer con ustedes según ofrecí ayer.

—Estábamos esperando á V. Ya sabe V. que le tenemos como á uno de casa, y obre V. como si en su casa estuviere.

—Muchas gracias. Tampoco yo soy aficionado á andar en remilgos entre conocidos, y por eso haré como ustedes dicen.

—Así es preciso. Y tiene V. apetito?

—Sí, y no pequeño. He desayunado bastante temprano, y después he andado tres horas sin parar.

—Entonces tendrá V. hambre.

—(Llamando). Antonia, está puesta la mesa?

—A.—Sí, señor, vengán cuando gusten.

—Vamos á comer. Póngase V. ahí, frente á mí.

Bazkaria.

—Agindua zor omen da, ta atzo eskeini nizuten bezela emen nator zuekin bazkaltzera.

—Zure zai geunden. Badakizu ehekotzat zauzkagula, ta emen egizu zure echean bazeunde bezela.

—Eskerrik asko. Neroni ere, ezagunen artean epelkerietan ibiltzezalea ez naiz, ta argatik zuek diozuten bezela egingo det.

—Alaſen bear da. Ta jateko gogorik bai al daukazu?

—Bai, ta ez chikia ere. Goiz ſamar gosaldut det, eta gero iru orduan gelditu gabe ibilli naiz.

—Orduan gosetuko zinan.

—(Oju egiñaz). Antonia, maia ipiñia al dago?

—A.—Bai, jauna, naidutenean betoz.

—Goazen bazkaltzera. Jarri zaite or, nere aurrean.

—Ea! Está bien. Cuánto voy á comer!

—Mejor. Prefiero ver comiendo mucho al convidado á comer, que comiendo poco. Al comer poco se me figura que está de miedo.

—Pues hoy no tendrá V. ese cuidado.

—Ea! comencemos. Qué prefere V. sopa de hierbas ó caldo de gallina?

—De los dos.

—Qué quiere V. vino blanco ó tinto?

—Deme V. ahora vino blanco, luego beberé del tinto.

—Quiere V. sidra?

—Si hay la beberemos. La buena sidra es cosa buena. Deme V. un pedazo de pan.

—Tenga. Tome V. aceitunas.

—Están buenas.

—También hay pimientos en vinagre.

—No los quiero; son demasiado picantes para mí. Quisiera un poco de agua.

—Hela aquí.

—Tome V. unos huevos.

—Tomaré tres, pues al

—Apach! Ondo da. A zer jateak egin bear ditudan!

—Obe. Bazkaldarra gogotik jaten naiago det ikusi, guchi jaten baiño. Guchi jatean bildurrez dagoala deritzat.

—Gaur ez dezu bada kezka ori izango.

—Tira! asi gaitezen. Zer naiago dezu belar-sukua edo oillo-salda?

—Bietatik.

—Ardo churia ala beltza nai dezu?

—Ekatzu orain ardo churia, gero beltzetik edango det.

—Sagardorik nai al dezu?

—Baldin badago edango degu. Sagardo ederra gauz ederra da. Ekatzu ogi puska bat.

—Tori. Olioaranak ar itzazu.

—Goñoak daude.

—Ozpiñetako piperrak ere badaude.

—Ez ditut nai; nere-tzat miñegiak dira. Ur piška bat nai nuke.

—Ara emen.

—Artu itzazu arraultz batzuek.

—Iru artuko ditut diru-

parecer están buenos.
Deme V. un poco de sal.

—Pero hombre, bebe V. poco.

—No, por cierto; lo bastante.

—A ver cómo está esta chuleta?

—Buena. Esta si que es cosa rica!

—El carnicero las tenía elegidas, porque se lo digo anteayer. Ahora unas truchas.

—Una me basta, porque he empezado á llenarme.

—Tan pronto? Quiere V. salsa á la vinagreta?

—No, quiero vinagre solo. Deme V. ahora vino tinto.

—Vino solo, ó con agua?

—Con agua. No puedo beberlo solo. Cuando era joven bebía solamente agua, y luego me he acostumbrado á todo. En cambio mi hermano, no bebe más que agua, y siempre está bien. Dicen muchos que el vino da fuerza, pero aquel no necesita de eso para tenerla.

—También yo creo así. El agua es la bebida más limpia y más saludable.

—Dicen que encima

dienez ederrak daude-ta. Gatz piška bat ekatzu.

—Baiñan, gizona, guchi edaten dezu.

—Ez oriše; naikoa.

—Ea saieski au nola-koa ote dagoen?

—Ederra. Aušen da gauza gošoa!

—Arakiñak neretzat aukeratuta zeuzkan, erenegun esan niolako. Orain amorrai batzuk.

—Bat naikoa det, betetzen asi naiz-ta.

—Dagoaneko? Ozpín-salda nai al dezu?

—Ez, ozpín utsa nai det. Ekatzu orain ardo beltza.

—Ardo utsa, ala ura-reakin?

—Urarekin. Utsik ezin nezake edan. Gaztea nintzanean ur utsa edaten nuen, ta gero guzilara oitu naiz. Nere anaiak berriz, ez du ura baizik edaten, eta beti ederki dago. Askok esaten dute ardoak indarra ematen duela, baiñan arrek ez du orren bearrik indarra izateko.

—Nik ere ala uste det. Ura da edaririk garbiena ta osasuntsuena.

—Esaten dute arraia-

del pescado hace daño, pero eso no es verdad. Al menos á mi hermano nunca le ha perjudicado.

—Ahora voy á dar á V. una buena vianda.

—Cómo, aún tenemos más?

—Y no ello así como así: perdices, cogidas por mí.

—Entonces tendremos que comerlas.

—Naturalmente. Qué! está V. partiendo? Ya comerá V. sí, una entera.

—Sí, mucho.

—Si son pequeñas.

—Pues no, son crecidas. Ya que son cogidas por V. comeré una.

—Qué tal está?

—Excelente. Comería todos los días una perdiz como esta.

—Salga V. de caza como yo.

—Coje V. perdices siempre?

—No siempre perdices, pero siempre cojo algo.

—Ya me he llenado completamente.

—Llenar?

—Sí, hijo mío. Sabe V. cuánto he comido?

ren gainëan gaitz egiten duela, baiñan ori ez da egia. Nere anaiari beinpein beinere kalterik egin ez dio.

—Jaki eder bat orain emango dizut.

—Zer, oraindik geiago bai al degu?

—Ta ez nolanaikoa bera: eperrak, neronek arrapatuak.

—Orduan jan bearko ditugu.

—Jakiña da. Zer! puskatzen ari al zera? Bat osoa jango dezu, bai.

—Bai ta zera ere!

—Chikiak dira-ta.

—Ez bada, azichoak dira. Zuk arrapatuak diranezkero bat jango det bada.

—Nolakoa dago?

—Bikaiña. Egunero onelako eperra jango nuke.

—Ni bezela eizera aterara.

—Beti eperrak arrapatzen al dituzu?

—Ez beti eperrak, baiñan beti zer edo zer arrapatzen det.

—Orainchen oso bete naiz.

—Bete?

—Bai, enechoa. Zuk bai aldakizu zenbat jan detan?

—No ha comido V. tanto como yo, y sin embargo comería otro tanto.

—Bueno es V. entonces para hartarse con dos panecillos.

—Pues qué quiere V. Uno es como es. Qué quiere V. para final?

—Un mondadientes.

—Nada más? Ya comerá V. una perita en dulce.

—No soy aficionado al dulce. Prefiero una manzana bien madura.

—Escoja V. mismo.

—Esta es dulce, y no la quiero. Voy á tomar una agria.

—Tome V. dos, si quiere.

—No, me basta una.

—Ahora tomaremos café con licor, y si le parece á V. iremos á dar un paseito.

—Sí, yo me he hartado y nos aprovechará.

—Nik ainbat jan ez dezuz, ta alaere beste ainbeste jango nuke.

—Bi opil jauda asetzeko ona zera beraz!

—Zer nai dezuz bada. Dan bezelakoa da bat. Azkenerako zer nai dezuz?

—Agin-ziri bat.

—Besterik ez? Goşozko udarecho bat jango dezuz.

—Goşozalea ez naiz. Sagar ondo eldu bat naiago det.

—Zerorrek autu zazu.

—Geza da au, ta ez det nai. Gazi bat artzera noa.

—Nai badituzu, artu itzazu bi ere.

—Ez, bat naikoa det.

—Orain kafea ardo goşoarekin artuko degu ta baderizkiozu ibillaldicho bat egitera joango gera.

—Bai, ni okitu naiz ta on egingo digu.

Comprando.

—Oye muchacha, quieres comprar algo?

—A cuánto son estas gallinas?

—Tómalas primero en las manos, y verás que están hermosas y rollizas.

—(Tomándolas). Pues no es para tanto.

—Que nó? Tú no has visto nunca par como este.

—Y también mejores.

—Tan gordas?

—Sí. A cuánto son?

—Las dos, veinticuatro reales.

—No las quiero, son muy caras.

—Pues en cuánto las quieres?

—Algo más barato, no tan caro.

—Pero en cuánto?

—En veinte.

—No por cierto. Gallinas tan rollizas como estas en veinte reales?

—Lo último, quieres

Erosten. (1)

—Adi zan neska, ezer erosi nai al den?

—Zenbatean ditun oillo oyek?

—Eskuetan artu itzan lenbizi, ta ikusiko den eder ta guriak daudola.

—(Artuaz). Ez den bada orrenbesteraño.

—Ezetz? Orrelako bikorik ez den ik beññere ikusi.

—Bai ta obeak ere.

—Orren gizenak?

—Bai. Zenbatean ditun?

—Ogei ta lau erreal, biak.

—Ez dizkiñat nai, oso garestiak ditun.

—Zenbatean nai den bada?

—Merkeñeago, ez orren garesti.

—Zenbatean ordeca?

—Ogeiean.

—Ez oriñe. Onelako oillo guriak ogei errealean?

—Azkena, ogei ta bican

(1) En este diálogo el verbo está en tratamiento de ik, de mujeres. (Véase luego el Verbo).

en veintidós reales?

—Llévalas y en paz.

—Tienes guisantes?

—Los tengo, y buenos.

—Tengo también que comprar otras cosas, y no sé si traigo dinero bastante para todo.

—Es igual pagar mañana.

—Entonces los llevo. Oye; has visto hoy á mi señora?

—Estoy aquí desde las ocho, y no ha aparecido.

—A cuánto vendes estas manzanas?

—Dos en una perra chica y cinco en una perra grande.

—Dame diez. No me vayas á poner podridas, de lo contrario dejo todo y me marchó.

—No, mujer, no; no tienes poco miedo!

—Tú sabes lo que es mi señora, y no necesito trifulcas.

—Sí, ya sé que es algo de mal genio, y todos saben eso mismo.

—Esta semana no andamos bien.

—Pues qué?

naí al ditun?

—Eraman itzan ta kito.

—Ilharrik bai al daukan?

—Bazeukanat, ta ederra bera.

—Beste zerbaitzuek erosi biar dizkiñat, eta etzekiñat guzitarako naiko diru ote dakardan.

—Bigar ordaintzea berdín den.

—Orduan bazeramazkiñat. Adi zan: Nere echekoandrea ikusi al den gaur?

—Zortzietatik emen nacheon, ta ez den agertu.

—Zenbatean saltzen ditun sagar oiek?

—Chakur chiki batean bi, ta chakur aundi batean bost.

—Ekaizkidan amar. Ez gero neri ustelik jarri, bestela guzia utzi ta banachian.

—Ez, emakumea, ez; ez daukan bildur guchil.

—Ik badakiñ gure echekoandrea zer dan, ta iskanbill bearrik etzeukanat.

—Bai, bazeikiñat petral samarra dala, ta guziak ori bera bazeikiño.

—Aste ontan ez gachebiltzan ondo.

—Zer bada?

— Me dice que cada vez que vengo á la compra paso demasiado tiempo.

— Decir eso!

— Me voy, me voy, de lo contrario nos enfadaremos.

— Esaten zidan erostera natorren bakoitzean beta geiegiz egoten naitzela.

— Ori esan!

— Banachian, banachian, bestela asarretuko gaitun.

En una tienda.

— Buenas tardes.

— Bien venido.

— Quisiera comprar un traje completo para este muchacho.

— De cuánto?

— De unas setenta pesetas, poco más ó menos.

— Está bien. Qué tal le parece á V. este?

— Es algo claro. Lo quisiera algo más oscuro.

— He aquí otro. Este es muy bueno, y al menos no se le romperá pronto.

— Mejor, ya sabe V. lo que son los muchachos; aún haciéndoles trajes de hierro los romperían.

(El vendedor al muchacho).— Eres formal?

(El muchacho).— Sí,

Denda batean.

— Arratsalde on.

— Ougi-etorri.

— Mutil onentzat soilneko oso bat erosi naitzuke.

— Zenbatekoa?

— Irurogei ta amar peseta ingurukoa, guchi gora beera.

— Ondo da. Au zer deritzazu?

— Argi samarra da. Illunseagoa naitzuke.

— Ara emen beste bat. Au oso ona da, ta etzazu beinepein bereala-koan ausiko.

— Obe, badakizu mutilak zer diran: burnizko soilnekoak eginda ere puskatuko lituzteke.

(Saltzailleak mutillari).— Zintzo al zera?

(Mutillak).— Bai, jau-

señor.

(La madre).—Este tengo el más formal, pero su hermano el bizco, es muy malo.

(El vendedor).—Como dice el refrán: no hay torcido derecho.

—Es verdad. En cuánto me dará V. pues, este traje?

—Se lo pondré á V. en ochenta pesetas.

—No, es demasiado.

—Pues en cuánto lo quiere V.?

—En setenta.

—No puede ser.

—Démelo en setenta y cinco, y en paz.

—Ea pues, llévelo V. Necesita V. algo más?

—Sí. Quisiera un corte de pantalón parecido á este.

—He aquí uno fuerte y elegante.

—Al parecer no es malo, pero creo que es mejor el que le compré á V. el año pasado. Aún tengo una tira de él.

—Pues tampoco este es mediano.

—Sí, pero no será algo ordinario?

—Cállese V.! Ordinario?

—Pues es áspero.

na.

(Amak).—Au det zintzoena, baiñan bere anai okerra, oso gaiztoa da.

..(Saltzailleak).—Esae-ra dan bezela: oker zuzenik ez.

—Egia da. Zenbatean emango didazu bada soñeko au?

—Larogei pesetan jarriko dizut.

—Ez, geiegi da.

—Zenbatean nai dezu bada?

—Irurogei ta amarrean.

—Ezin ditekete.

—Irurogei ta amabostean ekatzu, ta kito.

—Tira bada, eraman zazu. Beste zerbait bear al dezu?

—Bai. Soñeko onen antzeko galtzak egiteko gaia nai nuke.

—Ona emen bat sendota apaiña.

—Dirudienez ez da charra, baiñan igaz erosi nizuna ohea zala uste det. Oraindik bere zerrendara bat badaukat.

—Au ere, ez da bada kaiškarra.

—Bai, baiñan zarpail samarra ez al da izango?

—Zaude iñilik! Zarpaila au?

—Lakarra da bada.

—No importa. Este paño es de lo mejor.

—Déjelo V. á un lado, y luego lo tomaré. Ahora voy á comprar otras cosas. Vende V. corsés?

—Sí, de la clase que V. quiera.

—Saque V. unos cuantos, ni de los más caros, ni de los más baratos.

—Pero, grandes ó pequeños?

—Algo pequeños, porque lo tengo para mi hija.

—Uno de estos es bonito y bien hecho.

—Tomaré este que parece bueno. También me ha de dar V. unas agujetas.

—Tome V. Necesita V. alguna otra cosa más?

—Ya que estoy aquí le compraré á V. alguna otra cosita. Quisiera unas botas para mi hijo el menor, pero que sean de buen cuero.

—Tenemos lo que V. guste, y también de los baratísimos. Pero si V. quiere que duren algo, le es mejor comprarlos de buen cuero aunque pague algo más.

—Ajolik ez dio. Oial au onenetakoa dezu.

—Utzi zazu alde batera, ta gero artuko det. Orain beste gauza batzuk erosi bear ditut. Gorontzik salizen al dezu?

—Bai, nai dituzunetakoak.

—Atera itzazu batzuk, ez garestienetakoak ta ez merkienetakoak.

—Baiñan, aundiak ala chikiak?

—Chiki samarrak, nere alabachoarentzat det-eta.

—Oyetako bat dezu polita ta ederki egiña.

—Ausen artuko det ona dirudi-ta. Lokarri batzuk ere eman bear dizkidazu.

—Tori. Besterik ezer bear al dezu?

—Emen nagoenezkero beste zerchobait erosiko dizut. Oiñetako batzuk nere seme chikienarentzat nai nituzke, baiñan larru onekoak izan ditezela.

—Nai dituzun bezelakoak dauzkagu, merke-merkietakoak ere bai. Baiñan zerbait irautea nai badezu, obe dezu larru onekoak erosi geisago ordainduarren.

—Así lo haré. No soy aficionado á comprar cosas baratas.

—De qué medida los necesita V.?

—De treinta y dos.

—Caramba! tiene V. un muchacho crecido.

—Sí, ya va, ya va.

—Ha comenzado á ir á la escuela?

—Sí, por cierto, y creo que saldrá un muchacho listo. En cuánto son estas botas?

—En diez pesetas.

—Es algo mucho, pero ya que V. dice que son buenas, las llevaré.

—Puede V. llevarlas sin temor. Son de lo mejor; luego me lo dirá V. Algo más?

—Quisiera unas tijeras de buen acero.

—Estas son afiladas y hermosas.

—No se desafilarán pronto?

—Desafilarse? Estas que yo uso son idénticas y las estoy usando seis años sin afilar ni una vez.

—Entonces démelas.

—Se las envolveré en un papelito.

—Lo que es si le vie-

—Alaſen egingo det. Gauza merkeak erostezalea ez naiz.

—Zer neurritakoak bear dituzu?

—Ogei ta amabikoak.

—Arraiepola! mutil azia daukazu.

—Bai, ari da, ari da.

—Ikastechera joaten asi al da?

—Bai oriſe, ta mutil azkarra irtengo dala us-te det. Zenbatean dira oi-ñetako oiek?

—Amar pesetan.

—Asko ſamar da, bai-ñan zuk diozunez onak diranezkero, eramango ditut.

—Bildur gabe eramán ditzazuke. Onenetakoak dira: gero esango didazu. Geroago ezer?

—Altzairu onezko go-raize batzuk nai nituz-ke.

—Oiek zorrotz eta ederrak dira.

—Ez ote dira bereala amostuko?

—Amostu? Nik ibiltzen dituan oiek berdin-berdiñak dira, ta sei urte beññere zorroztu gabe darabilzkit.

—Orduan ekaizkidazu.

—Papercho batean bil-duko dizkizut.

—Orregatikan, ni be-

nen á V. muchos compradores como yo, se vaciaría la tienda antes de dos semanas.

—Mejor. Ya la llenaríamos, sí, enseguida de nuevo.

—Me voy. Me va V. á hacer el favor de mandarme todas las cosas que he comprado á mi casa: en el 10 de la Calle Mayor.

—Se los enviaré enseguida. Adiós, y hasta cuando V. quiera.

zelako erostun asko etortzen bazaizkizu, bi aste baino len denda ustuko litzake.

—Obe. Aurki beteko genduke berriz, bai.

—Banua. Erosi ditudan gauza guziak bialdu bear dizkidazu, arren, nere echera: Kale Nagusiko amarrean.

—Bereala bialduko dizkizut. Agur, ta nai dezun arte.

Negocios.

Artu-emanak.

—Cómo andan por Tolosa desde hace algún tiempo esos tratos comerciales?

—Bien, José, y en Bilbao?

—Inmejorablemente. Especialmente este invierno se han hecho muy buenas ventas.

—Y andan muchos buques por aquella ría?

—Muchos? Y que lo digas! Han llevado el hierro en abundancia, y hoy también lo están llevando así. Y las fá-

—Aspaldian nola dabilta saldu-eroste oiek Tolosa aldean?

—Ederki, Joše, ta Bilbao?

—Ezin obeto. Aurten-go neguan batez ere izugarrizko saltze ederrak egin dira.

—Ta ibai artan ontzi asko al dabil?

—Askot! Esango nuke! Burnia erruz eraman dute, ta gaur ere alašen ari dira eramaten. Ta Tolosako paper-olak?

bricas de papel de Tolosa?

—Van bien. Exportando cuanto producen. Tienen buenos mercados, también buenos clientes y... como quieren.

—Pero siempre tendrán algunos deudores que no pagan oportunamente.

—Necesariamente; los negocios tienen siempre eso; pero el comercio es cosa imprescindible en el mundo y no se puede atemorizar por eso.

—Y la fábrica de hierro puesta por V.?

—Estoy muy contento; después de mucho trabajar he extendido mi crédito, y el mismo año pasado el día que puse en limpio mis pérdidas y ganancias, aparecí ganando cuarenta mil pesetas.

—Hermosamente! Mucho me alegra el saber eso.

—Y qué anda V. hoy por estos lugares?

—Tenía un quehacer, y por él he venido. Las cosas se ventilan mejor de palabra. He cobrado un poco de dinero, y liquidando las cuentas

—Ondo dijoaz. Egiten duten guztia ateratzen. Saldutoki onak dituzte, bezero onak ere bai ta... nai bezela.

—Baiñan beti izango dituzte bere garaian ordaintzen ez dituzten zor-zalien batzuk.

—Nai ta nai ez; artu-emanak ori beti badute; baiñan saldu-erostea munduan bearra da, ta orregatik ezin dieke ikaratu.

—Ta zuk jarritako burni-ola?

—Oso pozik nago; lan asko egin ondoren izen ona zabaldu det, eta igaz bertan galdu-gordeak garbi jarri nituen egunean berrogei milla peseta irabazten agertu nitzan.

—Ederki! Asko pozutzen nau ori jakiteak.

—Ta gaur zer darabilzu alde oietan?

—Zer egite bat neukan, ta argatik etorri naiz. Itzez gauzak obeto garbitzen dira. Diru piñka batzuek jaso ditut, ta zor-rak garbituaz kito gel-

hemos quedado en paz.

—Así es mejor. Y ha habido este año muchas quiebras?

—Pues no muchas. Las mayores dos ó tres, pero otros, en cambio, han hecho hermosas ganancias.

—Tendrían algunas buenas oportunidades.

—Buenas ocasiones... y que además ellos son listos. Luego, esas grandes compañías por medio de anuncios extienden su nombre hasta por los rincones más ocultos.

—Además cuentan con gran capital, y eso significa mucho.

—De qué modo vende V. ahora, al por menor ó al por mayor?

—De las dos maneras, pero más al por mayor. Tengo buenos compradores, y aunque algunos me pagan á plazos, la mayoría me pagan al contado.

—Es mejor eso. Tiene el hierro mucha salida este año?

—Sí, bastante, pero dicen algunos que lo damos demasiado caro y quieren que se abarate cuanto antes.

ditu gera.

—Alašen obe da. Ta purruteko asko izan al da aurten?

—Ez bada asko. Aundienak bi edo iru, baiñan beste batzuk, berriz, manchunga ederrak egin dituzte.

—Era onen batzuk izango ziluzten-ta.

—Era onak... ta gaiñera berak azkarrak dira-ta. Gero, elkartasun aundi oiek iragarrien bidez zokorik ezkutuenetaraño ere beren izena zabaltzen dute.

—Gaiñera esku-arte aundia daukate, ta orrek asko esan nai du.

—Nola saltzen dezu orain, guchika ala askoka?

—Bictara, baiñan askoka geingo. Erosten onak dauzkat, ta batzuek epetan ordaindu arren, geienak dirua eskuan ordaintzen didate.

—Obe da ori. Burniak aurten jaso aundia al dauka?

—Bai, naikoa, baiñan garestiegi ematen degula batzuk diote, ta lenbailen merkatzea nai dute.

—Ellos prefirirían aún que se les diera de balde.

—Sí, no hay necesidad de decirlo.

—Y lo que remite V. á cuenta de quién lo hace?

—Mis compradores saben bien mi modo de obrar: por su cuenta y riesgo casi siempre, y pocas veces por mi cuenta.

—De modo que este año tiene usted grandes demandas.

—Sí, gracias á Dios; eso es mejor que andar ofreciendo.

—Entonces sacará usted buen interés al dinero que ha puesto.

—Sí, estoy contento; aunque siempre tenga algún que otro daño, no puedo ir mejor.

—Que sea enhorabuena, y á ver si de aquí á pocos años le encuentro á V. enriquecido.

—Y yo á V.

—Berak oraindik naia-go luteke doan ematea.

—Bai, zer esanik ez dago.

—Ta bialtzen dezuna noren gain bialtzen dezu?

—Nere erostunak ongi badakite nere eginbidea: beren gain geienelan, ta guchietan nere gain.

—Aurten beraz eskatze aundiak dauzkatzu.

—Bai, Jaínkoari eskerak; eskeintzen ibiltzea baiño ori obe da.

—Orduan zuk ipiñitako diruari obari onak aterako dizkiozu.

—Bai, pozik nago; beti zerbaitean kalteren bat edo beste izanarren, obeto ezin joan ninteke.

—Bejondeizula, ta ea emendik urte batzuetara oso aberastuta arkitzen ote zaitudan.

—Baita nik zu ere.

Preguntas.

Galdeak.

—Me dirá V., por favor, por dónde es el camino más corto para ir

—Esango al didazu, arren, Erriko-echera joateko biderik motzena

á la Casa Consistorial?

—Sí, señor, con mucho gusto. Tome V. primeramente, la segunda calle que hay á la izquierda, vaya V. luego á la derecha, y siguiendo luego rectamente se hallará V. exactamente en frente de la Casa Consistorial.

—Muchas gracias.

—No hay de qué.

—Conoce V. á D. Pedro de Orbeldi, que vive en esta parte de la villa?

—No, señor; nunca he oído ese nombre; no sabe V. el número de la casa?

—Me han dicho que era la casa número dieciseis ó diecisiete de esta calle, pero he preguntado en estas dos casas, y nadie conoce ese nombre.

—Más le valiera á V. preguntar á este sastre de enfrente ó á aquel carpintero; conocerán seguramente á esta vecindad, y tal vez conozcan á ese señor.

—Mil gracias; voy á preguntar á ellos.

—Buenos días; vive aquí alrededor el Sr. Pedro de Orbeldi?

—Sí, señor, en el piso

nundik dan?

—Bai, jauna, pozik. Ar zazu lenengoz, ezkerretik dagoan bigarren kalea, zoaz gero eskuirata gero zuzenean jarraituaz Erriko-echearen aurre-aurrean arkituko zera.

—Eskerrik asko.

—Ez orregatik.

—Erriko alde ontan bizi dan Orbeldi-tar Pello ezagutzen al dezu?

—Ez, jauna; izen ori beññere ez det entzun; echearen geia ez al dakizu?

—Kale onen amaseigarren edo amazpi-garren echca zala esan didate, baiñan bi eche oietan galdetu det, eta izen ori inork ezagutzen ez du.

—Obe zenduke aurreko jostun oni edo zurgin arri galdetzea; emengo auzoko berri noski jakingo dute, ta onenean jaun ori ere ezagutuko dute.

Milla esker, berai galdetzera noa.

—Egun on; emen inguru bizi al da Orbeldi-tar Pello jauna?

—Bai, jauna, eche onen

segundo de esta casa.

—Está D. Pedro en casa?

—No, señor, ha salido hace un cuarto de hora.

—Cuándo será la mejor hora para hallarle?

—Por la mañana hasta las diez, y por la tarde desde las cinco en adelante.

—Dele V. este papelito en mi nombre, y ha de decirle V. que mañana hacia las nueve de la mañana vendré á verle.

—Puede V. venir si quiere más temprano, porque él es muy madrugador.

—Si vendré entonces á las ocho y media?

—Sí, sí, y sin miedo de molestar.

—Adiós y recuerdos.

—Se los daré en nombre de usted.

bigarren bizitzan.

—Pello jauna echean al dago?

—Ez jauna, orain ordu laurden bat atera da.

—Arkitzeko garairik onena noiz izango da?

—Goizean amarrak arte, ta arratsaldean bostetatik aurrera.

—Papercho au nere izenean emaitzu, ta esan bear diozu bigar goizean bederatziak inguru bera ikustera etorriko naizela.

—Nai badezu, goizago etorri zindezke, bera oso goiztarra da-ta.

—Orduan zortzi t'erdietan etorriko ote nintzake?

—Bai, bai, ta eragozteko bildur gabe.

—Agur ta eskumunak.

—Zure izenean eman-go dizkiot.

Charlando.

—Ha sabido V. qué nueva se ha esparcido por todo el pueblo?

—No.

—Que se casa la hija

Berriketan.

—Erri guztian zer berri zabaldu dan jakin al dezu?

—Ez.

—Jauregi-ren alaba

de Jauregui.

—Y con quién?

—Con el médico joven.

—No me parece mal. Así hace falta para casarse: que los dos novios sean de casas semejantes.

—También yo creo así. Y si los dos tienen aficiones y costumbres semejantes, tanto mejor. Dicen que la novia ha comenzado á comprar vestidos y otras cosas.

—Y cuánto dinero ó dote le dan?

—Mucho, según dicen, y no es de extrañar. Ya sabe V. que sus padres son ricos. Además ella, es hija adorada y única, y así no le han de dar?

—Además es mujer muy callada y buena. Creo que hará feliz al muchacho que toma.

—Y también yo. El novio parece que está también preparando todo. Ha tomado aquella casa pequeña, bonita, de junto al puente, y allí harán su nido.

—También él es muchacho formal, y los dos se arreglarán bien.

ezkontzen dala.

—Ta norekin?

—Sendagille gaztearekin.

—Etzait gaizki iruditzen. Ezkontzeko alaisen bear da: bi ezkongaiak eche berdintsuetakoak izatea.

—Nik ere ala uste det. Ta biak zaletasun ta oitura antzekoak badauzkate, anbat obe. Andre gaia soñekoak-eta erosten asi omen da.

—Ta zenbat diru edo zer ezkontza-sari ematen diote?

—Diotenez asko, ta arritzeko ez da. Badakizu bere aita-amak aberatsak dirala. Gero bera, alaba kuitun ta bakarra dute, ta onela emango ez diote bada?

—Gaiñera oso emakume iñil ta ona da. Zoriontsu egingo duala uste det artzen duen mutilla.

—Baita nik ere. Senar gaia ere guzia ipintzen ari omen da. Zubi ondo ko eche chiki polit ura artu du, ta beren kabia anchen egingo dute.

—Bera ere mutil zintzoa da, ta biak ondo etorriko dira.

—Eso lo dirá el porvenir.

—Cuándo se casan?

—Eso sí que no lo sé, pero según creo, pronto.

—Y cómo han tenido tan callando esa noticia?

—Sin duda porque hasta la semana pasada nadie lo sabía. Pero ya que ahora ha llegado á oídos de las mujeres, se esparcirá enseguida.

—Harán buena boda, y aquel día habrá fiesta en el pueblo.

—Tengo otra noticia.

—Cuál es?

—Que Antonia la de Echeberri ha tenido ayer un hijo.

—De veras?

—Sí, y mañana será el bautizo. Parece que al chico le pondrán por nombre Miguel Ignacio.

—Entonces como su abuelo.

—Sí, así es. Ha sabido V. que José se halla enfermo?

—Qué José?

—José el carpintero.

—Ah! sí, ya lo he sabido, pero parece que está mejor.

—Pues no sé...

—Cómo, ha tenido al-

—Ori etorkizunak esango digu.

—Noiz ezkontzen dira?

—Oriñen bai ez dakidala, baiñan uste detanez, aurki.

—Ta berri ori orren isillik nola euki dute?

—Nunbait joan dan asteraino iñork etzekielako. Baiñan orain emakumien belarrietara irichi denezkero bereala zabalduko da.

—Eztai ederrak egingo dituzte, ta egun artan errian jai izango da.

—Beste berri bat badet.

—Zer da bera?

—Echeberri-ko Antónik atzo seme bat izan duela.

—Egitan?

—Bai, ta bataioa bigar izango da. Mutillari Migel Inazio izentzat jarriko omen diote.

—Orduan bere aitonak bezela.

—Bai, alañen da. Joñe gaizki dagoala jakin al dezu?

—Zein Joñe?

—Joñe arotza.

—A! bai, jakin det, baiñan obetogo omen dago.

—Ez dakit bada...

—Zer, atzerapenen bat.

guna agravación?

—Así parece.

—Pues ayer se hallaba bastante bien.

—Sí, pero hoy dicen que está peor.

—Pobrecito! Si morirá?

—No creo hasta tanto, pero estará apurado.

—Sería lástima, porque tiene tantos hijos.

—Seis, y la mujer está nuevamente en cinta.

—Plegue á Dios se cure! Qué más tiene V. de nuevo?

—Que ha caído un terrible pedrisco hacia Ataun, y que se ha perdido toda la manzana. Ayer tuve en casa á un inquilino mío, y según me dijo han tenido grandes perjuicios.

—Pobres caseros!

—Caseros y dueños. También nosotros tenemos perjuicios.

—Sí, pero no tanto como los caseros.

—Estos días hace calor, eh?

—Sí, mucho calor. Si así seguimos, nos vamos á asar por Julio.

—Tiene V. que ir este año á alguna parte?

—Aún no he decidido

izan al du?

—Ala dirudi.

—Atzo poliki zegoen bada.

—Bai, baiña gaur gaizkiago mendago.

—Gizajoa! Ilko ote da?

—Orrenbesteraíño nik ez det uste, baiñan larri ibilliko da.

—Erruki litzake, ainbeste seme badauzka-ta.

—Sei, ta emaztea aurgiteko dago berriz.

—Jainkoari nai dakio-la sendatzeal! Zer berri dezu geiago?

—Ataun-aldean arri ikaragarria egin duela, ta sagar guztia galdu dala. Nere maiñter bat echean atzo izan nuen, ta esan zidanez kalte aundiak izan dituzte.

—Baserritar gaiñoak!

—Baserritarrak eta nagusiak. Guk ere kalteak baditugu, bai.

—Eai, baiñan ez baserritarrak ainbeste.

—Egun oietan bero egiten du gero.

—Bai, oso bero. Orre-la bagoaz, Uzta-aldean kiñkañduko gera.

Aurten norabait joan bear al dezu?

—Zer egin oraíndik

qué hacer, pero puede que vaya para unos días á San Sebastián.

—No está mal hecho. Dar unos baños al cuerpo suele ser conveniente.

—Y V. no va á algún sitio?

—No, mis ocupaciones me lo impiden, de lo contrario? con gusto. Ha sabido V. que José marchó ayer á Pamplona?

—Sí, lo supe. Y cómo ha ido tan precipitadamente?

—Tendrá algún quehacer imprescindible.

—Tengo que hacer unos trabajos y he de dejar á V.

—También yo tengo que trabajar.

—Entonces hasta luego.

erabaki ez det, baiñan baliteke egun batzuetarako Donostira joatea.

—Ez da gaitzki egiña. Gorputzari bustialdi batzuk ematea on izaten da.

—Ta zu ez al zoaz iñora?

—Ez, nere lanak uzten ez didate, bestela? pozik. Jakin al dezu, Jose atzo Iruñara joan zala?

—Bai, jakin nuen. Ta nolatan joan da orren zalspartan?

—Zer-egiteko bearren bat izango du.

—Lan batzuk egin bearra daukat, eta utzi bear zaitut.

—Neronek ere lan egin bear det.

—Orduan gero arte.



Cartas.

Encabezamientos
ó comienzos de cartas.

(Desde) Tolosa 4 de Enero de 1906.

(En) San Sebastián 10 de Julio de 1906.

1906[X]el 19.

1906[X]19.

Sr. D. Carlos de Edurki.

(En) Legorreta.

Señor

Estimado Sr.

Muy Sr. mío

Señora

Respetable Señora

Señora Leocadia

Mi querido amigo

Mi amigo

Mi querido amigo José

Mi muy querido hermano

Mis queridos padres

Mi buen amigo

A mi amigo Simón

Querida Josefa

Mi muy querida Antonia

Hermano de mi corazón

Muy señor mío y esti-

Eskutitzak.

Eskutitzen buru edo
asierak.

Tolosa'tik 1906'ko Ilbel-
tzaren 4'ean.

Donostia'n 1906-Uztaren
10'ean.

1906[X]19an.

1906[X]19.

Edurki'tar Karlos Jau-
nari.

Legorreta'n.

Jauna

Jaun maitea

Nere Jauna

Andrea

Andre agurgarria

Andre Leokadi

Nere adiskide maitea

Nere laguna

Jose nere lagun mai-
tea

Nere anai guztiz mai-
tea

Nere guraso laztanak

Nere adiskide onc

Simon nere adiskidea-
ri

Josepa maitea

Nik asko maite zaitu-
dan Antoni

Nere biotzeko anaia

Nere Jaun eta lagun

mado amigo D. Pedro de Elorbe

Mi querido paisano y correligionario

maite Elorbe'tar Pello

Nere erritar ta gogakide maitea

Finales ó piés de cartas

Eskutitzen azken edo oiñak.

Adiós, y mande usted cuanto guste á su amigo José.

Hasta que tenga el placer de verle, adiós. Luis.

Sabes cuánto te quiere tu hermano Ignacio.

Hasta la vista. J. Tu padre que te quiere mucho, Antonio.

Recuerdos á todos los de casa, y adiós.

Reciba V. mis afectos. S.

Siempre suyo, L. Siempre de V. amigo, A.

Soy de V. siempre amigo, N.

De V., I. Su amigo, E.

Ya sabe V. que no le olvida Pedro.

Manda á tu antiguo amigo Santiago.

Adiós, pues, y sabe V. dónde tiene para cuanto guste á su amigo O.

No quiere extenderme

Agur eta agindu nai dezun guzia zure lagun Joše'ri.

Zu ikusteko atsegiña daukad'an artean, agur. Luis.

Badakizu zenbat maite zaituen zure anai Iñazio'k.

Berriz ikusi artean. J. Maite-maite zaituan zure aita, Anton.

Eskumunak echeko guztiai ta agur.

Artu itzazu nere eskumunak. S.

Beti zurea, L. Beti zure adiskide, A.

Beti naiz zure adiskidea, N.

Zurea, I. Zure adiskide, E.

Badakizu aztutzen etzaituala Pello'k.

Agindu ire lagun zar Santi'ri.

Agur, bada, ta badakizu nun daukazun nai guzirako zure lagun O.

Ez det geiago luzatu

más, y mande cuanto guste á Juan.

Queda esperando su contestación José.

Adiós y hasta otra.

Queda en espera de sus órdenes, Z.

Para poner en el sobre.

Al Sr. D. José de Eizaga.
En propias manos.

A Manuel de Recondo.
En su casa.

Para invitar á una comida.

A José de Aguirre.
Mi querido amigo: Mañana es mi cumpleaños, y por ello le pido venga á acompañarnos á comer.

Ya sabe V. que aceptando esta invitación, le dará un gran placer á su amigo

Martin.

Respuesta.

Aceptación.

A Martín de Mendia.
Mi querido compañe-

nai ta agindu nai dezu-na Juan'i.

Zure erantzupenaren zai gelditzen da Jose.

Agur eta beste bat arte.

Zure aginduen zai gelditzen da, Z.

**Eskutitz-eskalkian
ipintzeko.**

Eizaga'tar Jose Jaunari.
Bere eskuetan.

Errekondo'tar Manuel'i.
Bere echean.

**Bazkari batera
deitzeko.**

Agirre'tar Jose'ri.
Nere lagun maitea: Bigar da nere jaioteguna, ta beragatik bazkaltzen guri laguntzeko, etortzea eskatzen dizut.

Badakizu, eskeintze au ontzat artuaz atsegin aundi bat emango diozula zure lagun

Martín'i.

Erantzupena.

Baietza.

Mendia'tar Martín'i.
Nere adiskide maitea:

ro: He recibido la invitación que me hace de comer con V., y dándole las gracias de antemano, le ofrezco que acudiré.

Sabe V. bien que tendrá un gran placer al acompañarle

José.

Otra respuesta.

Negativa.

He recibido la invitación que me ha hecho de comer con V., y con pena tengo que decirle que un trabajo urgente me impide acompañarle á V.

De todos modos, le da las gracias su amigo

José.

Otra. pidiendo.

Mi querido amigo Pedro: Tengo un trabajo de importancia, y antes de hacerlo quisiera pedirle su opinión.

A las 4 de la tarde iré á ver á V., y le da las gracias de antemano su amigo

Ramón.

Artu det zurekin batean bazkaltzeko egin didazun eskeintza, ta aurretik eskerrak emanaz eskeintzen dizut joango natzaizula.

Ongi dakizu zuri laguntzen poz aundi bat izango duala

Jose'k.

Beste erantzupena.

Ezetzta.

Artu det zurekin bazkaltzeko egin didazun eskeintza ta atsekabez esan bear dizut lan bearreko batek zuri laguntzea eragozten ditala.

Nolanai ere, eskerrak ematen dizkizu zure lagun

Jose'k.

Beste bat, eskatuaz.

Pello nere lagun maittea: Arreta aundiko lan bat daukat, eta bera egin baino len zure iritzia eskatu nai nizuke.

Arratsaldeko 4' etan zu ikustera joango natzaizu, ta aurretik eskerrak ematen dizkizu zure lagun

Erramun'ek.

Respuesta.

Amigo Ramón:

A las 4 de la tarde me hallará V. en casa, y sabe V. que haré cuanto pueda en su favor.

Hasta luego.

*Pedro.***Felicitaciones.**

**A los padres
por Año nuevo.**

Mis queridos padres: Tendría un gran placer si me hallara pasado mañana junto á Vds.; pero me hallo lejos, y temo que mis ocupaciones me impidan ir á su lado.

Les hago, pues, esta carta para que sepan que su hijo les desea felicidades en el día de año nuevo.

Adiós, y ya saben que les ama de corazón su hijo

José María.

1908.

Salud y felicidades en el año nuevo le desea su amigo,
Manuel.

Erantzupena.

Erramun nere laguna:

Arratsaldeko 4' etan echean arkituko nazu, ta badakizu al detan guzia zure alde egingo detala.

Gero arte.

*Pello.***Zorion-opakerak.**

**Aita-amai
urteberrietan.**

Nere aita-ama lazta-nak: Atsegin aundi bat izango nuke etzi zuen ondoan arkituko banintzake; baiñan urruti nago, ta bildur naiz nere eginkizunak zuengana-tzea eragotziko ole ddaten.

Eskulitz au egiten dizutet, bada, urteberri egunean zuen semeak zorionak opa dizkizutela jakin dezazuten.

Agur, ta badakizute biotzetik maite zaituztela zuen seme

Jose-Mari'k.

1908.

Osasuna ta zorionak urte berrirako opa dizkizu zure lagun,
Manuel'ek.

A un amigo.

Tolosa 11 de Junio de
1903.

Mi querido amigo Domingo: No se me ha olvidado que mañana es el día de tu cumpleaños, y por ello te escribo estas dos palabras, para desearte de corazón felicidades.

Un año más, mi antiguo amigo Tú dirás que sería mejor tener un año menos, pero ya que eso no puede ser, cuantos más años tengamos tanto mejor.

Consérvate bien, á ver si durante muchos años, como hoy, te envía sus felicitaciones tu antiguo amigo

Cosme.

Otra.

Mi querido amigo: Ayer supe la noticia del casamiento de usted y quiero manifestarle el placer que esta nueva me ha causado.

Lagun bati.

Tolosa'tik 1903'ko Gara-
garrillaren 11'ean.

Chomin nere lagun maitea: Ire jaioleguna biar dala etzaidak aztu, ta beragatik itz bi oiek egiten dizkiat nere biotzetik zorionak iri opa izateko.

Urte bat geiago, nere lagun zarra. Urte bat guchiago eukitzea obe izango litzakeala ik esango dek, baiñan ori ezin izan ditekenezkero, zenbat eta urte geiago izaten ditugun ainbat obe.

Osasunaren alde alegiña egin zak, ea gaur bezela beste urte askotan egun onak bialtzen dizkiken ire lagun zar

Koşme'k.

Beste bat.

Nere adiskide maitea: Zure ezkontzaren berria alzo jakin nuen, ta berri onek eman didan poza gaur adirazi nai dizut.

Desde antes sabía que su novia, desde ayer su esposa, era bella y buena, y cuando se ha unido con ella le envío mis felicitaciones.

Comunique mis deseos á su esposa y mande cuanto guste á su amigo

Santiago.

Hoy 12 de Febrero.

De pésame.

Desde Beasain

May Sr. mío: Acabo de leer en un periódico la nueva del fallecimiento de su hijo y amigo mío Estanislao, y con el corazón lleno de tristeza escribo á V. estas cortas palabras para ver si alivio algo su gran pesar.

Este mundo es pura amargura; si durante dos días estamos alegres, enseguida nos cae encima alguna desgracia, y nos deja contristados.

Quién me hubiera dicho que mi querido amigo Estanislao había de morir tan pronto? Pero por encima de todo tene-

Lenagotik banekien zure andregaiá, atzotik zure emaztea, eder ta ona zala, ta berarekin alkartu zeranean nere zorionak biotzez bialtzen dizkizut.

Zure emazteari nere gogoak agertu zaizkiozu, ta agindu nai guzia zure lagun

Santi'ri.

Gaur Otsaillaren 12.

Zoricharrekoak.

Beasain'dik.

Nere Jauna: Zure seme ta nere lagun Estaniš'en il berria albistari batean orainchen irakurri det, ta illuntasunez biotza beterik itz labur oiek egiten dizkizut zure naigabe aundia zerbait arintzen ote detan.

Mundu au samintasun utsa da; bi eguncan alai bagaude, bereala naigaberen bat gainera erortzen zaigu, ta minbe ratirik uzten gaitu.

Nork esan bear zidan niri nere lagun maite Estaniš orren laišter ilko zanik? Baiñan guziaz gain Jainkoa daukagu,

mos á Dios, y porque nos hallamos bajo sus mandatos hemos de inclinar á El la cerviz.

De todo corazón, pues, le acompaña en el sentimiento

Eusebio.

Hoy 2 de Marzo 1907.

ta bere aginduen azpian arkitzen gersalako, burua makurtu bear diogu.

Biotz-biotzetik bada zure naigabeaun laguntzen dizu

Eusebio'k.

Gaur 1907 Epaillaren 2'ean.

A la adorada.

Arkaitzalde 15 de Enero de 1907.

A María Antonia de Iturregui.

María Antonia: Me encuentro con deseos de manifestar á V. algo que desde hace tiempo anda dentro de mi corazón. Pero aunque mi deseo sea grande, al encontrar á V. he quedado siempre enmudecido.

Creo que nuestros corazones son nacidos para estar unidos, y por eso, ya que no le dicho de palabra, he de manifestarle en esta carta que le amo de todo corazón, y que sentiría un placer inexplicable si llegase alguna vez el día en que pu-

Maiteari.

Arkaitzalde'tik 1907'ko Ilbeltzaren 15'ean.

Iturregiko Maintoni'ri.

Maintoni: Aspalditik nere biotz barrunean dabilkidan zerbait zuri agertu naian nabil. Baitan nere gogoa aundia izanarren, zu arkitu zaitudanean beti mutu gelditu naiz.

Gure biotzak bat izateko jaioak dirala uste det, eta beragatik itzez esan ez dizutenezkero, eskutiz ontan agertu bear dizut biotz-biotzetik maite zaitudala, ta ezin esan alako poza izango nukeala bein edo bein, nere emaztechoa,

diera llamarle, mi esposa.

Para qué voy á decir á V. que su sonrosada cara hermosa, su airoso andar, y principalmente que su corazón bueno y tierno me tienen completamente enloquecido? Estoy en la completa creencia de que lo habrá va notado, pues desde hace mucho tiempo ando sin poder ocultar mi cariño.

Respóndame V. pues, por favor, que su corazón tiene un poco de cariño hacia mí, y conducirá V. al cielo á

Luis de Recondo.

Respuesta.

Luis de Recondo

Arkaitzalde.

Luis: He recibido su carta y es difícil repentinamente responder afirmativamente á ella.

Solamente le diré que si se conduce como hasta ahora honrado y formal, perseverando en su cariño hacia mí, también yo corresponderé á ese amor.

zuri deitzeko eguna etorriko balitz.

Zertarako esango dizut zure arpegi zuri-gorri ederrak, zure ibillera lirainak, eta batez ere zure biotz onta biguñak, oso zoratuá naukatela? Uste osoan nago onezkerorantz emango ziozula, aspaldian nere naitasuna ezin eskutatua nabillelako.

Erantzun zadazu bada, arren, zure biotzak maitetasun piñka bat nere alde badaukala, ta zerruan sartuko dezu

Errekondo'tar Luis.

Erantzupena.

Errekondo'tar Luis

Arkaitzalde'n.

Luis: Zure eskutitza artu det eta herari bat-batetan baietza emateazaila da.

Bakar-bakarrik esango dizut, baldin oraindaño bezela zintzo ta mena agertzen bazera niganonzko zure maitetasuna aurrera beti eramanez, nik ere naitasun

Le dice á V. bastante
por hoy

*Maria Antonia
de Iturregui.*

ori ordainduko dizutela.
Gaurko naiko esaten
dizu

Iturregiko Mainloni'k.

Pidiendo noticias.

Berriak eskatuaz.

Albiztur 20 Noviembre
de 1902.

A Juan Ignacio de Soroa.
Buenos-Aires.

Mi querido amigo: Ha-
ce tiempo que no he sa-
bido noticias de V., y
esto me mueve á enviar
á V. esta carta.

Ya que le hago á V.
esta pregunta, diré á V.
que todos nos hallamos
aquí llenos de salud.

Mi hija mayor se casó
á Legorreta muy á nues-
tro gusto. También el
hijo siguiente anda por
esos caminos, pero aún
es demasiado joven. Los
demás hijos también los
tengo bien.

En el pueblo no hay
grandes novedades. El
año pasado anduvimos
mal, pero en este no hay
sino salud.

Están renovando la
Casa Consistorial y han

Albiztur'tik 1902'ko
Azaroaren 20'ean.

Soroa'tar Juan Iñazio'ri.
Buenos-Aires'en.

Nere adiskide maitea:
Aspaldian zure berririk
ez det jakin, ta onek na-
kar eskutitz au zuri
bialtzea.

Galde au egiten di-
zutenezkero, esango di-
zut emen guztiok osasu-
nez beterik arkitzen ge-
rala.

Nere alaba zarrena
Legorreta'ra ezkondu
zan guztiz gure gogora.
Urrengo semea ere bide
oietan dabil, baiñan
oraindik gaztechoa da.
Beste seme guztiak ere
onik dauzkat.

Berri aundirik errian
ez dago. Igaz gaizki ibili
giñan, baiñan surten
osasuna baizik ez dago.

Erri-echea berritzen
ari dira ta pelota-toki

derribado el frontón de pelota antiguo, para hacer otro nuevo mejor. este último trabajo lo hace José María de Olano, que vino el año pasado enriquecido desde esa. A ver si V. también al venir trae tanto dinero como para hacer eso y aún más.

Adios, pues, y respóndame V. cuanto antes.

Ya sabe V. que queda esperando sus noticias

Javier.

zarra bota dute berri obe bat egiteko. Azkeneko lan au, ortik aberastuta igaz etorritako Olano'tar Jose Mari'k egiten du. Ea, zuk ere, zatozenean ori ta gelago egiteko diru ekartzen dezun.

Agur, bada, ta lenbailen erantzun ezazu.

Badakizu zure berrien zai gelditzen dala

Jabier.

Respuesta.

Buenos-Aires 13 Enero de 1903.

Sr. D. Javier de Eizaguirre.

Albiztur.

Mi querido amigo: Recibi oportunamente su carta, y no tengo necesidad de decirle cuánta alegría me ocasionaría al ver las noticias de los de su familia y de todo lo del pueblo.

Estos dias tengo mucho que hacer, pero no quiero demorar el contestar á V., y aunque la haga algo breve, le en-

Erantzupena.

Buenos-Aires'tik 1903'ko ilbeltzaren 13'an.

Eizagirre'tar Jabier Jaunari.

Albiztur'en.

Nere lagun maitea: Garaiz zure eskutitza artu nuen eta zer esanik ez daukat zenbaterainoko poza emango zidan zure echekoen ta erri guztiko berriak ikusiaz.

Egun oietan zer-egin asko daukat, baiñan zuri erantzutea ez det nai luzatu, ta laburcho egiñarren eskutitz au, bial-

vio esta carta.

No están olvidados los de mi familia de V. y de los suyos. No por cierto. Y para que sepan Vds. en qué estado nos hallamos, juntamente con esta carta le remito un retrato nuestro. Ahí verá V. que también mis hijos han crecido mucho. Son á cuál más listos y me ayudan mucho.

Que V. siga bien. Recuerdos á su mujer y á todos los de casa, y sepa V. que nunca le olvida su amigo

Juan Ignacio.

A un abogado.

Amasa 23 de Febrero
de 1906.

D. Enrique de Errecalde.

Muy Sr. mío: Ahora hace dos años que Antonio Echegoien, un conocido mío, me vino pidiendo por favor ochocientas pesetas porque se hallaba en un grave aprieto.

Por fin se las dí, no de muy buena gana, y ante dos hombres hicimos un

tzen dizut.

Nere echekoak ez dau-
de zu ta zutarrez az-
tuak. Ez oriše. Ta zer-
eratan arkitzen geran
jakin dezazuten, esku-
titz onekin batean gure-
erantz edo erretrato bat
baltzen dizut. Or ikusi-
ko dezu nere semeak ere
asko azi dirala. Zein-
baiño-zein argiakoak di-
ra, ta asko laguntzen
didate.

Ondo bizi zaite. Esku-
muñak zure emazte ta
echeko guztiai ta jakin
ezazu beñere aztutzen
etzaitudala zure lagun

Juan Iñazio'k.

Lege-gizon bati.

Amasa'tik 1906.

Otsaillaren 23'ean.

Errekalde'tar Enrike'ri.

Nere Jauna: Orain bi
urte etorri zitzaidan
Echegoien Antonio, ne-
re ezagun bat, esturasun
larri batean arkitzen za-
lako zortzireun peseta,
arren ta arren, eskatuaz.

Azkenik eman niz-
kion, ez biziro gogo-
onez, ta guzia garbi ja-

recibo poniéndolo todo en limpio.

Tenia que devolverme el dinero al cumplirse el año, pero no lo ha hecho, y todas las cartas que posteriormente le he enviado han sido inútiles.

Finalmente, he decidido dirigirme á V., para que tome V. todas las medidas y el procedimiento que sean necesarios.

Creo que mi derecho está claro, y que se podrá dirimir el asunto antes de acudir á un pleito.

En espera de su opinión queda

Andrés de Elortza.

En busca de trabajo.

Mi querido amigo:
Desde hace dos semanas me hallo por desgracia mía sin trabajo, y sabiendo que V. puede mucho, me atrevo á pedirle ayuda.

Ya sabe V. que estoy acostumbrado á los trabajos de carpintería, y creo que me hallará ocupación en alguno de los talleres de esa.

rriaz bi gizonen aurrean agiri bai egin genduen.

Urte bete bukatzean biurtu bear zizkidan diruak, baiñan ori egin ez du, ta geroztik bialdu dizkioten eskutitz guztiak alperrik izan dira.

Azkenean zuregana zuzentzea erabaki det, bear diran neurri ta bide guziak artu ditzazun.

Nere eskubidea garbi dagoela nik uste det, ta auzi batera joan gabe gauza erabaki ditekela.

Zure iritziazen zai gelditzen da

Elortza'tar Andres.

Lan billa.

Nere adiskide maitea:
Nere zorigaiztoz bi aste-tik onuntz lanik gabe arkitzen naiz, ta zuk asko dezazukela jakiñaz, zuri laguntza eskatzera ausartatzen naiz.

Badakizu arotz-lanetan oitua naizela, ta uste det orko lantegiren batean neretzat tokia arkituko didazula.

Le da las gracias anticipadas su amigo

Juan.

Aurretik eskerrak ematen dizkizu zure adiskide

Juan'ek.

Otras varias.

Mi querido amigo:

Desde hace una semana me hallo sin poder salir de casa.

Yendo por el monte uno de estos pasados días, resbalé y cai retorciéndome un pié. Por ello me ha dicho el médico, que tendré que estar quieto en casa dos semanas por lo menos.

Hallándome solo estos días me he aburrido. Pero hoy me he acordado que posee V. muchos libros, y he de pedirle algunos.

Sé que es V. euskeráfilo. A decir verdad, el euskera nunca me ha entusiasmado. Pero observando que hoy todos andan deseando aprenderlo, he decidido también aprender algo, si puedo. Le pido á usted por tanto, que me envíe algunos libros vascos para estos días

Beste batzuek.

Nere lagun zarra:

Aste betetik onuntz echetik ezin aterarik arkitzen naiz.

Joan dan egun batean mendian ninjoala irrišt egin, ta erori nintzan oina biurrituaz. Argatik sendagilleak esan dit, bi aste guchienez geldirik echean egon bearko detala.

Egun oietan bakar-bakar egonik aspertu egin naiz. Baiñan gaur gogoratu naiz liburu askoren jabe zerala, ta zuri batzuek eskatu bear dizkizut.

Badakit euskalzalea zerala. Niri, egia esatera, euskerak beñere gogorik berotu ez dit. Baiñan gaur guztiak ori ikasi naian dabiltzala ikusiaz, nik ere al badet zerbait ikastea erabaki det. Eskatzen dizut, beraz, gaiso nagoen egun oietarako euskal-liburu batzuek bialtzea.

que estoy enfermo.

Así además de pasar el tiempo, aprenderé algo nuestro viejo idioma.

Perdóneme V., y le envío de antemano las gracias.

Mande V. á su amigo
Sebastián.

Onela beta igaroaz gainera, gure izkuntz zarra zerbait ikasiko det.

Barka zadazu, ta aurretik eskerrak bialtzen dizkizut.

Agindu zure adiskide
Sebastian'i.

Respuesta.

Mi apreciado amigo:

He sabido por su carta que ha sufrido V. un accidente. Mucho me alegraré se cure cuanto antes. También yo sé lo que son esos retortijones de pié, porque el año pasado estuve como V.

Juntamente con esta carta le entregará mi criada varios libros que le remito. Un diccionario, dos gramáticas, un manual de conversación y también alguna otra cosita parecida. En ellos puede, si quiere, aprender bastante, y creo que una vez comenzado continuará V. fuerte y entusiastamente.

Cúrese V. cuanto antes, y mientras tanto

Erantzupena.

Nere adizkide laztana:

Zure eskutitzaren bidez jakin det miñ artuta zaudela. Asko poztuko naiz len-baiño-len sendatzeaz. Oin biurritze oiek nik ere ongi badaikit zer diran, igaz zure antzera egon nintzalako.

Eskutitz onekin batean nere neskameak emango dizkizu bialtzen dizkizudan liburu batzuek. Iztegi bat, bi izkinde, itz egiteko esku-liburu bat eta oien antzeko beste zerbait ere bai. Nai badezu, oietan naikoa ikasi dezakezu, eta bein asiezkero, gogor ta gogoz jarraituko dezula uste det.

Senda zaite lenbailen ta bitartean naiko eus-

aprenda mucho euskera.

Adiós, pues, y le envía
un abrazo

su amigo

Policarpo.

kera ikasi.

Agur, bada, ta laztan
bat bialtzen dizu

zure lagun

Poli'k.

Mi querido padrecito:

Desde hace tiempo estoy con ánimo de escribirle, pero ya sabe usted que al llegar á un colegio los primeros días suelen ser bastante ocupados.

Me pregunta V. si me emcuentro bien, y si me dan bien de comer. Está V. sin cuidado. Me hallo perfectamente, y como hasta más no poder. Por la mañana café con leche con pan francés, al mediodía succulenta comida, y por la noche cena más ligerita, pero de todos modos suficiente.

En los intermedios tenemos nuestros estudios y juegos, y puede decirse que todo el día estamos haciendo algo.

Tenemos buenos profesores, y creo que aprenderé mucho.

Recuerdos á los conocidos y muchos besos á mi madre y hermanitas,

Nere aitacho maitea:

Aspalditik zuri idatzi naian nago, baiñan badakizu ikasteche batera iristean lenengo egunak laopetu samarrak izaten dirala.

Galdetzen didazu ea ondo arkitzen naizen, ta jaten ondo ematen didaten. Zaude bildur gabe. Ni ongi nago, ta ezin geiagoraiño jaten det. Goizean kafe-esnea chodne batekin, eguerdian bazkari sendoa ta gabea apar arincheagoa, baiñan beti ere naikoa.

Bitartietan gure ikaskizun ta jolasketak dauzkagu, ta esan ditek egun guzian zerbait egiten ari gerala.

Irakasle onak dauzkagu, ta asko ikasiko detala uste det.

Eskumuniak ezagunai ta muñu asko, nere ama ta arrebachoai, ta zuk

y V. sabe que le quiere
de corazón su hijo

Carmelo.

badakizu biotz-biotzetik
maite zaituala zure
seme

Karmelo'k.

Uroneta 16 de Julio
de 1905.

Mi querido tío:

Hace ocho días que vine á este balneario á hacer algo por la salud. Me es imposible manifestar hasta qué punto me ha asombrado el monte Arkaitzaundi. Nunca hubiera creído que hubiese montes tan elevados. En algunos picos y rincones aún se ve nieve.

Lo que aquí tenemos más digno de verse es el salto de agua de Itorro. No puede hallarse paisaje más bonito. Después de caer el agua espumeando de arriba abajo largo trecho, se esconde silenciosamente bajo un sombrío bosque.

Han mejorado mucho este sitio desde que antes estuve. Frente al balneario han construido un nuevo y esbelto puente; por él pasará pronto el ferrocarril.

Además han edificado

Uroneta'tik 1905
Uztaillaren 16'an.

Nere osaba maitea:

Zortzi egun da osasunaren alde zerbait egiteko ureche ontara etorri nintzala. Arkaitzaundi-ko mendiak zenbateraino arritu nauen ezin nezake agertu. Orren mendi goiturik bazanik beñero ez nuen uste izango. Oraindik tontor- ta baztar batzuetan elurra agiri da.

Emen daukagun gauz ikusgarriena Itorroko urerortzea da. Ikuskai politagorik ezin arkitu liteke. Aparra dariola ikaragarritzko bidean goitik beera ura erori ondoren, zuaizpe itzaltzu batean isil-isillik ezkutatzen da.

Lenago egon nintzanetik asko obetu dute toki au. Ureche-aurrean zubi berri lirain bat egin dute; burni-bidea andik aurki igaroko da.

Gaiñera eche asko egin

muchas casas y ensanchado los caminos. El jardín que está junto al Casino se halla muy cuidado y bien repleto de flores.

Del otro lado del valle se encuentra una mina de hierro y en ella trabajan muchos hombres.

Frecuentemente voy á ver bajar los hombres á las galerías, y también yo mismo he bajado á aquellos oscuros sitios.

Al lado hay una fundición de hierro. Funden el hierro en altos hornos con fuego producido con carbón de piedra y luego sale al rojo echando chispas, para enfriarse en unos surcos hechos de antemano.

De allí á poco trecho se halla una hermosa cantera. Alrededor hay mucha piedra arenisca, caliza y mármol, pero de esta cantera sacan ófita para hacer grava para carreteras.

Todos estos contornos se hallan poblados de robles, hayas y fresnos.

Subo al monte casi todos los días con mi bastón en la mano, y me he acostumbrado á subir aún las cuestas más em-

dituzte ta bideak zabaldu ere bai. Jai-echearen aldamenean dagoan lore-baratza, chukun ta lorez ondo ornitua dago.

Ibarraren beste alde-tik burni-meatz bat dago ta bertan gizon askok lan egiten dute.

Maiz joaten naiz langilleak zuloetara jeisten ikustera, ta toki illun aietara neroni ere bein sartu naiz.

Aldamenean burnia urtzeko ola aundi bat dago. Arri-ikatzeg egindako suaz labe goituetan burnia urtzen dute, ta gero su ta gar dariola goritua irtetzen da, len-dik egindako erretene-tan oztutzeko.

Andik bertara arrobi eder bat arkitzen da. Inguruan arearri, karearri ta nsbarri asko dago, baiñan arrobi ontatik bidietako kaskarra egiteko auntzarria ateratzen dute.

Ingurumai guztiak aritz, pago ta lizarrez beteak daude.

Mendira iya egunero igotzen naiz nere eskumakilla eskuan detala, ta aldapik gogorrenak ere igotzera oitu naiz.

pinadas.

Ayer pasé todo el día en el monte. Desde por la mañana salí de caza con unos amigos. Fuimos a cazar jabalíes, pero no vimos ni uno.

El único bicho que vimos fué una ardilla. En cuanto nos aperció, huyó ligera de rama en rama.

Tengo que escribir otras cartas para el correo de hoy, y por eso queda esta carta más corta de lo que yo quisiera.

Adiós, pues, y mande V. á su sobrino

Anselmo.

Comerciales.

Andoain 19 de Octubre de 1906.

Sr. D. José de Goñi.
Tolosa.

Muy Sr. mio:
Envíeme V. cuanto antes los siguientes libros:

- 6—Luz del cielo.
- 12—Los trece martes de San Antonio.
- 12—Camino recto del cielo.

Atzo mendian igaro nuen egun guztia. Goizetik lagun batzuekin eizera irten nintzan. Basurdetara joan giñan, baiñan basurderik ikusi ez genduen.

Ikusi genduen pisti guztia kalagorri batizan zan. Gu somatu bezin laister adarrez-adar arin asko joan zan.

Beste eskutitz batzuk egin bear ditut gaurko korreo'rako ta orregatik geratzen da eskutitz aunik nai nukean baiño motzago.

Agur, bada, ta agindu zure illoba

Anchelmo'ri.

Saldu-erostekoak.

Andoain'dik 1906-ko Urrillaren 19'an.

Goñi'tar Jose Jaunari.
Tolosa'n.

Jauna:
Al dezun laisterren liburu oiek bialdu bear dizkidazu:

- 6—Zeruko argia.
- 12—Antonio santuaren amairu astearteak.
- 12—Zerurako bide zuzena.

Acompañe juntamente
con los libros su factura.

Suyo,

L.

Eskutitzarekin batean
ipin ezazu beren agiria.

Zurea,

L.

Andoain 26 de Octubre
de 1906.

Muy Sr. mío:

Confirmo á V. la mia
del 19 del corriente.

Le pedía en ella unos
libros, y repitiéndole hoy
mi petición, creo que me
los enviará cuanto an-
tes.

Quedo en su espera.

De V.,

I.

Andoain'dik 1906-ko
Urrillaren 26'an.

Jauna:

Ill onen 19'ko nere es-
kutitzan ipiñi nizkitzu-
netan nago.

Liburu batzuk an es-
katzen nizkizun ta gaur
ostera eskatuaz, lenbai-
len bialduko dizkidazula
uste det.

Beren zai gelditzen
naiz.

Zurea,

I.

Muy Sr. mío:

En mi poder las dos
suyas del 19 y 26 del co-
rriente, y he de decirle
que si no le he respon-
dido antes ha sido por-
que estábamos muy ata-
reados.

Lo que pide se le remi-
tirá mañana mismo.

En espera de sus nue-
vas órdenes queda

J. G.

Jauna:

Dijoan illaren 19 ta
26'ko zure bi eskutitzak
nere eskuetan dira, ta
esan bear dizut lenago
erantzun ez badizut, oso
lanpetuak geundelako
izan dala.

Bigar bertan bialduko
dizut eskatzen dezuna.

Zure agindu berrien
zai gelditzen da

J. G.

Muy Sr. mío:

Adjunto le remito á V. la factura de su último pedido.

Cuando V. quiera y cuando le sea más cómodo puede V. satisfacerla.

De V.

K.

Jauna:

Onekin batean bialtzen dizut zure azkenengo erosketaren agiria.

Nai dezun bezela ta egokiena dezunean bera ordaindu dezakezu.

Zurea,

K.

Muy Sr. mío:

Quisiera me remitiera V. una buena gramática de euskera y enseguida le satisfaré el importe por una letra de *Giro Mutuo*.

También le agradecería me remitiera los nombres de los más bonitos libros que tenga en euskera.

De V.

E.

Jauna:

Euskerazko izkinde on bat bialtzea nai nuke ta berealaxe ordainduko dizut *Giro Mutuo*'ko chartel baten bidez.

Dauzkazun euskal-liburu politenen izenak ere bialtzea eskertuko nizuke.

Zurea,

E.



Esaera zarrak.

Refranes. (1)

Abenduko eguna, argitu orduko illuna.

Abenduko lainoa, euria edo egoa.

Aberats izatea baiño, izen ona obeago.

Aberatsa gezur utsa, beartsua amets utsa.

Abere gaiztoa da gorrotoa.

Adiskide berri bategatik, ez utzi zarra.

Adiskide gabeko bizitza, auzo gabeko eriotza.

Adiskide onak bear orduetan ezagutzen dira.

Aditzaille onari, itz guchi.

Agindua zorra, esan oi da.

Agure onari, ez aterik ichi.

Aideak alboan, baiñan ortzak aboan.

Alta-asabai utzi, ta gaitan on beti.

En Diciembre para cuando amanece, anochece.

Niebla de Diciembre, lluvia ó solano.

Mejor buena fama, que ser rico.

El rico todo mentira, el pobre todo sueños.

Mala bestia es la malquerencia.

Por un amigo nuevo, no dejes el viejo.

Vida sin amigos, muerte sin vecinos.

Los buenos amigos se conocen en las horas de necesidad.

A buen entendedor, pocas palabras.

Lo prometido es deuda.

Al buen viejo no cierras la puerta.

Más cerca están mis dientes que mis parientes—Antes es Dios que los santos.

Dejemos á padres y antepasados, y seamos nosotros siempre buenos.

(1) Adviértase que nó todos los refranes están traducidos literalmente al castellano, sino que á veces se ha puesto el equivalente ideológico.

Aita biltzailleari, seme ondatzaille.

Aizea buruan ta ibilli munduan.

Al degun bezela, ta ez nai degun bezela.

Aldi galdua ez da arrapatzen.

Aldi joana biurtzen gaitz da.

Aldi luzeak guzia aztu.

Alper da Maria maki-llatu, ez bada berez biurtu.

Alper egon ta alper lana egin, biak berdin.

Alperkeria, askoren ondamendia.

Ama onak ez dio *nai al dezu?*

Amuko ta illetia alkarren ondoan charrak dira.

Amukozko isatsa duanak, suaren bildur.

Aundiak aundiro.

Andrea, sua ta icha-soa guztiz da gaiztoa.

Andre ederra, echean gerra.

Andre eder ta aberatsa, edo ero edo zarata.

Ao ichian ez da sartzen eulia, ta aldi guztietan ez da eder egia.

A padre recogedor, hijo despilfarrador.

Aire en la cabeza y andar por el mundo.

Como podemos y no como queremos.

El tiempo perdido no se recobra.

Tiempo ido difícil de volver.

El tiempo todo lo olvida.

Es inútil apalearse á María, si no se convierte por sí.

Estar ocioso y hacer trabajo inútil, todo es igual.

La pereza, perdición de muchos.

La buena madre no dice *quieres?*

La estopa y el tizón son peligrosos uno junto al otro.

Quien tiene cola de estopa, teme al fuego.

Los grandes grandemente.

La mujer, el fuego y el mar, son cosas muy peligrosas.

Mujer hermosa, guerra en casa.

La mujer rica y hermosa, ó loca ó presuntuosa.

En boca cerrada no entran moscas, y en todo tiempo no es la ver-

Ardiak beeka egonik,
ez du jaten belarrik.

Ardi bat dijoan tokitik
guztiak.

Ardi chikia beti bil-
doch.

Ardo gozoak lau begi,
ta oiñik ez.

Aria meenean eten-
tzen da.

Arian, arian zeatzen
da burnia.

Artu zak izen ona ta
egizak lo.

Aritz asko dan urtea,
besteak baiño ez obea.

Aritzak azala ametzak
bezela; zarrak ezin gaz-
teak bezela.

Arloteari emaiok
arrautza, eskatuko dit
zotza.

Arotzaren echea zo-
tzez, zotzez ere gaitzez.

Arrai aundiak jaten du
chikia.

Arrats gorri, goiz aize.

Arrausi luzea, loa edo
gosea.

Arri ibilokiak goroldio-
rik ez, erle ušatuak aba-
arik ez.

Arrotzak eskua latz.

Arrotz-erri, otso-erri.

dad hermosa.

Balandó la oveja no
come hierba.

Por donde va una ove-
ja van todas.

La oveja pequeña
siempre cordero.

El licor cuatro ojos, y
no piernas.

El hilo se rompe por
lo más delgado.

Dándole, dándole, se
desmenuza el hierro.

Cobra buena fama y
échate á dormir.

Año que hay muchas
bellotas, no es mejor que
otros.

El roble la corteza co-
mo el quejigo; el viejo
no como el joven.

Al mendigo dale el
huevo, pedir te ha el pa-
lillo escarbador.

La casa del carpintero
de palillos, y los palillos
también los peores.

El pez grande se come
al chico.

Anochecer rojo, maña-
na ventosa.

Bostezo largo, hambre
ó sueño.

No tiene moho la pie-
dra movediza, ni hace
panal la abeja espanta-
diza.

El extranjero la mano
áspera.

País extranjero, país

Artzen dana, zortzen da.

Asko badek, asko bearko dek.

Asko dakik, bizitzen baldin badakik.

Atean uso echean otso, alako bizikera gaizto.

Atzerri, otsoerri.

Aukeraren maukera, atzenean okerra.

Auntza larrera.

Aurrak azi, nekeak asi.

Aurrak ez badu negarrik, ez du erango titirik.

Aurrera begiratzten ez duana, atzean dago.

Azak berea kirtena, ta aritzak bere arikoa ez-pala.

Azeri zarrari illea joan, baiñan antza ez.

Azi gaiztoa, berá sortzen.

Azitik dator landarea.

Azken illak pagatzen dizkik zorrak.

Bakoitza beretzat eta Jainkoa guzientzat.

de lobos.

Lo que se toma, se debe.

Si mucho tienes, mucho habrás menester.

Mucho sabes, si sabes vivir.

Fuera de casa paloma en casa lobo; tal manera de vivir mala.

País extraño, país de lobos.

El que es impertinente en elegir, al cabo escoge lo peor.

La cabra tira al monte.

Criar niños, comenzar trabajos.

El que no llora no mama.

Quien no mira adelante, atrás está.

La verza suyo el troncho, y el roble de su casta la astilla.

A la zorra vieja se le va el pelo, pero no el parecido.

La mala semilla, brota por sí misma.

De la simiente viene la planta; de tal palo tal astilla; de casta le viene al galgo el ser rabilargo.

El que muere ultimo paga las deudas: el que venga detrás que arree.

Cada cual para sí y Dios para todos.

Bakoitzak bere opillari ikatza.

*Balix'*ko olak, burnirik ez.

Baratza ta usategi, aberasgarri.

Baserritar kalezale, eche ondatzaille.

Basoa ta ibaia, auzo; au ez duan echea, gaizto.

Bat irabazi, bi galdu, au ere bizitza modu.

Bat izatea obe da, bi ichodotea baiño.

Bear zaitut eta gera zaite, bear etzaitut eta ken zaite.

Begi bat asko du saltzendunak, eun ez ditu naiko erostunak.

Begietatik urruti, biotzetik urruti.

Beltz guztiak ez dira ikatzak.

Betiko ituteak arria zulatu, ta aldi luzeak guztia aztu.

Berez ona dana, gainera irtetzen da.

Berriketa asko duenak, gauza on guchi.

Beti Maria goruetan bear ez dan orduetan.

Burnia bero dagonean jo bear da.

Cada cual arrima el ascua á su sardina.

La herrería de sí *fuese* no hace hierro.

Huerta y palomar, enriquecen.

Aldeano aficionado á la calle, arruinador de la casa.

El bosque y el río, vecinos; casa que no tiene esto, mala.

Ganar uno, perder dos, esta también es manera de vivir.

Es mejor tener uno, que esperar dos.

Te necesito y quédate, no te necesito y quítate.

Al que vende le basta con un ojo, al que compra no le bastan cien.

Lejos de los ojos, lejos del corazón.

No es oro todo lo que reluce.

La gota continua horada la piedra, y el largo tiempo todo lo olvida.

El que es bueno de por sí, sobresale.

Quien tiene mucha charla, poca cosa buena.

Siempre Maria hilando en las horas que no hace falta.

El hierro hay que machacarlo cuando está caliente.

Buruko aundia ta jate urria.

Bururik ez duanak, chapel bearrik ez.

Chakur aundiak, zaunka aundia.

Chakur goseak, ogia amets.

Chakurrak nun miña an mingaña.

Chakur zarra ez da engañakorra.

Chakur zaunkaria, guchitan ozkaria.

Chalopan nagusi asko daudenean, arrantza guchi.

Chapela buruan ta ibilli munduan.

Chincharri mingain gabea, sasia usteldu.

Chiroak dirudi inchausti, guztiok arrika beti.

Chori bakoitzari eder bere kabia.

Chori doillorak, kanta doillorak.

Chori iañarrak, kanta iañarra.

Choria, gaztetan ez badek egiten kabia, zarzaro gaiztokoa izango dek ire bizia.

Choriak lumatik, zer dan ezagun dik.

Choroen itzai, belarriak ichi.

Dabillen arriari, etzaio goroldiorik lotzen.

Gran sombrero y poco que comer.

El que no tiene cabeza, no necesita sombrero.

El gran perro, gran ladrido.

El perro hambriento sueña con pan.

El perro donde tiene mal, allá pone la lengua.

A perro viejo no hay cuz, cuz.

Perro ladrador, pocas veces mordedor.

Cuando en la lancha hay muchos que mandan, poca pesca.

Sombrero en la cabeza y andar por el mundo.

Campanita sin badajo, se pudre en la zarza.

El pobre parece nogal, todos le apedrean siempre.

A cada pájaro le parece hermoso su nido.

El pájaro ruín, ruines cantares.

El pájaro pequeño, pequeño canto.

Pájaro, si no hicieses en mocedad nido, de mala vejez será tu vida.

Al pájaro se le conoce por la pluma.

A palabras necias, oídos sordos.

A piedra que anda, no se le adhiere musgo.

Dagonean bon-bon,
ez dagonean egon.

Dakienak bildur euki-
tzen, badaki gizon iza-
ten.

Dakienak, dakien aña
esaten du.

Danboliñaren echean
guziak dantzari.

Danboliñ pagatuak so-
ñ charra jotzen du.

Danean, dana.

Daukagunean naia,
gogo gabe oi gera.

Deguna jan ta chiro
izan.

Diruak zulatu ezin le-
zakean arkaitzik ez da-
go.

Dirurik gozoena beste
batek utzia, ta ederrena
nor berak irabazia.

Denda badezu zaitu
ezazu; bestela galduko
dezu.

Dontsunaren echean
guztiok parrez, deungea-
renean negarrez.

Eche utsa, asarre utsa.

Eche utsa, iskanbill
utsa.

Echean dagoan gaitza,
ezagutzen erraz da.

Echean ikusia, umeak
ikasia.

Cuando hay, bon-bon,
cuando no hay, se a-
guanta.

Quien sabe tener mie-
do, sabe ser hombre.

El que sabe, dice cuan-
to sabe.

En casa del tambori-
lero, todos danzantes.

El tamboril pagado,
toca mal.

Cuando lo hay, lo que
hay.

Cuando tenemos lo que
queremos, sin deseos so-
lemos ser.

Comer lo que tenemos
y ser pobres.

Poderoso caballero es
don dinero.

El dinero más dulce el
dejado por otro, y el me-
jor el ganado por uno
mismo.

Quien tiene tienda que
la atiende; y si no, que
la venda.

En casa del venturoso
todos riendo, en la del
malo todos llorando.

Casa vacía, todo en-
fado.

Casa vacía, todo pen-
dencia.

El mal que está en ca-
sa, fácil es de conocer.

Lo visto en casa, apren-
dido por el niño.

Echeari eusteko abe-
charra, urte askoan mu-
til zarra.

Edozein illek bere ge-
reiza.

Edozein da *piloto* e-
guraldi ona danean.

Edozeiñek du izena.

Edozeiñek edanondoan
dio bere iritzia.

Egarri dagoanentzat
ur loirik ez.

Egatzirik ez da ariña-
go, andrien gogoa bai-
no.

Egia, askoren errega-
ria.

Egia da latz ta ga-
rratz.

Egi guztiak ez dira on
esateko.

Egin ta egin, ta iraba-
zi ezin.

Egin zarraren esana,
naiz urak berama.

Egizu on, ez jakin
arren non.

Egun ona, sar ezak
echean.

Eguzkia nora, zapiak
ara.

Eguzki ta euri, Mar-
choko eguraldi.

Eguzkigabeko larun-
batik ez.

Elkarterik gabe, inda-
rrik ez da.

El solterón mala viga
para sostener muchos
años la casa.

Cada pelo su sombra.

Cualquiera es *piloto*
con buen tiempo.

Cada cual tiene nom-
bre.

Cada cual después de
comer dice su parecer.

A buen hambre no hay
pan duro.

No hay volátil más li-
gero que el pensamiento
de la mujer.

La verdad, escuece á
muchos.

La verdad es áspera y
ágría.

No todas las verdades
son buenas para decir-
las.

Hacer y hacer, y ga-
nar no poder.

Hacer el dicho del vie-
jo, aunque lo lleve el
agua.

Haz bien sin mirar á
quién.

El buen día, métele en
casa.

Al sol que más calien-
ta.

Sol y lluvia, tiempo de
Marzo.

No hay sábado sin sol.

Sin unión, no hay fuer-
za.

Eltze chikiak, laiſter
gaiñez.

Elur asko dan urtean,
garia; ta erle asko degu-
nean, ezia.

Entzun nai ez due-
nak, lokarritik ez tira.

Eroaren sinistea, zuur
ustea.

Erori dan ezkurra, guz-
tien su-egurra.

Errementariaren e-
chean, zotza burruntzi.

Erri bakoitzak bere le-
ge, eche bakoitzak be-
re oitura.

Erri galduan, auzia
eskuan.

Errotan beta, bidean
presa.

Errota on da dabille-
na, ta ez geldirik dagoe-
na.

Esaera zarrak, gezu-
rrik ez.

Esanak gugan, egiñak
Jainkosgan.

Esaten duenak bear ez
dana, adi dezake nai ez
duena.

Esaten duenak nai
duena, entzungo du nai
ez duena.

Etorriko da kanpotik
botako zaituena etetik.
Esaldak norekin abillen,
esango diat nor aizen.

Ez da bizi bear jateko,
baizik jan bear da bizi

La olla pequeña, pron-
to rebosa.

El año que hay mucha
nieve, trigo; y cuando
tenemos muchas abejas,
miel.

Quien no quiere oír,
que no tire de la cuerda.

Los niños y los locos,
dicen las verdades.

Del árbol caído, todos
hacen leña.

En casa del herrero,
cuchillo de palo.

Cada pueblo su ley,
cada casa su costumbre.

En villa ruin, el pleito
en la mano.

Tiempo en el molino
y prisa en el camino.

Molino que muele ga-
na, si para daña.

El viejo refrán, no
miente.

Los dichos en noso-
tros, los hechos en Dios.

Quien dice lo que no
debe, escucha lo que no
quiere.

Quien dice lo que quie-
re, oirá lo que no quiere.

De fuera vendrá quien
de casa te echará.

Dime con quién andas
y te diré quién eres.

No hay que vivir para
comer, sino comer para

izateko.

Ez da aldapik, ibar gabekorik.

Ez da zuaitzik, adar igar gabekorik.

Ez ardo bizdunik, ez andre bizardunik.

Ez da arri gogorrik, berakatzaz leuntzen ez danik.

Ez da eltze ain ichusirik, bere estalkia ezdue-nik.

Ez da eperik, goiz edo berandu betetzen ez danik.

Ez da gaitzik, aldiak ez daramanik.

Ez da gaitzik on ez dakarrik.

Ez dago berririk len igaro ez danik.

Ez dakusan begiak, negarrik ez.

Ez da zaldirik erortzen ez danik.

Ez da zarra, duana zuldarra.

Ez dira zuri guztiak iriñak.

Ez du izango echerik, ez daukanak aurrik.

Ez egin ezer, Endorea, entzun artean bestea.

Ez egin gaitzik, eta ez euki bildurrik.

Ez egin oianean, eder ez danik kalean.

vivir.

No hay cuesta, sin valle.

No hay árbol, sin rama seca.

Ni vino espumoso, ni mujer barbuda.

No hay piedra tan dura que no se pule en fro-tándola.

No hay olla tan fea, que no tenga su cober-tera.

No hay plazo que no se cumpla.

No hay daño, que el tiempo no lo lleve.

No hay mal que por bien no venga.

No hay nada nuevo bajo el sol.

Ojos que no ven, cora-zón que no siente.

No hay caballo que no caiga.

No es viejo el que tie-ne divieso.

No todos los blancos son harina; no es oro to-do lo que reluce.

Casa no hará quien hi-jos no ha.

No hagas nada, Alcal-de, hasta oír la otra par-te.

No la hagas, y no la temas.

No hagas en el desier-to, lo que no fuere her-

Ezetz dion mingaiñak,
baietz esan ol du.

Ez itz egin, ez bada
nai uts egin.

Ezkon zazu semea nai
dezunean, eta alaba al
dezunean.

Ezkundu baiño ezagu-
tzea lenago.

Ezkundu baiño len,
begira zer egiten den.

Ezkundu ta damutu.

Ezur aundiak, muñ
aundia.

Gaba, gogapenen
ama.

Gaitza, ongi ator, bal-
din bakar baator.

Gaitz egiten badek,
ainbeste uste bear dek.

Gaitz guztiak, bere
gaitzagoa.

Gaiztoen eskuetan da-
go onaren bizitza.

Galduezkero osasuna,
da ezaguna.

Gaur, biar baiño lena-
go.

Gaur egin al dekana,
ez biarko utzi.

Gauza gaizto, ez ta
ñoiz ilko.

Gaztearo alperra, zar-
tzaro lanez betea.

Geiago balio duenak,
geiago lezake.

moso en la calle.

La lengua que dice
que no, ha solido decir
que si.

No hablar, si no se
quiere errar.

Casa al hijo cuando
quieras, y á la hija cuan-
do puedas.

Antes conocer que ca-
sarse.

Antes de que te cases,
mira lo que haces.

Casar y arrepentirse.

El hueso grande, gran
tuétano.

La noche, madre de
los pensamientos.

Bien vengas mal, si
vienes solo.

Si haces mal, espera
otro tal.

Todo mal tiene su
peor.

La vida del bueno
está en manos de los
malos.

En perdiendo la salud,
es conocida.

Hoy, antes que maña-
na.

Lo que puedas hacer
hoy, no dejes para ma-
ñana.

Cosa mala, nunca
muere.

Juventud perezosa,
vejez llena de trabajo.

Quien más vale, más
puede.

Geiago eukiago ta naiago.

Geiegi betraz sakela lertu egiten da.

Geroa, alperren le-loa.

Gezurak isatsa labur.

Gizonak, gizona nekez ezagutu oi du.

Gogozko tokian, aldapik ez.

Goiz gorri, arrats euri.

Gordetzen duenak, arkitzen du.

Gorostian gorosti, ta Donostian Donosti.

Goseak jolasik ez du.

Guchi edatea ta guchi sinistea, zintzoaren egitea.

Guchika guchika, asko egiten da.

Guchika guchika, urruti joan diteke.

Gurascak nolako, u-meak alako.

Gure katuak isatsa luze; nor bera bezela besleak uste.

Guziok itsuak geran arte, begi bakarra gure alkate.

Guzia nai duenak, guzia galtzen du.

Guzien adiskide dana, ez da inorena.

Cuanto más se tiene, más se quiere.

La ambición rompe el saco.

Más tarde, la cantinella del perezoso.

La mentira tiene el rabo corto; pronto se descubre la mentira.

El hombre conoce al hombre difícilmente.

En sitio de gusto, no hay cuestas.

Mañana roja, atardecer de lluvia.

Quien guarda, halla.

Donde fueres, haz como vieres.

El hambre no tiene regocijo.

Poco beber y poco creer, obrar de cuerdo.

Poco á poco, hila la vieja el copo.

Poco á poco se puede ir lejos.

Tales padres, tales hijos.

Nuestro gato la cola larga; cada cual cree que todos son como él.

En tierra de ciegos el tuerto es rey.

Quien todo lo quiere, todo lo pierde.

Quien es amigo de todos, no lo es de nadie.

Guzien gogora egitea
da gauza nekea.

Ibiltari gabea, logale
goizean.

Ibilli pozean, ta biurtu
utsean.

Ichas-gizonaren emaz-
tea, goizean senardun
arratsean alargun.

Ichura gabe, igela sal-
talari.

Idia adarretik, ta gi-
zona itzetik.

Igaroa, igaro.

Igazko kabetan, aur-
ten choririk ez.

Ikasten ez duanak
echean, ez lekike ze-
laian.

Illa laister da aztutzen.

Il artean bizi.

Inchaurrak baiño
otsak aundiago.

Iñoren buruko zitza
ikusitoki da, ta norberen
abea ez.

Ire auzoak ez dakien
gaitza, ona dek.

Ire berdiñarekin ezkon
adi, ta ondo izango aiz
beti.

Ire etsaiaren emazte,
euki zak adiskide.

Iretzat nai ez dekana,
ez besteri opa.

Iriñik ez dan echea

Obrar á gusto de to-
dos es cosa difícil.

Andariego de noche,
con gana de dormir por
la mañana.

Andar en regocijo, y
volver vacío.

La mujer del marino,
por la mañana con ma-
rido, por la noche viuda.

Contra su aspecto, la
rana salladora.

Al buey por el cuerno
y al hombre por la pa-
labra.

Lo pasado, pasado.

En nidos de antaño,
no pájaros hogaño.

Quien no aprende en
casa, no sabrá en la pla-
za.

Pronto se olvida al
muerto.

Vivir hasta la muerte.

Más grandes los soni-
dos que las nueces.

Vemos la paja en el
ojo ajeno y no la viga
en el nuestro.

Daño que no te sabe
tu vecino, es bueno.

Cásate con tu igual y
serás siempre bien.

La mujer de tu enemi-
go, tenla por tu amiga.

Lo que no quieras pa-
ra tí, no lo quieras para
otro.

Casa do no hay hari-

ezin ditzake asean, ta bai gosea.

Itsasoak errekek iturriak eta ibayak irintsi.

Itzez gizonak aditzen dira.

Itz eztiak, mingaña zauritzen ez dute.

Izenak aundi, izanak chiki.

Izotzak eta euriak, dakarzkite eskura gariak.

Jaio zera, ilko zera.

Jakindunen artean dabiliena, jakindun.

Jakiteko artzen, ikas-tzazu ematen.

Jan bear badek, lan egin bearko dek.

Kanpoan uso, echean otso; alako bizikera, gaizto.

Katu miaukaria, ez da izango eiztarria.

Kontuak garbi, eta adiskide zar.

Kukuak kantatzean, euri ta eguzki.

Lagatzak badaki eche-ko berri.

Lagunaren gaitza ez agertu.

Lagun onak, ondu; gaiztoak, gaiztotu.

Laišter ematen duan-
nak, bi bider ematen du.

Lan lašterra, lan al-

na no puede ser harta,
y si hambrienta.

La mar traga los arro-
yos los ríos y las fuen-
tes.

Hablando se entien-
den las personas.

Palabras dulces no
llagan la lengua.

Los dichos grandes,
los hechos pequeños.

El hielo y la lluvia
traen á la mano los tri-
gos.

Has nacido, has de
morir.

Quien anda entre sa-
bios, sabio.

Aprende á dar, para
saber recibir.

Si has de comer, ten-
drás que trabajar.

Fuera paloma, en casa
lobo; tal manera de vi-
vir, mala.

Gato mayador, no se-
rá cazador.

Las cuentas claras, y
amigos viejos.

Cuando el cuco canta,
lluvia y sol.

El llar sabe las cosas
de casa.

El daño de tu compa-
ñero no lo descubras.

El buen amigo, mejo-
ra; el malo, malea.

Quien da presto, da
dos veces.

Trabajo de prisa, tra-

perra.

Lastoaren sua, ez da
luzaroko sua.

Lasto su, laiſter su.

Lastozko isatsa dua-
nak, atzera begira.

Leloa, berri dan artean
aita.

Len ala, orain orrela;
gero ez jakin nola.

Lenengo andrea da
emazte, bigarrena seña-
kide, irugarrena gaitz ta
kalte.

Lotsagabeak, erria
bere.

Lotsagabetu nitzan,
ogiz ase nitzan.

Lur biguñean, zulo
aundia.

Lurra biguñago, arra
barrenago.

Maiatz-eurite, urte
ogite.

Maiz eder, jaian kaka-
tsu.

Mandoak umerik ez,
umearen miñik ez.

Mendiak, mendiaren
bearrik ez, baiña gizo-
nak gizonaren bai.

Milla urte igarola, ura
bere bidean.

Mutil onak, buruan

bajo inútil.

El fuego de la paja, no
es fuego de mucha du-
ración.

Fuego de paja, fuego
efimero.

Quien tiene cola de
paja, atrás mira.

En tanto que es nueva
la canción, es nombrada.

Antes, de aquel modo,
ahora de este; después,
no sabemos cómo.

La primera mujer es
mujer, la segunda seme-
jante compañera, la ter-
cera mal y daño.

El desvergonzado, la
patria es suya.

Perdi la vergüenza,
hartéme de pan.

A moro muerto gran
lanzada.

Cuanto más blanda la
tierra, más adentro el
gusano.

Lluvias de Mayo, año
de pan.

Quien de ordinario se
viste bien, parece desa-
liñado el día de fiesta.

La muía no tiene crías,
ni tiene dolores de pró-
creación.

El monte al monte no
ha menester, pero si el
hombre al hombre.

Pasados mil años, el
agua por su camino.

El muchacho bueno.

zauria.

Nagia, beti lantsu.

Naiago del bein to ez amabi emango.

Nai badek bizi min gabe, ez dezakala jan gose gabe.

Nai dekana iretzat, besterentzat.

Nai gabeko ezkontzea, neke ta kaltea.

Nai izatea da al izatea.

Nai nukex eta banukex, bazter guziak besteak seudek.

Negu biguñegiak, uda gogorregia.

Nekutzen da emaillea, baiñan ez artzallea.

Neke gaberik, ez da bizitzerik.

Neke ondoren, poza.

Nekez artutako gauza, nekez utzi.

Nere echeke kea, laguneneko sua baño ohea.

Nerea neretzat, zurea bloentzat.

Neskak iru itz egunean, ta biak bere kaltean.

Nola bizi, ala ill; nola-ko bizitza, alako eriotza.

Nolako aita, alako seme; nolako nagusi, alako morroi.

herida en la cabeza.

El perezoso se finge siempre ocupado.

Más quiero un toma, que docé te daré.

Si quieres vivir sin dolor, no comas sin hambre.

Lo que quieras para ti, para otros.

Casamiento sin voluntad, trabajo y daño.

Querer es poder.

De quisieras y si tuvieses están llenos todos los rincones.

Invierno demasiado benigno, verano demasiado duro.

Cánsase el dador, y no el recibidor.

No hay vida, sin sufrimientos.

Después del trabajo, regocijo.

Lo tomado difícilmente, dejar difícilmente.

Humo de mi casa, mejor que fuego de la del ajeno.

Lo mío para mí, lo tuyo para entrambos.

La mox tres palabras al día, y las dos en su daño.

Tal vida, tal muerte.

Tal padre, tal hijo; tal amo, tal criado.

Nolakoari, alako.

Nolako biotza, alako arpegia.

Nolako Perucho, alako Maricho.

Non dan nere gogoa, an da nere zankoa.

Norbera beretzako ez dana, ez da inorentzat.

Nori beren, da zuzen bidea.

Nork bere gogora egi-ten du echea.

Nork bere opillari ika-iza.

Nork nori zartagi zar-rak pertzari, utikan beltz ori.

Obe da chori bat es-kuan, ta ez bost ezku-rrean.

Obe da ezer ez baiño, ezer.

Obe da gorde, ta ez eske.

Obe da on guchi eta izan kito, eta ez on asko ta zorrez ito.

Obe dek bein to, ez bi bider gero.

Odolak su gabe dira-ki.

Ogiarekin gaitzak chi-kiago.

Tal para cual.

La cara es el espejo del alma.

María, como Pedro.

Donde está mi deseo, allí tengo mi pierna. Allá acude uno donde tiene su deseo.

Quien no es para sí, no lo es para nadie.

A cada cual lo suyo.

Cada cual hace la ca-sa á su gusto: cada cual hace de su capa un sayo.

Cada cual arrima el ascua á su sardina.

Quién á quién. dijo la sartén al caldero, quítate de ahí, negro.

Más vale pájaro en mano, que ciento volan-do.

Más vale algo que na-da.

Más vale guardar que no pedir.

Mejor es tener pocos bienes y no deber nada, que tener muchos bie-nes y ahogarse de deu-das.

Más vale una vez to-ma, que después dos ve-ces.

La sangre, sin fuego hierva.

Los duelos con pan, son menpos.

Ogi gogorrari, agin zorrotza.

Oial charra, merke dalarik, garesti da.

Oillarra bere lurrean, sendo.

Oilloari oloa, astoari lastoa.

Oillo ta emakumeak galtzen ditu geiegi ibiltzeak.

Oillo ta emaztea galtzen dira, echetik urrun ibiltzen badira.

Oillo gosea, kantari.

Oillo ibiltari, azerien janari.

Oñezkorik nai ez, zaldizkorik etorri ez.

Oitura gaiztoa, berandu aztua.

Oitura omen da bigarren izaera.

Oiturak lege oi dakar.

Oloa buruan ta ibilli munduan.

Onak on dirala, obeak obe.

Ondasuna baiño obea, zartzarorako alaba.

Ondo egiok chiroari; Jaunak emango dik sari.

Ondoesanik ez du

A pan duro, diente agudo.

El mal paño, aún siendo barato, es caro.

El gallo, fuerte en su terreno.

A la gallina avena, al asno paja.

La mucha holgueta pierde á la mujer y á la gallina.

La gallina y la mujer se pierden si andan lejos de casa.

La gallina hambrienta, cacareadora.

Gallina andariega, será comida por las zorras.

Se dice de la mujer que quiere novio rico y no lo consigue; no quiere gente de á pié, los de á caballo no vienen.

Costumbre perversa, tarde se olvida.

El hábito es una segunda naturaleza.

La costumbre trae ley.

Avena en la cabeza (la cabeza ligera) y andar por el mundo.

Los buenos aún siendo buenos, los mejores mejor.

Mejor que cualquier bien, para la vejez la hija.

Haz bien al pobre; Dios te dará recompensa.

Consejo no tiene nadie

iñork beretzat, ta bai
bestentzat.

Ordu batean ezin da-
na, bitan egiten da.

Orratzak baiño ariak
luzeago bear du izan.

Otsoak otsoari gaitzik
ez, eta lapurrak lapu-
rrari laztan.

Otso gosea ibiltari.

Pake charra obea da,
gera ona baño.

Paziaren ondoren lo-
karria ibaira.

Sabelak egitean gur-
gur, barteko apariak
agur.

Saguak jango duana,
katuak jan dezala.

Sareak urreago, a-
rraiak estuago.

Senarra chingarra,
emaztea ezpala, beti
ochean sua piztua.

Senarra duenak, jau-
na badu.

Simon Judas santuetan
itsasontziak ankoraetan

Simon ta Juda santua,
orainchen negua eldu
da.

para sí, y sí para otro.

Lo que no se puede en
una hora, se hace en dos.

Es necesario que el
hilo sea más largo que
la aguja; quiere decir
que es preciso ser con-
descendiente.

El lobo al lobo no da-
ña, y el ladrón al ladrón
abraza.

Lobo hambriento, an-
dador.

Mejor es mala paz,
que buena guerra.

Tras el caldero va la
soga al río.

Cuando el vientre ha-
ce gurgur, la cena de
anoche se fué.

Lo que ha de comer el
ratón, que lo coma el
gato.

Cuanto más cerca las
redes, más apretados los
peces. Se dice de los que
están temerosos de pla-
zos de cosas que no pue-
den cumplir.

El marido brasa, la
mujer astilla; siempre en
casa fuego encendido.

Quien tiene marido,
tiene señor.

Por San Simón y Ju-
das los barcos anclados.

San Simón y San Ju-
das, el invierno es lle-
gado.

Sua zan tokian, kea ir-
ten zan.

Su gabeko echea, gor-
putz odol gabea.

Su gaberik, ez da ke-
rik.

Surik ez dan tokian,
kerik ez.

Surtan kea jaio da.

Turmoien atzetik, eu-
ria.

Umeak azi ta nekeak
bizi.

Umearen ikasia, e-
chean ikusia.

Umearen sentzuna,
echean entzuna.

Ur sundietan, arrai
aundiak.

Urak dakarreña, urak
darama.

Urde goseak, ezkurra
amets.

Uri galduan, auzia es-
kuan

Urri, baiña ongi.

Urrutiago, berriak
aundiago.

Urrutiko eltzea urrez-
koa, ara orduko lurrez-
koa.

Urrutira dijoana es-
kontzera edo dijoa en-
gañatus, edo dijoa en-
gañatzera.

Urte elurtsua, urte ga-
ritsua.

Urte gaiztoa, berri
utsa.

Del lugar donde hay
fuego salió el humo.

Casa sin fuego, cuer-
po sin sangre.

Sin fuego, no hay hu-
mo.

Donde no hay fuego,
no hay humo.

Del fuego el humo sue-
le nacer.

Tras los truenos, llu-
via.

Criar niños y conti-
nuar los trabajos.

Lo que el niño sabe, es
lo visto en casa.

El juicio del niño, lo
que en casa ha oído.

En grandes aguas,
grandes peces.

Lo que trae el agua,
el agua lo lleva.

Cerdo hambriento,
sueña con bellotas.

En villa ruin, el pleito
en la mano.

Poco, pero bien.

Cuanto más lejos, las
noticias son mayores.

El puchero lejano es
de oro, antes de llegar
allá es de tierra.

Quien va lejos á casar-
se, ó va engañado, ó va
á engañar.

Año de nieves, año de
bienes.

El mal año, todo es
nuevas.

Ustea, ez da jakitea.
Usteak, alde erdia ustel.

Usterik guchienean,
gurutzea atari aurrean.

Urte euritsu, urte ogitsu.

Urrutiko inchaurreak
amala, bertaratuta,
lau.

Utsegiñaz, utsegiteak
zuzentzen dira.

Utzi zak ona obeagatik.

Zaietan zintzo, iriñetan ero.

Zakur zarra, ez da en-
gañakorra.

Zakurrak non miña,
an mingaña.

Zartagi zarrak pertzari:
ua ortikan, beliz ori.

Zarrago, ikasinaia go.

Zarraren itzak, ziur
itzak.

Zarren semea, goizago
zurtz.

Zaude isillik, ta entzungoez
dezugaiztorik.

Zauriak oztuago, dira
miñago.

Zeian echea, urrezko
atea.

Creer, no es saber.

La esperanza tiene la
mitad podrida. La esperanza
es dudosa.

Cuando menos se piensa,
la cruz delante de la
puerta (es decir, el entierro).

Año de lluvias, año
de pan.

Las nueces de lejos
catorce, al aproximarse,
cuatro.

Errando, se corrigen
los errores.

Deja lo bueno por lo
mejor.

Avaro en los salvados,
pródigo en las harinas.

A perro viejo, no hay
cuz, cuz.

El perro, allá donde
tiene el mal, la lengua.

La vieja sartén dijo al
caldero: vete de ahí, negro.

Cuanto más viejo, más
deseoso de saber.

Palabras de anciano,
palabras de prudente.

Hijo de viejos, más
temprano huérfano.

Estáte callando y mal
no oirás.

Cuanto más frías las
llagas, son más dolientes.

Casa en el mercado,
de oro la puerta.

Zeinbat eta egonago,
orduan ta nagiago.

Zelatan dagoana, bere
gaitzen entzule.

Zer ikusi, ura ikasi.

Zor zarra, min berri-
tzaille.

Zor zarra, zor charra.

Zozo aseak ginga gu-
chi.

Zozoak beleari: ipur
beltz.

Zu beti ero: otz ez da-
na bero.

Zurraren zakelak, bi
zulo.

Cuanto más parados,
más torpes.

Quien escucha, su mal
oye.

Se aprende lo que se
ve.

Antigua deuda, reno-
vadora de dolor.

Deuda antigua, mala
deuda.

El tordo ahito, pocas
guindas.

El tordo al cuervo:
trasero negro.

Tú siempre loco; lo
que no es frío, caliente.

La bolsa del avaro,
dos agujeros.



*Miscelánea.**Naskaldia.***CUENTA DE UN CARPINTERO****AROTZ BATEN NEKE-SARIAK**

Martin Iribarren

Debe:

Iribarren'tar Martin'ek Zor dizkit:

*Plas.**Plak.*

Por dos puertas nuevas. 30
 Una mesa pequeña . . 15
 Poner pies á tres bancos 17,50
 Renovar la ventana de
 la cocina 7
 Cuatro anaqueles . . . 8

Bi ate berrigatik . . . 30
 Mai ohiki bat. 15
 Iru alkiet oiñak jartzea. 17,50
 Sukaldeko leihoa berri-
 tzea 7
 Lau apal 8

TOTAL. . . 77,50**GUZIA. . . 77,50**

Pedro de Amondarain.

Amondarain'tar Pello.

*Recibi.**Agiria.*

He recibido 77,50 ptas.
 que me debía Martin de
 Iribarren en pago de mis
 honorarios.

Nere neke-sariaren
 ordaintzat Iribarren'tar
 Martin'ek zor zizkidan
 77,50 peseta artu ditut.

Pedro de Amondarain.

Amondarain'tar Pello.



D. JOSÉ MANUEL DE EDURKI Y ORBELDI

HA FALLECIDO

EN TOLOSA EL 25 DE ABRIL DE 1903

A LOS 70 AÑOS DE EDAD

después de recibir los auxilios espirituales.

R. I. P.

*Su esposa, hijos, nietos, primos y
demás parientes,*

Suplican á V. ruegue á Dios por él, y
asista á los funerales que se celebrarán
mañana á las diez de la misma, en la pa-
rroquia de Santa María, por lo que le que-
darán agradecidos.

Tolosa 25 de Abril de 1903.

El Sr. Obispo de Vitoria concede 50 días de indulgencia
á los diocesanos que oyeren Misa, comulgaren ó rezaren
una parte de Rosario en sufragio del alma del finado.



EDURKI TA ORBELDI'TAR JOSE MANUEL JAUNA

IL DA

TOLOSAN 1903'KO JORRAILLAREN 25^{AN}

BERE BIZITZAKO 70'GARREN URTEAN,

Elizakoak artu ondoren.

Goyan bego.

*Bere emazte, seme-alaba, billoba,
lengusu ta gainērako aideak,*

Eskatzen dizute ildakoaren alde Jainkoari
otoi egitea, eta bigar goizeko 10'etan Maria
Donearen elizan izango dan illetara etor-
tzea. Beragatik eskerrak emango dizkizute.

Tolosan 1903'ko Jorraillaren 25.^{an}

Ildakoaren alde Meza entsun, Jauna artu edo Errosa-
rioaren zati bat otol egiten dutenai, Gasteizko Gotzai Jau-
nak bere mendeikoai 50 eguneko barkapenak eskeintzen
diezte.

Misericordiosísimo Jesús! dadle el descanso eterno.

Que alcance cuanto antes la gloria eterna!

Que Dios le tenga en su gloria!

Que Dios le tenga en su compañía!

Le amamos en vida, y no le olvidaremos después de muerto.

Epitafios.

En un cementerio:
Pronto se dirá por vosotros, lo que se dice ya por nosotros: *Murieron!*

Juan José!
Dios nos unió en el mundo. Que Él nos una en el cielo!

Antonia.

Acordáos de mí, acordáos por lo menos vosotros mis amigos!

Aquí yacen los restos de José de Mujika.

R. I. P.

Errukizko Jesus! betiko atsegiña eman zaiozu.

Betiko zoriona lenbailen izan beza!

Jainkoak atsegin artean eduki beza!

Jainkoak berekin dezala!

Maite genduen bizi zala, ta il ondoren ez degu aztuko.

Ilartitzak.

Obitegi batean:
Laiñter esango da zuengatik, esaten dana gugalik: *Il xiran!*

Juan José!
Jainkoak bildu ginduen munduan. Berak bildu gaitzala zeruan!

Antoni.

Gogoratu zaitezte nitzaz, gogoratu zaitezte zuek bederik, nere lagunak!

Emen daude Mujika'tar José'ren kondarrak.

G. B.

Menús.

Cheapenak.

COMIDA

CON QUE OBSEQUIAN
sus antiguos camaradas

A

José María de Olano
con motivo de su viaje
á América.

Entremeses.

Aceitunas
y pimientos en vinagre.

Principios.

Revuelto de arroz.
Bacalao á la Vizcaina.
Merluza frita.
Perdices.

Postres.

Arroz con leche.
Quesos.
Dulces.
Café.
Cigarros.
Una botella de vino del
llamado *Excelente*, para
cada uno.

Tolosa 9 Sepbre. 1907.

Aurki Ameriketara dijoan

Olano'tar Jose-Mari'ri

BERE LAGUN ZARRAK
ESKEINTZEN DIOTEN

BAZKARIA

Bilartekoak.

Oljoaranak
eta ozpiñetako piperrak.

Janariak.

Udoloeko jaki nastua.
Bakallaba bizkaiko ~~erara~~
Oliotan erretako legatza.
Eperrak.

Azkenguiak.

Udola esnetan.
Gaztak.
Goŕoak.
Kapia.
Zigarroak.

Bikaiña deritzaion bon-
billa bete ardo lagun ba-
koitzak.

Tolosan 1907 Agorraren
9an.

OTRO.

Banquete.

Entremeses. — Mantequilla y sardinas.
Sopas. — De pan y de hierbas.
Cocidos. — Alubias, longaniza y carne.
Pescado. — Salmón.
Ave. — Pollos.
Asado. — Cordero.
Postres. — Helado, manzanas asadas, peras.
 Café, cigarros de la Habana.
 Vinos.
 Sidras.
 Champaign M. dulce y seco.
 Licores.

Precio 10 pesetas.

Bandos.

El señor Alcalde de esta villa hace saber:

Que según antigua y buena costumbre, se halla prohibido en esta villa proferir en donde quiera palabras malas y obscenas, y observando que tras emborracharse

BESTE BAT.

Janaldia.

Bitartekuan. — Guriña ta chardin chikiak.
Zukuak. — Ogizkoa ta belarrezkoa.
Eltzekariak. — Baburrnak, lukainka ta aragia.
Arraia. — Izokia.
Egaztia. — Oillaskoak.
Errea. — Arkumea.
Maiazkenak. Izoztua, sagar erreak, udariak.
Kapia, Habana'ko zigarroak.
Ardoak.
Sagardoak
Chaupain M. gozoa ta legorra.
Edari gogorrak.

Ordaiña 10 lauerrealeko.

Aditzerak.

Erri outako Alkate Jaunak guztiai adirazten diote:

Oitura zar ta ona dan bezela erri ontan debekatua dagoala itz gaizto ta lasaiak nunai esatea, ta moskortu ondoren bat edo beste iskanbilla ta gaizkiesaka ibiltzen di-

arria alguno que otro alborotando y maldiciendo, ha decidido y á todos hace saber, que castigará á aquellos con el rigor de la ley, y el que no obedece á lo prescrito sufrirá dos días de cárcel.

Tolosa 26 de Febrero
de 1907.

Por mandato del Señor
Alcalde,

*Juan Maria
de Gastañagalde.*

Se vende sidra nueva á real el litro, en la calle de los Herreros, casa núm. 22.

En la Pescadería de la villa se halla de venta el siguiente pescado fresco: Merluza, á 8 reales el kilo.

Sardinas, á 2 reales la docena.

Calamares, á 9 reales la docena.

Salmón, á diez reales el kilo.

Se ha perdido ayer por la mañana desde la calle Mayor hasta el puente de Navarra, una bolsita conteniendo dinero y unos documentos.

Si el que lo ha hallado

rala ikusiaz, erabaki du ta guztiai agertzen die, aiei lepe pean gogor artuko diela, ta berak agindutakora jarri nai ez duena bi egunerako ichian sartua izango dela.

Tolosan 1907 Otsaillaren
26an.

Aikate Jaunaren aginduz,

*Gastañagalde'tar
Juan Mari'k.*

Sagardo berria saltzen dute errealean litroa. Errementari kaleko 22-garren echean.

Erriko arrandegian saltzen dira ekarri berriak diran arrai oiek:

Legatza, kiloa 8 errealean.

Chardiñak, amabi 2 errealean.

Chipiroiak, amabi 9 errealean.

Izokia, kiloa 10 errealean.

Barrenen diru ta agiri batzuek dauzkan zakel chuki bat, kale Nagusitik Napar zubiraño atzo goizean galdu da.

Bera arkitu duanak

quiere devolvérselo á su dueño, acudirá á mí y se le dará una gratificación.

En la Confitería de Mendia se necesita un buen obrero.

Para ello, si alguno quiere, se presentará al dueño.

Esta tarde á las tres, se jugará en el Frontón de Tolosa un partido de pelota á mano, entre Chiquito de Tolosa y Kirten, contra Lerden y Chimela.

Entrada, una peseta.

Anuncios.

Librería de Mendizabal y Compañía.

Sucesor de la Viuda de Mendizabal.

Sucursal de la panadería de Otegui.

Taller.

Horas de trabajo de 2 á 8.

Pase V. sin llamar.

jabeari biurtu nai badio, agertuko da nigana, ta eskupeko bat emango zaio.

Mendia'ren Goñotegian langille on baten bearreran daude.

Artarako, norbaitek nai badu, nagusiarengana agertuko da.

Gaur artsaldeko irurretan Tolosako pelotatikian partidu bat eskuz jokatuco dute, alde batek Tolosako Chikia ta Kirten eta bestetik Lerden ta Chimela dirala.

Sarbidea lau erreal.

Iragarriak.

Mendizabal ta lagun-en liburutegia.

Mendizabal Alarguna-ren ondorengoa.

Otegi'ren okindegiaren eche-ordekoa.

Lantegia.

Laneko garaiak 2tik 8tara.

Sartu aurrera deitu gabe.

No se permite la entrada.

Emen sartzea eragoztzia dago.

Idem. idem.

Emengo sarrera debekatua dago.

Se habla euskera.

Euskeraz itz egiten da.

Fonda vascongada.

Euskaldun ostatua.

Nueva cervceria.

Garagardotegi berria.

Esta si que es!
SIDRERÍA

Au dek au!
SAGARDOTEGIA.

LA MAS DULCE
Confiteria.

Goñoena
GOSOTEGIA.

TODO BUENO
Tienda de vinos.

DENA-ONA
Ardandegia.

Aquí se vende buen vino.

Emen saltzen da ardo ona.

ZAPATERO
También se compone el calzado viejo.

OIÑETAKOGILLEA
Oiñetako zarrak ere berritzen dira.

CARNICERÍA
DE
José Antonio de Otaño.

Otaño'tar
Joşe Antonio'ren
ARATEGIA

LA CASUALIDAD
Fábrica de papel.

USTEGABEKOA
Paperola.

FERRERÍA

BURNIOLA.

BARBERÍA
Cortar el pelo y afeitar á real.

BIZARTEGIA: Illea moztu ta bizarra kendu, errealean bakoitza.

Se prohíbe fijar carteles.

Emen iragarriak jar-tzea debekatua dago.

Tocando estos alambres se pierde la vida

Alanbre oiek ikutuez-keroz, bizia galtzen da.

Labradores!

No os canséis en vano sin usar abono en las heredades; aquí hallaréis de venta excelentes abonos.

Nekazariak!
Zimsurrik gake alper-alperrik soroetan etzai-teztela nekatu; chori-zimaur ederrak saltzen emen arkituko dituzute.

DENTISTA

Se empastan y extraen muelas sin dolor.

Agin-ateratzaillea.
Miñik gabe aginak be-teta ateratzen ditut.

LA MEJOR

Zapateria.

Rebaja de precios, diez por ciento, en este mes.

El mes de Enero rebajaremos nuestros precios en un diez por ciento en cada par de zapatos.

ONENA
Oinñetakotegia.
Salduneurrien jeñtea, euneko amar, illabete ontan.

Nuestra zapateria es a más barata y la mejor de esta villa.

Ilbeltzean oinñetako bi-ko bakoitzean gure sal-duneurriak euneko amar jechiko ditugu.

Gure oinñetakotegia erri ontako merkiena ta onena da.

VENTA

Se vende muy barata en esta villa una casa nueva y hermosa.

Quien quisiere comprarla preséntese á don José de Gorosabel.

SALPENNA
Erri ontan eche berri eder bat merke asko saltzen da.

Erosi nai duena Gorosabel'tar Jose'rengana agertuko da.

Se dá de comer.

Jaten ematen da.

Fonda y Café

DE

José Antonio de Irastorza

Calle de Lazkurain

TOLOSA

Se da de comer á cualquier hora, desde 6, 8 y 10 reales en adelante.

Se sirve á domicilio con el mayor esmero.

Bebidas.

Jerez, 10 reales botella.—Moscatel viejo, 9 reales botella.—Vino clarete, 3 y 4 reales botella.—Sidra-champagne, 3 reales botella.

EN UN BANCO

Aquí se cambian monedas y billetes de todas naciones.

Se pagan cheques de todas partes.

Asimismo valores de todos los países extranjeros.

Aquí se custodian en arcas hechas al efecto, bien sea oro, plata ú objetos de gran valor.

Se habla euskera.

IRASTORZA'TAR

JOSE ANTONIO'REN

Ostatu ta Xapea

TOLOSAN

Lazkurain-Kalean

Edozein ordutan jaten ematen da, 6, 8 ta 10 errealetik gora.

Garbitasun guziaz eche-etara janariak eramaten ditugu.

Edariak.

Jerez, 10 erreal bonbilla.—Moskatel zarra, 9 erreal bonbilla.—Klarot ardoa, 3 ta 4 erreal bonbilla.—Champain-sagardoa, 3 erreal bonbilla.

DIRU-ECHE BATEAN

Emen trukutzen dira erri guzietako diru ta diru-paperak.

Ordaintzen dira alde guzietako chekeak.

Alaſen ere erdal-erri alde guzietako dirugai guziak.

Bertan gordetzen dira artarako egiñak dauden kurbetan, nai diran urre, zillar edo balio aundiko zer nai gauza.

Emen euzkeraz bada-kite.

Banco de Tolosa.

BALANCE ANUAL

31 de Diciembre de 1907.

ACTIVO	Pesetas.	Cts.
Dinero en caja.	529.227	57
Dinero en otros Bancos	539.037	84
Títulos de Guipúzcoa al 4 por ciento.	298.421	60
Préstamos y efectos á cobrar	1.788.470	59
Bienes inmuebles	27.944	74
Muebles y arcas de hierro	5.250	00
TOTAL.	3.188.352	34
 PASIVO		
Capital del Banco	500.000	00
Fondo de reserva	600.000	00
Dividendos á pagar.	200.917	10
Cuentas corrientes.	1.867.435	24
TOTAL.	3.188.352	34
<i>Total pasivo=activo.</i>		

Tolosako Diru-echea.

URTEKO DIRU-GARBIKETA

1907 Lotazillaren 31.

ARTZEKOAK	Pesetak.	Eune- nak.
Dirua eskuetan	529.227	57
Dirua beste diru-echietan	539.037	84
Gipuzkoako euneko 4 ^{ko} paperak .	298.421	60
Edukitzeko emandako diru t'ar- tzeakoak	1.788.470	59
Lurrezko ondasunetan.	27.944	47
Echeko tresna ta burnizko ku- chak	5.250	00
GUZIA	3.188.352	34
ITZULTZEKOAK		
Ordaindua.	500.000	00
Erantzutekoa.	600.000	00
Atera ez diran irabaziak.	200.917	10
Gaur-gerorakoak	1.867.435	24
GUZIA	3.188.352	34
<i>Itzultzeakoak eta Artzeakoak berdin.</i>		

Teatro de Tolosa

GRAN FIESTA VASCA

el 3 de Diciembre de 1906

A LAS OCHO Y MEDIA DE LA NOCHE.

PRIMERA PARTE.

- 1.º *Preludio*. Canciones vascas ejecutadas al piano.
- 2.º *Maintoni*, comedia en un acto.—ARRIDE.
- 3.º *Jose Koipe*, monólogo representado por su autor Francisco de Ordeka.

SEGUNDA PARTE.

- 1.º *Eskundu eskontzeagatik, ta ez ondo bizi-tzeagatik*, comedia en dos actos.—ARRUPE.
- 2.º *Opil*, juguete cómico en dos actos.—EIZAGA.

BILLETES

Palcos con ocho entradas	20 ptas.
Butacas, fila 1.ª á la 8.ª, asiento	2 "
Butacas, fila 8.ª á la 15.ª	6 reales.
Entrada general	4 "

*Tolosako Iruditegia*1906. Letazillaren 3.^{an}

GAUEKO ZORTZI T'ERDIETAN

EUSKAL-JAI EDERRA

LENBIZIKO ZATIA

- 1-ko *Asiera*. Euskal-soñuak pianoan joak.
 2-en *Maintoni*, jostirudia, egintza batean.—
 ARBIDE.
 3-en *Jose Koipe*, bakarriketa, Ordeka'tar Pa-
 chi egilleak berak aurkestua.

BIGARREN ZATIA

- 1-ko *Ezkundu ezkontzeagatik*, ta ez ondo bizi-
 tzeagatik, bi egintzetan, jostirudia.—
 ARRUPE.
 2-en *Opil*. Joštallu pargillea, bi egintzetan.—
 EIZAGA.

SARBIDEAK

Gelachoak, zortzi sarbiderekin .	20 pesetak.
Eser-tokia, 1-ko errenkadatik	
8-garrenera, bakoitza.	2 "
Eser-tokia 8-garren errenkadatik	
15 garrenera	6 erreal.
Chariel merkeena.	4 "

RECONSTITUYENTE

Quien hallándose con mal de cintura, con dolor de riñones u otro semejante, quiere curarse desapareciendo los dolores como con la mano, tome *Reconstituyente*.

Tomando *Reconstituyente* se corta de raíz el mal; purifica la sangre y arrastra consigo todos los gérmenes de la enfermedad.

Está hecho de hierbas inofensivas y puede tomarse en todas las edades.

A todo el que lo solicitare se le enviará gratis un bonito folleto que trata de aquellas enfermedades y de otras congéneres.

El *Reconstituyente* le será enviado á domicilio al que lo desee, por 14 reales.

He aquí la dirección de la Farmacia: Aranguren Hermanos, calle Mayor núm. 33, Tolosa.

Para conocer que el frasco es legítimo, debe tener encima estas palabras: «*Reconstituyente de los Hermanos Aranguren*».

ZUZPERTZAILLE

Gerriko min, gilchurriñetako gaitz edo beste oien antzeko oñazerik daukatenak, *miña eskuz bezela kendurik* sendatu nai badute artu dezatela *Zuzpertzaille*.

Zuzpertzaille artuaz zuztraietik gaitza ebakitzen da; odola garbitzen du, eta gaitzaren azi guztiak badaramazki.

Ezer kalterik egin ez dezaketen belarrez egiña da, ta-adin guzietan artu ditek.

Min aien eta bere kideko gaitzaz itz egiten duen liburuko polit bat, eskatzen duen guziari doan bialduko zaio.

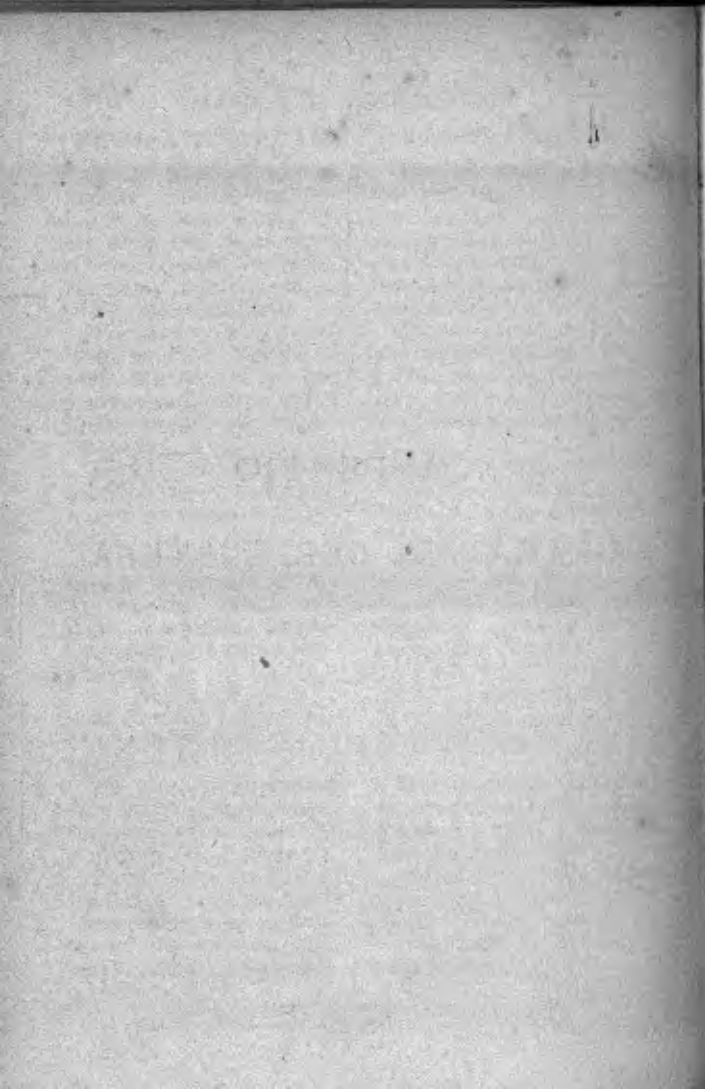
Nai duanaren echera, 14 errealean *Zuzpertzaille* bialduko zaio.

Ona emen Sendakaitegiaren zuzenbidea: Aranguren Anaia, Tolosan, kale Nagusiko 33^a.

Egitazkoa dala eza gutzeko, ontziak gainean itz oiek bear ditu: «*Aranguren Anaia Zuzpertzaillea*».



COMPENDIO
DE
GRAMÁTICA DEL EUSKERA



COMPENDIO DE GRAMÁTICA

DEL

EUSKERA GUIPUZKOANO

ALFABETO

El usado en este libro lo hemos puesto ya en una de sus primeras páginas, así como su pronunciación. Esto no significa, sin embargo, que el sistema gráfico empleado en este MANUAL sea el mejor de los discutidos hasta la fecha. Nada de eso; reconocemos, desde luego, sus defectos, y esperamos que la creación de la ansiada Academia nos decida esta debatida cuestión.

FENÓMENOS FONÉTICOS.

En este modesto MANUAL DE CONVERSACIÓN, cuyo fin es puramente vulgarizador y de propaganda, no discutimos ni queremos discutir acerca del modo en que debemos transcribir los fenómenos fonéticos. Nos limitamos á seguir, por ahora, las huellas de los principales escritores que han escrito en guipuzkoano. Más tarde, cuando el euskera se haya propagado más de lo que hoy está, quedará tiempo para definir esta cuestión.¹

¹ No vaya á creerse, sin embargo, que esto envuelve alguna censura para los que, como nuestro llorado maestro Sabino de Arana y otros escritores, trataron de estos asuntos.

Escribimos, por tanto, *echea*, *besoa*, etc. tal como las pronuncia generalmente en Gipuzkoa el *baserri-tar*, en vez de *echia*, *besua*, etc. que se oirá con más frecuencia en las poblaciones y en *Beterri* ó parte baja de Gipuzkoa.

También en esta cuestión esperamos con ansiedad nos la decida la futura Academia.

He aquí presentados estos fenómenos fonéticos:

Permutación de vocales.

En muchos puntos de Gipuzkoa, en el lenguaje corriente, lo que en este MANUAL aparece *ea* se pronuncia *ia*; y *oa*, se pronuncia *ua*. De *gose* (hambre) *gosea* (el hambre) pronúnciase también *gosia*; de *beso* (brazo) *besoa* (el brazo) pronúnciase también *besua*.

Cambio de *u* en *b*. Si al diptongo *au* sigue vocal, la *u* se cambia en *b*: *gabardi* por *gauerdi*, *gabon* por *gauon*.

Permutación de consonantes.

d en *r*: de *edan* (beber) se pronuncia con frecuencia *eran*, de *idiki* (abrir) *iriki*, de *lodi* (grueso) *lori*.

p en *f*: de *par* (risa) *far*, de *apari* (cena) *afari*, de *alperrik* (en vano) *alferrik*. Se debe desterrar por no haber *f* en euskera.

s en *ch*: de *zutik* (de pié) se pronuncia con frecuencia *chutik*, de *zuri* (blanco) *churi*, de *zakur* (perro) *chakur*; este cambio es diminutivo. *Chakur* significa *perro* más pequeño que *zakur*.

r en *l*: de *abere* y *gorri* (animal y rojo), resulta *abelgorri* (ganado vacuno), de *euskera* y *erri* (euskera y pueblo) resulta *euskalerri* (pueblo vasco).

Es usada en la composición de palabras.

n en *ñ*: cuando va precedida de *i* y seguida de vocal:

de *berdin*—liso, *berdiña*—lo liso, y en cambio *berdindu*—alisar; de *arin*—ligero, *ariña*—lo ligero, y *arindu*—aligerar. Se usa siempre.

La *n* final de las palabras cuando sigue otra que empieza por vocal, suena generalmente como ñ, así *egin al du?*=lo ha hecho? suena *eginñ al du?* En cambio *egin det?*=lo he hecho, por seguir á *n* palabra con consonante inicial, suena tal como está escrito; pero cuidese en el primer caso de no escribir ñ al final, pues ese sonido nunca termina sílaba.

tz y *t* en *zt*; así de *itz* y *tegi* (palabra y lugar) se hace *itzegi* (diccionario), de *gatz* y *tu* (sal y sufijo verbificador) se hace *gastu* (salar) y no *itztegi*, ni *gatztu*. Se usa siempre.

ts y *t* en *st*: así de *uts* y *tu* (vacío y sufijo verbificador) se hace *ustu* (vaciar). Se usa siempre.

También cambian con frecuencia *b*, *d*, *g*, en *p*, *t*, *k*, y viceversa. Tanto de estas como de algunas otras permutaciones se dará cuenta más adelante.

Muchos, (al escribir apellidos especialmente) escriben *Aramburu*, *Zaldumbide*, *lambro*, *zembait*, etc. No deben ser escritos así, sino *Aranburu*, *Zaldunbide*, *lanbro*, *zenbait*, etc. pues en euskera el sonido *m* nunca precede á *b* ó *p*.

Letras eufónicas.

Intercalación de *b*.—De *buru* (cabeza) *burua* (la cabeza) se pronuncia frecuentemente con una *b*=*buruba*; de *diru* (dinero) *dirua* (el dinero)=*diruba*.

Intercalación de *y*.—De *mendi* (monte) *mendia* (el monte) se pronuncia frecuentemente con una *y*=*mendiya*; de *berri* (nuevo) *berria* (lo nuevo)=*berriya*.

Por lo tanto en el lenguaje corriente,

ua se pronuncia *uba*.

ia " " *iya*.

Se intercala también con frecuencia el sonido de *y* entre *i*, *e*; así *aundiena*=*aundiyena* (el más grande). *gorriena*=*gorriyena* (el más rojo).

Ninguna palabra vasca comienza por *r*, y por eso en las tomadas de lenguas extrañas se le antepone alguna vocal, generalmente *a* ó *e*, así *errege*=rey, *arrosa*=rosa.

También se dará cuenta más tarde de alguna otra letra eufónica.

Contracciones.

Son frecuentes especialmente en composición, así de *sagar* (manzana) y *ardo* (vino), *sagardo* (sidra), de *baso* (selva, bosque) y *urde* (cerdo), *basurde* (jabalí).

Además en la conversación corriente también se contrae mucho, y así se oye *ze biazu* en lugar de *zer bear dezu* que es la forma correcta.

EL ARTÍCULO.

Los artículos castellanos *el, la, lo*, se traducen en singular por *a*, y en plural, *los, las*, por *ak*, colocados al final de las palabras: de *eche*=casa, *echea*=la casa y *echeak*=las casas; de *mendi*=monte, *mendia*=el monte, y *mendiak*=los montes.

En algunos casos, en los que se requiere dar más expresión y firmeza á la palabra, se cambia la *ak* pluralizadora en *ok*: *guztiok joango gera*=iremos todos, como significando *nosotros todos*; *euskaldunak*=los vascos; *euskaldunok*=nosotros los vascos.

Al citarse varios nombres seguidos puede colocarse el artículo al último: *zar, gaste, gizon ta emakumeak joan ziran*=marcharon los ancianos, los jóvenes, los hombres y las mujeres.

Puede, sin embargo, repetirse el artículo para dar mayor precisión: *echea ta baratza erosi ditu*=ha comprado la casa y la huerta.

A las palabras cuando se usan sin artículo se les llama *indefinidas*, así *gizon*=hombre, es nombre indefinido, y *gizona*=el hombre, es nombre *definido*, limitado ó determinado.

GRADOS DE COMPARACIÓN.

1.º De igualdad:

Es tan hermosa como tú=*zu bezin ederra da*.

Tiene *tanto* dinero como aquel = *arrek ainbat diru bada*.

Traerá *tanto* como José = *Josek ainbeste ekarriko du*.

Es *tanto* como una casa = *echea aiña bada*.

Estas palabras *bezin*, *ainbat*, *ainbeste*, *aiña*, *ain*, *enbat*, *zenbat*, *bezela*, se colocan después del objeto comparado: *ni bezela* = como yo.

En comparación de semejanza y manera se usa *bezela*; para cualidad, *bezin*, *ain*; y para cantidad, *ainbat*, *aiña*, *ainbeste*, *enbat*.

2.º A) De superioridad relativa:

Es más hermoso que tú = *zu baiño ederragoa da*.

Ha venido más temprano que ayer = *atzo baiño goizago etorri da*.

Es más sabio = *jakintsuagoa da*.

Es más que tú = *zu baiño geiago da*.

El sufijo *ago* se aglutina por tanto, al positivo.

B) De inferioridad relativa:

Sabe menos que yo = *nik baiño guchiago daki*.

Tiene menos = *guchiago du*.

Guchiago se pospone á la palabra que se quiere disminuir.

Mucho más = *are geiago*, *askoz geiago*.

Mucho menos = *are guchiago*, *askoz guchiago*.

Lo más pronto posible = *lenbailen*, *len baiño-len*.

Tanto más = *ainbat geiago*.

Tanto mejor = *ainbat obe*.

Tanto peor = *ainbat gaiztoago*.

3.º De superioridad absoluta ó superlativo:

A) *Concreto*: se forma por la adición del sufijo *en* y del artículo *a* al positivo: de *aundi* = grande, *aundiena* = el más grande.

El nombre que precede al adjetivo modificado por el *ena* lleva á voluntad del que habla ó escribe el sufijo *ik*, y en tal caso se traduce así: *gizonik aundiena* = el más grande de los hombres, mientras que *gizon aundiena* se traduciría por el hombre más grande.

B) *Abstracto*: se forma poniendo delante del ad-

jetivo positivo una de estas palabras: *oso, guziz, guztiz, chit*: muy grande=oso aundia; muy hermoso=guztiz ederra.

También se forma, y es muy usado, repitiendo el adjetivo: *churi-churia*=blanquísimo; *garbi-garbia*=purísimo.

Aumentativos: Se forman por la adición de uno de los sufijos *tzar, to, ko*. El primero es el más empleado; *salditzar*=caballazo, *gizato*=hombrón, *mutitko*=muchachón.

Diminutivos: Se forman por la adición del sufijo *cho*: *amacho*=madrecita, *Josecho*=Popito.

Lo excesivo y lo escaso: 1.º El exceso y escasez en los cuantitativos y calificativos se expresan sufixando *egi* al adjetivo ó adjetivos dichos: *gogorre-gi*=demasiado duro; *aundiegi*=demasiado grande; *chikiegi*=demasiado pequeño; *estuegi*=demasiado estrecho, etc., etc.

2.º El sufijo *egi* conserva esa propiedad aun tratándose del exceso ó defecto en sustantivos, si estos llevan algo de adjetivos en su composición: *gizonegi*=demasiado hombre; *gizacharregi*=demasiado ruin: porque *giz-on* y *giz (a) char* (la *a* es de ligadura) implican calificativos.

Lo escaso, *un poco* se traduce por *puška bat, piška bat*.

Cuando *un poco* va seguido de *más* se traduce por el sufijo compuesto *seago*: *aurrerašeago*=un poco más adelante, *gerošeago*=un poco más tarde.

Un poco, *algo* se traduce también por el sufijo *cho*: *chikichoa da*=es un poco pequeño; *aundichoa da*=es algo grande.

NOMBRES NUMERALES.

Han quedado expuestos así como los sufijos con ellos empleados en la pág. 39 y siguientes.

NOMBRE SUSTANTIVO.

El nombre sustantivo, como el adjetivo, carecen

de género gramatical en euskera: *zaldi zuria*=caballo blanco, *eche zuria*=casa blanca.

El sexo natural se expresa con nombre diferente: *anai*=hermano, *arrebá*=hermana (con relación á un hermano), *aizpa*=hermana (con relación á otra hermana), *zaldi*=caballo, *beor*=yegua.

También se distingue á veces el sexo añadiendo *ar* para el macho y *eme* para la hembra: *oillar*=gallo, *katueme*=gata.

El nombre sustantivo puede ser simple como p. ej. *ur*=agua, y compuesto p. ej. *aurzai*=niñera, de *aur*=niño y *zai* (radical de *evitar*).

Los nombres compuestos se forman:

1.º Por *composición*: uniendo dos ó más palabras para expresar una idea, p. ej. *artzai*=pastor, y en castellano p. ej. *grandilocuente*.

2.º Por *derivación*: sufijando á una palabra ó tema una letra ó grupo de letras á fin de modificar su significación: *aunditasun*=grandeza, derivado de *aundi*=grande, más el sufijo *tasun*.

Composición.

Se forma un gran número de palabras compuestas, combinando dos palabras simples ó radicales, de las cuales la primera califica á la segunda.

Las dos palabras se escriben en una sola cuando su combinación está sancionada por el uso, y cuando además no da lugar á confusiones, de lo contrario, se ponen separadas por un guión: *buru-lanketa*=trabajo intelectual; *indar-lanketa*=trabajo de fuerza; *giza-lanak*=trabajos de hombres; *errege alki*=trono; *itzoldi*=discurso; *sagardotegi*=sidrería.

La libertad de crear palabras por composición es absoluta, pudiendo combinarse sustantivos, adjetivos y nombres verbales con la mayor facilidad. Existe, sin embargo, cierto número de palabras que son las más frecuentemente usadas en la composición.

He aquí un cuadro de ellas:

COMPOSICIÓN.

NOMBRES	SIGNIFICADO.	EJEMPLOS.
alde	lado, región próxima, costado, intermediación.	<i>ichasalde</i> =costa, <i>goizalde</i> =alborada.
aldi	tanda, sucesión, vez, espacio de tiempo, ocasión.	<i>egonaldi</i> =rato de espera, <i>itsaldi</i> =discurso, peroración.
antz	apariencia, parecido, aspecto.	<i>urreantz</i> =semejante al oro, <i>gizantz</i> =aspecto humano.
be, pe	bajo, inferior.	<i>mendibe</i> =pie de la montaña, <i>illunpe</i> =oscuridad.
bide	camino, medio, recurso, procedimiento.	<i>ikusbide</i> =aprendizaje, doctrina, <i>orkibide</i> =índice.
dun	poseedor.	<i>indardun</i> =forzado, <i>dirudun</i> =adinerado.
egille	hacedor (se contrae muchas veces en <i>gille</i>).	<i>ongille</i> =bienhechor, <i>zillargille</i> =platero.
egin, ekin	que hace, que ejecuta (se contrae en <i>gin</i> , <i>kin</i>).	<i>zurgin</i> =leñador, carpintero, <i>argin</i> =cartero.
egintza	fabricación, oficio, lugar del trabajo (se contrae en <i>gintza</i>).	<i>argintza</i> =oficio de cantero, <i>langintza</i> =ocupación.
ez	carencia, negación.	<i>ondoeza</i> =la indisposición, <i>gauzeza</i> =lo inútil.
gai, kai	asunto, capaz para, apto, materia, aspirante á...	<i>ezkongai</i> =apto para casarse, soltero, <i>andregai</i> =novia.
gaitz, kaitz	mal, enfermedad, difícil, dificultoso.	<i>singaitz</i> =increíble, <i>moidakaitz</i> =torpe.

men	capacidad, poder, facultad, potencialidad. (Se une á nombres verbales. No hay que confundirlo con el sufijo <i>pen</i> que significa <i>acto concreto</i>).	<i>ikhasmen</i> =facultad de ver, <i>edimen</i> =inteligencia.
tegi, degi	sitio, lugar, (después de <i>t, n</i> , se usa <i>degi</i>).	<i>sagardolegi</i> =sidreria, <i>arrandegi</i> =pescajería.
toki	lugar, sitio.	<i>cherritoki</i> =pocilga.
une	momento, lugar, espacio.	<i>utsune</i> =defecto, <i>urmeune</i> =vado.
uts	vacio, desnudo, puro, neto.	<i>oiñuts</i> =descalzo, <i>euskaldunuts</i> =vasco neto.
utsik	en estado de...	<i>oiñutsik</i> =descalzo, en estado de descualzo.
zai	guarda, custodio.	<i>artzai</i> =pastor, <i>unesai</i> =niñera.
zale, tzale	aficionado á...	<i>euskalzale</i> =euseráfílo, <i>urzale</i> =aguardo.

Nombres verbales usados como adjetivos para formar nuevos vocablos:

arazi, erazi, arazo, erazo=forzar, obligar: *janarazi*=obligar á comer, *beroerazi*=hacer calentar, *adiazazi*=hacer comprender.

artu=tomar: *su artu*=encenderse, de *su* (fuego); *lo artu*=dormirse, de *lo* (sueño).

egin=hacer: *itz egin*=hablar, de *itz* (palabra); *par egin*=reirse, de *par* (risa).

eman=dar: *nin eman*=dañar, de *nin* (daño, dolor); *su eman*=encender, de *su* (fuego).

etsi=juzgar, apreciar, estimar: *eder etsi*=admirar á, gustar de, de *eder* (hermoso).

DERIVACIÓN.

El euskera puede dar infinidad de matices á las palabras por medio de sus numerosos y notables sufijos.

Estos sufijos carecen por sí de significación, y por lo tanto no se puede hacer uso de ellos si no es adhiriéndolos á los temas ó palabras radicales.

He aquí los principales:

SUFIJOS.	SIGNIFICADO.	EJEMPLOS.	OBSERVACIONES.
ada, kada	acción, movimiento	<i>zarratada</i> —desgarrón, <i>ostikada</i> —golpe de coz	Se emplea generalmente con palabras onomatopicas.
aga	lugar de, abundancia de..	<i>zumarraga</i> —lugar de olmos, <i>arrigorriaga</i> —lugar de piedras bermejas	Se usa mucho en toponimia.
ago	más	<i>ederrago</i> —más hermoso, <i>goizago</i> —más temprano	
ala	todo lo posible, á medida que...	<i>egiñata</i> —cuanto se pueda hacer <i>jasoula erortzen ziran</i> —caían á medida que los levantaban	
ar, dar, tar	natural de, oriundo de...	<i>tolosar</i> —tolosano, <i>irundar</i> —irunes, <i>biskaitar</i> —vizcaino	Después de <i>l, n</i> , se pone <i>dar</i> . Después de <i>s, z</i> , se pone <i>tar</i> . En los demás casos el uso indica cuántos deben usarse <i>ar y tar</i> .

ari, lari	profesión ó afición favorita de una persona	<i>dantzari</i> =bailarín <i>achartari</i> =cavador
che, chen cho	véase <i>se</i> , <i>sen</i> sufijo diminutivo	<i>gizoncho</i> =hombrecito, <i>andreacho</i> =mujercita <i>chikicho da</i> =es un poco pequeño, <i>aundicho da</i> = es algo grande
dar di, ti	véase <i>ar</i> abundancia	<i>arantzadi</i> =espinal, <i>ariz- ti</i> =roblechal
du, ta	hacerse	<i>bigundu</i> =ablandarse, <i>gai:totu</i> =malearse
egi	demasiado	<i>ederregi</i> =demasiado hermoso, <i>goizegi</i> =de- masiado temprano
en	sufijo de compara- ción	<i>aundiena</i> =el más gran- de, <i>politena</i> =el más bo- nito
		<i>Se une á nombres que in- dican cantidad ó dimen- sión.</i> <i>Después de s, z, se em- plea ti.</i> <i>Sirven para confeccionar infinidad de verbos, lla- mados por ello deriva- dos, bastando añadirlos á sustantivos, adjetivos, etc. Después de l, n, se pone du. En los demás casos tu.</i> <i>Se une á palabras que in- dican cualidad, tiempo, pasión, etc.</i>

SUFijos.	SIGNIFICADO.	EJEMPLOS.	OBSERVACIONES
enea, nea	casa de...	<i>Andresenea</i> =la casa de Andrés, <i>Josepenea</i> =la casa de Josefa	
era	dimensión de los cuerpos	<i>aundiera</i> =altura, <i>sabatera</i> =anchura	Se une á unos pocos adjetivos.
era, kera	modo de, manera de...	<i>ibillera</i> =modo de andar, <i>jaskera</i> =modo de vestir	Se une á infinitivos.
eta	pluralidad, abundancia, lugar de... en caso de, después de, desde...	<i>arrieta</i> =pedregal, <i>arizeta</i> =lugar de robles, <i>etorriezkerro</i> =desde que ha venido, <i>etortzezkerro</i> =en caso de venir	Muy usado en toponimia.
ezkerro	puesto que, ya que	<i>enen zaudenezkerro</i> =puesto que estás aquí	Se une al infinitivo y aún á los nombres, omitido el verbo por elipsis.
garren	forma numerales ordinales	<i>irugarren</i> =tercero, <i>ogei-tabatgarren</i> =vigésimo primo	
garri	causa, productor de... digno de...	<i>izugarri</i> =espantoso, <i>ikaragarri</i> =temible, <i>kupigarri</i> =digno de lástima, <i>errukarri</i> =digno de compasión	
guren	límite, linde, con-fin	<i>aranguaren</i> =límite del valle, <i>iburguren</i> =límite de la vega	Se usa en toponimia.

ik	estado en que se encuentra una cosa	<i>geldirik</i> =quieto, en estado de quietud, <i>utsik</i> =vacío	Es sufijo modal adverbial.
ka	acción, y se traduce por un gerundio ó con la preposición á	<i>joka</i> =pegando, <i>picharka</i> =á cantaros	
ka	medida, el contenido lleno de ..	<i>chertaka</i> =no ingertado, <i>toka</i> =movedizo <i>platerkada</i> =contenido de un plato lleno, <i>eskukada</i> =contenido de una mano llena	Se usa unido á pocas palabras.
kera keri	véase <i>era</i> , <i>kera</i> cualidad viciosa imputable al hombre	<i>arrokeri</i> =orgullo, <i>gaiizakeri</i> =maldad	Se une á sustantivos y adjetivos
keta	operación, acción	<i>jostaketa</i> =diversión, <i>berriketa</i> =charla	
ki	materia para... objeto, fragmento carne de...	<i>estalki</i> =cobertura, <i>jaki</i> =comestible <i>cherriki</i> =carne de cerdo <i>ardiki</i> =carne de oveja <i>ederki</i> =hermosamente <i>gaiizki</i> =malamente <i>gogakide</i> =correligionario, <i>malikide</i> =comensal	Se une á nombres de animales. Se une á adjetivos para formar adverbios.
ki	equivale al sufijo castellano <i>-mente</i>		
kide	equivale al prefijo castellano <i>con</i> , <i>co</i>		

SUFIJOS.	SIGNIFICADO.	EJEMPLOS.	OBSERVACIONES.
kiko	para con, respecto de...	<i>zurekikoa egingo dei</i> = haré lo que á ti te respecta	
kiro	equivale al <i>ki</i> adverbial	<i>zaman ki ro</i> = amargamente	Se usa menos que el <i>ki</i> .
kizun	objeto de acción futura	<i>etorkizun</i> = lo futuro, <i>ikaskizun</i> = materia para aprender	Se une á infinitivos.
koi	afición, tendencia	<i>errikoi</i> = patriota, <i>elizkoi</i> = beato	
kor	propensión	<i>kraskakor</i> = quebradizo, <i>iraukor</i> = duradero	Se une á adjetivos verbales.
kotan	á condición de...	<i>etortzekotan</i> = á condición de venir, <i>joatekotan</i> = á condición de ir	Se une á infinitivos.
lari	véase <i>ari</i>		
le	agente	<i>entzule</i> = oyente, <i>irakurle</i> = lector	
na	distribución, á cada...	<i>iruna</i> = á cada tres	
oro, ro	en todos ó al casellano <i>mente</i> en nombres de tiempo	<i>astero</i> = semanalmente, <i>berriro</i> = nuevamente	
pen	po acto	<i>solpen</i> = venta, <i>oroipen</i> =	No se le confunda con

men, que significa *facultad*. (V^{se} Composición).

Después de consonante cambia en *che*, *chen*.

Se une á numerales de *bat* en adelante y palabras de cantidad.

Se une á sustantivos y adjetivos. Es muy usado y contrasta con *keri*, que indica tendencia inoral y viciosa.

Se une á verbos y es

recuerdo

gogoratu = traer á la mente, recordar, *echeratu* = ir, venir á casa

gorrista = rojizo, *orista* = amarillento, *zuriska* = blanquecino

auñe = este, esto mismo, *berealañen* = enseguida, *oraingoñea* = de ahora mismo, *orduanche* = entonces mismo

lautan = cuatro veces, *askotan* = muchas veces, *gutxutan* = pocas veces

edertasun = hermosura, *aunditasun* = grandeza

eturte = temporada de nieves, *gerrate* = temporada de guerra, *egite* = acto de hacer,

compuesto de *ra* (á) y *tu* verbificador

véase *oro* palidez de un color

intensivo de palabras demostrativas y de tiempo, y significa *mismsimo* veces

véase *er* cualidad abstracta natural, y por tanto casi no imputable al individuo

época, temporada, persistencia

acto; véase *ize*

ratu

ro
sta, ska

se, sen

tan

tar
tasun

te

te

SUFIJOS.	SIGNIFICADO.	EJEMPLOS.	OBSERVACIONES.
teko	que sirve para..., de	<i>egote</i> =acto de estar <i>jatekoa</i> =el comestible, <i>edatekoa</i> =el líquido pa- ra beber, <i>ikustekoa da</i> =es de ver	igual á <i>te</i> .
ti ti, di	véase <i>di</i> frecuencia, el que frecuentemente hace algo	<i>gezurti</i> =mentiroso, <i>obendi</i> =pecador	Se une á sustantivos. Después de <i>l, n</i> , se em- plea <i>di</i> .
tsu	casi, poco más ó menos	<i>alatsu</i> =así, poco más ó menos, <i>berdintsu</i> =casi igual, <i>bateratsu</i> =casi á un tiempo	
tsu	abundancia	<i>berritsu</i> =charlatán, <i>ia- dartsu</i> =forzado, <i>izal- tsu</i> =sombrio	Se une á nombres.
tu	hacerse. Véase <i>du</i>	<i>berritu</i> =renovar, hacer nuevo, <i>zarpidu</i> =deshi- lacharse, <i>aizonda</i> =lia- cerse hombre	Después de <i>l, n</i> , se em- plea <i>du</i> .
tza	montón de, grupo,	<i>dirutza</i> =montón de di- nero, <i>lizartza</i> =fresnal	Es muy usado en toponi- mia.
tza	pluralidad acto de...	<i>bizitza</i> =vida, <i>jaiotza</i> = nacimiento, <i>laguntza</i> = ayuda, <i>egintza</i> =acto,	

tz	profesión, oficio	<i>eriotza</i> =muerte <i>arrantza</i> =oficio de pes- cador, <i>soldadutza</i> =ofi- cio de soldado, <i>errega- tza</i> =regencia	Se une á verbos deriva- dos mientras <i>te</i> se une á verbos primitivos.
tzaillo	agente	<i>aditzaille</i> =oyente, <i>gar- bitzaille</i> =limpiador	Se une á verbos deriva- dos y, equivale á la pa- labra <i>gabe</i> (sin).
tzaka	sin; equivale al prefijo latino <i>in</i>	<i>erretzaka</i> =sin quemar, <i>betetsaka</i> =incumplido	Da en general sentido despreciativo.
tzar	aumentativo	<i>gizontzar</i> =hombrachón, <i>echetzar</i> =casón	Se une á verbos y es igual al sufijo <i>te</i> , que también es de gran importancia.
tze, te	acto	<i>izultze</i> =acto de volver, vuelta, <i>jotze</i> =acto de pegar	
urren	período de días de- signado por el nú- meral á que se une	<i>irurren</i> =triduo, <i>azpiu- rrren</i> =septenario, <i>bede- ratsiurren</i> =novenario	Se usa solo en frases ad- mirativas.
zale	agente	<i>au gizonet</i> =qué multi- tud de hombres!, <i>au echezi</i> =cuánta casa; <i>esnezale</i> =vendedor de leche, <i>artzekozale</i> = acreedor	No hay que confundirlo con <i>zale</i> (aficionado) usado en composición.
zka	véase <i>sta</i>		

SUFIJOS.	SIGNIFICADO.	EJEMPLOS.	OBSERVACIONES.
zko	manera, modo	<i>oiñezko</i> =peatón, <i>saldizko</i> =gínete	Estos adjetivos se colocan delante del sustantivo al que se refieren.
zko	forma adjetivos	<i>arrizko</i> =pétreo, <i>aragizko</i> =carnal	
zu	pluralidad, lugar de...	<i>urkizu</i> =lugar de abedules, <i>otazu</i> =argomal	

Pueden también combinarse dos ó más sufijos uniéndolos al tema: *aurreraseagotu*=adelantarse un poquitito más; está formado del tema *aurre* con los sufijos *ra* (directivo, véase Relaciones gramaticales), *se* (intensivo, precisador), *ago* (aumentativo) y *tu* (verbificador). *irugarrendu*=poner en tercer lugar, de la radical *iru* (tres) con los sufijos *garren* (indicativo de orden) y *du* (verbificador, convertido en *du* por seguir á *n*).

Es incalculable el número de combinaciones que se pueden formar, demostrando en ello el euskera una gran riqueza y exactitud en la expresión de ideas.

ADJETIVO.

En euskera, el adjetivo se coloca siempre detrás del sustantivo: *neskach ederra*—la muchacha hermosa ó la hermosa muchacha, *eche alai*—casa alegre. Si se pusiera *alai-eche* significaría *casa del alegre*, como *ero-eche* significa *casa de locos*, *manicomio*, pues en estos casos las palabras *alai* y *ero* pasarían á ser sustantivos *alegre* (el) y *loco* (el, los).

Hay, sin embargo, palabras llamadas por algunos autores *adjetivos derivados* como p. ej.: *burnizko*—de hierro (ó lo que es igual *férreo*), *turrezko*—de tierra (esto es, *térreo*) formadas de un sustantivo y el sufijo *zko*, y estos adjetivos deben colocarse siempre delante del sustantivo á que se refieren, y así se debe decir *turrezko eltzea* (el puchero de barro) y no *eltze turrezkoa*.

El adjetivo, como lo hemos indicado antes, carece de género en euskera.

RELACIONES GRAMATICALES.

Las relaciones gramaticales que en otros idiomas se expresan por medio de casos y preposiciones, el euskera las manifiesta por medio de sufijos unidos al tema nominal.

Estos sufijos se unen, según las circunstancias, al nombre definido (con artículo), ó al indefinido (sin él). Esta segunda es la sufijación usada por los nombres propios, puesto que estos no necesitan de artículo.

He aquí un cuadro de estos sufijos:

RELACIONES

Sufijos. (1)	Significado.	Equivalente castellano.	Nombre propio acabado en consonante.
k	el agente de una oración (2)	el	Andres-ek—Andrés.
i	el que recibe	á, al	Andres-i—á A.
en (4)	posesión, propiedad de...	de	Andres en—de A.
ekin (5)	acompañamiento	con	Andres ekin—con A.
entzat, entzako	el destino	para	Andres-entzat—para A.
n (6)	continente material	en	Irun-en—en Irún.
gan	continente personal	en	Andres gan—en A.
gana	dirección determinada	á	Andres gana—á A.
ganontz, ganuntz	dirección indeterminada	á, hacia	Andres-ganontz—hacia A.
ganaño	limitación	hasta	Andres-ganaño—hasta A.
gandik	proviencia	de, desde	Andres gandik—desde A.
gatik	la causa	por	Andres engatik—por A.
ik (7)	indeterminación		Andres-ik emen ez dago—aquí no hay ningún Andrés
gabe	carencia	sin	Andres gabe—sin A.
tzat	suposición, conjetura	por	Andres-tzat artu det—lo he tomado por Andrés.
ra	dirección	á	Irun a—á Irún.
rontz, runtz	dirección	hacia	Irun-eruntz—hacia Irún
raño	limitación	hasta	Irun oraño—hasta Irún.
tik, dik (8)	proviencia	de, desde	Irun dik—desde Irún.
ko, go	procedencia, naturaleza	de	Irun go—de Irún.
rako	el destino	para	Irun-erako—para Irún.
z		acercas de	Andres ez—acercas de A.

(1) Colocamos en estos cuadros los sufijos separados del tema por un guión para que se conozcan mejor. Pero por lo demás no se escriben así, sino unidos al tema, p. ej.: mendia-ri. Al unirlos á un nombre propio se pone como intermedio un apóstrofo (') ó un guión (-); mejor aquel que este: Jose'ri.

(2) El sujeto del verbo intransitivo no requiere k: Jose etorri da (ha venido José).

(3) Para saber cuándo sea ak plural y cuándo agente, debe mirarse al verbo y á la frase. También se diferencian hablando, en el acento, pues gizonak (el hombre) suena gizonak y gizonak (los hombres) suena gizonak.

(4) Es muy frecuente la eliminación de este sufijo, dejando á la colocación de las palabras el cuidado de expresar el pensamiento:

GRAMATICALES.

DEFINIDO

Singular.	Plural.	Observaciones.
mendia k (3) el monte mendia-ri—al m.	mendia k (3) mendia-i	En sing. tras consonante se cambia en ck. " " vocal " ri
mendia-ren—del m. mendia-rekin—con el m.	mendi-en mendi-ekin	" " " " ren " " " " rekin
mendia-rentzat para el m. mendia n—en el m.	mendi-entzat mendi-eta n	" " " " rentzat " " conson. " en
Son sufijos personales solamente.		
mendia gatik—por el monte. mendi r-ik (gabe)—sin m.	mendi-en-gatik	Después de nombres propios acabados en consonante, engatik.
mendi gabe—sin m.		Con los nombres propios de localidad acabados en conson. se cambia en a y con los demás nombres acab. en conson. en era.
mendi-tzat—por m.	mendi-eta-ra	
mendi-ra—al m. mendi-rontz—hacia el m. (9) mendi-raño—hasta el m. mendi tik—del m.	mendieta rontz mendi-eta-raño mendi-eta-tik	id id eraño Después de l, n, se pone dik.
mendi ko—del m. mendi-rako—para el m. mendia-x sobre, acerca del m.	mendi eta-ko mendi-eta rako	Después de l, n, se pone go

buru-gaídean dakarzki (los trae encima de la cabeza), en vez de buru-azuz gaídean; mai-azpian (bajo la mesa). En tales casos, en el lugar del sufijo se coloca un guión que una el elemento regente y el regido.

(5) No se confunda el sufijo ekin que significa con, en e mpañia de... con el sufijo z que indica medio, instrumento; indarrez [aso] (levantado por medio de la fuerza) y no indarrarekin.

(6) Los nombres acabados en consonante cambian este sufijo en singular en ean; de lur, lurrean (en la tierra) y no lurrean.

(7) Se emplea para la interrogación y la negación y al hablar hipotética y condicionalmente.

(8) También tiene la variante tikan, dikan, bastante usada.

(9) Son sufijos locales y materiales solamente.

RELACIONES GRAMATICALES.

Nombre propio acabado en vocal.	Indefinido.
Jose-k=José.	zein ume-k? — qué niño?
Jose-ri=á J. (1)	» ume-ri? — á qué n.?
Jose-ren=de J.	» ume-ren...? — de qué n.?
Jose-rekin=con J.	» ume-rekin? — con qué n.?
Jose-rentzat=para J.	» ume-rentzat? — para qué n.?
Jose-gan=en J.	» ume-gan? — en qué n.?
Jose-gana=á J.	» ume-gana? — á qué n.?
Jose-ganontz=hacia J.	» ume-ganontz? — hacia qué n.?
Jose-ganaiño=hasta J.	» ume-ganaiño? = hasta qué n.?
Jose-gandik=desde J.	» ume-gandik? = desde qué n.?
Jose-gatik=por J.	» ume-gatik? = por qué n.?
Jose-rik emen ez dago=	ume-rik ez det=no tengo
aquí no kay ningún J.	niños.
Jose-gabe=sin J.	ume-gabe=sin niños.
Jose-tzat artu det=lo he	ume-tzat daukat=lo ten-
tomado por J.	go por niño.
Jose-z itz egin dute=	zein umez itz egin dute? =
han hablado de José.	de qué niño han hablado?

(1) Para diferenciar el significado de los sufijos *ri* y *gana* que equivalen al castellano *á* basta fijarse en estos ejemplos: Jose-ri emen diot — se lo he dado á José; goazen Jose-gana — vamos á José. El *ri* es receptivo y *gana* es directivo.

OTROS SUFIJOS DE RELACIÓN.

SUFIJOS.	SIGNIFICADO.	Equivalente castellano.	EJEMPLOS.
z	medio, instrumento	con, por me- dio de	indarrez=por la fuerza.
z	causa material	de	diruz betea=lleño de dinero, zillarrez egüa=hecho de plata.
z	manera, modo	por, de, á, en	berez=por sí, buruz=de memoria, zal- diz=á caballo, euskeraz=en euskera.
z	movimiento	de	echez eche=de casa en casa, mendiz- mendi=de monte en monte.
ik	movimiento	de	echerik-eche=de casa en casa, kalerik- kale=de calle en calle.
zko	el material de que de está hecho	de, con	burnizko=de hierro, zurezko=de ma- dera.
zaz, tzaz			orretzaz gainera=además de eso, zutzaz gogoratu naiz=me he acordado de ti.
ko	cantidad, medición	por, por cada	eguneko=por día, elorrialdiko=por cada visita.

SUFIJOS.	SIGNIFICADO.	Equivalente castellano.	EJEMPLOS.
k	se emplea con palabras que denotan <i>pasión</i> , en vez del sufijo <i>z</i>	de	otzak=de frío, goscak=de hambre, egarriak=de sed.
z		en, de	egunez=de día, astelenez=en lunes, Pasko bigarrenez=en el segundo día de Pascua.
z		por, vez	lenengoz=por vez primera, laugarrenez=por cuarta vez.
ko	se une á palabras de tiempo	para	noizko?=para cuándo?, gaurko=para hoy, bigarko=para mañana.
arte		hasta	geroarte=hasta luego, noizarte?=hasta cuando?
-arteraino		variación de <i>arte</i>	

PRONOMBRE.

Pronombres personales.

	Paciente.	Agente.
yo	ni	nik
tú (familiar)	i	ik
tú (cortés)	zu	zuk
él	ura	arrek, ark
nosotros	gu	guk
vosotros	zuek	zuek
ellos	aiek	aiek

Es de advertir que en euskera hay dos tratamientos el *i*, *ik* (tú familiar) y el *zu*, *zuk* (tú cortés) con sus verbos respectivos. Ambos son usadísimos, y además otro tercero el *berori*, *berorrek* el cual se debe desechar en absoluto por ser debido á influencia extraña.

Pronombres personales intensivos.

	Paciente.	Agente.
yo mismo	neroni	neronek
tú mismo (familiar)	erori	erorrek
tú mismo (cortés)	zerori	zerorrek
él mismo	bera, berbera	berak, berberak
nosotros mismos	geok	geok
vosotros mismos	zeok	zeok
ellos mismos	berak	berak

Los pronombres personales y los personales intensivos pueden ser colocados ya al principio ó ya al final de la frase.

Pronombres posesivos.

mío	nere, ene
tuyo (familiar)	ire
tuyo (cortés)	zure
suyo (de él)	bere
de aquel	aren

nuestro	gure
vuestro	zuen
suyo (de ellos)	beren
de aquellos	aien

Los pronombres posesivos se colocan delante del nombre al que acompañan, recibiendo este el artículo: *nere baratza*=mi huerta.

Pronombres demostrativos.

	Paciente.	Agente.
este	au	onek
ese	ori	orrek
aquel	ura	arrek, ark
estos		oiek, oik
esos		oriek
aquellos		aiek, aik

Pronombres demostrativos intensivos.

		Paciente.	Agente.
este	mismo	auñe	onechek
ese	»	oriñe	orrechek
aquel	»	urañe	arrechek, archek
estos	»		oiechek
esos	»		oriechek
aquellos	»		niechek

Los pronombres demostrativos y los demostrativos intensivos en oraciones en que rigen ó son regidos de algún verbo, se posponen siempre al nombre: *gizon ori ona da*=ese hombre es bueno.

Así como el castellano usa de los pronombres relativos en las admiraciones, el euskera hace uso en tales casos de los demostrativos: *au poza!*=qué alegría!, *ori eche ederra!*=qué casa tan hermosa!, *aiek gizon luxeak!*=qué hombres tan altos!

Pronombres interrogativos.

	Paciente.	Agente.
quién, quiénes	nor	nork
cuál, cuáles, quién, quiénes	zein	zeinek
qué, qué cosa	zer	zerk

Los pronombres interrogativos se anteponen á los nombres á que acompañan: *zein ume joan da?*—qué niño ha marchado?

Los pronombres interrogativos no deben usarse más que para preguntar.

Pronombres indefinidos.

alguno=bat, bat edo bat: *echeren bat*=alguna casa, *bat edo bat etorri al da?*=ha venido alguno?

unos=batzuek: *eche batzuek*=unas casas.

cada uno, cada cual=bakoitz: *eche bakoitzak bere atea zuen*=cada casa tenía su puerta.

otro=beste: *beste gizona*=el otro hombre, *beste gizon bat*=otro hombre.

alguien=iñor, norbait: *iñor ikusi al dezu?*=has visto á alguien?, *norbait badator*=ya viene alguno.

nadie, ninguno=iñor ez: *iñor ez det ikusi*=no he visto á nadie ó *iñor ikusi ez det*.

algunos=norbaitzuek: *norbaitzuek diotenez*=según dicen algunos.

alguna cosa=zerbait: *zerbait nai al dezu?*=quieres alguna cosa?

cuánto...?=zenbat...?: *zenbat ditu?*=cuántos tiene?

cada cual=norbera: *norbera bere buruaren jabe da*=cada cual es dueño de sí mismo.

algo=ezer: *ezer bai al dezu?*=tienes algo?

nada=ezer ez: *ezer ez det*=no tengo nada.

cualquiera=edozein: *edozein gizon*=á cualquier hombre.

cualquier cosa=edozer: *edozer gauza*=cualquier cosa.

quien quiera, cualquiera=nornai: *nornai etorrietzker...*=en caso de venir cualquiera...

De los indefinidos cuando acompañan á un nom-

bre, se anteponen *beste*, *zenbat*, *edozein*, *edozer*.
Se po=ponen *bat*, *batzuek*, *bakoitz*.

Pronombre reflexivo.

Careciendo el euskera de él, lo suple por medio del sustantivo *buru* (cabeza) dirigiendo sobre él la acción del verbo: *bere burua il du*=se ha matado, lit. ha matado su cabeza.

Sufijación pronominal.

Los pronombres reciben los sufijos para expresar relaciones gramaticales á semejanza de los nombres: *zuengatik*=por vosotros, *zuenagatik*=por lo vuestro.

Algunos pronombres demostrativos reciben el sufijo *lako*: *onelako*=como este, *orrelako*=como ese, *aloko*=como aquel, y también el interrogativo *nor* formando *notako*?=de qué clase?

Los pronombres *onek*, *nork* y *beste* reciben el sufijo *la*, resultando: *onela*=así, de este modo, *nola*=cómo?, *bestela*=de otro modo. A *nola* se le agrega á veces el sufijo *še*, *šen*, resultando: *onelaše*, *onelašen*=de este mismo modo.

VERBO.

Hay dos clases de conjugaciones: *simple* y *compuesta*.

Simple: en la que en una sola palabra van comprendidos la radical y los diferentes regímenes, sin necesidad de auxiliar alguno, p. ej.: *dukarkiot*=se lo traigo. Ha sido llamada por algunos erróneamente *irregular*. Hoy en día se usa tan solo en unos cuantos verbos, pero debiera extenderse más, por su concisión y elegancia.

Compuesta: en la que se combinan un nombre verbal con un auxiliar, p. ej.: *jaten det*=yo lo como, formado del nombre verbal *jaten* y del auxiliar *det*=yo he ó tengo. Nombre verbal es la palabra que representa la acción expresada por un verbo, por

ejemplo *jan* (comer). Este nombre puede recibir sufijos como cualquier otro nombre.

El verbo se divide en *transitivo* é *intransitivo*.

Transitivo: es aquel cuya acción significada sale del agente ó sujeto para terminar directamente en el paciente ó objeto: *yo como el pan*. Comer es, pues, *transitivo*.

Intransitivo: es aquel cuya acción significada no sale del agente ó sujeto, sino que en el mismo halla su término: *yo vengo*. Venir es, por tanto, *intransitivo*.

Hay verbos que pueden ser transitivos é intransitivos: p. ej.: *isildu* (callar) pues puede emplearse en ambos sentidos, así: *isildu del*—le he callado (hecho callar) *transitivo*, é *isildu naiz*—me he callado *intransitivo*.

Los verbos se dividen además en *primitivos* y *derivados*.

Los *primitivos* son aquellos que tienen por sí significado y funciones verbales. Pueden terminar por una de estas letras: *a, e, i, o, l, n*: *atera* (sacar), *bete* (llenar), *ichi* (cerrar), *ito* (ahogarse), *il* (morir y matar), *eman* (dar).

Los *derivados* son aquellos formados de palabras ó expresiones, que por sí carecen de significado y funciones verbales.

Los derivados se forman del modo siguiente:

1.º Añadiendo el sufijo *tu* (*du* después de *l* y *n*) pudiendo así toda palabra ya sola ó ya modificada por sufijos, convertirse en verbo: de *zuri* (blanco) *zuritu* (blanquear), de *gorri* (rojo) *gorritu* (enrojecer), de *urdin* (azul) *urdindu* (azular), de *gorri* y los sufijos *ago* (más) y *tu* (verbificador) *gorriagotu* (enrojecer más).

2.º Añadiendo los verbos *artu* (tomar), *egin* (hacer) *eman* (dar), *etsi* (juzgar) á un nombre. (Véase pág. 321).

De los *tratamientos*. El verbo vasco indica en la misma flexión la calidad de la persona á quien se dirige la palabra.

Los tratamientos genuinamente euskéricos son dos: el *zu, zuk* ó cortés, que se emplea para tratar cortésmente al sujeto con quien se habla, y el *i, ik* ó familiar que sirve para tratar llana y familiarmente, bien á los iguales ó bien á los inferiores. En el trato familiar hay á su vez dos clases de verbos según se habla con varón ó con hembra. *Tú lo llevas*, en trato cortés es *zuk eramaten dezu*; en trato familiar masculino *ik eramaten dek* y en familiar femenino *ik eramaten den*.

Algunos han dado en despreciar este tratamiento familiar injustamente, por lo que se hace preciso que lo cultivemos para que alcance el nivel que le corresponde.

En cambio debemos desechar el moderno tratamiento *berori, berorrek* hoy muy usado, pues aunque formado de raíces euskéricas es, por su espíritu, abiertamente exótico.

CONJUGACIÓN COMPUESTA

Nombre verbal.

Dos son los elementos de esta conjugación: el nombre verbal y la flexión; en *jaten det* (yo lo como), el nombre verbal es *jaten* (que expresa la idea comer), y *det* es la flexión que concreta y precisa que el que come soy yo y como una sola cosa.

A las flexiones (nombre usado por el Sr. Campión) llaman algunos *auxiliares*.

En el nombre verbal hay un radical ó tema que expresa la idea del verbo indeterminadamente. Este radical puede recibir diversos sufijos, obteniendo de este modo diferentes significados.

Tres son, sin embargo, las formas del nombre verbal, suficientes para conjugar todo el verbo:

erori, ikusi, jan, zuritu

erortzen, ikusten, jaten, zuritzen

eroriko, ikusiko, jango, zurituko

á las cuales les acompañan las flexiones para formar las diversas clases de tiempos.

Las segundas formas se hacen por la adición del sufijo *tzen*. Si acaba el verbo en *n*, se suprime esta letra y se pone *ten* en lugar de *tzen*: de *joan* (ir) *joaten*. Los verbos derivados, esto es, los acabados en *tu* ó *du* pierden este sufijo al recibir *tzen*: de *arindu* (aligerar) *arintzen*.

En las terceras formas el sufijo *ko* cambia en *go* después de *n*: de *jan* (comer) *jango* y no *janko*.

El nombre verbal adopta también otra porción de formas que, aunque no se usen como elemento de la conjugación compuesta, se emplean por separado.

He aquí un cuadro de ellos incluyendo las tres antes citadas:

eror, ikus=radicales de caer y ver
 erortze; ikuste=acto de caer, de ver
 erortzea; ikustea=el acto de caer, de ver
 erortzen; ikusten=cayendo, viendo
 erortzean; ikustean=al caer, al ver, en ver
 erortzeko; ikusteko=para caer, para ver
 erortzekotan; ikustekotan=á condición de caer, de ver
 erortzera; ikustera=á caer, á ver
 erortzeraino; ikusteraino=hasta caer, hasta ver
 erortzetik; ikustetik=de caer, de ver, por causa de ver
 erortzeaz; ikusteaz=en el caso de caer, de ver
 erortzez; ikustez=de caer, de ver, á causa de ver
 erori; ikusi=caer, caído, ver, visto
 eroria; ikusia=lo caído, lo visto
 eroriko; ikusiko=el que caerá, que verá (idea de futuro)
 eroriaz; ikusiaz=cayéndolo, viéndolo, con ver
 eroriz; ikusiz=cayendo, viendo
 eroririk; ikusirik=habiendo caído, visto, viendo
 erorita; ikusita=habiendo caído, visto
 eroritako; ikusitako=caído, visto
 eroritakoan; ikusitakoan=después de caer, ver

El nombre verbal puede ser propio ó derivado. Este último puede formarse de un sustantivo, de un adjetivo, de un pronombre y hasta de un adverbio: de *yizon* (hombre) *gizondu* (hacerse hombre)

gizontzen, gizonduko; de *nere* (mío) *neretu* (apropiarme) *neretsen, neretuko*.

Así tendríamos *ni gizonduko naiz* (yo me haré hombre), *nik neretsen del* (yo me lo apropio), etc.

Flexiones.

El segundo elemento de la conjugación compuesta, después del nombre verbal, son las flexiones.

En la flexión se denotan el sujeto, el número, el régimen y el tratamiento; así p. ej. en *jaten du*, la flexión *du* indica que el que come es uno, y que come una sola cosa; en *jaten ditu*, la flexión *ditu* indica en cambio que el que come es uno, pero que come varias cosas.

Yo le veo a él lo ó le veo lo se dice *ikusten diot*, en cuya flexión *diot* están comprendidos el agente *yo*, el régimen directo ó cosa vista *lo* y el indirecto *a él*, estando además significado en esta flexión el tratamiento cortés *zu*.

Campión llama á las tres clases que hay de flexiones en el verbo transitivo *objetivas*, en las que la acción cae sobre un objeto exterior al sujeto, *pronominales* en las que la acción recae sobre un pronombre personal distinto del que figura como sujeto y *objetivo-pronominales* que marcan á un tiempo las dos relaciones precedentes.

En el verbo intransitivo hay dos clases de flexiones, las *directas* en las que la acción cae en el sujeto mismo y las *pronominales* en las que la acción recibida por el sujeto es transmitida á un pronombre de primera, segunda ó tercera persona.

En la tabla de las conjugaciones transitiva é intransitiva que presentaremos se verán y comprenderán mejor todas las flexiones.

Las flexiones pueden además recibir sufijos diversos y como prefijos el afirmativo *bai*, convertido en *ba*, y el negativo *ez*, resultando de ahí una variedad de matices prodigiosa. Después de presentar las flexiones *absolutas* indicaremos las *alteradas* por medio de los prefijos y sufijos.

• *Conjugación transitiva de IZAN=HABER.*

Muchas de las flexiones de los verbos transitivos tienen por origen el verbo *izan*=haber, y en los intransitivos el verbo *izan*=ser. Por eso se les llama frecuentemente verbos auxiliares.

He aquí la conjugación del verbo *izan*:

Yo he ó tengo, etc.

nik det
zuk dezu
ark ó arrek du
guk degu
zuk dezute
aiek dute

Yo había ó tenía, etc.

nuen
zenduen
zuen
genduen
zenduten
zuten

Yo he tenido=nik izan det, etc.

tú has tenido=zuk izan dezu, etc.

Yo tuve ó había tenido=nik izan nuen, etc.

Yo habré ó tendré=nik izango det, etc.

Yo habría tenido=nik izango nuen, etc.

Yo habría ó tendría

izango {
nuke
zenduke
luke
genduke
zenduteke
luteke

Si yo hubiera ó hubiese

izango {
banu ó banuke
bazendu ó bazenduke
balu ó baluke
bagendu ó bagenduke
bazendute ó bazenduteke
balute ó baluteke

Si yo hubiera ó hubiese tenido=nik izan banu, etc.

Yo suelo tener=nik izaten det, etc.

Yo solía tener=nik izaten nuen, etc.

Ten tú

izan {
zazu
beza
zazute
bezate

Que yo haya ó tenga

izan {
dezadan
dezazun
dezan
dezagun
dezazuten
dezaten

Que yo hubiese ó tuviese

izan {
nezan
zezazun
zezan
zenezagun
zezazuten
zezaten

CONJUGACIÓN

Verbo *eraman*—llevar

INDICA-

Tps.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-PRO-			
	lo llevo	los llevo	te lo llevo	os lo llevo	se lo llevo	les llevo lo
Presente eraman	det	ditut	dizut	dizutet	díot	diotet
	dezu	ditamu	—	—	díozu	diotezu
	du	ditu	dizu	dizute	dío	diote
	degu	ditagu	dizugu	dizutegu	diogu	diotegu
	dezute	dituzute	—	—	díozute	diotezute
	dute	dituzte	díute	dizute	diote	diotes
Pretérito imperfecto eraman	lo llevaba	les llevaba	te lo lleva- ba	os lo lleva- ba	se lo lleva- ba	les llevaba lo
	nuen	nítuen	nizun	nixuten	nion	nioten
	zenduen	ziñituen	—	—	ziñion	zinioten
	zuen	zituen	zizun	zizuten	zion	zioten
	genduen	giñituen	giñizun	giñizuten	giñion	giñioten
	zenduten	ziñituzten	—	—	ziñiotten	ziñioteen
	zuten	zituzten	zizuten	zizuten	zioten	zioteen

Pasado próximo=yo lo he llevado=eraman det, tú lo has llevado=eraman dezu, etc.

Pasado remoto=yo lo llevé=eraman nuen, etc.

Pluscuamperfecto=yo lo había llevado=eraman izan nuen, etc.

Futuro imperfecto=yo lo llevaré=eramango det, etc.

Conjetural próximo=yo lo habré llevado=eraman izango det, etc.

De las flexiones objetivo-pronominales ponemos solamente las que indican el objeto singular: por

TRANSITIVO

TIVO

NOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES			
me lo llevas	nos lo llevas	te llevo á ti mismo (1)	os llevo á vos. mismos	me llevas á mi mismo	nos llevas á nos. mismos
— didezu dit	— diguzu digu	zaitut — zaitu zaitugu	zaituztet — zaituzte zaituztegu	— nazu neu	— gaituzu gaitu
— dideazute didate	— diguzute digute	— zaituzte	— zaituztee	— nazute nante	— gaituzute gaituzte
me lo llevaba	nos lo llevaba	te llevaba á ti mismo	os llevaba á vos. mismos	me llevaba á mi mismo	nos llevaba á n. mismos
— zindidan zidan	— zindigun zigun	zindudan — zinduen zindugun	zinduztedan — zinduzten zinduztegun	— ninduzun ninduen	— ginduzun ginduen
— zindidaten zidaten	— zindiguten ziguten	— zinduten	— zinduzteen	— ninduzuten ninduten	— ginduzuten ginduzten

ejemplo: yo se lo traigo un objeto solo. Para obtener las flexiones que indiquen pluralidad de objetos, indicamos una regla sencillísima: se introduce el infijo *zki* después de la sílaba *di* inicial en las flexiones de presente; de *diot* se lo traigo, *diskiot* se los traigo; de *digu* él nos lo trae, *diskigu* él nos los trae; y en las flexiones de pretérito después de las sílabas *ni*, *zi*, *giñi* y *ziñi*: de *nizuten* yo os lo llevaba, *niskizuten* yo os los llevaba.

(1) en persona. Es de mucha importancia no se usen equivocadamente unas flexiones por otras: Yo te llevo un libro se dirá *liburu bat eramaten dicit*; con flexión obj.-pronom. pero yo te llevo á ti al HOMBRE se dirá *bizkarrean eramaten zaitut* significativo de que te llevo en persona, con flexión pronominal.

Conjugación transitiva—(continuación)

CONDI-

Tps.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-PRO-			
	Lo llevaría	los llevaría	te lo llevaría	le llevaría lo	os llevaría lo	les llevaría lo
futuro próximo eramango	nuke	nituke	nizuke	nloke	nizuteke	nioteke
	zenduke	ziñituke	—	ziñioke	—	ziñioteke
	luke	lituke	lizuke	lioke	lizuteke	lioteke
	genduke	giñituke	ginizuke	giñioke	ginizuteke	giñioteke
	zenduteke	ziñituteke	—	ziñioteke	—	ziñiotekee
	luteke	lituteke	lizuteke	lioteke	lizutekee	liotekee

Futuro remoto=yo lo hubiera ó hubiese llevado=eramango nukean, etc. Se forma añadiendo *an* á las flexiones anteriores.

SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Pasado próximo=si yo hubiera ó hubiese llevado=eraman banu ó eraman izan banu, etc.

Futuro=si yo lo llevara ó llevase=eramango banu ó eramango banuke, etc.

Las flexiones *banuke* etc., y *banu* etc., se forman prefijando *ba* (significativo de *si*) á las flexiones del condicional, suprimiendo para las segundas el *ke* final.

CIONAL

NOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES			
me lo lleva- ria	nós lo lleva- rias	te llevaria á ti mismo (1)	os llevaria á vos. mismos	me llevarias á mi mismo	nos llevarias á os. mismos
—	—	zinduket	zinduzteket	—	—
ziñidake	ziñiguke	—	—	ninduzuke	ginduzuke
lidake	liguke	zinduke	zinduzteke	ninduke	ginduke
—	—	zindukogu	zinduzte-guke	—	—
ziñidateke	ziñiguteke	—	—	ninduzuteke	ginduzuteke
lidateke	liguteke	zinduteke	zinduztekee	ninduteke	ginduteke

CONSUEUDINARIO

Presente=yo lo suelo llevar= Son el presente y
eramaten det, etc. } el imperfecto que
 Pretérito imperfecto=yo lo solia } se usan también
 llevar=eramaten nuen, etc. } en este sentido.

Pasado próximo=yo he solido llevar=eraman izan
det, etc.

(1) en persona.

Conjugación transitiva—(conclusión)

IMPERA-

Tpa.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-PRO-			
	Llévalo	llévalos	llévetelo	llévale lo	lléveoslo	llévaless lo
eraman	ezazu	itzazu	—	zayozu	—	zayezu
	beza	bitza	bizazu	bizayo	bizazute	bizaye
	ezazute	itzazute	—	zayozute	—	zayezute
	bezate	bizate	bizazute	bizayote	bizazuteo	bizayete

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentísimamente por el infinitivo escueto:

SUBJUN-

Presente	eraman	lo lleve	los lleve	te lo lleve	le lleve	os lo lleve	les lleve lo
		dezadan dezazun dezan dezagun dezazuten dezaten	ditzadan ditzazun ditzan ditzagun ditzazuten ditzaten	dizazudan — dizazun dizazugun — dizazuten	dizayodan dizayozun dizayon dizayogun dizayozuten dizayoten	dizazutedan — dizazuten dizazutegun — dizazuteen	dizayedan dizayezun dizayen dizayegun dizayezuten dizayeten
Pasado	eraman	lo llevase	los llevase	te lo llevase	le llevase lo	os lo llevase	les llevase lo
		nezan zenezan zezan genezan zenezaten zezaten	nitzan zifitzan zizzan gifitzan zifitzaten zitzaten	nizazun — zizazun gizizazun — zizazuten	nizayon zifizayon zizayon gizizayon zifizayoten zizayoten	nizazuten — zizazuten gizizazuten — zizazuteen	nizayen zifizayen zizayen gizizayen zifizayeten zizayeten

TIVQ

NOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES			
llevamelo	llevánoselo	llevete (1)	llevéos	llevame	llevános
zadazu	zaiguzu	—	—	nazazu	gaitzazu
bizat	begigu	bizaitza	bizaitzate	naze	gaitza
zadazute	zaiguzute	—	—	nazazute	gaitzazute
bizatet	begigute	bizaitzate	bizaitzateen	nazate	gaitzate

eraman—lleve, en vez de decir *eraman ezazu*—llévalo ó *eraman itzazu*—llévalos.

TIVO

me lo llevas	nos lo llevas	te lleve á ti mismo (1)	os lleve á vos mismos	me llevas á mi mismo	nos llevas á nos mismos
—	—	zaitzadan	zaitzatedan	—	—
disadazun	disaguzun	zaitzen	zaitzaten	nazazun	gaitzazun
disadan	disagun	zaitzagun	zaitzategun	nazan	gaitzan
—	—	—	—	—	—
disadazuten	disaguzuten	zaitzaten	zaitzateen	nazazuten	gaitzazuten
disadaten	disaguten	—	—	nazaten	gaitzaten
me lo llevases	nos lo llevases	te llevase á ti mismo	os llevase á vos mismos	me llevases á mi mismo	nos llevases á n. mismos
—	—	zinzadan	zinzatedan	—	—
zinzadazun	zinzaguzun	—	—	ninzazun	ginzazun
zinzadan	zinzagun	zinzan	zinzaten	ninzan	ginzan
—	—	zinzagun	zinzategun	—	—
zinzadazuten	zinzaguzuten	zinzaten	zinzateen	ninzazuten	ginzazuten
zinzadaten	zinzaguten	—	—	ninzaten	ginzaten

(1) á ti mismo, en persona.

Cualquier otro verbo transitivo puede colocarse en el lugar de *eraman* y conjugarse de igual modo. Todo se reduce á dar al nombre verbal las tres diversas formas más empleadas y aplicarle las oportunas flexiones.

Así de *ekarri* (traer) tendremos:

ekartzen det=yo lo traigo, etc.

ekartzen dizut=yo te lo traigo, etc.

ekarri det=yo lo he traído, etc.

ekarriko ditut=yo los traeré, etc.

De *jan* (comer):

jango nuke=yo lo comería, etc. (convertido *ko* en *go* por seguir á *n*).

jango nituke=yo los comería, etc.

Hemos dicho que hay conjugación *simple* y *compuesta*, habiendo verbos que se conjugan de ambos modos. Los que se hallan en tal caso, para expresar ideas de presente y pretérito *no habituales* ó *consuetudinarias*, hacen uso de la conjugación simple, así *dakart* significa *yo traigo* y se emplea en tal sentido mientras que *ekartzen det* (el *yo traigo* de la conjugación compuesta) se usa en el sentido de *yo suelo traer*. Por tanto, puede decirse que el verbo *izan*=haber, tiene el significado de *soler* cuando acompaña en el presente ó pretérito á un verbo que tiene las dos conjugaciones simple y compuesta.

Conjugación intransitiva del auxiliar IZAN=SER.

Yo soy, etc.	Yo era, etc.
naiz	nintzan
zera	ziñan
da	zan
gera	giñan
zerate	ziñaten
dira	ziran

Yo he sido=ni izan naiz, etc.

Yo fui ó habia sido=ni izan nintzan, etc.

Yo seré=ni izango naiz, etc.

Yo hubiera ó habria sido=ni izango nintzan, etc.

	Yo sería		Si yo fuera, sería ó fuese
izango	nintzake	izango	banintz ó banintzake
	ziñake		baziña ó baziñake
	litzake		balitz ó balitzake
	giñake		bagiñate ó bagiñake
	ziñateke		baziña ó baziñateke
	lirake		balira ó balirake

Si yo hubiera ó hubiese sido=ni izan baninz, etc.

Yo suelo ser=ni izaten naiz, etc.

Yo solia ser=ni izaten nintzan, etc.

Sé tú	Que yo sea	Que yo fuese
izan	nadin	nendin
	zaitezen	zindezen
	dedin	zedin
	gaitezen	gindezen
	zaitezten	zindezten
	ditezen	zitezen

Este verbo se traduce á veces por *estar*; por ejemplo: *echean izan naiz*=he estado en casa, (he sido en casa); pero para indicar la idea de *estar* *quieto*, *en reposo* se emplea el verbo *egon*: *echean egon naiz* que significa *he estado (parado) en casa*.

CONJUGACION

Verbo *etorri*=venir.

INDICA-

Tps.	Personas	Flexiones directas	FLEXIONES	
Presente	Yo tú aquel nos vos aquellos	vengo	te vengo	le vengo
Preterito imperfecto	Yo tú aquel nos vos aquellos	venía	te venía	le venía

Pasado próximo=yo he venido=etorri naiz; tú has venido=etorri zera, etc.

Pasado remoto=yo vine=etorri nintzan, etc.

Pluscuamperfecto=yo había venido=etorri izan nintzan, etc.

Futuro imperfecto=yo vendré=etorriko naiz, etc.

Conjetural próximo=yo habré venido=etorri izango naiz, etc.

INTRANSITIVIA

TIVO

PRONOMINALES

os vengo	les vengo	te me vienes	nos vienes
zaitzaizute — zaizute gaitzaizkizute — zaizkizute	naitzayote zaitzayote zayote gaitzazkiote zaitzazkiote zaizkiote	— zaitzait zait — gaitzaizkit zaizkit	— zaitzaizguru zaigu — zaitzaizkigu zaizkigu
os venia	Les venia	te me venias	nos venias
nintzaizuten — zitzaizuten gintzaizkizuten — zitzaizkizuten	nintzayoten zintzayezun zitzayoten gintzazkioten zintzaizkioten zitrazkioten	— zintzaidazen zitzaidan — zintzaizkidan zitzaizkidan	— zintzaiguran zitzaigun — zintzaizkigun zitzaizkigun

Conjugación intransitiva—(continuación)

Tps.	Personas	Flexiones directas	FLEXION	
		vendria	te vendria	le vendria
futuro próximo	Yo	nintzake	nintzaizuke	nintzayoke
	tú	zifake	—	zintzayokean
	aquel	litzake	litzaizuke	litzayoke
	nos	gifake	gintzaizkizukegu	gintzaizkioke
	vos	zinateke	—	zintzaizkiyokean
	aquellos	litzateke	litzaizkizuke	litzaizkioke

Futuro remoto—yo hubiera ó hubiese venido—etorriko nintzakean, etc. Se forma añadiendo *an* á las flexiones anteriores.

SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Pasado próximo—si yo hubiera ó hubiese venido—etorri banintz ó etorri izan banintz, etc.

Futuro—si yo viniera ó viniese—etorriko banintz ó etorriko banintzake, etc.

Las flexiones *banintzake* etc., y *banintz* etc., se forman prefijando *ba* (significativo de *si*) á las flexiones del condicional, suprimiendo para las segundas el *ke* final.

ONAL

PRONOMINALES

os vendria	les vendria	me vendrian	nos vendrian
zintzayuteke	nintzayuteke	—	—
—	zintzayoteke	zintzaiket	zintzaiguke (zu)
zintzayuteke	litzayuteke	litzaiket	litzaiguke
zintzaizuteke	gintzaizkioteke	—	—
—	zintzaizkioteke	zintzaizkiket	zintzaizkiguke (zule)
zintzaizuteke	litzaiizkioteke	litzaizkiket	litzaizkiguke

CONSUETUDINARIO

Presente=yo suelo venir=etor-
 tzen naiz, etc. } Son el presente y
 el imperfecto que
 Pretérito imperfecto=yo solía
 venir=etortzen nintzan, etc. } se usan también
 en este sentido.
 Pasado próximo=yo he solido venir=etorri izan
 naiz, etc.

Conjugación intransitiva—(conclusión)

IMPERA

Tps.	Personas	Flexiones directas	FLEXIONES	
			ven te	venga te
	tú aquel vos aquellos	etorri zaite bedi zaibezte bitez	— bekizu — bekizkizu	zatzakio bekio zatzakizkin bekizkio

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentísimamente por el infinitivo escueto;

SUBJUN

Tps.	Personas	Flexiones directas	FLEXIONES	
			ven te	venga te
	tú aquel vos aquellos	etorri zaite bedi zaibezte bitez	— bekizu — bekizkizu	zatzakio bekio zatzakizkin bekizkio

Tps.	Personas	Flexiones directas	FLEXIONES	
			ven te	venga te
Presente	Yo tú aquel nos vos aquellos	etorri nadin zaitezen dedin galtezen zaitezen ditezen	natzakizun — datzakizun gatzakiguran — datzakizkizun	natzakion zatzakion datzakion gatzakizkion zatzakizkion datzakizkion
Pasado	Yo tú aquel nos vos aquellos	etorri nadin zindezen zedin gindezen zindezen zitezen	nenkizun — zekizun genkizkizun — nekizkizun	nenkion zenkion zekion genkizkion zenkizkion zekizkion

TIVO

PRONOMINALES

venga os	ven les	venteme	ven nos
— bekizute — bekizkizute	zatzakiote bekiote zatzakizkiote bekizkiote	zatzakit bekit zatzakizkite bekiskit	zatzakigu bekigu zatzakizkigu bekizkigu

asi; *etorri ven ó venid*, en vez de *etorri zaitte ó etorri zaiteste*.

TIVO

os venga	les venga	me vengas	nos vengas
natzakizuten — datzakizuten gatzakizkizuten — datzakizkizuten	natzakioten zatzakioten datzakioten gatzakizkioten zatzakizkioten datzakizkioten	— zatzakidan datzakidan — zatzakizkidan datzakizkidan	— zatzakigun datzakigun — zatzakizkigun datzakizkigun
os vinlese	les vinlese	me vinieses	nos vinieses
nenkizuten — zekizuten genkizkizuten — zekizkizuten	nenkioten zenkioten zekioten genkizkioten zenkizkioten zekizkioten	— zenkidan zekidan — zenkizkidan zekizkidan	— zenkigun zekigun — zenkizkigun zekizkigun

Modificación significativa de los elementos de la conjugación compuesta.

Hemos expuesto la conjugación compuesta en sus dos formas, transitiva é intransitiva, y ahora vamos á estudiar sumariamente las modificaciones de significado que en ella se pueden introducir.

Dos son los elementos que integran la conjugación compuesta, según hemos dicho ya, el nombre verbal y las flexiones. Ambos elementos pueden recibir modificativos, dándose así una gran variedad de matices al verbo.

Comenzaremos por los

Modificativos de la significación de los nombres verbales.

Al=poder; colocado después del nombre verbal

1.º le comunica significación potencial, y en tal sentido se usa poco.

2.º le comunica significación interrogativa y es de grandísimo uso: *etorri al da?*=ha venido? Y aquí creemos oportuno indicar que algunos, tal vez por influencia castellana, no usan al preguntar en euskera del modificativo *al* diciendo p. ej.: *etorriko zera?* (vendrás?) confiando la interrogación al tono en que se dice la frase. Opinamos, sin embargo, que se debe usar en las interrogaciones el *al*, y así la citada frase sería *etorriko al zera?* (vendrás?) preguntando como en duda, pues *etorriko zera* tiene carácter afirmativo y no interrogativo.

3.º Empleado con el futuro significa *ójala, así... itoko al zera!*=ójala te ahogues!, así te ahogues!

Al se emplea tanto con los verbos transitivos como con los intransitivos.

Ari=estar haciendo algo. Indica en el verbo al que acompaña acción sucesiva y continua: *lanean ari naiz* (estoy trabajando), *itz egiten ari zan* (estaba hablando).

Se emplea solo con verbos intransitivos.

En la costa y parte alta de Gipuzkoa se emplea *jardun* en lugar de *ari*.

Oi=soler. Se coloca entre el nombre verbal y la flexión: *etorri oi da*=él suele venir; *esan oi da*=suele decirse.

Ezin=no poder. Indica la idea de la impotencia en la acción verbal. Se coloca delante ó detrás del nombre verbal: *ezin ikusi det* (no puedo verlo) ó *ikusi ezin det*, aunque se emplea más en la primera forma; *ezin ikusiko det* (no lo podré ver).

Nai=querer. Indica la idea de volición en la acción verbal. Se coloca 1.º entre el nombre verbal y la flexión: *jan nai det*=quiero comer, ó 2.º antes de la flexión, poniendo el nombre verbal después de la flexión: *nai det jan*.

Se usa más en la primera forma.

Bear=indica la necesidad, física ó moral de la acción: *jan bear det* (tengo que comer, necesito comer). Se coloca generalmente entre el nombre verbal y la flexión.

Egin=hacer. Se emplea también como modificativo en algunos casos, usando como invariable el verbal que expresa la acción y agregándole *egin*, al cual se le dan las formas exigidas por los diversos tiempos: *jan egin xidan*=me lo comió (lit. comer me hizo) en vez de *jan xidan*=me lo comió.

Omen=acompañando á un nombre verbal equivale á *parece que*, *dicen que*: *zuk egin omen dezu*=dicen que tú lo has hecho; *etorri omen da*=parece que ha venido.

Ote=indica duda, equivaliendo á *acaso*, *por ventura*. *Etorri ote da?*=si habrá venido? *Etorriko ote da?*=si vendrá? *Etorri ote dan jakin nai nuke*=quisiera saber si ha venido.

Modificativos de la significación de las flexiones (1)

Las flexiones que se han presentado en las tablas de conjugaciones pueden modificarse por medio de prefijos y sufijos, expresando de este modo una idea accidental además de la propia de la flexión.

Las flexiones así modificadas reciben diferentes nombres.

1.º *Conjuntivas*: sirven para unir dos verbos de una oración. Se obtienen añadiendo á la flexión el sufijo *la*. Equivale al *que* conjunción castellana: *etorri dirala esan dit*—me ha dicho *que* han venido.

2.º *Relativas*: se refieren al sujeto ó al régimen directo del verbo. Se forman por el sufijo *n*. Equivale al pronombre relativo castellano *que*: *ikusi dezun gizona*—el hombre *que* tú has visto.

3.º *Afirmativas*: se obtienen prefijando *ba* (contracción del afirmativo *bai*=sí); *badet dirua*—tengo dinero, *badegu*—tenemos. El acento tónico se carga en *ba*.

4.º *Dubitativas*: se obtienen igualmente prefijando *ba*, pero el acento tónico no se carga en este prefijo, sino en la última sílaba de la flexión: *dirurik badet*, *joango naiz*—si tengo dinero, *iré*; *etortzen bada*—si viene (2).

5.º *Negativas*: se obtienen prefijando el negativo *ez*: *eztet nai*—no quiero. Sin embargo, se emplea más generalmente la negación *ez* sin unirla á la flexión, así: *ez det*, *ez du*, etc. en vez de *eztet*, *estu*. Cuando á *ez* sigue flexión comenzada por *z*, ambas *z z* se cambian en *tz*; de *ez ziran* (no eran) *etziran*.

6.º *Causativas*: se obtienen prefijando el afirmativo *bai*, dando al sentido positivo expresado por la flexión mayor intensidad, indicando motivo ó cau-

(1) Las dimensiones de este Compendio nos impiden dar mayor extensión á esta importante materia de las flexiones modificadas.

(2) Sabino de Arana separa el prefijo *ba* en las flexiones verbales del modo condicional hipotético por un apóstrofo y coloca un guión entre el mismo prefijo y las flexiones no condicionales á que acompañen. (Lec. de Ort. p. 88 y 89).

salidad, como en las frases: *porque él es, porque él tiene*: aberatsa baita=porque es rico; dirua baitu=porque tiene dinero, puesto que tiene dinero.

Si la flexión comienza por *d*, precedida de *bai*, se endurece frecuentemente aquella en *t*, como en los ejemplos citados.

Estas formas de flexiones modificadas pueden combinarse usando dos de ellas á la vez.

afirmativo-conjuntivas	: baduela=que tiene
dubitativo-relativas	: baduen=si tiene
negativo-conjuntivas	: eztuela=que no tiene
negativo-relativas	: eztuen=que no tiene
negativo-dubitativas	: ezpadu=si no tiene
negativo-causativas	: ezpaitu=porque no tiene

Las flexiones conjuntivas y relativas pueden recibir sufijos, formando así infinidad de nuevos aspectos.

De du (tiene) duelako=porque tiene
 duelakoan=en la creencia de que tiene
 duelarik=mientras tiene, teniendo
 duenez=según tiene
 duenean=cuando él tiene
 duenetan=las veces que él tiene
 duenerako=para cuando tenga
 dueneko=id.
 duenetik=desde que tiene
 duenezkero=puesto que tiene, ya que tiene

Aún pueden hacerse más combinaciones con todas estas formas, prefijando la afirmativa *ba* ó la negativa *es*, y así tendríamos:

baduenezkero=puesto que ya tiene.
 eztuenezkero=puesto que no tiene, etc. etc.

Además la flexión relativa puede recibir toda la sufijación nominal, y así de *duena*=el que tiene, se formarían: duenak=el que tiene, agente
 duenaren=del que tiene
 duenari=al que tiene

duenai=á los que tienen

duenarentzat=para quien tiene, etc.

siendo innumerables las formas que con todas estas combinaciones podrían formarse, y demostrándonos esto el maravilloso sistema del euskera.

Verbos dobles.

Se les llama así por significar dos acciones distintas.

Los hay de dos clases. Los primeros se forman añadiendo *arazi*, *erazi*, *arazo*, *erazo* al tema verbal: así de *jan* (comer) *janarazi* (hacer comer) *janarazten diot* (le hago comer) *janaraziko diozu* (le harás comer), etc. Se conjugan exactamente por las tablas de las conjugaciones compuestas. Los segundos se forman de algunos otros verbos mediante el infijo *era* colocado después de la vocal inicial, cuyo significado viene á ser como de *impulsión* ú *obligación* á hacer alguna cosa, y así tenemos de

ebaki=cortar

egin=hacer

ibilli=andar

igarri=adivinar

ikusi=ver

ikasi=aprender

entzun=oir

eman=dar

ekarri=traer

il=morir

erabaki=decidir, juzgar

eragin=obligar

erabilli=menear

iragarri=hacer adivinar

erakutsi=mostrar

irakutsi=enseñar

erantzun=responder

eraman=llevar

erakarri=atraer

erail=matar, asesinar

A semejanza de estos podrían formarse otros muchos verbos de esta clase, con lo que se daría gran riqueza á nuestro idioma.

CONJUGACIÓN SIMPLE

Esta es á juicio de competentes escritores euskarífilos la única verdadera conjugación del euskera, habiendo sido en tiempos antiguos incomparable-

mente más usado de lo que lo es hoy día. Aunque se nos diga que la conjugación compuesta suple á la simple, es lo cierto que la significación de ambas no es idéntica.

Así, no equivalen *ekarren det* y *dakart*, pues aquella tiene más bien significación consuetudinaria, traduciéndose más bien por *yo suelo traer*, mientras, *dakart* significa el acto presente, la idea momentánea *yo lo traigo*, y no la habitual.

Como hemos indicado ya en la página 340, en las flexiones de la conjugación simple van comprendidos el tema ó raíz y los diferentes regímenes, sin necesidad de auxiliar alguno.

El Sr. Eleizalde (1) divide los verbos simples hoy en uso en dos grupos, siendo en ellos los más empleados:

Grupo 1.º transitivos: *ekarri* (traer), *erabilli* (menear), *eraman* (llevar), *euki* ó *iduki* (tener), *ikusi* (ver), *egin* (hacer), *jakin* (saber), *irudi* (parecerse), *esan* (decir), *egoki* (pertenecer), *iritzi* (parecer), *jardun* (estar haciendo algo), *jario* (manar), *izan* (haber).

Grupo 2.º intransitivos: *egon* (estar), *ibilli* (andar), *joan* (ir), *etorri* (venir), *etzan* (acostarse), *jaraitu* (seguir), *izan* (ser).

El verbo *izan* teniendo dos significaciones una *transitiva* (haber ó tener) y otra *intransitiva* (ser) tiene también dos formas de conjugación.

Dadas las reducidas dimensiones de este *Compendio*, nos es absolutamente imposible analizar detenidamente el estudio de la conjugación simple. Nos limitaremos, por tanto, á presentar á continuación fragmentos tan solo de sus tablas en las flexiones más usadas.

(1) Ha escrito acerca de los verbos simples unos interesantísimos artículos, cuyo estudio recomendamos.

Ekarri—*traer*.

Yo lo traigo, etc.	Yo lo traía, etc.	Tráelo, etc.
dakart	nekarren	ekarzu ó ekatzu
dakarzu	zenekarren	bekar
dakar	zekarren	ekarzute ó ekatzute
dakargu	genekarren	bekarte
dakarzute	zenekarten	
dakarte	zekarten	

Las flexiones con objeto plural yo *los* traigo, etc., yo *los* traía, etc., *traelos*, etc. se hacen introduciendo el infijo *ski* después del radical *kar*: así *darzkizkit*=yo *los* traigo, etc.

Erabilli—*mover ó menear*.

Yo lo meneo, etc.	Yo lo meneaba, etc.	Menéalo, etc.
darabilt	nerabillen	erabilzu
darabilzu	zenerabillen	berabil
darabil	zerabillen	erabilzute
darabilgu	generabillen	berabilte
darabilzute	zenerabilten	
darabilte	zerabilten	

Las flexiones con objeto plural yo *los* meneo, etc. se hacen introduciendo *ski* después del radical *ra-bil*; así: *darabilzkizkit*=yo *los* meneo, etc.

Eraman—*llevar*.

Yo lo llevo, etc.	Yo lo llevaba, etc.	Llévalo, etc.
daramat	neraman	eramazu
daramazu	zeneraman	berama
darama	zeraman	eramazute
daramagu	generaman	beramate
daramazute	zeneramaten	
daramate	zeramaten	

Las flexiones con objeto plural yo *los* llevo, etc. se hacen introduciendo *ski* después del radical *rama*; así: *daramazkit*=yo *los* traigo, etc.

Euki ó iduki=*tener*.

Yo lo tengo, etc.	Yo lo tenía, etc.	Tenlo, etc.
daukat	neukan	eukazu
daukazu	zeneukan	beuka
dauka	zeukan	eukazute
daukagu	geneukan	beukate
daukazute	zeneukaten	
daukate	zeukaten	

Las flexiones con objeto plural, yo *los* tengo, etc. se hacen introduciendo *z* después de la *u* del radical *uka*; así: dauzkat=yo los tengo, etc.

Jakin=*saber*.

Yo lo sé, etc.	Yo lo sabía, etc.
dakit	nekien
dakizu	zenekien
daki	zekien
dakigu	genekien
dakizute	zenekiten
dakite	zekiten

Las flexiones con objeto plural yo *los* sé, etc. se hacen introduciendo *zki* después de *aki* ó *eki*: dakizkit=yo los sé, etc.

Egon=*estar*.

Yo estoy, etc.	Yo estaba, etc.	Estate, etc.
nago	nengoen	zaude
zaude	zeunden	bego
dago	zegoen	zaudete, zaute
gaude	geunden	beude
zaudete	zeundeten	
daude	zeuden	

Ibilli=*andar*.

Yo ando, etc.	Yo andaba, etc.	Anda, etc.
nabil	nebillen	zabiltza
zabiltza	zebiltzan	bebil
dabil	zebillen	zabiltzate
gabiltza	genbiltzan	bebiltz
zabiltzate	zebiltzaten	
dabiltza	zebiltzan	

Irudi = *parecerle á uno*.

Me parece, etc.	Me parecia, etc.
dirudit	zirudidan
dirudizu	zirudizun
dirudio	zirudion
dirudigu	zirudigun
dirudizute	zirudizuten
dirudiyete	ziruditen

Esan = *decir*.

Yo lo digo, etc.	Yo lo decia, etc.
diot	nion
diozu	ziozun
dio	zion
diogu	giñion
diozute	ziozuten
diote	zioten

Etorri = *venir*.

Yo vengo, etc.	Yo venia, etc.	Ven, etc.
nator	natorren	atoz
zatoz	zetozen	betor
dator	zettorren	atozte
gatoz	gentozen	betoz
zatozte	zentozten	
datoz	zetozten	

Iritzi = *parecer, opinar, llamarse*.

Me parece esto ó me llamo, etc.	Me parecia, etc.
deritzat	neritzan
deritzazu	zeñiritzan
deritzayo	zeritzan
deritzagu	geñiritzan
deritzazute	zeñiritzaten
deritzate	zeritzaten

Joan=*ir*.

Yo voy, etc.	Yo iba, etc.	Vete, etc.
noa	ninjoan	
zoaz	zinjoazen	zoaz
dijoa	zijoan	bijoa
goaz	ginjoazen	
zoazte	zinjoazten	zoazte
dijoaz	zijoazten	bijoaz

El verbo *al* (poder) tiene dos conjugaciones simples, según se emplee unido á verbos transitivos ó intransitivos: *jan dezaket* (puedo comerlos), *eseri ninteke* (puedo sentarme).

He aquí sus flexiones transitivas más usadas que las pondremos en compañía del nombre verbal *jan* (comer) para más fácil estudio:

Yo puedo comerlo	Yo puedo comerlos
<i>jan</i> { dezaket ó nezake	{ ditzaket
dezakezu ó zezazuke	{ ditzakezu
dezake ó lezake	{ ditzake
dezakegu ó genezake	{ ditzakegu
dezakezute ó zenezakete	{ ditzakezute
dezakete ó lezakete	{ ditzakete

Yo podía comerlo	Yo podía comerlos
<i>jan</i> { nezakean	{ nitzakean
zenezakean	{ zínitzakean
lezakean	{ zitzakean
genezakean	{ gínitzakean
zenezaketean	{ zínitzaketean
zezaketean	{ zitzaketean

Ahora pondremos las flexiones más comunmente usadas del verbo *al* (poder) cuando se usa en sentido intransitivo. Para más facilidad las pondremos acompañadas del nombre verbal *eseri* (sentarse).

Yo puedo sentarme

eseri {
ninteké
zintezke
liteke
gintezke
zintezkete
litezke

Yo podía sentarme

eseri {
nintekéan
zintekéan
zitekéan
gintezkéan
zintezketean
zitezkéan

El verbo *al* (poder) cuando va en sentido condicional se forma del modo siguiente en sus tiempos más usados:

Si yo puedo,
etc.

al badet
al badezu
al badu
al badegu
al badezute
al badute

Si yo hubiese po-
dido, etc.

al izan banuen
al izan bazenduen
al izan bazuen
al izan bagenduen
al izan bazenduten
al izan bazuten

Si yo pudiera, etc.

al baneza
al bazeneza
al baleza
al bageneza
al bazenezate
al balezate

Las flexiones de las conjugaciones simples pueden ser modificadas del mismo modo que las flexiones auxiliares, (1) en la forma indicada en las páginas 362 y 363; así *badatorrela* dio=dice que viene, *ertakien gizonak*=el hombre que no sabe, etc.

Para expresar la idea de *potencialidad* las flexiones simples pueden recibir el sufijo *ke* colocado inmediatamente antes del sufijo subjetivo de la flexión, cuando éste existe, y cuando no, al fin de ella. Por desgracia se emplea hoy poco, pero hace falta usarlo más por la riqueza que da al verbo vasco: de *noa* (voy) *banoake* (ya puedo ir) con el prefijo *ba* afirmativo; de *zoaz* (tú vas) *bazoazke* (ya puedes ir), de *dakar* (él lo trae) *dakarke* (él lo puede traer), etc.

(1) Las flexiones de los auxiliares son la conjugación simple del verbo *izan* en sus dos aspectos, transitivo é intransitivo.

Del verbo en tratamiento familiar i, ik.

(Véase la pág. 342).

Expondremos las flexiones de la conjugación compuesta de este tratamiento exactamente en la misma forma en que hemos expuesto las del tratamiento cortés *zu, zuk*.

Conjugación transitiva (tratamiento i, ik)
del auxiliar IZAN—HABER.

Yo he ó tengo, etc.

nik det

ik dek, den (1)

ark ó arrek du

guk degu

zuek dezute

aiek dute

Yo había ó tenía, etc.

nuen

ukan, unan

zuen

genduen

zenduten

zuten

Yo he tenido=nik izan det. etc.

Yo tuve ó había tenido=nik izan nuen, etc.

Yo habré ó tendré=nik izango det, etc.

Yo habría tenido=nik izango nuen, etc.

Yo habría ó tendría

duke

ukek, uken

luke

genduke

zendukete

lukete

Si yo hubiera ó hubiese

banuke

baukek, bauken

baluke

bagenduke

bazendukete

balukete

Ten tú=izan ezak, ezan

Que yo haya ó tengo

dezadan

ezakan, ezanan

dezadan

dezagun

dezazuten

dezaten

Que yo hubiese ó tuviese

nezan

enzakan, enzanan

zezan

zenezagun

zezazuten

zezaten

(1) Las flexiones masculinas van separadas de las femeninas por una coma: nik diat (masc.) nik dihat (fem.)

CONJUGACIÓN

Verbo *eraman*=llevar.

INDICA-

Tps.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-		
	lo llevo	los llevo	te lo llevo	se lo llevo	les llevo lo
Presente eramaten	det	ditut	diat, diñat	zlokat, -onat	zlekat, zlenat
	dek, den	dituk, ditun	— —	diok, dion	dietek, dieten
	du	ditu	dik, din	ziok, zion	zietek, zieten
	degu	ditngu	diagu, diñagu	zioagu, -onagu	zietekagu, -nagu
	dezute	dituzute	— —	ziotek, -oten	zietek, -eten
	dute	dituzte	— —	— —	— —
Pretérito imperfecto eramaten	lo llevaba	los llevaba	te lo llevaba	se lo llevaba	les llevaba lo
	nuen	nituen	nian, niñan	nlokan, -onan	nietekan, -nenan
	ukan, unan	itukan, -onan	— —	lokan, -onan	ietekan, -nenan
	zuen	zituen	zian, ziñan	ziokan, -onan	zietekan, -nenan
	genduen	ginduen	g-žikan, -niñan	giñokan, -onan	giñietekan, -nenan
	zenduten	zituzuten	— —	— —	— —
	zuten	zituzten	ziaten, ziñaten	ziokalen, (-onan)	zietekalen, (-nenan)

Se observará que en las flexiones objetivas solo tiene el tratamiento *ik* flexiones suyas propias en la 2.^a persona del singular, siendo las demás iguales a las del tratamiento *zu*. En este punto creemos que han sufrido una equivocación algunos gramáticos, al presentarnos como flexiones objetivas las que eran en realidad objetivo-pronominales.

Pasado próximo: yo lo he llevado=*eraman det*; tú lo has llevado=*eraman dek, den*; yo te lo he llevado=*eraman diat, diñat*, etc.

Pasado remoto: yo lo llevé=*eraman nuen*, etc.; yo te lo llevé=*eraman nikan*, etc.

Pluscuamperfecto: yo lo había llevado=*eraman izan nuen*, etc.

TRANSITIVO

TIVO

Tratamiento *i, ik*.

PRONOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES		
me lo llevas	nos lo llevas	te llevo á ti mismo (1)	me llevas á mi mismo	nos llevas á nos. mismos
— — —	— — —	aut, aut	— — —	— — —
didak, -dan	diguk, -gun	— — —	nauk, naun	gaituk, -tun
zidak, -dan	ziguk, -gun	au, au	nachiok, -chion	gachetik, -etin
— — —	— — —	augu, augu	— — —	— — —
zidatek, -ten	zigufek, -guten	aute, aute	nachiolek, -ten	gachetitek, -ten
me lo llevabas	nos lo llevabas	te llevaba á ti mismo	me llevabas á mi mismo	nos llevas á nos. mismos
— — —	— — —	Indukadan, -na	— — —	— — —
idakan, -danan	igukan, -gunan	— — {dan}	indukan, -unan	ginduzakan, -nan
zidakan, -danan	zigukan, -gunan	indukan, -dunan	ninchiokan, -	ginchiokan, -onan
— — —	— — —	Indukagun, -na	— — {onan}	— — —
— — —	— — —	— — {gun}	— — —	— — —
zidakaten, -naten	zigukaten, -unateg	Indokaten, -naten	ninchiokaten, -nenan	ginchiokaten, -nenan

Futuro imperfecto: yo lo llevaré=eramango det, etc.; yo te lo llevaré=eramango diat, etc.

Conjetural próximo: yo lo habré llevado=eramang izango det.

De las flexiones objetivo-pronominales ponemos solamente las que indican el objeto singular. Las flexiones que indiquen pluralidad de objetos se forman introduciendo el infijo *zki* después de las sílabas *di, zi* iniciales en las flexiones de presente, y en las de pretérito después de *ni, i, zi, giñi*: de eramaten *diok* (tú se lo llevas) eramaten *dizkiok* (tú se los llevas). Véase págs. 346 y 347.

(1) En persona.

Tps.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-		
	le llevaria	los llevaria	te lo llevaria	se lo llevaria	les llevaria lo
Futuro próximo	le llevaria	los llevaria	te lo llevaria	se lo llevaria	les llevaria lo
	eramango	nituke	ikek, niken	niokok, -ken	niotekek, -ken
	ukén, ukén	itukek, ituken	— —	iokok, -ken	iotekek, -ken
	lute	lituke	likok, liken	liokok, -ken	liotekek, -ken
	genduke	ginituke	giñikek, -ken	giñiokok, -ken	giñiotekek, -ken
	zenduteka	z ñituteke	— —	— —	— —
	luteke	lituteka	liketek	lioketek, -ten	lioteketek, -ten

SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL.

Pasado próximo: si yo hubiera ó hubiese llevado=eraman izan banuen, etc. Estas flexiones son las del imperfecto con el prefijo *ba*.

Futuro: si yo lo llevara ó llevase=eramango banuke, etc. Sus flexiones son las del condicional con el prefijo *ba*.

IMPERA-

eraman	llévalo	llévalos	llévetelo	llévate lo	llévales lo
	ezak, ezan	itzak, itzan	— —	zayok, zayon	zayotek, -ten

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentemente por el infinitivo escueto: *eraman* =lleva, en vez de decir *eraman ezak*=llévalo ó *eraman itzak*=llévalos.

CIONAL

Tratamiento *i, ik*.

PRONOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES		
me lo llevarías	nos lo llevarías	te llevaría á ti mismo (1)	me llevarías á mí mismo	nos llevarías á nos. mismos
— —	— —	Indukekat, -kenat	— —	— —
idakek, -ken	igukek, -ken	— —	nindukek, -ken	ginduzkek, -ken
lidakek, -ken	ligukek, -ken	indukek, -ken	ninchendukek,]	ginchendukek,]
— —	— —	Indukekagu, -nagu	— — (-ken)	— — (-ken)
— —	— —	— —	ninduzukete, -kete	ginduzukete, -kete
idaketek, -ten	liguketek, -ten	induketek, -ten	ninchenduketek,]	ginchenduketek]
			(-ten)	(-ten)

CONSUECUDINARIO

Presente: yo lo suelo llevar— } Son el presente y
eramaten det, etc. } el imperfecto que
 Pretérito imperfecto: yo lo solía } se usan también
 llevar—eramaten nuen, etc. } en este sentido.

Pasado próximo: yo he solido llevar—eraman izan
det, etc.

TIVO

llevámelo	llevánoslo	llevete á ti mismo	llevame á mí mismo	llevanos á nos. mismos
zaidak, zaiden	zaiguk, zaigun	— —	nazak, nazan	gaitzak, gaitzan

SUBJUNTIVO

No ponemos las flexiones del subjuntivo por no alargar demasiado este Compendio y por no usarse mucho.

(1) En persona.

Dada la insignificancia de espacio de que en este MANUAL disponemos, y aunque nuestro deseo hubiera sido poner las dos formas, masculina y femenina completas, nos ha sido imposible, y lo hemos solucionado poniendo la forma masculina y á continuación, separada por una coma, la femenina, pero sustituyendo parte de las letras que ésta tiene iguales á la masculina por un guioncito, y añadiendo á continuación el final ó parte distinta; así por ejemplo: tú los llevas *-eramaten dituk, -tun*, equivale á *eramaten dituk* (si se refiere á varón) y *eramaten ditun* (si se refiere á hembra); en yo los llevaba—*eramaten nitukan, -nan* equivale esto último á *nitun-nan*. Como regla general advertiremos que las flexiones masculinas y femeninas son casi iguales, diferenciándose generalmente en que la última letra *k* de aquellas se cambia en las segundas en *n*.

En la segunda persona de plural se usan las flexiones del trato cortés. (Véase pág. 347 y sig.)

En algunos puntos se suprime la *k* de las flexiones masculinas y hacen por ej. de *nindukan*, *ninduan* y aún *niñuan*. En otros puntos el final masculino *an* lo cambian en *en*.

Cualquier otro verbo transitivo puede colocarse en el lugar del *eraman* que nosotros hemos puesto, y ser conjugado de igual modo.

Así de *ekarri*=traer, tendremos:

ekartzen diat=yo lo traigo, etc.

ekarri diat=yo lo he traído, etc.

ekarriko diat=yo lo traeré, etc.

Hemos de insistir nuevamente en que censuramos que algunas personas eviten hablar en este tratamiento creyendo que tiene cierta nota de infamia, antes al contrario, recomendamos el uso de esta rica y hermosa conjugación.

En cambio debemos rechazar la forma *berori*, (hoy tan usada en algunos puntos), en la cual á la segunda persona se le trata de tercera, valiéndose de las flexiones de tercera persona, lo cual es una imitación exótica.

Conjugación intransitiva del auxiliar IZAN=SER.

Yo soy, etc.	Yo era, etc.
ni naiz	nintzan
i aiz, aiz	intzakan, intzanan
ura da	zan
gu gera	giñan
zuek zerate	ziñaten
aiek dira	ziran

Yo he sido=ni izan naiz, etc.

Yo fui ó había sido=ni izan nintzan, etc.

Yo seré=ni izango naiz, etc.

Yo hubiera ó habría sido=ni izango nintzan, etc.

Yo sería, etc.	Si yo fuera, sería ó fuese
nintzake	izango { banintzake, etc. Són las flexiones anteriores precedidas de <i>ba</i> .
intzakek, intzaken	
litzake	
giñake	
ziñateke	
lirake	

Si yo hubiera ó hubiese sido=ni izan banintzake, etcétera.

Yo suelo ser=ni izaten naiz, etc.

Yo solía ser=ni izaten nintzan, etc.

Sé tú=izan adi

Que yo sea	Que yo fuese.
nadin	nendin
aikan, aiñan	endikan, endiñan
dedin	zedin
gaitezen	gindezen
zaitezten	zindezten
ditezen	zitezen

CONJUGACIÓN

Verbo *etorri*=venir.

INDI-

Tps.	Flexiones directas		FLEXIONES	
	indeterminadas	dirigidas á una persona	te vengo	le vengo
Presente etorri	vengo	vengo		
	naiz	nauk, naun	naitzak, naitzan	nateayok, -tzayon
	aiz aiz	aiz, aiz	—	ateayok, atzayon
	da	dek, den	zaik, zain	zayok, zayon
	gera	gaituk, gaitun	gatzazkik, -kin	gatzalzkiok, -kion
	zerate	—	—	—
	dira	dituk, ditun	zazkik zazkitin	zazkikok, -kion
Pretérito imperfecto etorri	venía	venía	te venía	le venía
	nintzan	nindukan, -nan	nintzakikan, -han	nintzayokan, -onan
	intzan, -anan	intzekan, -nan	—	intzayokan, -onan
	san	ukan, unan	zitzakikan, -han	zitzayokan, -onan
	ginan	gindukan, -nan	gintzazkikan, -han	gintzayozkan,]
	zintzen	—	—	— (-ozzan)
	ziran	itukan, itunan	zitzazkikan, -han	zitzayozkan,]
				(-oznan)

Pasado próximo: yo he venido=etorri naiz (indeterminado), yo he venido=(dirigiéndose á una persona) etorri nauk, naun, etc.

Pasado remoto: yo vine=etorri nintzan (indeterminado), yo vine=(dirigiéndose á una persona) etorri nindukan, nindunan, etc.

Pluscuamperfecto: yo había venido=etorri izan nintzan, etc.

Futuro imperfecto: yo vendré=etorriko naiz (forma indeterminada), yo vendré=(dirigiéndose á una persona) etorriko nauk, etc.

Conjetural próximo: yo habré venido=eterri izango naiz, etc.

INTRANSITIVIA

TIVO

Tratamiento *i, ik*.

PRONOMINALES

les vengo natxayotek, natxayoten atzayotek, atzayoten zayotek, zayoten gatzayozkatek, -aten zayozkatek, zayozkaten	te me vienes — — atzaidak, atzaidan zaidak, zaidan — — zaizkidak, zaizkidan	nos vienes — — atzaiguk, atzaigun zaiguk, zaigun — — zaizkiguk, zaizkigun
les venia natzayotekan, -enan intzayotekan, -enan zitxayotekan, -enan gintzayoztekan, -enan zitzayoztekan, -enan	te me venias — — intzaidakan, -enan zitxaidakan, -enan — — zitzaizkidakan, -enan	nos venias — — intzaigukan, -enan zitzaigukan, -enan — — zitzaizgukan, -enan

Conjugación Intransitiva—(conclusión)

CONDI-

Tps.	Flexiones directas		FLEXIONES	
	Indeterminadas	dirigidas á una persona	te vendria	le vendria
Futuro próximo	vendria	vendria		
	etorriko nintzake	nindukek, -ken	nintzakikek, -en	nintzayokek, -en
	intzakek, -ken	intzakek, -ken	—	intzayokek, -en
	litzake	litzakek, -ken	litzakikek, -en	litzayokek, -en
	eginake	gindukek, -ken	gintzazkikek, -en	gitzayozkek, -en
	zitateke	—	—	—
	litzateke	litzaketek, -ten	litzazkikek, -en	litzayozkek, -en

Futuro remoto: yo hubiera ó hubiese venido—etorriko nintzakean, etc.

SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Pasado próximo: si yo hubiera ó hubiese venido—etorri izan banintzan, etc. Estas flexiones son las del imperfecto con el prefijo *ba*.

Futuro: si yo viniera ó viniese—etorriko banintzake, etc. Sus flexiones son las del condicional con el prefijo *ba*.

IMPERA-

etorri	ven	venga te	venga le
	adi, adin	—	akiok, akion

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentemente por el infinitivo escueto: *etorri=ven*, en vez de *etorri adi*.

Subjuntivo. No ponemos sus flexiones por no alargar estas tablas y no ser de mucho uso.

Todo lo expuesto en las páginas 360 al 364 es aplicable á la conjugación tanto transitiva como intransitiva del tratamiento *i*, *ik*.

CIONAL

PRONOMINALES

lea vendria

me vendrias

nos vendrias

nintzayotekek, -en

intzayotekek, -en

litzayotekek, -en

gintzayotezek, -en

litzayotezek, -en

intzaidakek, -en

litzaidakek, -en

litzalzikidakek, -en

intzaigukek, -en

litzaligukek, -en

litzalzikigukek, -en

CONSUEUDINARIO

Presente: yo suelo venir=etor-tzen naiz, etc. { Son el presente y el imperfecto que

Preterito imperfecto: yo solia venir=etortzen nintzan, etc. { también se usan en este sentido.

Pasado próximo: yo he solido venir=etorri izan naiz, etc.

TIVO

ven les

vénteme

ven nos

akiotek, akioten

akit, akit

akiguk, akigun

Conjugación simple en tratamiento i, ik.

A semejanza de lo que hemos hecho en las páginas 366 y siguientes, presentaremos unos fragmentos de las tablas de verbos en conjugación simple, en sus flexiones más usadas comunmente, ó sea cuando se habla con una sola persona.

Ekarri=traer.

Yo lo traigo, etc.
 zekarkiat, -kiñat
 dakarkik, -kin
 zekarkik, -kin
 zekarkiagu, -iñagu
 — —
 zekarkitek, -kiten

Yo lo traía, etc.
 nekarkikan, -kiñan
 ekarkikan, -kiñan
 zekarkikan, -kiñan
 genkarkikan, -kiñan
 — —
 zekarkikaten, -ñaten

Las flexiones con objeto plural yo *los* traigo, etc., yo *los* traía, etc., se forman introduciendo el infijo *z* después del radical *kar*: así, zekarzkiat=los traigo (masc.), zekarzkiñat=los traigo (fem.)

Erabilli=mover ó menear.

Yo lo muevo, etc.
 zerabilkiat, -kiñat
 darabilkik, -kin
 zerabilkik, -kin
 zerabilkiagu, -kiñagu
 — —
 zerabilkitek, -kiten

Yo lo movía, etc.
 nerabilkikan, -kiñan
 erabilkikan, -kiñan
 zerabilkikan, -kiñan
 generabilkikan, -kiñan
 — —
 zerabilkikaten, -kiñaten

Las flexiones con objeto plural se hacen introduciendo el infijo *z* después del radical *rabil*: darabilzikik=él *los* mueve.

Eraman=llevar.

Yo lo llevo, etc.
 zeramakiat, -kiñat
 daramakik, -kin
 zeramakik, -kin
 zeramakiagu, -kiñagu
 — —
 zeramakitek, -kiten

Yo lo llevaba, etc.
 neramakikan, -kiñan
 eramakikan, -kiñan
 zeramakikan, -kiñan
 generamakikan, -kiñan
 — —
 zeramakikaten, -kiñaten

Las flexiones con objeto plural se hacen con el infijo *z* colocado detrás del radical *rama*: *daramaz-kik*=tú los llevas.

Euki ó *iduki*=tener.

Yo lo tengo, etc.
zeukat, -*kanat*
daukak, -*kan*
zeukak, -*kan*
zeukagu, -*kanagu*
 — — —
zeukatek, -*katen*

Yo lo tenía, etc.
neukachian, -*ukakiñan*
eukaken, -*kanan* —
zeukaken, -*kanan*
geneukachian, -*kakiñan*
 — — —
zeukatekan, -*tenan*

Las flexiones con objeto plural, se hacen introduciendo el infijo *z* después de la *u* del radical *uka*: *dauzkak*=tú los tienes.

Jakin=saber.

Yo lo sé, etc.
zekiat, -*kiñat*
dakik, -*kin*
zekik, -*kin*
zekiagu, -*kiñagu*
 — — —
zekitek, -*ten*

Yo lo sabía, etc.
nechekian, *nechekiñan*
ekikan, *ekiñan*
zekikan, *zekiñan*
genechekian, -*chekiñan*
 — — —
zechekiten, -*kiñaten*

Las flexiones con objeto plural se hacen introduciendo *zki* después de *aki* ó *eki*: *zekizkik*=él los sabe.

Egon=estar.

Yo estoy, etc.
nachiok, -*chion*
ago, *ago*
zeok, *zeon*
gacheudek, -*den*
 — — —
zeudek, -*den*

Yo estaba, etc.
nechiokan, -*chionan*
egokan, *egonan*
zegokan, *zegonan*
gacheudekan, -*denan*
 — — —
zeudekan, -*denan*

Ibilli=andar.

Yo ando, etc.
 nachebillek, -llen
 abill, abill
 zebillek, -billen
 gachebiltzak, -tzan
 —
 zebiltzak, -tzan

Yo andaba, etc.
 nachebillekan, -llenan
 ebillekan, -llenan
 zebillekan, -llenan
 gachebillekan, -llenan
 —
 zebiltzekan, -tzenan

Iudi=parecerse á otro.

Yo me parezco, etc.
 zirudiat, -diñat
 dirudik, -din
 zirudik, din
 dirudiagu, -diñagu
 —
 ziruditek, -ten

Yo me parecía, etc.
 nirudikan, -diñan
 irudikan, -diñan
 zirudikan, -diñan
 genirudikan, -diñan
 —
 ziruditekan, -tenan

Ezan=decir.

Yo digo, etc.
 zloat, zionat
 diok, dion
 ziok, zion
 zio kagu, zionagu
 —
 ziotek, zioten

Yo decía, etc.
 niokan, nionan
 iokan, ionan
 ziokan, zionan
 geniokan, genionan
 —
 ziotekan, ziotenan

Etorri=venir.

Yo vengo, etc.
 nachetorrek, -rren
 ator, ator
 zetorrek, -rren
 gachetorrek, -rren
 —
 zetoztek, -ten

Yo venía, etc.
 nachetorrekan, -rrenan
 etorrekan, -rrenan
 zetorrekan, -rrenan
 gachetoztekan, -tenan
 —
 zetoztekan, -tenan

Iritzi=parecer, opinar, llamarse.

Me parece esto, ó me
llamo, etc.

deritzaidak, -idan

deritzaiak, -tzain

zeritzayok, -yon

deritzaiguk, -gun

— —

zeritzayotek, -ten

Me parecía, etc.

neritzaidakan, -anan

eritzaidakan, -anan

zeritzaidakan, -anan

generitzaidakan, -anan

— —

zeritzayotekan, -tenan

Joan=ir.

Yo voy, etc.

nachiaak, -an

oa, oa

ziak, zian

gachiaztik, -tin

— —

zeaztik, -tin

Yo iba, etc.

nachiaakan, -anan

oakan, oanán

zeakan, zeanan

gachiaztikan, -inan

— —

zijoaztikan, -tinan

Adverbios, conjunciones é interjecciones.

De ellos se ha hecho mención respectivamente
en las págs. 120, 126 y 128 de este libro.



Sintaxis.

1.^a La primera y más principal regla para hablar y escribir bien en euskera, es pensar en euskera. (1)

La construcción castellana es completamente distinta de la euskérica, y en muchas ocasiones totalmente contraria. Por ello se hace necesario pensar en euskera para poder hablar y escribir en euskera. Recomendamos, por tanto, que al traducir una frase castellana se fije en la idea, y no en la colocación que en ella tienen sus palabras.

Como regla general en este punto, copiaremos la que cita Campión en su incomparable Gramática: (2) la posposición es de uso general en euskara; se pospone el artículo al nombre, así como varios de los pronombres; se pospone el adjetivo al sustantivo; se posponen las terminaciones que sirven para formar los nombres; se posponen los sufijos que marcan las relaciones de éstos; se posponen las partículas relativas y conjuntivas al verbo; se pospone la cosa poseída al agente poseedor en el genitivo; se posponen las palabras que marcan una modificación de tiempo, de modo, de lugar, etc. en la acción expresada, y se pospone el verbo á todos los demás miembros de la frase por él acabada y concluida con majestad ciceroniana.

2.^a Los adjetivos ó cualitativos se colocan detrás del nombre al que califican: *Jose santua*=san José, *eche berriya*=la casa nueva, *alkate jauna*=el señor Alcalde.

(1) La mayoría de las reglas que vamos á exponer acerca de Sintaxis, las hemos tomado del notable folleto de D. Patricio A. de Orkeltzegi titulado «Observaciones para hablar y escribir tolerablemente en nuestro idioma euskaro.»

(2) Pág. 45.

3.^a Los apellidos deben anteponerse á los nombres: *Mendizabal'tar Joñe-Mari*, *Ugarte'tar Anion*.

4.^a De dos nombres que vengan juntos se ha de anteponer el más limitador: *Pachi argiña*—el cantero Francisco ó Francisco el cantero, *Mendiburu aita*—el padre Mendiburu y no *aita Mendiburu*.

5.^a Los posesivos y sus análogos, así como también las palabras que llevan los sufijos *ko*, *zko*, *go*, y cuanto vertido al castellano se diría con *de*, se anteponen: *nere semea*—mi hijo, *atsoko eguna*—el día de ayer, *zurezko atea*—la puerta de madera, *emengo apaiza*—el cura de aquí, y no *seme nerea*, *ate zurezkoa*, ni *apaiza emengoa*.

Igual sucede cuando se trata de varias palabras en el caso citado, por ej.: «Chomñen baserriko maizterraren chakurra»—el perro del inquilino del caserío de Domingo.

6.^a Los numerales ordinales preceden á los sustantivos cuyo orden designan: *irugarren ethea*—la tercera casa, *bigarren semea*—el segundo hijo, y no *eehe irugarrena*, ni *seme bigarrena*.

7.^a El adverbio en las oraciones afirmativas se coloca inmediatamente antes del verbo: *gaur joango naiz*—iré hoy, *ederki dabil*—anda bien, *nun dago?*—¿dónde está?

Cuando hay dos adverbios se colocan generalmente los dos delante del verbo: *gaur nora joan da Jose?*—¿á dónde ha ido hoy José? Pero también puede decirse *nora joan da gaur Jose?*, colocando un adverbio detrás del verbo, aunque nos parece más correcta la primera forma.

La negación *ez* precede al verbo simple y á la flexión y al nombre verbal en el compuesto, lanzando el adverbio al final, ó haciendo que ese adverbio preceda al *ez*, sin consentir que se interponga: *aurten ez gera joango*, ó *ez gera aurten joango*—este año no iremos. Sin embargo, el *ez* puede colocarse entre el nombre verbal y la flexión, p. ej.: *aurten joango ez gera* y esto sucede principalmente en oraciones de determinante con determinado, y en las

llamadas de relativo: *Ara non dezuten gaur etorriko etzola zigozuten gizona!*—He ahí donde teneis al hombre que deciais que no vendría hoy!

8.^a El atributo ha de ir por lo general antes del verbo: *aundia zan eche ura*—aquella casa era grande, ó mejor *eche ura aundia zan*, pero no *eche ura zan aundia*.

9.^a La flexión ó verbo auxiliar subsigue al nombre verbal: *etorri da, egin dute* y no viceversa.

Si la oración es negativa pueden invertirse poniendo el *ez* por delante: *ez da etorri*, pero jamás *da ez etorri*. En general en estas oraciones se coloca primero el nombre verbal, después la negación y por último la flexión: *etorri ez da*.

10.^a Los nombres que tengan los sufijos de destino, continente material, acompañamiento, causa, carencia, medio ó instrumento y proviniencia, (1) se han de colocar antes de su verbo regente: *anayarentzat daramat*—lo llevo para el hermano, *elizan ikusi det*—lo he visto en la iglesia, *osabarekin dator*—viene con el tío, *diru gabe dabil*—anda sin dinero, *oiñez joan zan*—se fué á pié, *menditik jechi zan*—bajó del monte.

11.^a Terminense los conceptos con el verbo capital del pensamiento, ó sea, con el verbo que entraña significación más imperiosa, decisiva, concluyente. Digase por consiguiente: *badatorrela di-yote*—dicen que viene, (lit. que viene dice); *ekarriko dutela diyo*—dice que lo traerán, (lit. que traerán dice); en lugar de *diyote badatorrela*; *diyo ekarriko dutela*; *Pellok egindako echea uraŕe da*—aquella es la casa hecha por Pedro, en vez de *uraŕe da Pellok egindako echea*.

12.^a Conciértese bien el verbo con el sujeto, complemento directo, y con el indirecto ó receptivo: he tomado una manzana, se dirá *sagar bat artu det*; pero, he tomado unas manzanas, se dirá *sagar batzuek artu ditut*. En las flexiones *det* y *ditut* se espe-

(1) Véanse págs. 332 y 335.

cifica si se refiere á uno ó varios objetos; de ahí la necesidad de que se empleen con precisión.

Igualmente sucede cuando además del complemento directo entra el indirecto: le he comido una manzana—*sagar bat jan diot*, no pudiendo emplearse en tal caso la flexión *det*, sino *diot*, que indica el complemento directo (una cosa) y el indirecto (á él).

13.^a No se puede recurrir nunca á las partículas *eze*, *ezik*, *ze*, para intercalarlas entre verbo determinante y determinado, diciendo, ó escribiendo: *agindu du eze...*; *esan zidan ezik...*; *gastigotu omen du ze...* sino á las conjunciones castizamente vascas *ko* y *la*, que se sufijan al verbo determinado.

He aquí unos ejemplos: *Udare batzuek bidoltzeko esayozu*=dile que envíe unas peras; *bere echera berriz ez agertzeko esan zidon*=me dijo que no apareciera otra vez por su casa; *lenbailen joateko gatzigatu dit*=me ha avisado que vaya cuanto antes; *aragia bai, baiñan baburrunik ez jateko agindu dit*=me ha mandado que coma carne pero no alubias. Esto, cuando el verbo determinante es denotativo de imperio ó mando.—*Bigar joango naizela esan zayozu*=dile que mañana irá; *gaizki zeundela beranducho jakin degu*=hemos sabido algo tarde que estaba enfermo; *sendatu dala badakit*=sé que se ha curado, etc., con los demás verbos determinantes.

En todos los ejemplos citados se podrá ver que no solo no hacen falta las partículas *eze*, *ezik*, *ze*, sino que caso de introducirlas en esas oraciones estorbarían completamente.

14.^a Las oraciones llamadas de relativo son inadmisibles en euskera con *zein*, *zeiña*, *zeiñak*; *nor*, *nork*; *nun*, *non*; *zeinetan*, *zeintsuek*; *zer*, *zerk* y otras partículas por el estilo.

Han creído algunos que era imposible hablar en euskera sin recurrir al *zeiña* en forma de pronombre relativo, y sin embargo nada más erróneo.

Zein es un pronombre puramente interrogativo, y no se puede usar de él fuera de esa acepción.

Por lo tanto, no se puede ni debe decir «mutilla, zeñak jo egin ninduen, argiña da»—el muchacho que me pegó es cantero. La frase correcta será: «jo egin ninduen mutilla argiña da» ó «jo ninduen», etc.

Será incorrecto decir: «eche oiek, zeñetan baztanga dagoen, gureak dira»—estas casas en las cuales hay viruela, son nuestras. Lo correcto será: «baztanga dagoen eche oiek gureak dira».

Basta, por lo tanto, poner las oraciones en esta forma para que desterremos el mal uso del *zeña* y sus congéneres. Recomendamos especialmente esta materia en la que muchos han errado por traducir servilmente frases castellanas.

15.^a En las oraciones causales *interrogativas* se puede hacer uso del *zergatik*: «zergatik etzera Donostira joan?»—por qué no has ido á San Sebastián?, pero en la causal *asertiva* ó de contestación no se puede hacer uso del *zergatik*: la frase *porque no tenía dinero* se debe traducir *dirurik ez nuelako*, pero de ningún modo se debe decir al responder *zergatik dirurik ez nuen*, pues esta frase es esencialmente *interrogativa*.

Tampoco se debe admitir el *seren* para responder.

En euskera ocurre lo que en francés, inglés y otros idiomas, que el *por qué* interrogativo es distinto del *porque* de la contestación. Como en castellano suceden de igual modo, muchos vascos se han dejado llevar de lo exótico, usando disparatadamente el *zergatik* en las frases de contestación.

Por lo tanto, la frase *asertiva porque no tenía dinero* se puede traducir de estas tres maneras:

dirurik ez nuelako

dirurik ez nuen-ta (ó *ez nuen-da*)

dirurik ez bainuen

La primera, uniendo el sufijo *lako* al verbo; la segunda posponiendo el sufijo (1) *ta* (*da* después de *l* y *n*, *eta* después de *t*), la tercera anteponiendo al verbo el afirmativo *bai*.

(1) Tal vez sea la misma copulativa y.

Así como no se debe usar del *zergatik* en seguimiento á las interrogaciones, menos se debe usar en medio de las cláusulas: «no saldré de casa porque hace frío», no se debe traducir nunca «*echetik irtengo ez naiz zergatik otz egiten duen*» sino «*otz dagolako echetik irtengo ez naiz.*»

16.^a A semejanza de lo dicho en la regla 15.^a, cuídese de no usar el *nola*=cómo, más que en las frases interrogativas. Así si se pregunta «*nola etzizian atzo etorri?*»=cómo no viniste ayer?, y se quiere responder «como estuve ocupado no pude venir» se dirá: «*lanpetua negoen ta ezin etorri nintzekan*» ó «*ezin etorri nintzan, lanpetua bainengoen*» pero de ningún modo «*nola lanpetua negoen ezin etorri nintzan.*»

La locución castellana *así... como...* la han traducido erróneamente algunos *ala... nola...* ó viceversa. Es necesario desechar este erderismo.

La frase «así en invierno como en verano suelo estar bien» estará mal traducida si se dice «*ala neguan nola udan ongi arkitzen naiz.*» Lo correcto será decir una de estas frases: «*uda ta negu ongi arkitzen naiz, bai neguan ta bai udan ongi arkitzen naiz, neguan bezela udan ere ongi arkitzen naiz, uda-neguan ongi arkitzen naiz.*»

17.^a Las oraciones llamadas ponderativas han sido construídas por muchos escritores vascos de un modo inaceptable.

La frase «Tanto amó Dios al mundo, que le dió su Hijo único» traducirían algunos erróneamente «*Ainbeste maitatu zuen mundua Jaungoikoak non eman zion bere Seme bakarra.*» Esta frase es incorrecta, pues en estas oraciones ponderativas no se debe hacer uso alguno del *non* ó *nun* cuyo significado exclusivo es *dónde*. Es necesario dar á las palabras un giro vasco sin que aparezca lo exótico. La frase anterior quedaría correcta así: «*Bere Seme bakarra emateraino ainbat maite izan zuan Jainkoak mundua.*»

Otro ejemplo: «Hacia tanto calor que todos nos

quedamos contentos en una arboleda»=«Ain bero zakarra egiten zuen ze guziok zuaizti batean pozik gelditu giñan», traducción incorrecta, pues el *ze* es inadmisibles y denuncia ser copia de frase erdérica. Lo correcto en euskera sería: «Pozik gelditu giñan zuaizti batean, ain bero zakarra egiten zuen-ta», ó «bero zakarra egiten baitzuen», ó «bero zakarra zegoelako», ó «oso bero zakarra egiten zuen-ta».

No se recurra por tanto á *non, nun, ese, ze*, para hacer las oraciones ponderativas.

18.^a Los elementos regentes de una oración se posponen á los elementos regidos de la misma: el año *que viene*, se dirá *datarren urtea*; los dineros *que yo he ganado*=*nik irabazitako diruak*.

19.^a El euskera es refractario en general á las oraciones pasivas en la forma en que lo hacen muchos idiomas extraños. Por eso al traducirse al euskera muchas de estas frases conviene darles aspecto activo: *tú eres llevado por mí* habrá que traducirlo por «*nik eramaten zaitut*» (yo te llevo) si no se quiere forjar una frase poco vasca.

Y no se crea equivocadamente que la locución pasiva...*por...* haya que traducirla por el sufixo *gatik*. Nada de eso. La frase *el hombre ha sido hecho por Dios*, se traducirá «*gizona Jainkoak egiña da*» y jamás «*gizona Jainkoagatik egiña da*» pues *Jainkoagatik* significa *por causa de Dios*.

20.^a Cuando haya que traducir una frase de periodos largos, es preferible acortar lo posible dividiendo sus cláusulas con puntos finales, dos puntos ó punto y coma, pues el euskera no es partidario de frases largas, sino de concisas.

21.^a En euskera no hay oraciones impersonales ó que no tengan agente. Los extraños *llueve, graniza, nieva*, y otros verbos semejantes, se traducen por *euria da* (es lluvia), *kaskabarra da* (es granizo), *elurra da* (es nieve)... y más aún por *euria ari da* (está lloviendo), *kaskabarra ari da* (está granizando), *elurra ari da* (está nevando), etc.

22.^a Cuando en una misma frase vienen varios

verbos que expresan todos la misma clase de relación en cuanto al modo, tiempo, persona, número, régimen, etc., para evitar repeticiones se emplea una sola flexión que califique á todos los nombres verbales: *nosotros comemos, bebemos y trabajamos en casa* = *guk echean jaten, edaten, eta lan egiten degu* ó *guk echean jan, edan eta lan egiten degu*.

FIN—AZKENA



ERRATAS

<u>Pág.</u>	<u>línea</u>	<u>dice</u>	<u>debe decir</u>
9	9	eguzki	eguzkia
10	29	begico	begiko
13	28	Gorputzarri	Gorputzari
15	38	oinez	oiñez
16	1	larrusik	larrutsik
16	25	jazquera	jazkera
29	29	betetzalle	betetzaille
68	32	pesas	medidas
119	12	erabilli	erabilli, maiztu
163	35	chaldan	chaldan, kaiku
192	7	mallá-	mailla-
192	10	mallá	mailla
304	6	gake	gabe
318	paginación	818	318
374		ikek	nikek
378	31	eterri	etorri



Indice.

Arkibidea.

	<u>Págs.</u>	<u>Orrialdiak.</u>
Preámbulo.	3	
Alfabeto	6	
Acento tónico	7	
El artículo.	7	

VOCABULARIO

La naturaleza	9	Izadia.	9
El cuerpo del hombre	10	Gizonarengorputza	10
Cosas relativas al cuerpo.	13	Gorputzari dagozkion gauzak.	13
Vestidos y cosas exteriores.	16	Soiñeko eta gainerrako gauzak.	16
El parentesco.	19	Aidetasuna	19
Los sentidos y los objetos de sensación.	21	Gizonaren zentzunak eta zentzukizunak	21
La mente y sus propiedades.	21	Gogoa eta bere egoiak.	21
Edades del hombre y sus vicisitudes	27	Gizonaren adiñak eta gora-berak.	27
Enfermedades del hombre	35	Gizonaren gaitzak.	35
Cantidades.	39	Kopuruak.	39
Derivados de numerales	40		
El tiempo	43	Aldia.	43
Las estaciones del año	45	Urtearoak.	45
Los meses.	46	Illak.	46
Los días de la semana.	46	Asteko egunak	46
Otros días del año	46	Urteko beste egun	

	<u>Págs.</u>		<u>Orrialdiak.</u>
La tierra.	47	batzuek.	46
El agua.	49	Lurra.	47
El tiempo, estado atmosférico.	50	Ura	49
El fuego.	52	Eguraldia	50
Piedras y metales.	53	Sua	52
Los colores.	54	Arri ta menastak.	53
Alimentos y utensilios de la mesa.	54	Margoak	54
En una población.	58	Jan edari ta maie- ko tresnak	54
La casa.	60	Erri batean.	58
Habitación.	62	Echea	60
La cocina.	63	Gela	62
Los oficios.	64	Sukaldea	63
Cosas de la tierra.	66	Langintzak.	64
Monedas y medidas.	68	Lurreko gauzak.	66
Compraventa.	69	Diru ta neurriak	68
Diversiones.	71	Saldu-erosi	69
Animales, alimañas é insectos.	74	Jostaketak.	71
Volátiles.	76	Abere, pizti ta zo- morroak	74
Cosas pertenecien- tes á los animales, alimañas y volátiles	78	Egaztiak	76
Peces.	79	Abere, pizti ta egaz- tai dagozkien gau- zak	78
Arboles.	80	Azpiak.	79
Vegetales.	82	Zuaitzak.	80
Lados.	84	Barazkiak.	82
Voces infantiles.	85	Aldeak	84
Palabras onomatópicas.	86	Ume-itzak	85
Adjetivos.	88		
Verbos.	99		
Adverbios.	120		
Conjunciones.	126		
Interjecciones.	128		

Págs.Orrialdiak.

Modos adverbiales
y modismos. . . . 130

*Frases cortas más
usuales.*

Al encontrarse	166
Al despedirse. . . .	168
Del ir y venir. . . .	170
Para preguntar y responder.	172
Para ofrecer.	173
Para pedir y agra- decir	174
Afirmar y negar. . . .	176
La duda y la admi- ración	177
La alegría.	179
La aflicción.	180
El enfado, la cólera . .	180
Para consultar	182

Diálogos.

Una visita.	185
El enfermo.	187
El tiempo (atmos- férico).	189
La hora.	193
La edad.	195
Un paseo	196
Una presentación . . .	200
Qué hay de nuevo? . .	202
En el ferrocarril. . . .	205
Viendo una ciudad . .	208
Una casa	211
En la fonda	214
El carácter.	217
Diversiones.	220
El euskera y el idio-	

*Esakera labur ta
oituenak.*

Arkitzean	166
Agurtzean.	168
Joan-etorria	170
Galdetu ta erantzu- teko.	172
Eskeintzeko	173
Eskatu ta eskerrak emateko	174
Baitu ta ukatu	176
Zalantza ta arri- tzea.	177
Poza.	179
Atsekabea.	180
Asarrea.	180
Iritzia eskatzeko. . . .	182

Elkar-izketak.

Ikustaldi bat.	185
Gaişoa	187
Eguraldia	189
Ordua	193
Adiña.	195
Ibillaldi bat.	196
Aurkezte bat.	200
Zer berri dago?	202
Burnibidean	205
Erri bat ikusten. . . .	208
Eche bat	211
Ostatuan	214
Izakera	217
Jostaketak.	220

	<u>Págs.</u>		<u>Orrialdia.</u>
ma extraño	223	Euskera ta erdera	223
Al levantarse	226	Jeikitzerakoan	226
Al acostarse	229	Oieratzerakoan	229
La comida	231	Bazkaria	231
Comprando	236	Erosten	236
En una tienda	238	Denda batean	238
Negocios	242	Artu-emanak	242
Preguntas	245	Galdeak	245
Charlando	247	Berriketan	247

Cartas.

Encabezamientos ó comienzos de cartas	252
Finales ó pies de cartas	253
Para poner en el sobre	254
Para invitar á una comida	254
Respuesta	254
Otra respuesta	255
Otra, pidiendo	255
Respuesta	256
Felicitaciones. — A los padres por Año nuevo	256
A un amigo	257
Otra	257
De pésame	258
A la adorada	259
Respuesta	260
Pidiendo noticias	261
Respuesta	262
A un abogado	263
En busca de trabajo	264
Otras varias	265
Comerciales	270

Eskutitzak.

Eskutitzen buru edo asierak	252
Eskutitzen azken edo oiñak	253
Eskutitz-estalkian ipintzeko	254
Bazkari batera deitzeko	254
Erantzupena	254
Beste erantzupena	255
Beste bat, eskatuaz	255
Erantzupena	256
Zorion-opakerak. — Aita-amai urteberrietan	256
Lagun bati	257
Beste bat	257
Zoricharrekoak	258
Maiteari	259
Erantzupena	260
Berriak eskatuaz	261
Erantzupena	262
Lege-gizon bati	263
Lan billa	264
Beste batzuek	265
Saldu-erostekoak	270

	<u>Págs.</u>	<u>Orrialdiak.</u>
Refranes	273	Esaera zarrak , , 273
<i>Miscelánea.</i>		<i>Naskaldia.</i>
Cuenta de un carpintero.	295	Arotz baten neke-sariak, , , , 295
Esquela de defunción.	296	Il-berri chartela, , 297
Epitafios	298	Illartitzak, , , 298
Menús	299	Cheapenak , , , 299
Bandos.	300	Aditzerak, , , 300
Anuncios	302	Iragarriak, , , 302

Compendio de Gramt.^a del euskera guipuzkoano.

Alfabeto.	313
Fenómenos fonéticos.	313
El artículo	316
Grados de comparación	316
Nombres numerales ,	318
Nombre sustantivo ,	318
Composición, ,	319
Derivación ,	322
Adjetivo ,	331
Relaciones gramaticales ,	331
Pronombre, ,	337
Verbo ,	340
Conjugación compuesta.—Nombre verbal, ,	342
Flexiones ,	344
Conjugación transitiva de <i>izan</i> = <i>haber</i> , ,	345
Conjugación transitiva, tratamiento <i>zu</i> (tablas)	346
Conjugación intransitiva del auxiliar <i>izan</i> = <i>ser</i>	353
Conjugación intransitiva, tratamiento <i>zu</i> , <i>zuk</i> , (tablas).	354
Modificación significativa de los elementos de la conjugación compuesta. ,	360
Modificativos de la significación de los nombres verbales	360
Modificativos de la significación de las flexiones. ,	362

Verbos dobles	364
Conjugación simple	364
Del verbo en tratamiento familiar <i>i, ik</i>	371
Conjugación transitiva (tratamiento <i>i, ik</i>) del del auxiliar <i>izan=haber</i>	371
Conjugación transitiva, tratamiento <i>i, ik</i> , (ta- blas)	373
Conjugación intransitiva (tratamiento <i>i, ik</i>), del auxiliar <i>izan=ser</i>	377
Conjugación intransitiva, tratamiento <i>i, ik</i> , (tablas)	378
Conjugación simple en tratamiento <i>i, ik</i>	382
Sintaxis	386





